



Година IX/V
Понедељак, 16. маја 2005. године

Број/Број
5

Godina IX/V
Ponedjeljak, 16. maja/svibnja 2005. godine

ISSN 1512-7532

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

27

Свјесни чињенице да се огроман проценат свјетске популације налази у тешким условима живота - у сиромаштву, глади и неухрањености; необразованости и полној неједнакости; у тешким условима здравствене заштите, те одсуству бриге за сексуално и репродуктивно здравље;

Имајући у виду тешко социјално и угрожено здравствено стање становништва у Босни и Херцеговини, посебно у области сексуалног и репродуктивног здравља;

На основу члана 121. став 1. Пословника Представничког дома Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине ("Службени гласник БиХ", број 20/00), и члана 114. став 1. Пословника Дома народа ("Службени гласник БиХ", број 27/00), Представнички дом Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, на 47. сједници, одржаној 2. децембра 2004. године, и Дом народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, на 39. сједници, одржаној 22. марта 2005. године, усвојили су

РЕЗОЛУЦИЈУ

О ПРИХВАТАЊУ ОБАВЕЗА ОТАВСКОГ ДОКУМЕНТА С ПРОГРАМОМ ДЈЕЛОВАЊА МЕЂУНАРОДНЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ О ПОПУЛАЦИЈИ И РАЗВОЈУ (ICPD) ИЗ 2002. ГОДИНЕ

1. Прихватају се обавезе из Отаве (Канада) настале на Међународној конференцији парламентарца о имплементацији програма дјеловања Међународне конференције о популацији и развоју (ICPD) 2002. године.

2. Обавезују се институције Босне и Херцеговине да досљедно проводе Акциони план Отавског документа.

3. Саставни дио ове резолуције је документ из Отаве (Обавезе из Отаве, Међународна конференција парламентарца о имплементацији програма дјеловања Међународне конференције о популацији и развоју).

ПС БиХ број 162/05
22. марта 2005. године
Сарајево

Председавајући
Дома народа
Велимир Јукић, с.р.

Председавајући
Представничког дома
Мартин Рагуџ, с.р.

2002 МЕЂУНАРОДНА КОНФЕРЕНЦИЈА

ПАРЛАМЕНТАРАЦА О ИМПЛЕМЕНТАЦИЈИ ПРОГРАМА ДЈЕЛОВАЊА МЕЂУНАРОДНЕ КОНФЕРЕНЦИЈЕ О ПОПУЛАЦИЈИ И РАЗВОЈУ (ICPD)

Обавеза из Отаве

Ми, парламентарци из цијелог свијета, долазимо у Отаву да још једном потврдимо нашу одређеност програму дјеловања Међународне конференције о популацији и развоју и да се обавеземо на дјеловање с циљем унапређења имплементације програма дјеловања као и кључне акције које су идентификоване у петогодишњем прегледу.

Потврђујемо, даље, нашу одређеност развоју и његовим трима главним елементима: економском расту, друштвеном напретку и заштити околине.

Признајемо и прихватамо нашу круцијалну улогу, и индивидуално и колективно, као мост између људи и владе - као заговорници права и потреба људи, а као законодавци настојимо направити законе којима се штите ова права, као креатори политике правити законе којима се штите ова права а као креатори политике мобилисати ресурсе и створити услове који су потребни да би се задовољиле ове потребе.

Признајемо и прихватамо, такође, да је популација питање које обухваћа више сектора и које утиче на друге ствари које се тичу развоја, и да је због тога неопходно за постизање миленијумских циљева развоја, а посебно оних који се тичу искорјењивања сиромаштва и глади, побољшања материнства, укључујући напоре у борби против несигурног абортуса и промовисања сексуалног и репродуктивног здравља и права, борбу против AIDS-а, обезбјеђујући опште основно образовање и промовишући једнакост полова и политичко опуномоћивање жена.

Даље, признајемо сљедеће:

У остваривању договореног циља свеукупних ресурса за 2000. годину (17 милијарди за програме сексуалног и репродуктивног здравља) постоји мањак од 34 процента - 24 % у домаћим ресурсима и приближно 55 % у спољним ресурсима.

Половина од свих људи на свијету живи од мање од два долара дневно; 1,2 милијарди људи живи од мање од једног долара дневно, а више од пола њих су жене.

Политичка нестабилност спречава искорјењивање сиромаштва и одржив развој.

Око 840 милиона широм свијета људи је неухрањено; милиони њих, укључујући шест милиона дјеце млађе од пет година, умиру сваке године од посљедица хроничне изгладњелости и неухрањености.

Процењује се да тренутно има 40 милиона избјеглица и интерно расељених лица, а многи од њих немају приступа услугама из области репродуктивног здравља.

У 2000. години 508 милиона људи живјело је у земљама са оскудним ресурсима питке воде; до 2025. три милијарде људи живјеће у таквим државама.

Постоји милијарда адолесцената који су или ће ускоро ући у своје репродуктивне године, а многи од њих немају приступ образовању и услугама из области репродуктивног здравља.

Сваке године преко 500.000 жена умре приликом трудноће и порођаја, а још седам милиона пати од инфекција или повреда.

За 350 милиона жена широм свијета ускраћен је приступ безбједним и дјелотворним контрацептивним средствима; сваке године барем 80 милиона трудница су нежељене и долазе у невријеме.

Потребе репродуктивног здравља и планирања породице милиона жена у цијелом свијету се игноришу, посебно у земљама као што је Авганистан, гдје су жене присиљене да подносе незадовољавање својих потреба у том смислу већ деценијама.

Скоро 40 милиона абортуса дешава се сваке године, често у несигурним условима. Око 78.000 жена, или 227 дневно, умре сваке године као резултат несигурног прекида трудноће.

У 2001. години пет милиона људи инфицирано је AIDS-ом; 800.000 њих била су дјеца; три милиона људи умрло је од AIDS-а те године.

Постоји 13,4 милиона сирочади због AIDS-а, а многи од њих су главе домаћинства.

Половина нових случајева AIDS - инфекција дешава се код младих људи у доби од 15. до 24. године, а ризику су посебно изложене дјевојке.

Данас 40 милиона људи живи са AIDS-ом; од тога 28,5 милиона их је у Африци.

Постоји годишњи недостатак од осам милијарди кондома потребних да се обезбиједи заштита од AIDS-а.

До 2050. број лица старих 60 и више година повећаће се са 600 милиона на скоро двије милијарде, а пропорција таквих лица удвостручиће се са 10 на 21 %. Многи од њих живе у сиромаштву и потребна им је јавна помоћ за социјалне и здравствене услуге.

Позив на акцију

Ми, парламентарци, обавезујемо се овдје у Отави да ћемо предузети следеће акције и позвати парламентарце свуда у свијету да се такође обавезу на следеће:

- Да теже да пет до десет процената буџета за национални развој обезбиједи за програме из области популације и репродуктивног здравља.
- Да настоје постићи циљ 0,7 процената укупног националног дохотка за званичну помоћ развоју и да предузму напоре да мобилишу договорене процијењене финансијске ресурсе који су потребни за имплементацију ICPD програма дјеловања.
- Да дају високи приоритет у остварењу универзалног приступа услугама и артиклима из области репродуктивног здравља, а све у оквиру националног здравства и смањења сиромаштва. Ово се односи и на буџетска издвајања и на програмске активности.
- Да формулишу и имплементирају умијеће и обезбиједи фондове за бригу о сексуалном и репродуктивном здрављу за избјеглице и расељена лица.
- Да озаконе, публикују и ставе на снагу (спроведу) законе и смјернице који промовишу и штите људска права дјевојчица и младих жена, који обезбјеђују да жене имају једнак приступ и пуно учешће у доношењу одлука на свим нивоима и да елиминишу све облике насиља, принуде и дискриминације према женама, укључујући разне облике штетних традиционалних, културних и религиозних поступака.
- Да уклоне све недостатке и неједнакости везано за пол у образовању, запошљавању, обезбјеђењу средстава за живот жена и да усвоје и спроводе мјере за образовање дјевојака, да развију њихове техничке, занатске и стручне вјештине и да их уче да читају и пишу.

- Да промовишу смањење смртности на породу и болести и несигурног абортуса као приоритет јавног здравства и репродуктивних права.
- Да помажу образовање у јавном здравству како би створили свијест о ризицима трудноће, трудова и порода и да повећају разумијевање улога и одговорности чланова породице, укључујући мушкарце, у промовисању и заштити материнства.
- Да дају високи приоритет води, посебно у руралним подручјима, и санитацији у стратегијама националног развоја и смањења сиромаштва, а посебно у погледу бољег снабдијевања водом и стабиловања популације и климе.
- Да побољшају приступ пољопривредним ресурсима укључујући и обрадиво земљиште за људе који живе у сиромаштву, посебно за жене и да промовишу праведне и ефикасне системе дистрибуције и одржив развој.
- Да створе политичку вољу потребну за развој и интеграцију смјерница за борбу против AIDS-а, државну политику везану за репродуктивно здравље и да имплементирају планове о националном дјеловању; да озаконе легислативу како би се обезбиједило поштивање људских права и дигнитета људи који живе са AIDS-ом и AIDS сирочади; и да обезбиједи едукацију и услуге како би се спријечило пренос свих облика полно преносивих инфекција, укључујући AIDS и да обезбиједи третман за ове инфекције.
- Да обезбиједи да адолесценти, у и ван школа, добијају потребне информације на одговарајућем језику, као и услуге и могућности да учествују у планирању смјерница и програма намијењених њима и да доносе упућене и одговорне одлуке везане за своје потребе у репродуктивном и сексуалном здрављу.
- Да учине напоре да се постигне универзалан приступ услугама и артиклима из области репродуктивног здравља до 2015. охрабрујући владе, донаторе, цивилно друштво и приватни сектор да раде заједно, уз владину помоћ, како би постигли овај циљ.
- Да створе и/или ојачају национални капацитет како би прикупили, анализирали и дисеминирали (ширили у јавности) статистичке податке, подијељене по половима, с циљем помоћи у планирању националног развоја, и да на располагање ставе ресурсе потребне у ту сврху.
- Да промовишу и штите пуно уживање економских, друштвених, културних, цивилних и политичких права старијих људи елиминишући све облике насиља и дискриминације према таквим лицима; да овласте старија лица да у потпуности и ефективно учествују у економском, политичком и социјалном животу у њиховим друштвима.

Свечано обећање

Ми, парламентарци, обавезујемо се, као јавни заговорници, законодавци и креатори политике, да ћемо спровести ове акције и систематски и активно надгледати напредак који у томе будемо остваривали. Даље, обавезујемо се да ћемо редовно извјештавати о овом напретку кроз парламентарне групе и поново се срести за двије године да донесемо оцјену о резултатима које будемо остварили појединачно или заједнички.

Свјесни чињенице да се огroman проценат свјетске популације налази у тежким условима живота - у сиромаштву, глади и неухранјености; необразованости и spolној неједнакости; у тежким условима здравствене заштите, те odsustvu brige за сексуално и репродуктивно здравље;

Имајући у виду теško социјално и угрожено здравствено стање становништва у Bosни и Hercegovini, посебно у области сексуалног и репродуктивног здравља;

На основу члана 121. став 1. Poslovnika Predstavničkog doma Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", broj 20/00), и члана 114. став 1. Poslovnika Doma naroda ("Službeni glasnik BiH", broj 27/00), Predstavnički dom Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, на 47. sjednici, održanoj 2. decembra 2004. godine, и Dom naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, на 39. sjednici, održanoj 22. marta 2005. godine, usvojili su

REZOLUCIJU

O PRIHVATANJU OBAVEZA OTAVSKOG DOKUMENTA S PROGRAMOM DJELOVANJA MEĐUNARODNE KONFERENCIJE O POPULACIJI I RAZVOJU (ICPD) IZ 2002. GODINE

1. Prihvataju se obaveze iz Otave (Kanada) nastale na Međunarodnoj konferenciji parlamentaraca o implementaciji programa djelovanja Međunarodne konferencije o populaciji i razvoju (ICPD) 2002. godine.

2. Obavezuju se institucije Bosne i Hercegovine da dosljedno provode Akcioni plan Otavskog dokumenta.

3. Sastavni dio ove rezolucije je dokument iz Otave (Obaveze iz Otave, Međunarodna konferencija parlamentaraca o implementaciji programa djelovanja Međunarodne konferencije o populaciji i razvoju).

PS BiH broj 162/05

22. marta 2005. godine

Sarajevo

Predsjedavajući

Doma naroda

Velimir Jukić, s.r.

Predsjedavajući

Predstavničkog doma

Martin Raguž, s.r.

2002 MEĐUNARODNA KONFERENCIJA

PARLAMENTARACA O IMPLEMENTACIJI PROGRAMA DJELOVANJA MEĐUNARODNE KONFERENCIJE O POPULACIJI I RAZVOJU (ICPD)

Obaveza iz Otave

Mi, parlamentarci iz cijelog svijeta, dolazimo u Otavu da još jednom potvrdimo našu opredijeljenost programu djelovanja Međunarodne konferencije o populaciji i razvoju i da se obavezemo na djelovanje s ciljem unapređenja implementacije programa djelovanja kao i ključne akcije koje su identificirane u petogodišnjem pregledu.

Potvrđujemo, dalje, našu opredijeljenost razvoju i njegovim trima glavnim elementima: ekonomskom rastu, društvenom napretku i zaštiti okoline.

Priznajemo i prihvatamo našu krucijalnu ulogu, i individualno i kolektivno, kao most između ljudi i vlade - kao zagovornici prava i potreba ljudi, a kao zakonodavci nastojimo napraviti zakone kojima se štite ova prava, kao kreatori politike praviti zakone kojima se štite ova prava a kao kreatori politike mobilizirati resurse i stvoriti uslove koji su potrebni da bi se zadovoljile ove potrebe.

Priznajemo i prihvatamo, također, da je populacija pitanje koje obuhvata više sektora i koje utiče na druge stvari koje se tiču razvoja, i da je stoga neophodno za postizanje milenijjskih ciljeva razvoja, a posebno onih koji se tiču iskorjenjivanja siromaštva i gladi, poboljšanja materinstva, uključujući napore u borbi protiv nesigurnog abortusa i promoviranja seksualnog i reproduktivnog zdravlja i prava, borbu protiv AIDS-a, osiguravajući opće osnovno obrazovanje i promovirajući jednakost spolova i političko opunomoćivanje žena.

Dalje, priznajemo sljedeće:

U ostvarivanju dogovorenog cilja sveukupnih resursa za 2000. godinu (17 milijardi za programe seksualnog i reproduktivnog zdravlja) postoji manjak od 34 procenta - 24 % u domaćim resursima i približno 55 % u vanjskim resursima.

Polovina od svih ljudi na svijetu živi od manje od dva dolara dnevno; 1,2 milijardi ljudi živi od manje od jednog dolara dnevno, a više od pola njih su žene.

Politička nestabilnost sprečava iskorjenjivanje siromaštva i održiv razvoj.

Oko 840 miliona širom svijeta ljudi je neuhranjeno; milioni njih, uključujući šest miliona djece mlade od pet godina, umiru svake godine od posljedica hronične izgladnelosti i neuhranjenosti.

Procjenjuje se da trenutno ima 40 miliona izbjeglica i interno raseljenih lica, a mnogi od njih nemaju pristupa uslugama iz oblasti reproduktivnog zdravlja.

U 2000. godini 508 miliona ljudi živjelo je u zemljama sa oskudnim resursima pitke vode; do 2025. tri milijarde ljudi živjet će u takvim državama.

Postoji milijarda adolescenata koji su ili će uskoro ući u svoje reproduktivne godine, a mnogi od njih nemaju pristup obrazovanju i uslugama iz oblasti reproduktivnog zdravlja.

Svake godine preko 500.000 žena umre prilikom trudnoće i porođaja, a još sedam miliona pati od infekcija ili povreda.

Za 350 miliona žena širom svijeta uskraćen je pristup sigurnim i djelotvornim kontraceptivnim sredstvima; svake godine barem 80 miliona trudnoća su neželjene i dolaze u nevrjeme.

Potrebe reproduktivnog zdravlja i planiranja porodice miliona žena u cijelom svijetu se ignoriraju, posebno u zemljama kao što je Afganistan, gdje su žene prisiljene da podnose nezadovoljavanje svojih potreba u tom smislu već decenijama.

Skoro 40 miliona abortusa dešava se svake godine, često u nesigurnim uslovima. Oko 78.000 žena, ili 227 dnevno, umre svake godine kao rezultat nesigurnog prekida trudnoće.

U 2001. godini pet miliona ljudi inficirano je AIDS-om; 800.000 njih bila su djeca; tri miliona ljudi umrlo je od AIDS-a te godine.

Postoji 13,4 miliona siročadi zbog AIDS-a, a mnogi od njih su glave domaćinstva.

Polovina novih slučajeva AIDS- infekcija dešava se kod mladih ljudi u dobi od 15. do 24. godine, a riziku su posebno izložene djevojke.

Danas 40 miliona ljudi živi sa AIDS-om; od toga 28,5 miliona ih je u Africi.

Postoji godišnji nedostatak od osam milijardi kondoma potrebnih da se osigura zaštita od AIDS-a.

Do 2050. broj lica starih 60 i više godina povećat će se sa 600 miliona na skoro dvije milijarde, a proporcija takvih lica udvostručit će se sa 10 na 21 %. Mnogi od njih žive u siromaštvu i potrebna im je javna pomoć za socijalne i zdravstvene usluge.

Poziv na akciju

Mi, parlamentarci, obavezujemo se ovdje u Otavi da ćemo poduzeti sljedeće akcije i pozvati parlamentarce svuda u svijetu da se također obavežu na sljedeće:

- Da teže da pet do deset procenata budžeta za nacionalni razvoj osiguraju za programe iz oblasti populacije i reproduktivnog zdravlja.
- Da nastoje postići cilj 0,7 procenata ukupnog nacionalnog dohotka za zvaničnu pomoć razvoju i da poduzmu napore da mobiliziraju dogovorene procijenjene finansijske resurse koji su potrebni za implementaciju ICPD Programa djelovanja.
- Da daju visoki prioritet u ostvarenju univerzalnog pristupa uslugama i artikulima iz oblasti reproduktivnog zdravlja, a sve u okviru nacionalnog zdravstva i smanjenja siromaštva. Ovo se odnosi i na budžetska izdvajanja i na programske aktivnosti.
- Da formuliraju i implementiraju umijeće i osiguraju fondove za brigu o seksualnom i reproduktivnom zdravlju za izbjeglice i raseljena lica.
- Da ozakone, publiciraju i stave na snagu (provedu) zakone i smjernice koji promoviraju i štite ljudska prava djevojčica i mladih žena, koji osiguravaju da žene imaju jednak pristup i puno učešće u donošenju odluka na svim nivoima i da eliminiiraju sve oblike nasilja, prinude i diskriminacije prema ženama, uključujući razne oblike štetnih tradicionalnih, kulturnih i religioznih postupaka.
- Da uklone sve nedostatke i nejednakosti vezano za spol u obrazovanju, zapošljavanju, osiguravanju sredstava za život žena i da usvoje i provode mjere za obrazovanje djevojčaka, da razviju njihove tehničke, zanatske i stručne vještine i da ih uče čitati i pisati.
- Da promoviraju smanjenje smrtnosti na porodu i bolesti i nesigurnog abortusa kao prioritet javnog zdravstva i reproduktivnih prava.
- Da pomažu obrazovanje u javnom zdravstvu kako bi stvorili svijest o rizicima trudnoće, trudova i poroda i da povećaju razumijevanje uloga i odgovornosti članova porodice, uključujući muškarce, u promoviranju i zaštiti materinstva.
- Da daju visoki prioritet vodi, posebno u ruralnim područjima, i sanitaciji u strategijama nacionalnog razvoja i smanjenja siromaštva, a posebno u pogledu boljeg snabdijevanja vodom i pogledu stabiliziranja populacije i klime.

- Da poboljšaju pristup poljoprivrednim resursima uključujući i obradivo zemljište za ljude koji žive u siromaštvu, posebno za žene i da promoviraju pravedne i efikasne sisteme distribucije i održiv razvoj.
- Da stvore političku volju potrebnu za razvoj i integraciju smjernica za borbu protiv AIDS-a, državnu politiku vezanu za reproduktivno zdravlje i da implementiraju planove o nacionalnom djelovanju; da ozakone legislativu kako bi se osiguralo poštovanje ljudskih prava i digniteta ljudi koji žive sa AIDS-om i AIDS siročadi; i da osiguraju edukaciju i usluge kako bi se spriječio prijenos svih oblika spolno prenosivih infekcija, uključujući AIDS, i da osiguraju tretman za ove infekcije.
- Da osiguraju da adolescenti, u i van škola, dobivaju potrebne informacije na odgovarajućem jeziku, kao i usluge i mogućnosti da učestvuju u planiranju smjernica i programa namijenjenih njima i da donose upućene i odgovorne odluke vezane za svoje potrebe u reproduktivnom i seksualnom zdravlju.
- Da učine napore da se postigne univerzalan pristup uslugama i artiklima iz oblasti reproduktivnog zdravlja do 2015., ohrabrujući vlade, donatore, civilno društvo i privatni sektor da rade zajedno, uz vladinu pomoć, kako bi postigli ovaj cilj.
- Da stvore i/ili ojačaju nacionalni kapacitet kako bi prikupili, analizirali i diseminirali (širili u javnosti) statističke podatke, podijeljene po spolovima, s ciljem pomoći u planiranju nacionalnog razvoja, i da na raspolaganje stave resurse potrebne u tu svrhu.
- Da promoviraju i štite puno uživanje ekonomskih, društvenih, kulturnih, civilnih i političkih prava starijih ljudi eliminirajući sve oblike nasilja i diskriminacije prema takvim licima; da ovlaste starija lica da u potpunosti i efektivno učestvuju u ekonomskom, političkom i socijalnom životu u njihovim društvima.

Svečano obećanje

Mi, parlamentarci, obavezujemo se, kao javni zagovornici, zakonodavci i kreatori politike, da ćemo provesti ove akcije i sistematski i aktivno nadgledati napredak koji u tome budemo ostvarivali. Dalje, obavezujemo se da ćemo redovno izvještavati o ovom napretku kroz parlamentarne grupe i ponovo se sresti za dvije godine da donesemo ocjenu o rezultatima koje budemo ostvarili pojedinačno ili zajednički.

Svjesni činjenice kako se ogroman postotak svjetske populacije nalazi u teškim uvjetima života - u siromaštvu, gladi i neuhranjenosti; neobrazovanosti i spolnoj nejednakosti; u teškim uvjetima zdravstvene zaštite, te odsutnosti brige za seksualno i reproduktivno zdravlje;

Imajući u vidu teško socijalno i ugroženo zdravstveno stanje pučanstva u Bosni i Hercegovini, posebice u području seksualnog i reproduktivnog zdravlja;

Na temelju članka 121. stavak 1. Poslovnika Zastupničkog doma Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", broj 20/2000), i članka 114. stavak 1. Poslovnika Doma naroda ("Službeni glasnik BiH", broj 27/2000), Zastupnički dom Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, na 47. sjednici, održanoj 2. prosinca 2004. i Dom naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine, na 39. sjednici, održanoj 22. ožujka 2005. usvojili su

REZOLUCIJU

O PRIHVATANJU OBEVEZA OTAVSKOG DOKUMENTA S PROGRAMOM DJELOVANJA MEĐUNARODNE KONFERENCIJE O POPULACIJI I RAZVOJU (ICPD) IZ 2002.

1. Prihvataju se obveze iz Otave (Kanada) nastale na Međunarodnoj konferenciji parlamentaraca o provedbi programa djelovanja Međunarodne konferencije o populaciji i razvoju (ICPD) 2002.

2. Obvezuju se institucije Bosne i Hercegovine na dosljednu provedbu Akcijskoga plana Otavskog dokumenta.

3. Sastavni dio ove rezolucije je dokument iz Otave (Obveze iz Otave, Međunarodna konferencija parlamentaraca o provedbi programa djelovanja Međunarodne konferencije o populaciji i razvoju).

PS BiH broj 162/05.
22. ožujka 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Doma naroda
Velimir Jukić, v.r.

Predsjedatelj
Zastupničkog doma
Martin Raguž, v.r.

2002 MEĐUNARODNA KONFERENCIJA PARLAMENTARACA O PROVEDBI PROGRAMA DJELOVANJA MEĐUNARODNE KONFERENCIJE O POPULACIJI I RAZVOJU (ICPD)

Obveze iz Otave

Mi, parlamentarci iz cijeloga svijeta, dolazimo u Otavu još jednom potvrditi našu opredijeljenost programu djelovanja Međunarodne konferencije o populaciji i razvoju i obvezati se na djelovanje s ciljem unapređenja provedbe programa djelovanja kao i ključne akcije koje su identificirane u petogodišnjem pregledu.

Potvrđujemo, nadalje, našu opredijeljenost razvoju i njegovim trima glavnim elementima: ekonomskom rastu, društvenom napretku i zaštiti okolice.

Priznajemo i prihvatamo našu ključnu ulogu, i individualno i kolektivno, kao most između ljudi i vlade - kao zagovornici prava i potreba ljudi, a kao zakonodavci nastojimo napraviti zakone kojima se štite ova prava, kao kreatori politike praviti zakone kojima se štite ova prava a kao kreatori politike mobilizirati resurse i stvoriti uvjete koji su potrebni za zadovoljenje ovih potreba.

Priznajemo i prihvatamo, također, da je populacija pitanje koje zahvata više sektora i koje utječe na druge stvari koje se tiču razvoja, i da je stoga nužno za postizanje milenijških ciljeva razvoja, a posebno onih koji se tiču iskorjenjivanja siromaštva i gladi, poboljšanja materinstva, uključujući napore u borbi protiv nesigurnog abortusa i promoviranja seksualnog i reproduktivnog zdravlja i prava, borbu protiv AIDS-a, osiguravajući opće osnovno obrazovanje i promovirajući jednakost spolova i političko opunomoćivanje žena.

Nadalje, priznajemo sljedeće:

U ostvarivanju dogovorenoga cilja sveukupnih resursa za 2000. (17 milijardi za programe seksualnog i reproduktivnog zdravlja) postoji manjak od 34 procenta - 24 % u domaćim resursima i približno 55 % u vanjskim resursima.

Polovina od svih ljudi na svijetu živi od manje od dva dolara dnevno; 1,2 milijardi ljudi živi od manje od jednog dolara dnevno, a više od pola njih su žene.

Politička nestabilnost sprečava iskorjenjivanje siromaštva i održiv razvoj.

Oko 840 milijuna ljudi širom svijeta je neuhranjeno; milijuni njih, uključujući šest milijuna djece mlađe od pet godina, umiru svake godine od posljedica kronične izgladnelosti i neuhranjenosti.

Procjenjuje se kako trenutačno ima 40 milijuna izbjeglica i interno raseljenih osoba, a mnogi od njih nemaju pristupa uslugama iz područja reproduktivnoga zdravlja.

U 2000. godini 508 milijuna ljudi živjelo je u zemljama s oskudnim resursima pitke vode; do 2025. tri milijarde ljudi živjet će u takvim državama.

Postoji milijarda adolescenata koji su ili će uskoro ući u svoje reproduktivne godine, a mnogi od njih nemaju pristup obrazovanju i uslugama iz područja reproduktivnoga zdravlja.

Svake godine preko 500.000 žena umre prilikom trudnoće i poroda, a još sedam milijuna pati od infekcija ili povreda.

Za 350 milijuna žena diljem svijeta uskraćen je pristup sigurnim i djelotvornim kontraceptivnim sredstvima; svake godine barem 80 milijuna trudnoća su neželjene i dolaze u nevrjeme.

Potrebe reproduktivnoga zdravlja i planiranja obitelji milijuna žena u cijelom svijetu se ignoriraju, posebno u zemljama kao što je Afganistan, gdje su žene prisiljene podnositi nezadovoljavanje svojih potreba u tom smislu već desetljećima.

Skoro 40 milijuna abortusa dešava se svake godine, često u nesigurnim uvjetima. Oko 78.000 žena, ili 227 dnevno, umre svake godine kao rezultat nesigurnog prekida trudnoće.

U 2001. pet milijuna ljudi inficirano je AIDS-om; 800.000 njih bila su djeca; tri milijuna ljudi umrlo je od AIDS-a te godine.

Postoji 13,4 milijuna siročadi zbog AIDS-a, a mnogi od njih su glave domaćinstva.

Polovina novih slučajeva AIDS- infekcija dešava se kod mladih ljudi u dobi od 15. do 24. godine, a riziku su posebno izložene djevojke.

Danas 40 milijuna ljudi živi s AIDS-om; od toga 28,5 milijuna ih je u Africi.

Postoji godišnji nedostatak od osam milijardi kondoma potrebnih za osiguranje zaštite od AIDS-a.

Do 2050. broj osoba starih 60 i više godina povećat će se sa 600 milijuna na skoro dvije milijarde, a proporcija takvih osoba udvostručit će se sa 10 na 21 %. Mnogi od njih žive u siromaštvu i potrebna im je javna pomoć za socijalne i zdravstvene usluge.

Poziv na akciju

Mi, parlamentarci, obvezujemo se ovdje u Otavi da ćemo poduzeti sljedeće akcije i pozvati parlamentarce svuda u svijetu da se također obvežu na sljedeće:

- Težiti da pet do deset procenata proračuna za nacionalni razvoj osigurati za programe iz područja populacije i reproduktivnoga zdravlja.
- Nastojati postići cilj 0,7 procenata ukupnog nacionalnog dohotka za zvaničnu pomoć razvoju i poduzeti napore na mobiliziranju dogovorenih procijenjenih finansijskih resursa koji su potrebni za provedbu ICPD programa djelovanja.
- Dati visoki prioritet u ostvarenju univerzalnog pristupa uslugama i artiklima iz područja reproduktivnog zdravlja, a sve u okviru nacionalnog zdravstva i smanjenja siromaštva. Ovo se odnosi i na proračunska izdvajanja i na programске активности.
- Formulirati i implementirati umijeće i osigurati fondove za brigu o seksualnom i reproduktivnom zdravlju za izbjeglice i raseljene osobe.
- Ozakoniti, publicirati i staviti na snagu (provести) zakone i smjernice koji promoviraju i štite ljudska prava djevojčica i mladih žena, koji osiguravaju da žene imaju jednak pristup i puno sudjelovanje u donošenju odluka na svim razinama i eliminirati sve oblike nasilja, prinude i diskriminacije prema ženama, uključujući razne oblike štetnih tradicionalnih, kulturnih i religioznih postupaka.
- Ukloniti sve nedostatke i nejednakosti vezano uz spol u obrazovanju, zapošljavanju, osiguravanju sredstava za život žena i usvojiti i provesti mjere za obrazovanje djevojčica, razviti njihove tehničke, zanatske i stručne vještine i učiti ih čitati i pisati.
- Promicati smanjenje smrtnosti na porodu i bolesti i nesigurnog abortusa kao prioritet javnoga zdravstva i reproduktivnih prava.

- Pomagati obrazovanje u javnom zdravstvu kako bi stvorili svijest o rizicima trudnoće, trudova i poroda i povećati razumijevanje uloga i odgovornosti članova obitelji, uključujući muškarce, u promicanju i zaštiti materinstva.
- Dati visoki prioritet vodi, posebno u ruralnim područjima, i sanitaciji u strategijama nacionalnoga razvoja i smanjenja siromaštva, a posebno glede bolje opskrbe vodom i stabiliziranja populacije i klime.
- Poboljšati pristup poljoprivrednim resursima uključujući i obradivo zemljište za ljude koji žive u siromaštvu, posebno za žene i promicati pravedne i učinkovite sustave distribucije i održiv razvoj.
- Stvoriti političku volju potrebnu za razvoj i integraciju smjernica za borbu protiv AIDS-a, državnu politiku vezanu uz reproduktivno zdravlje i implementirati planove o nacionalnom djelovanju; ozakoniti legislativu kako bi se osiguralo poštivanje ljudskih prava i digniteta ljudi koji žive s AIDS-om i AIDS siročadi; i osigurati edukaciju i usluge kako bi se spriječio prijenos svih oblika spolno prenosivih infekcija, uključujući AIDS te osigurati tretman za ove infekcije.
- Osigurati da adolescenti, u i izvan škola, dobivaju potrebne informacije na odgovarajućem jeziku, kao i usluge i mogućnosti sudjelovanja u planiranju smjernica i programa namijenjenih njima i donošenja upućene i odgovornih odluka vezanih uz svoje potrebe u reproduktivnom i seksualnom zdravlju.
- Učiniti napore za postizanje univerzalnoga pristupa uslugama i artiklima iz područja reproduktivnoga zdravlja do 2015. ohrabrujući vlade, donatore, civilno društvo i privatni sektor da rade zajedno, uz vladinu pomoć, kako bi postigli ovaj cilj.
- Stvoriti i/ili ojačati nacionalni kapacitet kako bi prikupili, analizirali i diseminirali (širili u javnosti) statističke podatke, podijeljene po spolovima, s ciljem pomoći u planiranju nacionalnoga razvoja, i na raspolaganje staviti resurse potrebne u tu svrhu.
- Promicati i štiti puno uživanje ekonomskih, društvenih, kulturnih, civilnih i političkih prava starijih ljudi eliminirajući sve oblike nasilja i diskriminacije prema takvim osobama; ovlastiti starije osobe da u cijelosti i efektivno sudjeluju u ekonomskom, političkom i socijalnom životu u njihovim društvima.

Svečano obećanje

Mi, parlamentarci, obvezujemo se, kao javni zagovornici, zakonodavci i kreatori politike, da ćemo provesti ove akcije i sistematski i aktivno nadgledati napredak koji u tome budemo ostvarivali. Dalje, obvezujemo se redovito izvješćivati o ovom napretku kroz parlamentarne skupine i ponovo se sresti za dvije godine da donesemo ocjenu o rezultatima koje budemo ostvarili pojedinačno ili zajednički.

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

28

На основу члана V. 3.(д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине, на 67. сједници одржаној 25. јануара 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О УСПОСТАВЉАЊУ ОКВИРНОГ ПРОГРАМА ЗА ФИНАНСИЈСКУ САРАДЊУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Мађарске о успостављању оквирног програма за финансијску сарадњу, потписан у Будимпешти, 19. новембра 2004. године на енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке број ПС БиХ број 136/04 од 29. децембра 2004. године.

Члан 2.

Текст Споразума гласи

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЊУ ВЛАДЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О УСПОСТАВЉАЊУ ОКВИРНОГ ПРОГРАМА ЗА ФИНАНСИЈСКУ САРАДЊУ

Влада Босне и Херцеговине и Влада Републике Мађарске (у даљем тексту: Уговорне стране) су се сложили о обостраним предностима проширења економских односа и унапређења развоја сарадње како слиједи:

Члан 1.

Дефиниције

У сврху овог споразума:

- а) *повезана помоћ*: кредит за извоз повезан за куповину робе и/или обезбјеђивање услуга из Мађарске званично потпомагнут преко помоћи у виду каматне стопе и осигурања са висином концесионалности не нижом од 35 процената;
- б) *мјешовити кредити*: повезани финансијски пакети концесионих кредита уз грантове. Цјелокупан ниво концесионалности пакета је одређен правилима ОЕСД-а и израчунат је на основу субвенције камате и елемента гранта, потоњи могу укључити, али не и превазићи износ премије ризика;
- ц) *ниво концесионалности*: разлика између номиналне вриједности повезане помоћи у кредиту и смањења садашње вриједности будућег сервиса дуга којег плаћа зајмопримац, изражено у процентима номиналне вриједности повезане помоћи у кредиту;
- д) *номинална вриједност* и *повезана помоћ*: укупна вриједност пројекта финансираног у оквиру повезане помоћи у кредиту заједно са премијом ризика за отплату кредита без камата;
- е) *елементарни граници*: дио номиналне капиталне вриједности повезане помоћи у кредиту, коју не отплаћује зајмопримац;
- ф) *ОЕСД Споразум*: ОЕСД Аранжман о званично подржаним извозним кредитима који вриједи на дан уговарања;
- г) *Почетнак ојеративности кредити*: утврдиће се у складу са листом дефиниција датом у тачки к) Анекса XI Аранжмана ОЕСД.

Члан 2.

Успостављање оквирног програма финансијске сарадње

Влада Републике Мађарске, у складу са својом политиком међународне развојне сарадње, нуди неоплативу званичну помоћ преко каматне стопе и гранта за повезану помоћ у кредиту (даље: повезана помоћ у кредитној линији), коју исплаћује мађарска Експорт-импорт банка (у даљем тексту: Ехџимбанк) са оквирним условима наведеним у овом споразуму, доступну за финансирање инфраструктуралних инвестиција и других важних програма реконструкције укључене у развојне циљеве високог значаја Босне и Херцеговине.

Влада Босне и Херцеговине прихвата повезану помоћ у кредитној линији и, дјелујући у складу са својим правним системом и међународним обавезама, подржава реализацију овог оквирног програма повезане помоћи у кредитној линији издавањем суверених гаранција или гаранција за плаћање једнаких гаранцијама издатим од државе којима се осигурава отплата утрошеног кредита и плаћање додатних провизија.

Уговорне стране изражавају своју вољност, у односу на учеснике кредитних трансакција које припадају овој повезаној помоћи у кредитној линији, која ће бити оснажена изјавама у складу са одредбама изјаве о акцији ОЕСД-а о "Миту и званично субвенционисаним извозним кредитима" да нису учествовали ни у каквом миту везано за трансакције нити да знају за било какву корупцију.

Члан 3.

Износ повезане помоћи у кредитној линији и њени финансијски услови

Укупна вриједност пројеката финансираних из повезане помоћи у кредитној линији је максимално 15.000.000 ЕУР, или словима: петнаест милиона еура. Коначан износ ће расти на основу појединачних кредитних споразума закључених са Ехџимбанком.

Висина концесионалности кредита плативих из повезане помоћи у кредитној линији је 35 процената.

Трајање кредита исплаћених из повезане помоћи у кредитној линији не треба да пређе 11,5 година, у који период је укључено 1,5 година чекања (грејс период?), који почиње 6 мјесеци након

почетка оперативности кредита, како је дефинисано у Аранжману ОЕСД-а, и 10 година ојеративности кредити и 10-то годишњи период ојеративности кредити.

Период отплате кредита из повезане помоћи у кредитној линији се одређује посебним кредитним споразумима, у зависности од појединачног пројекта. Период исплате не треба да пређе 2 године.

У односу на кредите исплаћене из повезане помоћи у кредитној линији, каматна стопа ће се одредити у складу са Аранжманом ОЕСД-а на основу DDR који важи у години потписивања појединачних кредитних споразума, периода спровођења, грејс периода и периода отплате. Каматна стопа ће бити одређена у појединачним кредитним споразумима и њена висина остаје иста током трајања кредита.

У односу на кредите исплаћене из повезане помоћи у кредитној линији, премија ризика из појединачних кредитних споразума ће се зарачунати на начин како је регулисано у ОЕСД Аранжману.

Члан 4.

Кориштење повезане помоћи у кредитној линији

Повезана помоћ у кредитној линији се може користити за реализацију пројеката на које потписници ОЕСД Аранжмана немају примједби током процедуре у складу са правилима прихватања ОЕСД аранжмана и процедуром консултација.

Уговорне стране се слажу да Влада Босне и Херцеговине примијени повезану помоћ у кредитној линији за реализацију пројеката водопривреде (у даљем тексту: "одабрани пројекти") наведени у Додатку који чини интегрални дио овог споразума. Стране се такође слажу да реализација два пројекта није повезана, сваки пројекат се може реализовати ако су услови за то испуњени. Реализација једног пројекта не зависи од реализације другог.

Одабрани пројекти ће бити реализовани путем мађарских извоза преко компанија регистрованих у Мађарској. Финансирање реализовано из повезане помоћи у кредитној линији може укључити и инострани садржај у случајевима ако је барем 50 процената извоза оствареног од стране компанија регистрованих у Мађарској оквалификовано да су мађарског поријекла и ако је барем 25 процената вриједности грађевинског, монтажног или уговора главног уговарача, који прелази вриједност 5 милиона ЕУР, извршено на територији Босне и Херцеговине од стране компаније регистроване у Мађарској и буде оквалификовано као извоз мађарског поријекла.

Влада Босне и Херцеговине или организација коју она именује за реализацију одабраних пројеката изабире, у складу са својим интерним прописима, дјелујући у складу са добром праксом набавки за ОДА, компаније регистроване у Мађарској (у даљем тексту: "извознике") и о својој одлуци обавијештава Министарство иностраних послова Мађарске.

Члан 5.

Процедура прихватања

Уговорне стране, за прихватање пројеката финансираних из кредитне линије према овом споразуму, ће слиједити ове процедуре:

- а) Извозник и инвеститор израђују уговор о реализацији пројеката.
- б) Страна Босна и Херцеговина одобрава закључени трговински уговор и даје, дипломатским путем, писмено обавјештење о томе мађарској страни.
- ц) У случају да се мађарска страна слаже, она ће, дипломатским путем, потврдити написмено уговор одобрен од Стране Босне и Херцеговине.

Члан 6.

Исплата концесионих кредита

Детаљни услови концесионих кредита за финансирање пројекта које прихвате Уговорне стране ће бити одређени у посебним кредитним споразумима између зајмопримаца које овласти Влада Босне и Херцеговине, сједне стране, и Ехџимбанка, као повјерилац, с друге стране.

Ехџимбанка, за рачун својих средстава, даје у зајам, до износа кредитне линије договорене овим споразумом, концесионе кредите зајмопримцима које овласти Влада Босне и Херцеговине за реализацију прихваћених пројеката. Мјера финансирања је 100 процената вриједности прихваћених пројеката и износа елемента гранта.

Комерцијалне и политичке ризике помоћи у кредитној линији ће осигурати Мађарско извозно кредитно осигурање Hungarina Export Credit Insurance Ltd. (у даљем тексту: "МЕНИВ").

prednostima proširenja ekonomskih odnosa i unapređenja razvoja saradnje kako slijedi:

Član 1.

Definicije

U svrhu ovog sporazuma:

- a) *povezana pomoć*: kredit za izvoz povezan za kupovinu robe i/ili obezbjeđivanje usluga iz Mađarske zvanično potpomognut preko pomoći u vidu kamatne stope i osiguranja sa visinom koncesionalnosti ne nižom od 35 procenata;
- b) *mješoviti krediti*: povezani finansijski paketi koncesionih kredita uz grantove. Cjelokupan nivo koncesionalnosti paketa je određen pravilima OECD-a i izračunat je na osnovu subvencije kamate i elementa granta, potonji mogu uključiti, ali ne i prevazići iznos premije rizika;
- c) *nivo koncesionalnosti*: razlika između nominalne vrijednosti povezone pomoći u kreditu i smanjenja sadašnje vrijednosti budućeg servisa duga kojeg plaća zajmoprimac, izraženo u procentima nominalne vrijednosti povezone pomoći u kreditu;
- d) *nominalna vrijednost i povezana pomoć*: ukupna vrijednost projekta finansiranog u okviru povezone pomoći u kreditu zajedno sa premijom rizika za otplatu kredita bez kamata;
- e) *elemenat granta*: dio nominalne kapitalne vrijednosti povezone pomoći u kreditu, koju ne otplaćuje zajmoprimac;
- f) *OECD Sporazum*: OECD Aranžman o zvanično podržanim izvoznim kreditima koji vrijede na dan ugovaranja;
- g) *Početak operativnosti kredita*: utvrđuje se u skladu sa listom definicija datom u tački k) Aneksa XI Aranžmana OECD.

Član 2.

Uspostavljanje okvirnog programa finansijske saradnje

Vlada Republike Mađarske, u skladu sa svojom politikom međunarodne razvojne saradnje, nudi neotplativu zvaničnu pomoć preko kamatne stope i granta za povezanu pomoć u kreditu (dalje: povezana pomoć u kreditnoj liniji), koju isplaćuje mađarska Eksport-import banka (u daljem tekstu: "Eximbank") sa okvirnim uslovima navedenim u ovom sporazumu, dostupnu za finansiranje infrastrukturnih investicija i drugih važnih programa rekonstrukcije uključene u razvojne ciljeve visokog značaja Bosne i Hercegovine.

Vlada Bosne i Hercegovine prihvata povezanu pomoć u kreditnoj liniji i, djelujući u skladu sa svojim pravnim sistemom i međunarodnim obavezama, podržava realizaciju ovog okvirnog programa povezone pomoći u kreditnoj liniji izdavanjem suverenih garancija ili garancija za plaćanje jednakih garancijama izdatim od države kojima se osigurava otplata utrošenog kredita i plaćanje dodatnih provizija.

Ugovorne strane izražavaju svoju voljnost, u odnosu na učesnike kreditnih transakcija koje pripadaju ovoj povezanoj pomoći u kreditnoj liniji, koja će biti osnažena izjavama u skladu sa odredbama izjave o akciji OECD-a o "Mitu i zvanično subvencionisanim izvoznim kreditima" da nisu učestvovali ni u kakvom mitu vezano za transakcije niti da znaju za bilo kakvu korupciju.

Član 3.

Iznos povezone pomoći u kreditnoj liniji i njeni finansijski uslovi

Ukupna vrijednost projekata finansiranih iz povezone pomoći u kreditnoj liniji je maksimalno 15.000.000 EUR, ili slovima: petnaest miliona eura. Konačan iznos će rasti na osnovu pojedinačnih kreditnih sporazuma zaključenih sa Eximbankom.

Visina koncesionalnosti kredita plativih iz povezone pomoći u kreditnoj liniji je 35 procenata.

Trajanje kredita isplaćenih iz povezone pomoći u kreditnoj liniji ne treba da pređe 11,5 godina, u koji period je uključeno 1,5 godina čekanja (grejs period?), koji počinje 6 mjeseci nakon početka operativnosti kredita, kako je definisano u Aranžmanu OECD-a, i 10 godina otplate kredita i 10-to godišnji period otplate kredita.

Period otplate kredita iz povezone pomoći u kreditnoj liniji se određuje posebnim kreditnim sporazumima, u zavisnosti od pojedinačnog projekta. Period isplate ne treba da pređe 2 godine.

U odnosu na kredite isplaćene iz povezone pomoći u kreditnoj liniji, kamatna stopa će se odrediti u skladu sa Aranžmanom OECD-a na osnovu DDR koji važi u godini potpisivanja pojedinačnih kreditnih sporazuma, perioda sprovođenja, grejs perioda i perioda otplate. Kamatna stopa će biti određena u pojedinačnim kreditnim sporazumima i njena visina ostaje ista tokom trajanja kredita.

U odnosu na kredite isplaćene iz povezone pomoći u kreditnoj liniji, premija rizika iz pojedinačnih kreditnih sporazuma će se zaračunati na način kako je regulisano u OECD Aranžmanu.

Član 4.

Korištenje povezone pomoći u kreditnoj liniji

Povezana pomoć u kreditnoj liniji se može koristiti za realizaciju projekata na koje potpisnici OECD Aranžmana nemaju primjedbi tokom procedure u skladu sa pravilima prihvatanja OECD aranžmana i procedurom konsultacija.

Ugovorne strane se slažu da Vlada Bosne i Hercegovine primijeni povezanu pomoć u kreditnoj liniji za realizaciju projekata vodoprivrede (u daljem tekstu: "odabrani projekti") navedeni u Dodatku koji čini integralni dio ovog sporazuma. Strane se takođe slažu da realizacija dva projekta nije povezana, svaki projekat se može realizovati ako su uslovi za to ispunjeni. Realizacija jednog projekta ne zavisi od realizacije drugog.

Odabrani projekti će biti realizovani putem mađarskih izvoza preko kompanija registrovanih u Mađarskoj. Finansiranje realizovano iz povezone pomoći u kreditnoj liniji može uključiti i inostrani sadržaj u slučajevima ako je barem 50 procenata izvoza ostvarenog od strane kompanija registrovanih u Mađarskoj okvalifikovano da su mađarskog porijekla i ako je barem 25 procenata vrijednosti građevinskog, montažnog ili ugovora glavnog ugovarača, koji prelazi vrijednost 5 miliona EUR, izvršeno na teritoriji Bosne i Hercegovine od strane kompanije registrovane u Mađarskoj i bude okvalifikovano kao izvoz mađarskog porijekla.

Vlada Bosne i Hercegovine ili organizacija koju ona imenuje za realizaciju odabranih projekata izabire, u skladu sa svojim internim propisima, djelujući u skladu sa dobrom praksom nabavki za ODA, kompanije registrovane u Mađarskoj (u daljem tekstu: "izvoznike") i o svojoj odluci obaviještava Ministarstvo inostranih poslova Mađarske.

Član 5.

Procedura prihvatanja

Ugovorne strane, za prihvatanje projekata finansiranih iz kreditne linije prema ovom sporazumu, će slijediti ove procedure:

- a) Izvoznik i investitor izrađuju ugovor o realizaciji projekata.
- b) Strana Bosna i Hercegovina odobrava zaključeni trgovinski ugovor i daje, diplomatskim putem, pismeno oba- vještenje o tome mađarskoj strani.
- c) U slučaju da se mađarska strana slaže, ona će, diplo- matskim putem, potvrditi napismeno ugovor odobren od Strane Bosne i Hercegovine.

Član 6.

Isplata koncesionih kredita

Detaljni uslovi koncesionih kredita za finansiranje projekta koje prihvate Ugovorne strane će biti određeni u posebnim kreditnim sporazumima između zajmoprimaca koje ovlasti Vlada Bosne i Hercegovine, s jedne strane, i Eximbanka, kao povjerilac, s druge strane.

Eximbanka, za račun svojih sredstava, daje u zajam, do iznosa kreditne linije dogovorene ovim sporazumom, koncesione kredite zajmoprimcima koje ovlasti Vlada Bosne i Hercegovine za realizaciju prihvaćenih projekata. Mjera finansiranja je 100 procenata vrijednosti prihvaćenih projekata i iznosa elementa granta.

Komercijalne i političke rizike pomoći u kreditnoj liniji će osigurati Mađarsko izvozno kreditno osiguranje Hungarina Export Credit Insurance Ltd. (u daljem tekstu: "MEHIB").

Eximbanka i MEHIB, u skladu sa međunarodnim obavezama, izjavljuju svoju namjeru da daju u zajam povezanu

pomoć u kreditima koji se odnose na određene projekte. Nakon uspješno obavljene procedure odobravanja Eximbanka daje obavještenje investitoru i izvozniku i Ugovornim stranama.

Vlada Bosne i Hercegovine ili organizacija koju ona ovlasti, potvrđuje Eximbanci spremnost za izdavanje garancija zemlje zajmoprimca, u odnosu na pojedinačne projekte.

Član 7.

Uslovi određenih kreditnih sporazuma

Vlada Bosne i Hercegovine izdaje suverene garancije koje odobri zakonodavstvo u skladu sa Zakonom Bosne i Hercegovine kao obezbjeđenje za kredite, kamate kredita i dodatne provizije prema ovoj povezanoj pomoći u kreditnoj liniji u slučaju svakog projekta u svrhu otplate kamata i plaćanja dodatnih naplata prema kreditu, a koje se izdaju za slučaj da zajmoprimac kojeg ovlasti sama vlada iz bilo kojeg razloga ne ispunjava svoje obaveze plaćanja zasnovane na određenom kreditnom sporazumu. Bosna i Hercegovina će prikazati iznos suverenih garancija za tu godinu u državnom budžetu.

Eximbanka i MEHIB će zaključiti ugovor o osiguranju kredita u skladu sa uslovima prema važećem mađarskom zakonu.

Član 8.

Porezi, takse

Ugovorne strane su obavezne da plaćaju poreze i takse i ostale dažbine koje proističu na osnovu izvršenja ovog sporazuma u svojoj zemlji. Ovi troškovi ne mogu biti plaćeni iz pojedinačne povezane pomoći u kreditima i ne mogu se razdvajati.

Troškove koji nastanu tokom određenih kreditnih sporazuma će platiti strane u kreditnim sporazumima u svojoj zemlji, ali im se neće naplaćivati za pojedinačnu povezanu pomoć u kreditima,

Tokom otplate kredita i plaćanja kamata iznosi koji će se platiti neće biti umanjeni za porez kojeg nametne Bosna i Hercegovina ili za druge iznose koji rezultuju od ostalih obaveza plaćanja.

Član 9.

Rješavanje sporova

Ugovorne strane će riješiti bilo koji spor u vezi sa Sporazumom tokom direktnih pregovora.

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u " Službenom glasniku BiH " na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-93-8/05
25. januar 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Borislav Paravac, s.r.

Član 10.

Jurisdikcija

Za pojedinačne kreditne sporazume, jurisdikcija Republike Mađarske će biti obavezujuća.

Član 11.

Završne odredbe

- Ovaj sporazum će važiti dvije godine od datuma njegovog stupanja na snagu.
 - Odredbe ovog sporazuma, čak i nakon njegovog isteka važenja, će biti primjenjive za one projekte koji su prihvaćeni i finansirani na osnovu pojedinačnih kreditnih sporazuma zaključenih prema ovom sporazumu.
 - Ugovorne strane će obavijestiti jedna drugu napismeno diplomatskim putem da su ispunile interne pravne propise neophodne za stupanje na snagu ovog sporazuma. Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan prijema takvog obavještenja.
 - Ovaj sporazum može otkazati napismeno diplomatskim putem bez objašnjenja bilo koja Ugovorna strana. U tom slučaju ovaj sporazum će prestati da važi 30. (tridesetog) dana od prijema od strane druge Ugovorne strane obavještenja o otkazivanju.
 - Ugovorne strane mogu izmijeniti ili dopuniti ovaj sporazum svojom voljom i u dogovoru preko razmjene diplomatskih nota. Ovi amandmani i dodaci će stupiti na snagu u skladu sa precedurom određenom u tački c).
- Potpisano u Budimpešti dana 19. novembra 2004. na engleskom jeziku u dva originalna primjerka.

u ime Vlade
Bosne i Hercegovine
ministar finansija i trezora
mr. **Ljerk Marić**

u ime Vlade
Republike Mađarske
ministar
dr. **Koka Janos Ur**
Onagyemeltosagat

Da je prevod vjeran originalu tvrdi i ovjerava MERSIJA KURT, stalni sudski tumač za engleski jezik po Rješenju Ministarstva Pravde R/F BiH Sarajevo, broj 02-704-2417/95 od 19.10.1995.

Prevod broj 1204/04-1
4. decembra 2004.
Tuzla

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 67. sjednici, održanoj 25. siječnja 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O USPOSTAVLJANJU OKVIRNOG PROGRAMA ZA FINANCIJSKU SURADNJU

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Mađarske o uspostavljanju okvirnog programa za finansijsku suradnju, potpisan u Budimpešti, 19. studenog 2004. godine na engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke PS BiH broj 136/04. od 29. prosinca 2004. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKOJE O USPOSTAVLJANJU OKVIRNOG PROGRAMA ZA FINACIJSKU SURADNJU

Vlada Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu: "Ugovorne strane") su se složile o obostranim prednostima proširenja ekonomskih odnosa i unapređenja razvoja suradnje kako slijedi:

Članak 1. Definicije

U svrhu ovog sporazuma:

- povezana pomoć*: kredit za izvoz povezan za kupovinu robe i/ili osiguravanje usluga iz Mađarske zvanično potpomognut preko pomoći u vidu kamatne stope i osiguranja sa visinom koncesionalnosti ne nižom od 35 procenata;
- mješoviti krediti*: povezani finacijski paketi koncesionih kredita uz grantove. Cjelokupan nivo koncesionalnosti paketa je određen pravilima OECD-a i izračunat je na osnovu subvencije kamate i elementa granta, a mogu uključiti, ali ne i prevazići iznos premije rizika;
- nivo koncesionalnosti*: razlika između nominalne vrijednosti povezone pomoći u kreditu i smanjenja sadašnje vrijednosti budućeg servisa duga kojeg plaća zajmoprimac, izraženo u procentima nominalne vrijednosti povezone pomoći u kreditu;
- nominalna vrijednost i povezana pomoć*: ukupna vrijednost projekta financiranog u okviru povezone pomoći u kreditu zajedno sa premijom rizika za otplatu kredita bez kamata;
- elemenat granta*: dio nominalne kapitalne vrijednosti povezone pomoći u kreditu, koju ne otplaćuje zajmoprimac;
- OECD Sporazum*: OECD Aranžman o zvanično podržanim izvoznim kreditima koji vrijede na dan ugovaranja;
- Početak operativnosti kredita*: utvrdit će se sukladno sa listom definicija datom u točki k) Aneksa XI Aranžmana OECD.

Članak 2.

Uspostavljanje okvirnog programa finacijske suradnje

Vlada Republike Mađarske, sukladno svojoj politici međunarodne razvojne suradnje, nudi neotplativu zvaničnu pomoć preko kamatne stope i granta za povezanu pomoć u kreditu (dalje: povezana pomoć u kreditnoj liniji), koju isplaćuje mađarska Eksport-import banka (u daljnjem tekstu: Eximbank) sa okvirnim uvjetima navedenim u ovom sporazumu, dostupnu za financiranje infrastrukturnih investicija i drugih važnih programa rekonstrukcije uključene u razvojne ciljeve visokog značaja Bosne i Hercegovine.

Vlada Bosne i Hercegovine prihvata povezanu pomoć u kreditnoj liniji i, djelujući sukladno sa svojim pravnim sistemom i međunarodnim obvezama, podržava realiziranje ovog okvirnog programa povezone pomoći u kreditnoj liniji izdavanjem suverenih garancija ili garancija za plaćanje jednakih garancija izdatih od države kojima se osigurava otplata utrošenog kredita i plaćanje dodatnih provizija.

Ugovorne strane izražavaju svoju voljnost, u odnosu na učesnike kreditnih transakcija koje pripadaju ovoj povezanoj pomoći u kreditnoj liniji, koja će biti osnažena izjavama sukladno sa odredbama izjave o akciji OECD-a o "Mitu i zvanično subvencioniranim izvoznim kreditima" da nisu učestvovali ni u kakvom mitu vezano za transakcije niti da znaju za bilo kakvu korupciju.

Članak 3.

Iznos povezone pomoći u kreditnoj liniji i njeni finacijski uvjeti

Ukupna vrijednost projekata financiranih iz povezone pomoći u kreditnoj liniji je maksimalno 15.000.000 EUR, ili slovima: petnaest miliona eura. Konačan iznos će rasti na osnovu pojedinačnih kreditnih sporazuma zaključenih sa Eximbankom.

Visina koncesionalnosti kredita plativih iz povezone pomoći u kreditnoj liniji je 35 procenata.

Trajanje kredita isplaćenih iz povezone pomoći u kreditnoj liniji ne treba da pređe 11,5 godina, u koji period je uključeno 1,5 godina čekanja (grejs period), koji počinje 6 mjeseci nakon početka operativnosti kredita, kako je definirano Aranžmanom u OECD-a, i 10 godina otplate kredita i 10-to godišnji period otplate kredita.

Period otplate kredita iz povezone pomoći u kreditnoj liniji se određuje posebnim kreditnim sporazumima, u zavisnosti od pojedinačnog projekta. Period isplate ne treba da pređe 2 godine.

U odnosu na kredite isplaćene iz povezone pomoći u kreditnoj liniji, kamatna stopa će se odrediti sukladno sa Aranžmanom OECD-a na osnovu DDR koji važi u godini potpisivanja pojedinačnih kreditnih sporazuma, perioda sprovođenja, grejs perioda i perioda otplate. Kamatna stopa će biti određena u pojedinačnim kreditnim sporazumima i njena visina ostaje ista tokom trajanja kredita.

U odnosu na kredite isplaćene iz povezone pomoći u kreditnoj liniji, premija rizika iz pojedinačnih kreditnih sporazuma će se zaračunati na način kako je regulirano u OECD Aranžmanu.

Članak 4.

Korištenje povezone pomoći u kreditnoj liniji

Povezana pomoć u kreditnoj liniji se može koristiti za realiziranje projekata na koje potpisnici OECD Aranžmana nemaju primjedbi tokom procedure sukladno sa pravilima prihvatanja OECD aranžmana i procedurom konsultacija.

Ugovorne strane se slažu da Vlada Bosne i Hercegovine primijeni povezanu pomoć u kreditnoj liniji za realiziranje projekata vodoprivrede (u daljem tekstu: "odabrani projekti") navedeni u Dodatku koji čini integralni dio ovog sporazuma. Strane su također suglasne da realizacija dva projekta nije povezana, svaki projekat se može realizovati ako su uvjeti za to ispunjeni. Realizacija jednog projekta ne ovisi od realizacije drugog.

Odabrani projekti će biti realizovani putem mađarskih izvoza preko kompanija registrovanih u Mađarskoj. Finansiranje realizovano iz povezone pomoći u kreditnoj liniji može uključiti i inostrani sadržaj u slučajevima ako je barem 50 procenata izvoza ostvarenog od strane kompanija registrovanih u Mađarskoj okvalifikovano da su mađarskog porijekla i ako je barem 25 procenata vrijednosti građevinskog, montažnog ili ugovora glavnog ugovarača, koji prelazi vrijednost 5 miliona EUR, izvršeno na teritoriji Bosne i Hercegovine od strane kompanije registrirane u Mađarskoj i bude okvalifikovano kao izvoz mađarskog porijekla.

Vlada Bosne i Hercegovine ili organizacija koju ona imenuje za realiziranje odabranih projekata izabire, sukladno sa svojim internim propisima, djelujući sukladno sa dobrom praxom nabavki za ODA, kompanije registrirane u Mađarskoj (u daljnjem tekstu: "izvoznike") i u svojoj odluci obaviještava Ministarstvo inostranih poslova Mađarske.

Članak 5.

Procedura prihvatanja

Ugovorne strane, za prihvatanje projekata financiranih iz kreditne linije prema ovom sporazumu, će slijediti ove procedure:

- Izvoznik i investitor izrađuju ugovor o realizaciji projekata.
- Strana Bosna i Hercegovina odobrava zaključeni trgovinski ugovor i daje, diplomatskim putem, pismeno oba-vještenje o tome mađarskoj strani.
- U slučaju da je mađarska strana suglasna, ona će, diplomatskim putem, potvrditi napismeno ugovor odobren od strane Bosne i Hercegovine.

Članak 6.

Isplata koncesionih kredita

Detaljni uvjeti koncesionih kredita za financiranje projekta koje prihvate Ugovorne strane bit će određeni u posebnim kreditnim sporazumima između zajmoprimaca koje ovlasti Vlada Bosne i Hercegovine, s jedne strane, i Eximbanka, kao povjerilac, s druge strane.

Eximbanka, za račun svojih sredstava, daje u zajam, do iznosa kreditne linije dogovorene ovim sporazumom, koncesio-ne kredite zajmoprimcima koje ovlasti Vlada Bosne i Hercegovine

Члан 2.

Текст Споразума гласи

СПОРАЗУМ
О КРЕДИТИРАЊУ И ГАРАНЦИЈИ
закључен између
ВЛАДЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
као гаранта,
ВЛАДЕ ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
као подгаранта,
ЈКП ВОДОВОДА И КАНАЛИЗАЦИЈЕ, ТУЗЛА
као позајмљивача
и
МАЂАРСКЕ EXPORT-IMPORT БАНКЕ LTD.
као банке
у износу од ЕУР 5.800.000,-
(тј. пет милиона и осам стотина хиљада Еура)

СПОРАЗУМ
О КРЕДИТИРАЊУ И ГАРАНЦИЈИ

С ОБЗИРОМ ДА

- Влада Републике Мађарске и Влада Босне и Херцеговине су се сложиле о обострано повољном проширењу економских односа и унапређењу развојне сарадње.
- Дана 19. новембра 2004. потписан је између двије владе "Споразум о успостављању оквирног програма за финансијску сарадњу" (кредитна линија везане помоћи), овим Споразумом Влада Републике Мађарске је, у складу са својом политиком међународне развојне сарадње, понудила неревундабилну званичну помоћ кроз каматну стопу и грант елемент кредитне линије везане помоћи коју треба да добијели БАНКА на основу овлаштења Владе Републике Мађарске. Кредитна линија везане помоћи на располагању је за финансирање инфраструктурних инвестиција и других истакнутих реконструкцијских програма који су укључени у развојне циљеве од велике важности за Босну и Херцеговину.
- ПОЗАЈМЉИВАЧ, као купац, закључио је комерцијални уговор (у даљем тексту: УГОВОР) са ZENON Systems Kft. Н-2803 Tatabánya, Vígado út, Pf 353 (у даљем тексту: ДОБАВЉАЧ) за реализацију "Набавке и изградње постројења за пречишћавање воде из акумулације Модрац технологијом ултрафилтрирајућих Zeeweed® потопљених мембрана за опшину Тузла, капацитета 300 л/с, по систему кључ у руке", ПОЗАЈМЉИВАЧ жели да добије кредит везане помоћи од БАНКЕ за реализацију тог уговора.
- Мађарска Export-Import банка Ltd. вољна је, према одредбама овог СПОРАЗУМА О КРЕДИТИРАЊУ И ГАРАНЦИЈИ (у даљем тексту: СПОРАЗУМ) да добијели кредит везане помоћи ПОЗАЈМЉИВАЧУ да би се ПОЗАЈМЉИВАЧУ омогућило да плати ДОБАВЉАЧУ протувриједност УГОВОРА.
- Влада Босне и Херцеговине вољна је, према одредбама овог СПОРАЗУМА, да гарантује - у форми државне гаранције за плаћање - ПОЗАЈМЉИВАЧЕВЕ обавезе плаћања у оквиру овог СПОРАЗУМА.
- Влада Федерације Босне и Херцеговине вољна је да призна и прихвати одредбе и услове ГАРАНЦИЈЕ у оквиру овог СПОРАЗУМА.
- Овај СПОРАЗУМ садржи кредит везане помоћи (у даљем тексту: КРЕДИТ) и примјениће се за финансирање УГОВОРА за реконструкцијске постројења за пречишћавање воде у Тузли.

Структура горе наведеног КРЕДИТА је следећа:

1	Вриједност уговора:	ЕУР 5.800.000,-
2	Осигурање од ризика (треба се финансирати):	ЕУР 865.128,-
3	Номинална вриједност везане помоћи: (1+2)	ЕУР 6.665.128,-

4	Грант елемент:	ЕУР 865.128,-
5	Износ кредита: (3-4)	ЕУР 5.800.000,-
6	Ниво концесионалности:	35,04%

ПРЕМА ТОМЕ
на једној страни

ВЛАДА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
као ГАРАНТ
коју представља Министарство финансија и трезора
Сарајево, Трг Босне и Херцеговине

ВЛАДА ФЕДЕРАЦИЈЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
као ПОДГАРАНТ
коју представља Федерално министарство финансија
Сарајево, М. Спахе 5

ЈКП ВОДОВОД И КАНАЛИЗАЦИЈА ТУЗЛА
као ПОЗАЈМЉИВАЧ
75000 Тузла, Кулина бана 2
Регистрацијски број предузећа: V/I-3241-97

и на другој страни

МАЂАРСКА EXPORT-IMPORT БАНКА LTD.
као БАНКА
1065 Budapest, Nagymező у. 46-48.,
Регистрацијски број компаније: 01-10-042594

(заједно наведене као: Стране)

ОВИМ СЕ СЛАЖУ О СЉЕДЕЋЕМ:

Члан I
Дефиниције

I.1.У овом СПОРАЗУМУ и његовим анексима, уколико контекст не захтијева другачије:

- "ПОЗАЈМЉИВАЧЕВ ПОТПИСНИК" значи оне особе које су службеници ПОЗАЈМЉИВАЧА и чија су имена и узорци потписа достављени БАНЦИ од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА као оних особа које су овлаштене и које, у складу са државним законским прописима ПОЗАЈМЉИВАЧА, имају право да потпишу било који документ који треба бити потписан од стране или у име ПОЗАЈМЉИВАЧА у оквиру овог СПОРАЗУМА, под условом да до датума пријема од стране БАНКЕ било којег документа којег је потписала таква особа БАНКА није примила, у писаној форми, опозив таквог овлаштења.
- "ПОЗАЈМЉИВАЧ" значи КУПАЦ у оквиру УГОВОРА, тј. ЈКП Водовод и канализација, Тузла.
- "РАДНИ ДАН", што се тиче ЕУР-а, значи дан када су банке отворене за пословање а плаћања у оквиру тога треба да се обаве на такав дан у дефинисаној валути.
- "КУПАЦ" значи увозник који купује опрему, робу и/или услуге у оквиру УГОВОРА, тј. ЈКП Водовод и канализација, Тузла.
- "НИВО КОНЦЕСИОНАЛНОСТИ" значи разлика између номиналне вриједности кредита везане помоћи (тј. КРЕДИТА) и дисконтоване садашње вриједности будуће отплате кредита коју треба да изврши ПОЗАЈМЉИВАЧ, изражена као проценат номиналне вриједности кредита везане помоћи.
- "УГОВОР" значи комерцијални уговор закључен 11. децембра 2003. између ЈКП ВОДОВОДА И КАНАЛИЗАЦИЈЕ ТУЗЛА и ZENON Systems Kft. за реализацију "Набавке и изградње постројења за пречишћавање воде из акумулације Модрац технологијом ултрафилтрирајућих Zeeweed® потопљених мембрана за опшину Тузла, капацитета 300 л/с, по систему кључ у руке" у износу од 5.800.000,- ЕУР-а (тј. пет милиона и осам стотина хиљада Еур-а).

- "ПЕРИОД ПОДИЗАЊА СРЕДСТАВА" значи период који почиње од ЕФЕКТИВНОГ ДАТУМА СПОРАЗУМА током којег се средства из КРЕДИТА могу подизати.
- "ЕФЕКТИВНИ ДАТУМ СПОРАЗУМА" значи датум када су сви претходни услови у потпуности задовољени, како је одређено у ЧЛАНУ XXI.1.
- "ЕУ" ће значити званичну скраћеницу за Европску унију.
- "ЕУР" ће значити законску валуту Европске уније.
- "СЛУЧАЈ НЕИЗВРШЕЊА" значи било који од случајева одређених као такав у овом СПОРАЗУМУ.
- "СЛУЧАЈ СУСПЕНЗИЈЕ" значи било који од случајева одређених као такав у овом СПОРАЗУМУ.
- "ДАТУМ ПРВЕ ОТПЛАТЕ" значи датум када је по први пут доспјела отплата КРЕДИТА б (шест) мјесеци након истека грејс периода.
- "ДРЖАВНИ СПОРАЗУМ" значи Споразум између Владе Републике Мађарске и Владе Босне и Херцеговине о успостављању оквирног програма за финансијску сарадњу.
- "ГРАНТ ЕЛЕМЕНТ" значи дио номиналне инвестиционе вриједности кредита везане помоћи, који позајмљивач не отплаћује.
- "ГРЕЈС ПЕРИОД" значи период после почетка (стартне тачке) током којег ПОЗАЈМЉИВАЧ има обавезу да плати доспјелу камату а ослобођен је од своје обавезе отплате главнице.
- "ГАРАНТ" значи Влада Босне и Херцеговине која, потписивањем овог СПОРАЗУМА, гарантује ПОЗАЈМЉИВАЧЕВУ обавезу плаћања у оквиру овог СПОРАЗУМА.
- "ГАРАНЦИЈА" значи неопозива и безусловна ГАРАНТОВА обавеза плаћања, која покрива главницу плус камате и остале дажбине, одређена у ЧЛАНУ IV. овог СПОРАЗУМА, што има за исход да се КРЕДИТ рангира и да ће бити рангиран као државни ризик.
- "ОСИГУРАТЕЉ" значи Hungarian Export Credit Insurance Ltd. - Мађарско осигуравајуће друштво за извозне кредите (MENIV Ltd.)
- "ДАТУМ ПЛАЋАЊА КАМАТЕ" значи датум када доспјева плаћање камате у оквиру овог СПОРАЗУМА.
- "ПЕРИОД ПЛАЋАЊА КАМАТЕ" значи период од б (шест) узастопних мјесеци почевши од првог подизања средстава од КРЕДИТА за цијели договорени период финансирања.
- "КАМАТНА СТОПА" значи дотацијска стопа камате која остаје фиксна током цијелог периода финансирања.
- "EURIBOR" значи годишња процентуална стопа коју одређује Банкарска федерација Европске уније за одређени период, објављена на Reuters Screen EURIBOR 01 Page (Reuters-овом екрану EURIBOR, страна 01).
- "КРЕДИТ" значи кредит везане помоћи који БАНКА ставља на располагање ПОЗАЈМЉИВАЧУ у оквиру овог СПОРАЗУМА да би се финансирала протувриједност УГОВОРА у складу са ДРЖАВНИМ СПОРАЗУМОМ.
- "НОМИНАЛНА ВРИЈЕДНОСТ КРЕДИТА ВЕЗАНЕ ПОМОЋИ" значи протувриједност УГОВОРА заједно са осигурањем од ризика.
- "ОЕСД" ће значити званичну скраћеницу за Organisation for Economic Cooperation and Development (Организација за економску сарадњу и развој).
- "ОСИГУРАЊЕ ОД РИЗИКА" значи трошкови осигурања ОСИГУРАТЕЉА.
- "ПОЧЕТАК" (СТАРТНА ТАЧКА) је најранији датум између ФАС (Сертификат о коначном пријему), када је ДОБАВЉАЧ у потпуности завршио изградњу и краја ПЕРИОДА ПОДИЗАЊА СРЕДСТАВА.
- "ПОДГАРАНТ" значи Влада Федерације Босне и Херцеговине која, потписивањем овог СПОРАЗУМА, признаје и прихвата одредбе и услове ГАРАНЦИЈЕ у оквиру овог СПОРАЗУМА.
- "ДОБАВЉАЧ" значи мађарски извозник у оквиру УГОВОРА, тј. ZENON Systems Kft.

- "КРЕДИТ ВЕЗАНЕ ПОМОЋИ" значи извозни кредит везан уз набавку робе и/или услуга из Мађарске а званично подржан кроз каматну стопу и осигурање са НИВООМ КОНЦЕСУАЛНОСТИ не мањим од 35 процената.

I.2. У овом СПОРАЗУМУ, осим тамо гдје контекст захтијева другачије, ријечи које означавају једину обухватају и множину, и обрнуто.

I.3. Уколико није другачије назначено, упућивање (позивање) на одређени члан (ЧЛАН) или додаток (АНЕКС) биће протумачено као упућивање (позивање) на тај одређени ЧЛАН или АНЕКС у овом СПОРАЗУМУ.

I.4. Табела садржаја је убачена само ради лакшег сналажења кроз документ и неће утицати на интерпретацију овог СПОРАЗУМА.

Члан II. Кредит

II.1. Износ

БАНКА се, на основу овлашћења Мађарске владе, слаже да додијели КРЕДИТ у износу од 5.800.000,- ЕУР-а (тј. пет милиона и осам стотина хиљада Еур-а) ПОЗАЈМЉИВАЧУ, како је дефинисано у раније приказаној структури, за финансирање протувриједности УГОВОРА.

ПОЗАЈМЉИВАЧ се слаже да позајми и врати КРЕДИТ према одредбама и условима наведеним или поменутиим у овом СПОРАЗУМУ.

КРЕДИТ који се помиње у овом ЧЛАНУ II. искључиво ће се користити за плаћање ДОБАВЉАЧА у складу са одредбама и условима УГОВОРА.

II.2. Валута

КРЕДИТ у оквиру овог СПОРАЗУМА додијелиће БАНКА а отплатиће ПОЗАЈМЉИВАЧ у ЕУР-има, у складу са одредбама овог СПОРАЗУМА.

II.3. ПЕРИОД ПОДИЗАЊА СРЕДСТАВА из КРЕДИТА

Овај КРЕДИТ биће на располагању за подизање током 2 (двие) године почевши од ЕФЕКТИВНОГ ДАТУМА СПОРАЗУМА.

II.4. Датум истека

Датум истека овог СПОРАЗУМА биће последњи датум отплате посљедње рате главнице и камате.

II.5. Осигурање КРЕДИТА

Износ КРЕДИТА који треба да се додијели и све остале накнаде (нпр. одговарајућа камата) осигурава ОСИГУРАТЕЉ.

II.6. Пријављивање КРЕДИТА

КРЕДИТ мора бити, од стране БАНКЕ, пријављен ЕУ-у и ОЕСД-у и прихваћен.

Члан III УГОВОР

УГОВОР је у писаној форми закључен између ДОБАВЉАЧА и ПОЗАЈМЉИВАЧА у износу од 5.800.000,- ЕУР-а (тј. пет милиона и осам стотина хиљада Еур-а)

У УГОВОРУ стоји:

- a) упућивање (позивање) на овај СПОРАЗУМ;
- b) да се он односи на набавку робе и/или пружање услуга које су бар 50% мађарског поријекла;
- c) да ће следећа КУПЧЕВА одобрена документација бити достављена БАНЦИ која ће извршити исплату директно ДОБАВЉАЧУ за задужење на име КРЕДИТА:
 - Трговинска фактура;
 - Товарни лист превозника;
 - Протокол о услугама одобреним од стране КУПЦА по испоруци датих услуга (нпр. обука оператера, итд.), као и сертификат о прелиминарној примопредаји;
 - Копија ЕУР-1 сертификата;
 - Листа паковања;
 - Копија полисе транспортног осигурања;
 - Сертификат о мађарском поријеклу издат од стране Регионалне трговачке коморе у Мађарској;
- d) динамички план реализације пројекта.

УГОВОР ће бити правно неовисан од овог СПОРАЗУМА. Стране у УГОВОРУ неће имати право на подношење било каквих захтјева БАНЦИ која проистичу из било каквог комерцијалног спора у оквиру УГОВОРА.

Члан IV Гаранција

IV.1. У вези са ПОЗАЈМЉИВАЧЕМ који је склопио овај СПОРАЗУМ са БАНКОМ, ГАРАНТ се овим неопозиво и безусловно слаже да плати БАНЦИ у року од 30 (тридесет) дана од писменог захтјева БАНКЕ све износе који могу у било које вријеме да изричито доспију за плаћање и треба да се плате, а нису плаћени на вријеме од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА према овом СПОРАЗУМУ.

IV.2. ГАРАНТ овим преузима обавезу да ће током ефективног периода ГАРАНЦИЈЕ - у складу са важећим прописима Босне и Херцеговине - издвајати у својим годишњим буџетима средства неопходна за вршење плаћања у оквиру ове ГАРАНЦИЈЕ и неће ово издвајање мијењати ни на који начин који би могао неповољно утицати на права БАНКЕ у оквиру овог СПОРАЗУМА.

IV.3. Обавезе ГАРАНТА у оквиру овог СПОРАЗУМА биће везане уз сва плаћања која ће изричито доспјети за плаћање и требаће да се плате према овом СПОРАЗУМУ, али ни у ком случају неће прећи укупну суму од 6.500.000,- ЕУР-а (тј. шест милиона и пет стотина хиљада Еур-а, израчунато узимајући у обзир износ главнице од 5.800.000,- ЕУР-а и предвиђену камату од 700.000,- ЕУР-а), која је подигнута у цјелости или дијелом од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА у оквиру овог СПОРАЗУМА, заједно са каматом и другим трошковима који треба да се плате у складу с тим. Сва плаћања према овој ГАРАНЦИЈИ извршиће се у цјелости, без урачунавања трошкова и без умањења. Све обавезе које ГАРАНТ преузима овим СПОРАЗУМОМ неовисне су од правне ваљаности и/или примјенивости обавеза ПОЗАЈМЉИВАЧА.

IV.4. Сваки захтјев у складу с овим упућен ГАРАНТУ од стране БАНКЕ биће у писаној форми и указиваће да ПОЗАЈМЉИВАЧ није извршио на вријеме плаћања неке или свих доспјелих износа који се изричито требају платити у складу са СПОРАЗУМОМ. БАНКА може захтијевати плаћања према овој ГАРАНЦИЈИ у складу са релевантним одредбама СПОРАЗУМА, тј. БАНКА може захтијевати од ГАРАНТА било које плаћање само у складу са планом отплате наведеним у ЧЛАНУ VII.

IV.5. Потписивање овог СПОРАЗУМА од стране ГАРАНТА представља приватан и трговински а не суверени чин. ГАРАНТ се овим неопозиво слаже да подлјеже поступцима који ће довести до пресуде, извршења или привремене заштите, везано за његове обавезе проистекле из ове ГАРАНЦИЈЕ у складу са законским принципима који регулишу ово питање.

IV.6. Обавеза ГАРАНТА према овом СПОРАЗУМУ важећа је 1 (један) мјесец послније датума посљедње отплате према овом СПОРАЗУМУ, али не може истећи док сви износи који доспију за плаћање и који треба да се плате према овом СПОРАЗУМУ не буду у потпуности плаћени од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА.

Члан V Овлаштење за банку

ПОЗАЈМЉИВАЧ безусловно и неопозиво овлашћује БАНКУ да плати - у складу са одредбама УГОВОРА - ДОБАВЉАЧУ износе који треба да се плате од стране БАНКЕ у оквиру КРЕДИТА.

Члан VI

Расположивост и подизање средстава из кредита

VI.1. Распоживост

КРЕДИТ у оквиру овог СПОРАЗУМА биће на располагању за подизање средстава током 2 (двје) године од ЕФЕКТИВНОГ ДАТУМА СПОРАЗУМА (у даљем тексту: ПЕРИОД ПОДИЗАЊА СРЕДСТАВА).

По испуњењу услова одређеног ЧЛАНОМ XXII.1. БАНКА ће у року од 3 (три) РАДНА ДАНА послати поруку путем факса, потврђену препорученим писмом које ће послати ПОЗАЈМЉИВАЧУ и ГАРАНТУ, објављујући ЕФЕКТИВНИ ДАТУМ СПОРАЗУМА. Исто дана БАНКА ће послати препоручено писмо и ДОБАВЉАЧУ обавјештавајући га такође о ЕФЕКТИВНОМ ДАТУМУ СПОРАЗУМА.

VI.2 Подизање средстава из КРЕДИТА

VI.2.1 Током ПЕРИОДА ПОДИЗАЊА СРЕДСТАВА свака дјелимична имплементација платиће се ДОБАВЉАЧУ од стране БАНКЕ на основу докумената презентираних од стране ДОБАВЉАЧА, а дефинисаних у ЧЛАНУ III., заједно са одобрењем КУПЦА за исплате у року од 5 (пет) РАДНИХ ДАНА од прихватања ових докумената и одобрења од стране БАНКЕ.

VI.2.2. Свако подизање средстава из кредита ПОЗАЈМЉИВАЧ мора вратити БАНЦИ у складу са одредбама ЧЛАНА VII.

VI.2.3. Минимални износ при подизању средстава из кредита треба да буде 50.000,- ЕУР-а (педесет хиљада Еур-а), осим посљедњег подизања средстава.

Члан VII Отплаћивање

ПОЗАЈМЉИВАЧ ће отплаћивати КРЕДИТ полугодишње у 20 (двадесет) једнаких рата. Датум прве отплате биће датум када плаћање доспијева 6 (шест) мјесеци након истека 18 (осамнаест) мјесеци грејс периода рачунатих од ПОЧЕТКА (СТАРТНЕ ТАЧКЕ).

План отплате урадиће БАНКА након ПОЧЕТКА (СТАРТНЕ ТАЧКЕ) и послаће га и ПОЗАЈМЉИВАЧУ и ГАРАНТУ.

Члан VIII Плаћање камате

VIII.1. Каматна стопа

Стопа камате коју ПОЗАЈМЉИВАЧ треба да плати биће 1,36% (тј. један зарез тридесет и шест процената) годишње. Каматна стопа ће остати иста.

VIII.2. Плаћање камате

Камата на КРЕДИТ рачунаће се од датума првог подизања средстава до његове коначне отплате, а камата ће се плаћати уназад на његов преостали износ на одређене ДАТУМЕ ПЛАЋАЊА КАМАТЕ. Камата ће се плаћати полугодишње почевши од датума првог подизања средстава. Од датума отплате главнице датуми плаћања камате биће повезани са плаћањем главнице.

VIII.3. Израчунавање камате

Сва камата ће се рачунати према стварном броју дана који протекну у 360 дана једне године.

Камата ће се обрачунавати из дана у дан, биће пропорционална на основу године од 360 дана за стварни број дана у одговарајућем каматном периоду и доспијеваће за плаћање и требаће да се плаћа уназад сваког ДАТУМА ПЛАЋАЊА КАМАТА. БАНКА ће обавјестити ПОЗАЈМЉИВАЧА о доспијењу камате 5 (пет) РАДНИХ ДАНА прије сваког ДАТУМА ПЛАЋАЊА КАМАТЕ.

Члан IX

Потврђивање кредита

БАНКА ће обавјестити ПОЗАЈМЉИВАЧА 5 (пет) РАДНИХ ДАНА прије доспијења свих плаћања главнице и камате. Међутим, ако БАНКА не пошаље такво обавјештење, то неће утицати на обавезу ПОЗАЈМЉИВАЧА да изврши доспјела плаћања у одређеном року.

БАНКА ће обавјестити ГАРАНТА о испуњењу или неиспуњењу било које обавезе плаћања (и главнице и камате) од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА.

БАНКА ће обавјестити ПОЗАЈМЉИВАЧА о свим плаћањима извршеним према ДОБАВЉАЧУ према ЧЛАНУ V. овог СПОРАЗУМА.

Члан X

Осигурање од ризика

Према ДРЖАВНОМ СПОРАЗУМУ, ОСИГУРАТЕЉ осигурава КРЕДИТ. Према томе, БАНКА мора платити ОСИГУРАЊЕ ОД РИЗИКА које је укључено у ГРАНТ ЕЛЕМЕНТ.

Члан XI

Плаћања по датумима доспијења

XI.1. ПОЗАЈМЉИВАЧ ће дозначити БАНЦИ све доспјеле износе у оквиру овог СПОРАЗУМА.

XI.2. Ако било који датум плаћања пада на дан који није РАДНИ ДАН, замијениће се првим следећим РАДНИМ ДАНОМ.

Износи камате који треба да се плати прилагодиће се према ефективном датуму плаћања.

XI.3. Уколико дође до неиспуњавања било које његове обавезе плаћања у оквиру овог СПОРАЗУМА и ако се та ситуација не исправи у року од 30 (тридесет) дана од датума доспјећа поменутог плаћања, за ПОЗАЈМЉИВАЧА ће се сматрати да је починио СЛУЧАЈ НЕИЗВРШЕЊА, чак и у случају да је БАНКА пропустила да подсети ПОЗАЈМЉИВАЧА на поменуто обавезу.

Члан XII

Плаћање унапријед (прије рока доспијећа)

ПОЗАЈМЉИВАЧ ће имати право да плати унапријед овај КРЕДИТ у цјелости или дјелимично под условом:

- да ПОЗАЈМЉИВАЧ најмање 2 (два) мјесеца раније достави БАНЦИ обавјештење о таквом плаћању унапријед, назначавajući износ главнице који треба да се уплати и датум плаћања унапријед;
- да се БАНКА слаже, у писаној форми, са предложеним плаћањем унапријед. Све трошкове који произађу из плаћања унапријед мора платити ПОЗАЈМЉИВАЧ.

Члан XIII

Кориштење износа које банка прими

Свако кашњењело плаћање примљено од ПОЗАЈМЉИВАЧА искористиће се према постојећој задужености ПОЗАЈМЉИВАЧА сходно овом СПОРАЗУМУ следећим редослиједом:

- затезна камата,
- сви остали доспјели износи сходно овом СПОРАЗУМУ са изузетком камате и главнице,
- камата, и
- главница, хронолошким редослиједом протеклих датума доспијећа.

Члан XIV

Камата на кашњењела плаћања

Без сматрања навода овог ЧЛАНА као одрицања од захтјева за извршење од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА унапријед, нити као овлаштења за одлагање плаћања, на све износе главнице, камате или било којих других финансијских трошкова које ПОЗАЈМЉИВАЧ није платио у року аутоматски ће се и без званичног обавјештења, других формалности или званичних одлука, зарачунавати камата за период кашњења по стопи од 6-мјесечни EURIBOR + 2% (тј. два процента) годишње.

Члан XV

Представљања, гаранције и званични договори

XV.1. ПОЗАЈМЉИВАЧ представља и гарантује БАНЦИ следеће:

- све корпорацијске сагласности и одобрења, сви акти, дозволе и услови који се захтијевају по важећим законима везано за потписивање и спровођење овог СПОРАЗУМА урађени су и испуњени, и све активности потребне за одобравање потписивања и доношења овог споразума ваљано су подузете, штавише, ПОЗАЈМЉИВАЧ ће добити сва овлаштења, налоге, сагласности и одобрења која могу бити потребна након ЕФЕКТИВНОГ ДАТУМА СПОРАЗУМА ради испуњења свих својих обавеза које проистичу из тога;
- обавезе ПОЗАЈМЉИВАЧА према БАНЦИ чине законске, важеће, обавезујуће директне и безусловне обавезе које рангирају и које ће имати ранг најмање пари пасесу са свим његовим другим обавезама;
- потписивање и извршавање овог СПОРАЗУМА и ПОЗАЈМЉИВАЧЕВО кориштење његових права и извршавање његових обавеза не чине и неће резултирати кршењем било каквих правних аката, споразума или договора;
- до датума потписивања овог споразума ПОЗАЈМЉИВАЧУ нису познате никакве стварне чињенице или околности које већ нису откривене БАНЦИ и за које се, ако су откривене, може разумно очекивати да неповољно утичу на одлуку особе која разматра да ли да се ПОЗАЈМЉИВАЧУ обезбиједи или не обезбиједи финансије према одредбама и сходно условима постављеним у овом споразуму.

XV.2. ПОЗАЈМЉИВАЧ се обавезује према БАНЦИ и прихвата да, док сав износ који дугује БАНЦИ у оквиру овог СПОРАЗУМА не буде у потпуности отплаћен:

- достави БАНЦИ у року од 6 (шест) мјесеци од краја сваке фискалне године копије свог финансијског стања за ту годину;
- одмах достави БАНЦИ сваку нову финансијску информацију коју БАНКА може разумно тражити везано за овај СПОРАЗУМ;
- обавијести БАНКУ о појави било каквог СЛУЧАЈА НЕИЗВРШЕЊА или СЛУЧАЈА СУСПЕНЗИЈЕ одмах по сазнању о истима;
- придржава се свих закона и прописа свих државних и регулаторних власти који се односе на његову дјелатност и да добије и без одлагања обнови, с времена на вријеме, и испуни услове свих сагласности, одобрења, овлаштења, дозвола и/или изузећа која могу бити неопходна за правилно обављање његове дјелатности;
- обавијести БАНКУ, у писаној форми, о свим околностима које утичу на његов правни статус или управљање;
- осигура да ће његови правни наследици, као резултат било какве организационе промјене, преузети заједничке и неколико одговорности и гаранцију за све ПОЗАЈМЉИВАЧЕВЕ обавезе плаћања према БАНЦИ;
- одмах по захтјеву БАНКЕ обезбиједи БАНЦИ све информације које могу бити важне а везане су за ПОЗАЈМЉИВАЧЕВ рад у оквиру овог СПОРАЗУМА;
- обавијести БАНКУ, у писаној форми, ако нису остварени прописи ОЕСД-а везани за искорјењивање корупције.

Члан XVI

Царине, порези и трошкови

XVI.1. ПОЗАЈМЉИВАЧ ће сносити све царине, порезе или трошкове који проистекну из потписивања и извршења овог СПОРАЗУМА у Босни и Херцеговини.

XVI.2. Било које и сва плаћања извршена од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА у оквиру овог СПОРАЗУМА, посебно плаћања главнице и камате, биће извршена у потпуности - тј. без урачунавања трошкова, чисто, и без умањења за било какве садашње или будуће порезе, намете, дажбине, царине, умањења, задржавања или друге трошкове било које врсте уведене, наметнуте, прикупљене, задржане или одређене од стране или унутар земље ПОЗАЈМЉИВАЧА или било које њене политичке цјелине или пореске власти.

XVI.3. Ако је ПОЗАЈМЉИВАЧ законом присиљен да одбије или задржи од било којег таквог плаћања било коју суму, ПОЗАЈМЉИВАЧ се изричито обавезује да БАНЦИ одмах плати такав износ који ће бити неопходан да се осигура да нето износ који БАНКА прима буде једнак бруто износу главнице, провизије, камате или било које друге суме.

XVI.4. Осим камате, трошкова и свих такси наведених у овом СПОРАЗУМУ, а које треба да плати ПОЗАЈМЉИВАЧ, ПОЗАЈМЉИВАЧ неће сносити никакве царине, порезе или трошкове који постоје по закону и прописима Републике Мађарске.

XVI.5. Све трошкове, банкарске или административне таксе, накнаде, наметнуте порезе и друге трошкове, који су повезани са закључивањем, имплементацијом, извршењем, примјењивањем овог СПОРАЗУМА, са плаћањима, кредитним ратама, каматама везаним за СПОРАЗУМ платиће ПОЗАЈМЉИВАЧ у Босни и Херцеговини.

XVI.6. ПОЗАЈМЉИВАЧ ће сносити све разумне и документима доказане трошкове и законске таксе које је увела БАНКА везано за примјењивање или одржање било којих права у оквиру овог СПОРАЗУМА, што укључује али није ограничено на дажбине поступка наплате дуга, накнаду трошкова за наплаћивање дуга које је направила особа која је наплаћивала дуг и/или адвокат, остале накнаде јавном билежнику и законске таксе; судске таксе и трошкове уколико надлежни арбитражни суд према ЧЛАНУ XXIV, не донесе супротну одлуку у контексту акције примјене/одржања. БАНКА ће обезбиједити ПОЗАЈМЉИВАЧУ разуман детаљан извјештај о горе поменутих трошковима.

Члан XVII Суспензија и прекид

XVII.1. БАНКА ће имати право да у апсолутној дискрецији суспендира сваку врсту исплате - са или без санкција прекида како је дато у ЧЛАНУ XVII.3. - ако се појаве било који од следећих тзв. "политичких ризика" или се наставе (СЛУЧАЈЕВИ СУСПЕНЗИЈЕ) који могу имати, по разумном мишљењу БАНКЕ, неповољан материјални утицај на испуњење обавезе ПОЗАЈМЉИВАЧА:

- a) државне или административне мјере, национализација, апропријација, конфискација и сличне политичке мјере;
- b) рат, грађански рат, револт, револуција, побуна, јавни неред и слични политички догађаји;
- c) повлачење увозне дозволе, одбијање продужења дозволе, доношење закона о забрани увоза, ембарго, доношење закона о општој забрани трансфера;
- d) повлачење извозне дозволе за робу за коју је потребна таква дозвола;
- e) забрана на конверзију плаћања, уведена од стране државе као и билатералним државним споразумом, ослобађање од дуга и репрограмирање дуга направљено на основу међународне одлуке.

У сврху ове клаузуле горе наведени политички ризици могу се узети у разматрање ако се појаве у земљи КУПЦА или у земљи у којој се извршава уговор, али и у земљи међународне организације која треба да плати преостала потраживања, или која дјелује као транзитна земља или организација за плаћање.

XVII.2. БАНКА по давању таквог обавјештења свим заинтересованим странама - у апсолутној дискрецији - такође ће имати право да суспендира све врсте исплата и суспендира или откаже право ПОЗАЈМЉИВАЧА на подизање средстава ако:

- УГОВОР је из било којег разлога суспендиран или прекинут,
- по разумном мишљењу БАНКЕ правила ОЕЦД-а за искорјењивање корупције, везано за овај СПОРАЗУМ или УГОВОР, нису остварена, и/или
- било када настану промјене околности код ПОЗАЈМЉИВАЧА или у земљи ПОЗАЈМЉИВАЧА због којих, по разумном мишљењу БАНКЕ, ПОЗАЈМЉИВАЧ вјероватно неће моћи извршити било коју обавезу у оквиру СПОРАЗУМА.

Кориштење права БАНКЕ на суспензију неће спријечити БАНКУ да користи своје право отказивања из овог ЧЛАНА из истог или неког другог разлога и неће ограничити било коју другу одредбу овог СПОРАЗУМА.

XVII.3. БАНКА ће имати право да објави да ће све њене обавезе из овог СПОРАЗУМА бити прекинуте послје чега ће све такве обавезе одмах бити прекинуте, и/или објави да отплата неизмирених износа по КРЕДИТУ ће одмах постати наплатива, послје чега ће таква отплата доспјети за плаћање одмах и биће извршена заједно са свим каматама обрачунатим до датума такве отплате и свим другим износима које треба да плати ПОЗАЈМЉИВАЧ сходно овом СПОРАЗУМУ, укључујући штете које резултирају из суспензије и/или прекида овог СПОРАЗУМА, уколико се појаве и наставе било који од следећих случајева пропуста (СЛУЧАЈ НЕИЗВРШЕЊА):

- a) извршавање било које обавезе из овог СПОРАЗУМА јесте или постаје или пријети да постане незаконито или забрањено према примјенивим законима или према тумачењу таквих закона од стране било које државне или друге званичне власти или било којег суда који има јурисдикцију над овим;
- b) ПОЗАЈМЉИВАЧ не изврши плаћање било којег износа којег дугује БАНЦИ и/или ПОЗАЈМЉИВАЧ не извршава било које своје друге договоре, представљања, гаранције или обавезе из овог СПОРАЗУМА;
- c) било која неповољна промјена која се јавља у ПОЗАЈМЉИВАЧЕВОМ правном, финансијском или било којем другом услову која - по разумном мишљењу БАНКЕ - има неоповољан утицај на испуњење обавеза ПОЗАЈМЉИВАЧА;
- d) било који од случајева датих у параграфу 525 (1) и (2) Члана IV од 1959. год. Грађанског права Мађарске који се појављују у вези са ПОЗАЈМЉИВАЧЕМ,

- e) ПОЗАЈМЉИВАЧ не изврши плаћање било какве коначне одлуке, или се не повинује било којем коначном судском налогу, донесеном против њега, а такву вриједност БАНКА сматра суштинском;
- f) правила ОЕЦД-а за искорјењивање корупције нису остварена везано за овај СПОРАЗУМ или УГОВОР.

Прије него што БАНКА унилатерално раскине своје обавезе у складу са овим ЧЛАНОМ XVII.3. БАНКА ће преговарати са ПОЗАЈМЉИВАЧЕМ и ГАРАНТОМ како би се нашло рјешење за избегавање тог прекида. Међутим, БАНКА има право на такав прекид само у случају да Влада Републике Мађарске прихвати тај прекид.

XVII.4. Ако БАНКА одреди временски период разумног трајања (грејс период) за елиминацију од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА тих разлога, поменутих у ЧЛАНУ XVII.3., сходно којима БАНКА има право да прекине овај СПОРАЗУМ, и овај временски период истекне без икаквих резултата, ПОЗАЈМЉИВАЧ неће имати право да ово сматра одрицањем БАНКЕ од права прекида овог СПОРАЗУМА. Додјелом грејс периода БАНКА тиме није изгубила било какво право које може имати да захтијева обештећење од ПОЗАЈМЉИВАЧА.

Члан XVIII

Промјена закона

XVIII.1. Ако ће, из разлога било какве промјене у важећем закону или пропису или било какве промјене у званичној примјени од стране било које државне власти задужене за његову администрацију или спровођење, бити или ће постати очигледно да је незаконито или иначе забрањено за БАНКУ да одржава овај КРЕДИТ, тада ће ПОЗАЈМЉИВАЧ одмах по захтјеву отплатити БАНЦИ све његове преостале износе заједно са обрачунатом каматом на то, заједно са таквим износима које БАНКА одреди да су неопходни да се надокнади било који документовани нето губитак који је направила као резултат промјене закона Босне и Херцеговине.

XVIII.2. Ако, из разлога било какве промјене у важећем закону или пропису, трошкови БАНКЕ за додјелу, прављење или одржавање овог КРЕДИТА порасту, тада ће:

- a) ПОЗАЈМЉИВАЧ платити БАНЦИ те додатне износе које БАНКА потврди да ће надокнадити трошкове испуњавања таквих захтјева уколико је тај пораст резултат промјене закона у Босни и Херцеговини;
- (b) БАНКА сносити те трошкове у случају да је тај пораст резултат промјене закона у Републици Мађарској.

Члан XIX

Одрицања од права и амандмани

XIX.1. Никакво кашњење или пропуст од стране БАНКЕ у кориштењу било каквог права, власти или привилегије коју посједује у односу на ПОЗАЈМЉИВАЧА неће умањити такво право, власт или привилегију, нити ће бити протумачено као одрицање од истих, а свако дјелимично или кориштење само једног од било којег таквог права, власти или привилегије неће искључити никакво друго или будуће њихово кориштење или кориштење било којег другог права, власти или привилегије. Права и правни лијекови дати у овом СПОРАЗУМУ су кумулативни и неискључиви од било којих права и правних лијекова одређених законом.

XIX.2. Било који додатак (амандман) на одредбе овог СПОРАЗУМА мора бити у писаној форми и уредно потписан од свих страна.

Члан XX

Обавјештења

Сва обавјештења, тражења, захтјеви или друга комуникација везано за овај СПОРАЗУМ вршиће се препорученом поштом, или у писаној форми послато или уручено особи којој је упућено, са следећим адресама:

ако је за ПОЗАЈМЉИВАЧА:	ако је за ГАРАНТА:
ЈКП Водовод и канализација	Министарство финансија и трезора
Кулина бана 2	Трг Босне и Херцеговине 1.
75000 Тузла	Сарајево

Факс: +387-35-250-402

Факс: +387-33-471-822

ако је за БАНКУ:

ако је за ПОД-ГАРАНТА:

Hungarian Export-
Import Bank Ltd.

Федерално министарство
финансија

Nagymező u. 46-48..

М. Спахе 5.

1065 Будапест

Сарајево

Факс: +361-269-4476

Факс: +387-33-203-152

или, за било коју страну да је, на неку другу адресу коју ће одредити та страна у обавјештењу свим другим странама.

XX.2. Осим ако овдје није изричито другачије дато, за сва обавјештења и другу комуникацију сматраће се да су уредно дата кад се преносе телеграмом, препорученом поштом или лично уручују.

XX.3. Осим ако овдје није изричито другачије дато, стране не могу користити факс поруке да би пренијеле било какво обавјештење у оквиру овог СПОРАЗУМА. Сва обавјештења, тражења, захтјеви или друга комуникација везано за овај СПОРАЗУМ обављаће се на енглеском језику.

Члан XXI

Услови који су претходили овом споразуму

XXI.1. Предуслови:

ЕФЕКТИВНИ ДАТУМ СПОРАЗУМА биће датум када су испуњени сви следећи услови:

- примљена од стране БАНКЕ одговарајућа административна одлука везано за прихватање овог СПОРАЗУМА у складу са законима Босне и Херцеговине,
- примљен од стране БАНКЕ доказ везан за овлашћење ГАРАНТА и ПОД-ГАРАНТА за потписивање овог СПОРАЗУМА,
- примљен од стране БАНКЕ доказ ПОЗАЈМЉИВАЧА о овлашћењу и узорак потписа ПОЗАЈМЉИВАЧЕВИХ ПОТПИСНИКА;
- примљено од стране БАНКЕ мишљење, на енглеском језику, издато од стране одговарајућег Министарства у Вијећу министара Босне и Херцеговине, у којем се наводи правоснажност и примјенивост овог СПОРАЗУМА.
- примљена од стране ДОБАВЉАЧА гаранција ПОЗАЈМЉИВАЧУ на авансно плаћање
- примљена од стране БАНКЕ Изјава о активностима око корупције (приложена као ANEX I. овог СПОРАЗУМА) уредно потписана од стране ПОЗАЈМЉИВАЧА.

XXI.2. Обавјештења

Када сви услови наведени у претходном ЧЛАНУ XXI.1. буду испуњени, БАНКА ће у року од 3 РАДНА ДАНА о томе обавијестити ПОЗАЈМЉИВАЧА путем факса, и то потврдити препорученом авионском поштом, истовремено обавјештавајући и гаранта, и СПОРАЗУМ ће постати оперативан.

XXI.3. Отказивање овог СПОРАЗУМА

Уколико предуслови наведени у ЧЛАНУ XXI.1. не буду испуњени у року од 3 (три) мјесеца од датума потписивања, стране ће бити ослобођене од свих обавеза које произилазе из овог СПОРАЗУМА и овај СПОРАЗУМ ће се аутоматски сматрати неважећим осим ако другачије није договорено. Ниједна од страна неће имати право на подизање било каквих захтјева према другој страни због неступања на снагу овог СПОРАЗУМА или у вези с тим.

Члан XXII

Пренос права

XXII.1. ПОЗАЈМЉИВАЧ или ГАРАНТ не могу пренијети ниједно своје право или обавезу које имају према или од БАНКЕ у оквиру овог СПОРАЗУМА без претходног писменог одобрења од БАНКЕ.

XXII.2. БАНКА може пренијети било које своје право или обавезу које има према или од ПОЗАЈМЉИВАЧА или ГАРАНТА у оквиру овог СПОРАЗУМА, без претходног писменог одобрења

ПОЗАЈМЉИВАЧА или ГАРАНТА, само ОСИГУРАТЕЉУ. По таквом преносу права, онај на кога је право пренесено имаће до степена таквог преноса обавезе, права и користи од БАНКЕ, а БАНКА ће до степена таквог преноса права бити ослобођена од свих својих обавеза које има према ПОЗАЈМЉИВАЧУ у оквиру овог СПОРАЗУМА. Међурим, БАНКА не може пренијети ниједно своје право или обавезу које има према или од ПОЗАЈМЉИВАЧА или ГАРАНТА у оквиру овог СПОРАЗУМА ниједној трећој страни без претходног писменог одобрења БАНКЕ.

Члан XXIII

Пребијања

XXIII.1 Без штете по било која права додијељена БАНЦИ по закону или било којем споразуму склопљеном са ПОЗАЈМЉИВАЧЕМ, БАНКА ће имати следећа права која ће моћи искористити у било које вријеме:

- право на пребијање свих доспјелих обавеза које ПОЗАЈМЉИВАЧ има према БАНЦИ (до степена до којег исти дјелотворно дугује) са било којим доспјелим обавезама БАНКЕ према ПОЗАЈМЉИВАЧУ без обзира на мјесто плаћања или валуту било које обавезе;
- право да, кад су обавезе које су наведене у горњем параграфу (а) у другој валути, претвори било коју од тих обавеза по таквом тржишном курсу који ће БАНКА разумно изабрати у сврху пребијања; и
- право да, када је било која обавеза која је наведена у претходном параграфу (а) неликвидирана или неутврђена, изврши пребијање са износом за који је са добром намјером процијенио да је износ те обавезе.

XXIII.2 БАНКА неће бити обавезна да искористи било које право које јој је овдје додијељено или признато, али БАНКА ће одмах обавијестити ПОЗАЈМЉИВАЧА о било каквом кориштењу или наводном кориштењу било каквих права на пребијање са свим његовим појединостима.

Члан XXIV

Важећи закон и рјешавање спорова

XXIV.1. Овај СПОРАЗУМ се регулише законима Републике Мађарске са изузетком одредби ЧЛАНА IV. које се регулишу законима Швајцарске.

XXIV.2.

- Сви спорови који проистекну из и/или у вези са овим СПОРАЗУМОМ (са изузетком спорова који проистекну у вези са ЧЛАНОМ IV. и ГАРАНЦИЈОМ) и које стране не могу ријешити на пријатељски начин, биће ријешени према Правилима процедура Сталног арбитражног суда за тржиште новца и капитала, Будимпешта, од стране три арбитра постављена у складу са реченим правилима. Мјесто арбитраже је Будимпешта, а језик на којем ће поступак бити вођен је енглески. ПОЗАЈМЉИВАЧ се неопозиво потчињава искључивој јурисдикцији горепоме­нутог Арбитражног суда и неопозиво се одриче било какве жалбе на неповољност мјеста суђења.
- Сви спорови који проистекну из или у вези са ЧЛАНОМ IV. и ГАРАНЦИЈОМ прво ће се рјешавати пријатељским преговорима у доброј намјери. У случају да се поменути спорови не ријеше у року од 60 (шездесет) дана од пријема обавијести од било које стране, поменути спорови који су проистекли у вези са ГАРАНЦИЈОМ на крају ће се ријешити према Правилима измирења и арбитраже Међународне трговинске коморе, Париз, од стране 3 (три) арбитра. Свака страна ће именовати по једног арбитра, а трећег арбитра који ће бити председавајући именоване остала два арбитра или - уколико не дође до таквог именованја - Арбитражни суд Међународне трговинске коморе. Арбитража ће се водити на енглеском језику. Мјесто арбитраже биће Женева, Швајцарска. ГАРАНТ се неопозиво потчињава искључивој јурисдикцији горепоме­нутог Арбитражног суда и неопозиво се одриче било какве жалбе на неповољност мјеста суђења.

XXIV.3. Одривање од имунитета

ПОЗАЈМЉИВАЧ и ГАРАНТ се неопозиво слажу да, уколико се под овим покрене било гдје било какав поступак (било због

судског налога, одређеног извођења, штете или нечег другог), неће се дати никакав имунитет (до степена до којег може постојати у било којем времену, било на основу суверенитета или нечег другог) од таквог поступка, конфискације (било као подршке извршењу, прије пресуде или нечег другог) његове активе, или овим је такав имунитет неопозиво одбачен.

Члан XXV

Разно

XXV.1. Природа обавеза ПОЗАЈМЉИВАЧА

Обавеза ПОЗАЈМЉИВАЧА, односно преузимање потпуне одговорности за враћање КРЕДИТА датог од стране БАНКЕ у складу са свим доспјелим износима према овом СПОРАЗУМУ, неопозива је и безусловна.

С обзиром да је КРЕДИТ правно неовисан од УГОВОРА, ПОЗАЈМЉИВАЧ ће бити обавезан да испуни обавезе које произилазе из овог СПОРАЗУМА упркос било каквим жалбама и/или изузећима које ПОЗАЈМЉИВАЧ може имати према ДОБАВЉАЧУ у оквиру УГОВОРА.

XXV.2. Обим овог СПОРАЗУМА

КРЕДИТ из овог СПОРАЗУМА БАНКА даје ПОЗАЈМЉИВАЧУ, и он не обухвата никакве обавезе на страни БАНКЕ према ДОБАВЉАЧУ.

XXV.3. Овај СПОРАЗУМ ће ступити на снагу након реализације свих предуслова наведених у ЧЛАНУ XXI.1. и биће окончан са пуном отплатом свих доспјелих износа и камата из овог КРЕДИТА (осим тамо гдје су се стране договориле другачије, или када једна страна унилатерално прекине овај СПОРАЗУМ у складу са условима овог СПОРАЗУМА). Међутим, унилатералан прекид овог СПОРАЗУМА не би значило да се БАНКА одриче свог захтјева за отплату било којег или свих доспјелих износа и њихових камата подигнутих у оквиру овог СПОРАЗУМА до датума прекида, као и захтјева за било каквим обештећењем према ПОЗАЈМЉИВАЧУ.

Овај СПОРАЗУМ је направљен у 5 (пет) оригиналних примјерака на енглеском језику.

Потписано у БУДИМПЕШТИ,

19. новембра 2004.

У име
Владе Босне и Херцеговине
министар финансија и трезора
мр. **Љерка Марић**

У име
ЈКП Водовод и канализација
Тузла
Петар Томић, директор

У име
Владе Федерације
Босне и Херцеговине
министар финансија
Драган Вранкић

У име
Мађарске Експорт-Импорт
банке Ltd:
др. **Банки Фриглес**, директор

АНЕКС I.

Изјава везана за активности око корупције

(треба да је попуни представник Позајмљивача)

_____ (Мјесто и датум)

Ова изјава се издаје у складу са одредбама OECD-ове Конвенције о борби против подмићивања страних званичника при међународним пословним трансакцијама.

1. Свјестан своје кривичне и грађанске одговорности по овом питању, изјављујем да ни ја нити, колико је мени познато, ико (укључујући све запосленике) у _____ (назив предузећа Позајмљивача) дјелујући у име _____ (назив предузећа Позајмљивача) са одговарајућом овласти или са претходним одобрењем или накнадно обавијестивши _____ (назив предузећа Позајмљивача) није умijeшан нити ће бити умijeшан у било какве коруптивне активности¹ које су у вези са Споразумом _____ закљученим дана _____ 200_ између Hungarian Export-Import Bank Ltd. (Мађарском извозно-увозном банком) и _____ (назив предузећа Позајмљивача) или било којим другим споразумом, преузетом обавезом, сагласношћу или аранжманом било које врсте повезаним са истим.

Пристајем да обавијестим Hungarian Export-Import Bank Ltd. уколико се покрене било какав правни поступак против _____ (назив предузећа позајмљивача) или горе поменутих особа.

2. Свјестан своје кривичне и грађанске одговорности по овом питању, изјављујем да је Комерцијални уговор, закључен дана _____ 200_ између комерцијалних страна и финансиран помоћу Споразума _____ закљученог дана _____ 200_ између Hungarian Export-Import Bank Ltd. и _____ (назив предузећа Позајмљивача), био закључен са/без удјела заступника.

Провизија заступника је договорена у _____.

3. Потписивањем ове Изјаве потврђујем да ће у случају покретања горе наведених правних поступака и/или прихватања крајње пресуде у горе наведеним правним поступцима Hungarian Export-Import Bank Ltd. имати право да

- суспендује било какву исплату у оквиру Споразума _____ закљученог дана _____ 200_ између Hungarian Export-Import Bank Ltd и _____ (назив предузећа Позајмљивача),
- раскине Споразум _____ закључен дана _____ 200_ између Hungarian Export-Import Bank Ltd. и _____ (назив предузећа позајмљивача) и тражи одштету, или
- у случају да се јави оправдана сумња -, покрене такав правни поступак

_____ (потпис)

_____ (име)

_____ (титула)

Да је превод вјеран оригиналу тврди и овјерава МЕРСИЈА КУРТ, стални судски тумач за енглески језик по Рјешењу Министарства Правде Р/Ф БиХ Сарајево, број 02-704-2417/95 од 19.10.1995.

Превод број 1203/04-2
3. децембра 2004. године
Тузла

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-93-9/05
25. јануара 2005. године
Сарајево

Предсједавајући
Борислав Парвац, с.р.

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 67. sjednici, održanoj 25. januara 2005. godine, donijelo je

¹ Вршење кривичног дјела или друге незаконите активности као што је подмићивање (секције 250-255. Кривичног законика Републике Мађарске), окориштавање утицајним положајем (секција 256), подмићивање на нивоу међународних односа (секција 258/Б-258/Д), профитирање утицајем који се посједује на међународном нивоу (секција 258/Е) или покушај вршења било чега овдје наведеног.

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KREDITIRANJU I GARANCIJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, KAO GARANTA, VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KAO SUBGARANTA I JKP VODOVOD I KANALIZACIJA TUZLA KAO POZAJMLJIVAČA I MAĐARSKE EKSPORT-IMPORT BANKE LTD

Član 1.

Ratificira se Sporazum o kreditiranju i garanciji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, kao garanta, Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, kao subgaranta i JKP Vodovod i kanalizacija Tuzla kao pozajmljivača i Mađarske Export-Import banke LTD, potpisan u Budimpešti, 19. novembra 2004. godine na engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 137/04. od 29. decembra 2004. godine.

Tekst Sporazuma glasi

SPORAZUM
O KREDITIRANJU I GARANCIJI
zaključen između
VLADE BOSNE I HERCEGOVINE
kao garanta,
VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
kao podgaranta,
JKP VODOVODA I KANALIZACIJE, TUZLA
kao pozajmljivača
i
MAĐARSKE EXPORT-IMPORT BANKE LTD.
kao banke
u iznosu od EUR 5.800.000,-
(tj. pet miliona i osam stotina hiljada Eura)

SPORAZUM
O KREDITIRANJU I GARANCIJI

S OBZIROM DA

- Vlada Republike Mađarske i Vlada Bosne i Hercegovine su se složile o obostrano povoljnom proširenju ekonomskih odnosa i unapređenju razvojne saradnje.
- Dana 19. novembra 2004. potpisan je između dvije vlade "Sporazum o uspostavljanju okvirnog programa za finansijsku saradnju" (kreditna linija vezane pomoći), ovim Sporazumom Vlada Republike Mađarske je, u skladu sa svojom politikom međunarodne razvojne saradnje, ponudila nerfundabilnu zvaničnu pomoć kroz kamatnu stopu i grant element kreditne linije vezane pomoći koju treba da dodijeli BANKA na osnovu ovlaštenja Vlade Republike Mađarske. Kreditna linija vezane pomoći na raspolaganju je za finansiranje infrastrukturnih investicija i drugih istaknutih rekonstrukcijskih programa koji su uključeni u razvojne ciljeve od velike važnosti za Bosnu i Hercegovinu.
- POZAJMLJIVAČ, kao kupac, zaključio je komercijalni ugovor (u daljem tekstu: UGOVOR) sa ZENON Systems Kft. H-2803 Tatabánya, Vigadó út, Pf 353 (u daljem tekstu DOBAVLJAC) za realizaciju "Nabavke i izgradnje postrojenja za prečišćavanje vode iz akumulacije Modrac tehnologijom ultrafiltrirajućih Zeeweed® potopljenih membrana za općinu Tuzla, kapaciteta 300 l/s, po sistemu ključ u ruke", POZAJMLJIVAC želi da dobije kredit vezane pomoći od BANKE za realizaciju tog ugovora.
- Mađarska Export-Import banka Ltd. voljna je, prema odredbama ovog SPORAZUMA O KREDITIRANJU I GARANCIJI (u daljem tekstu: SPORAZUM) da dodijeli kredit vezane pomoći POZAJMLJIVACU da bi se POZAJMLJIVACU omogućilo da plati DOBAVLJACU protuvrijednost UGOVORA.
- Vlada Bosne i Hercegovine voljna je, prema odredbama ovog SPORAZUMA, da garantuje - u formi državne garancije za plaćanje - POZAJMLJIVACEVE obaveze plaćanja u okviru ovog SPORAZUMA.

Član 2.

- Vlada Federacije Bosne i Hercegovine voljna je da prizna i prihvati odredbe i uslove GARANCIJE u okviru ovog SPORAZUMA.
 - Ovaj SPORAZUM sadrži kredit vezane pomoći (u daljem tekstu: KREDIT) i primijenit će se za finansiranje UGOVORA za rekonstruisanje postrojenja za prečišćavanje vode u Tuzli.
- Struktura gore navedenog KREDITA je sljedeća:

1	Vrijednost ugovora:	EUR 5.800.000,-
2	Osiguranje od rizika (treba se finansirati):	EUR 865.128,-
3	Nominalna vrijednost vezane pomoći: (1+2)	EUR 6.665.128,-
4	Grant element:	EUR 865.128,-
5	Iznos kredita: (3-4)	EUR 5.800.000,-
6	Nivo koncesionalnosti:	35,04%

PREMA TOME
na jednoj strani

VLADE BOSNE I HERCEGOVINE
kao GARANT
koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora
Sarajevo, Trg Bosne i Hercegovine

VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
kao PODGARANT
koju predstavlja Federalno ministarstvo finansija
Sarajevo, M. Spahe 5

JKP VODOVOD I KANALIZACIJA TUZLA
kao POZAJMLJIVAČ
75000 Tuzla, Kulina bana 2
Registracijski broj preduzeća: V/I-3241-97

i na drugoj strani

MAĐARSKA EXPORT-IMPORT BANKA LTD.
kao BANKA
1065 Budapest, Nagymező u. 46-48.,
Registracijski broj kompanije: 01-10-042594

(zajedno navedene kao: Strane)

OVIM SE SLAŽU O SLJEDEĆEM:

Član I.

Definicije

I.1.U ovom SPORAZUMU i njegovim aneksima, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:

- "POZAJMLJIVACEV POTPISNIK" znači one osobe koje su službenici POZAJMLJIVACA i čija su imena i uzorci potpisa dostavljeni BANCIMA od strane POZAJMLJIVACA kao onih osoba koje su ovlaštene i koje, u skladu sa državnim zakonskim propisima POZAJMLJIVACA, imaju pravo da potpišu bilo koji

- dokument koji treba biti potpisan od strane ili u ime POZAJMLJIVACA u okviru ovog SPORAZUMA, pod uslovom da do datuma prijema od strane BANKE bilo kojeg dokumenta kojeg je potpisala takva osoba BANKA nije primila, u pisanoj formi, opoziv takvog ovlaštenja.
- "POZAJMLJIVAČ" znači KUPAC u okviru UGOVORA, tj. JKP Vodovod i kanalizacija, Tuzla.
 - "RADNI DAN", što se tiče EUR-a, znači dan kada su banke otvorene za poslovanje a plaćanja u okviru toga treba da se obave na takav dan u definisanoj valuti.
 - "KUPAC" znači uvoznik koji kupuje opremu, robu i/ili usluge u okviru UGOVORA, tj. JKP Vodovod i kanalizacija, Tuzla.
 - "NIVO KONCESIONALNOSTI" znači razlika između nominalne vrijednosti kredita vezane pomoći (tj. KREDITA) i diskontovane sadašnje vrijednosti buduće otplate kredita koju treba da izvrši POZAJMLJIVAC, izražena kao procenat nominalne vrijednosti kredita vezane pomoći.
 - "UGOVOR" znači komercijalni ugovor zaključen 11. decembra 2003. između JKP VODOVODA I KANALIZACIJE TUZLA i ZENON Systems Kft. za realizaciju "Nabavke i izgradnje postrojenja za prečišćavanje vode iz akumulacije Modrac tehnologijom ultrafiltrirajućih Zeeweed® potopljenih membrana za općinu Tuzla, kapaciteta 300 l/s, po sistemu ključ u ruke" u iznosu od 5.800.000,- EUR-a (tj. pet miliona i osam stotina hiljada Eur-a).
 - "PERIOD PODIZANJA SREDSTAVA" znači period koji počinje od EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA tokom kojeg se sredstva iz KREDITA mogu podizati.
 - "EFEKTIVNI DATUM SPORAZUMA" znači datum kada su svi prethodni uslovi u potpunosti zadovoljeni, kako je određeno u ČLANU XXI.1.
 - "EU" će značiti zvaničnu skraćenicu za Evropsku uniju.
 - "EUR" će značiti zakonsku valutu Evropske unije.
 - "SLUČAJ NEIZVRŠENJA" znači bilo koji od slučajeva određenih kao takav u ovom SPORAZUMU.
 - "SLUČAJ SUSPENZIJE" znači bilo koji od slučajeva određenih kao takav u ovom SPORAZUMU.
 - "DATUM PRVE OTPLATE" znači datum kada je po prvi put dospjela otplata KREDITA 6 (šest) mjeseci nakon isteka grejs perioda.
 - "DRŽAVNI SPORAZUM" znači Sporazum između Vlade Republike Mađarske i Vlade Bosne i Hercegovine o uspostavljanju okvirnog programa za finansijsku saradnju.
 - "GRANT ELEMENT" znači dio nominalne investicione vrijednosti kredita vezane pomoći, koji pozajmljivač ne otplaćuje.
 - "GREJS PERIOD" znači period poslije početka (startne tačke) tokom kojeg POZAJMLJIVAC ima obavezu da plati dospjelu kamatu a oslobođen je od svoje obaveze otplate glavnice.
 - "GARANT" znači Vlada Bosne i Hercegovine koja, potpisivanjem ovog SPORAZUMA, garantuje POZAJMLJIVACEVU obavezu plaćanja u okviru ovog SPORAZUMA.
 - "GARANCIJA" znači neopoziva i bezuslovna GARANTOVA obaveza plaćanja, koja pokriva glavnice plus kamate i ostale dažbine, određena u ČLANU IV. ovog SPORAZUMA, što ima za ishod da se KREDIT rangira i da će biti rangiran kao državni rizik.
 - "OSIGURATELJ" znači Hungarian Export Credit Insurance Ltd. - Mađarsko osiguravajuće društvo za izvozne kredite (MEHIB Ltd.)
 - "DATUM PLAĆANJA KAMATE" znači datum kada dospijeva plaćanje kamate u okviru ovog SPORAZUMA.
 - "PERIOD PLAĆANJA KAMATE" znači period od 6 (šest) uzastopnih mjeseci počevši od prvog podizanja sredstava od KREDITA za cijeli dogovoreni period finansiranja.
 - "KAMATNA STOPA" znači dotacijska stopa kamate koja ostaje fiksna tokom cijelog perioda finansiranja.

- "EURIBOR" znači godišnja procentualna stopa koju određuje Bankarska federacija Evropske unije za određeni period, objavljena na Reuters Screen EURIBOR 01 Page (Reuters-ovom ekranu EURIBOR, strana 01).
 - "KREDIT" znači kredit vezane pomoći koji BANKA stavlja na raspolaganje POZAJMLJIVACU u okviru ovog SPORAZUMA da bi se finansirala protuvrijednost UGOVORA u skladu sa DRŽAVNIM SPORAZUMOM.
 - "NOMINALNA VRIJEDNOST KREDITA VEZANE POMOĆI" znači protuvrijednost UGOVORA zajedno sa osiguranjem od rizika.
 - "OECD" će značiti zvaničnu skraćenicu za Organisation for Economic Cooperation and Development (Organizacija za ekonomsku saradnju i razvoj).
 - "OSIGURANJE OD RIZIKA" znači troškovi osiguranja OSIGURATELJA.
 - "POČETAK" (STARTNA TAČKA) je najraniji datum između FAC (Certifikat o konačnom prijemu), kada je DOBAVLJAC u potpunosti završio izgradnju i kraja PERIODA PODIZANJA SREDSTAVA.
 - "POD GARANT" znači Vlada Federacije Bosne i Hercegovine koja, potpisivanjem ovog SPORAZUMA, priznaje i prihvata odredbe i uslove GARANCIJE u okviru ovog SPORAZUMA.
 - "DOBAVLJAC" znači mađarski izvoznik u okviru UGOVORA, tj. ZENON Systems Kft.
 - "KREDIT VEZANE POMOĆI" znači izvozni kredit vezan uz nabavku robe i/ili usluga iz Mađarske a zvanično podržan kroz kamatnu stopu i osiguranje sa NIVOOM KONCESIONALNOSTI ne manjim od 35 procenata.
- I.2. U ovom SPORAZUMU, osim tamo gdje kontekst zahtijeva drugačije, riječi koje označavaju jedninu obuhvataju i množinu, i obrnuto.
- I.3. Ukoliko nije drugačije naznačeno, upućivanje (pozivanje) na određeni član (ČLAN) ili dodatak (ANEKS) biće protumačeno kao upućivanje (pozivanje) na taj određeni ČLAN ili ANEKS u ovom SPORAZUMU.
- I.4. Tabela sadržaja je ubačena samo radi lakšeg snalaženja kroz dokument i neće uticati na interpretaciju ovog SPORAZUMA.

Član II. Kredit

II.1. Iznos

BANKA se, na osnovu ovlaštenja Mađarske vlade, slaže da dodijeli KREDIT u iznosu od 5.800.000,- EUR-a (tj. pet miliona i osam stotina hiljada Eur-a) POZAJMLJIVACU, kako je definisano u ranije prikazanoj strukturi, za finansiranje protuvrijednosti UGOVORA.

POZAJMLJIVAC se slaže da pozajmi i vrati KREDIT prema odredbama i uslovima navedenim ili pomenutim u ovom SPORAZUMU.

KREDIT koji se pominje u ovom ČLANU II. isključivo će se koristiti za plaćanje DOBAVLJACA u skladu sa odredbama i uslovima UGOVORA.

II.2. Valuta

KREDIT u okviru ovog SPORAZUMA dodijeliće BANKA a otplaćiće POZAJMLJIVAC u EUR-ima, u skladu sa odredbama ovog SPORAZUMA.

II.3. PERIOD PODIZANJA SREDSTAVA iz KREDITA

Ovaj KREDIT biće na raspolaganju za podizanje tokom 2 (dvije) godine počevši od EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA.

II.4. Datum isteka

Datum isteka ovog SPORAZUMA biće posljednji datum otplate posljednje rate glavnice i kamate.

II.5. Osiguranje KREDITA

Iznos KREDITA koji treba da se dodijeli i sve ostale naknade (npr. odgovarajuća kamata) osigurava OSIGURATELJ.

II.6. Prijavljanje KREDITA

KREDIT mora biti, od strane BANKE, prijavljen EU-u i OECD-u i prihvaćen.

Član III.

Ugovor

UGOVOR je u pisanoj formi zaključen između DOBAVLJAČA i POZAJMLJIVAČA u iznosu od 5.800.000,- EUR-a (tj. pet miliona i osam stotina hiljada Eur-a)

U UGOVORU stoji:

- a) upućivanje (pozivanje) na ovaj SPORAZUM;
- b) da se on odnosi na nabavku robe i/ili pružanje usluga koje su bar 50% mađarskog porijekla;
- c) da će sljedeća KUPČEVA odobrena dokumentacija biti dostavljena BANCI koja će izvršiti isplatu direktno DOBAVLJAČU za zaduženje na ime KREDITA:
 - Trgovinska faktura;
 - Tovarni list prevoznika;
 - Protokol o uslugama odobrenim od strane KUPCA po isporuci datih usluga (npr. obuka operatera, itd.), kao i certifikat o preliminarnoj primopredaji;
 - Kopija EUR-1 certifikata;
 - Lista pakovanja;
 - Kopija polise transportnog osiguranja;
 - Certifikat o mađarskom porijeklu izdat od strane Regionalne trgovačke komore u Mađarskoj;
- d) dinamički plan realizacije projekta.

UGOVOR će biti pravno neovisan od ovog SPORAZUMA. Strane u UGOVORU neće imati pravo na podnošenje bilo kakvih zahtjeva BANCI koja proističu iz bilo kakvog komercijalnog spora u okviru UGOVORA.

Član IV.

Garancija

IV.1. U vezi sa POZAJMLJIVAČEM koji je sklopio ovaj SPORAZUM sa BANKOM, GARANT se ovim neopozivo i bezuslovno slaže da plati BANCI u roku od 30 (trideset) dana od pismenog zahtjeva BANKE sve iznose koji mogu u bilo koje vrijeme da izričito dospiju za plaćanje i treba da se plate, a nisu plaćeni na vrijeme od strane POZAJMLJIVAČA prema ovom SPORAZUMU.

IV.2. GARANT ovim preuzima obavezu da će tokom efektivnog perioda GARANCIJE - u skladu sa važećim propisima Bosne i Hercegovine - izdvajati u svojim godišnjim budžetima sredstva neophodna za vršenje plaćanja u okviru ove GARANCIJE i neće ovo izdvajanje mijenjati ni na koji način koji bi mogao nepovoljno uticati na prava BANKE u okviru ovog SPORAZUMA.

IV.3. Obaveze GARANTA u okviru ovog SPORAZUMA biće vezane uz sva plaćanja koja će izričito dospjeti za plaćanje i trebaće da se plate prema ovom SPORAZUMU, ali ni u kom slučaju neće preći ukupnu sumu od 6.500.000,- EUR-a (tj. šest miliona i pet stotina hiljada Eur-a, izračunato uzimajući u obzir iznos glavnice od 5.800.000,- EUR-a i predviđenu kamatu od 700.000,- EUR-a), koja je podignuta u cijelosti ili dijelom od strane POZAJMLJIVAČA u okviru ovog SPORAZUMA, zajedno sa kamatom i drugim troškovima koji treba da se plate u skladu s tim. Sva plaćanja prema ovoj GARANCIJI izvršice se u cijelosti, bez uračunavanja troškova i bez umanjenja. Sve obaveze koje GARANT preuzima ovim SPORAZUMOM neovisne su od pravne valjanosti i/ili primjenjivosti obaveza POZAJMLJIVAČA.

IV.4. Svaki zahtjev u skladu s ovim upućen GARANTU od strane BANKE biće u pisanoj formi i ukazivaće da POZAJMLJIVAČ nije izvršio na vrijeme plaćanja neke ili svih dospjelih iznosa koji se izričito trebaju platiti u skladu sa SPORAZUMOM. BANKA može zahtijevati plaćanja prema ovoj GARANCIJI u skladu sa relevantnim odredbama SPORAZUMA, tj. BANKA može zahtijevati od GARANTA bilo koje plaćanje samo u skladu sa planom otplate navedenim u ČLANU VII.

IV.5. Potpisivanje ovog SPORAZUMA od strane GARANTA predstavlja privatani i trgovinski a ne suvereni čin. GARANT se ovim neopozivo slaže da podliježe postupcima koji će dovesti do presude, izvršenja ili privremene zaštite, vezano za njegove obaveze proistekle iz ove GARANCIJE u skladu sa zakonskim principima koji regulišu ovo pitanje.

IV.6. Obaveza GARANTA prema ovom SPORAZUMU važeća je 1 (jedan) mjesec poslije datuma posljednje otplate prema ovom SPORAZUMU, ali ne može isteći dok svi iznosi koji dospiju za plaćanje i koji treba da se plate prema ovom SPORAZUMU ne budu u potpunosti plaćeni od strane POZAJMLJIVAČA.

Član V.

Ovlaštenje za banku

POZAJMLJIVAČ bezuslovno i neopozivo ovlašćuje BANKU da plati - u skladu sa odredbama UGOVORA - DOBAVLJAČU iznose koji treba da se plate od strane BANKE u okviru KREDITA.

Član VI.

Raspoloživost i podizanje sredstava iz kredita

VI.1. Raspoloživost

KREDIT u okviru ovog SPORAZUMA biće na raspolaganju za podizanje sredstava tokom 2 (dvije) godine od EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA (u daljem tekstu PERIOD PODIZANJA SREDSTAVA).

Po ispunjenju uslova određenog ČLANOM XXI.1. BANKA će u roku od 3 (tri) RADNA DANA poslati poruku putem faksa, potvrđenu preporučenim pismom koje će poslati POZAJMLJIVAČU i GARANTU, objavljujući EFEKTIVNI DATUM SPORAZUMA. Istog dana BANKA će poslati preporučeno pismo i DOBAVLJAČU obavještavajući ga takođe o EFEKTIVNOM DATUMU SPORAZUMA.

VI.2. Podizanje sredstava iz KREDITA

VI.2.1. Tokom PERIODA PODIZANJA SREDSTAVA svaka djelimična implementacija platiće se DOBAVLJAČU od strane BANKE na osnovu dokumenata prezentiranih od strane DOBAVLJAČA, a definisanih u ČLANU III., zajedno sa odobrenjem KUPCA za isplatu u roku od 5 (pet) RADNIH DANA od prihvatanja ovih dokumenata i odobrenja od strane BANKE.

VI.2.2. Svako podizanje sredstava iz kredita POZAJMLJIVAČ mora vratiti BANCI u skladu sa odredbama ČLANA VII.

VI.2.3. Minimalni iznos pri podizanju sredstava iz kredita treba da bude 50.000,- EUR-a (pedeset hiljada Eur-a), osim posljednjeg podizanja sredstava.

Član VII.

Otplaćivanje

POZAJMLJIVAČ će otplaćivati KREDIT polugodišnje u 20 (dvadeset) jednakih rata. Datum prve otplate biće datum kada plaćanje dospjeva 6 (šest) mjeseci nakon isteka 18 (osamnaest) mjeseci grejs perioda računatih od POČETKA (STARTNE TAČKE).

Plan otplate uradiće BANKA nakon POČETKA (STARTNE TAČKE) i poslaće ga i POZAJMLJIVAČU i GARANTU.

Član VIII.

Plaćanje kamate

VIII.1. Kamatna stopa

Stopa kamate koju POZAJMLJIVAČ treba da plati biće 1,36% (tj. jedan zarez trideset i šest procenata) godišnje. Kamatna stopa će ostati ista.

VIII.2. Plaćanje kamate

Kamata na KREDIT računae se od datuma prvog podizanja sredstava do njegove konačne otplate, a kamata će se plaćati unazad na njegov preostali iznos na određene DATUME PLACANJA KAMATE. Kamata će se plaćati polugodišnje počevši od datuma prvog podizanja sredstava. Od datuma otplate glavnice datumi plaćanja kamate biće povezani sa plaćanjem glavnice.

VIII.3. Izračunavanje kamate

Sva kamata će se računati prema stvarnom broju dana koji proteknu u 360 dana jedne godine.

Kamata će se obračunavati iz dana u dan, biće proporcionalna na osnovu godine od 360 dana za stvarni broj dana u odgovarajućem kamatnom periodu i dospjevaće za plaćanje i trebaće da se plaća unazad svakog DATUMA PLACANJA

KAMATA. BANKA će obavijestiti POZAJMLJIVAČA o dospelju kamate 5 (pet) RADNIH DANA prije svakog DATUMA PLAĆANJA KAMATE.

Član IX.

Potvrđivanje kredita

BANKA će obavijestiti POZAJMLJIVAČA 5 (pet) RADNIH DANA prije dospelja svih plaćanja glavnice i kamate. Međutim, ako BANKA ne pošalje takvo obavještenje, to neće uticati na obavezu POZAJMLJIVAČA da izvrši dospelja plaćanja u određenom roku.

BANKA će obavijestiti GARANTA o ispunjenju ili neispunjenju bilo koje obaveze plaćanja (i glavnice i kamate) od strane POZAJMLJIVAČA.

BANKA će obavijestiti POZAJMLJIVAČA o svim plaćanjima izvršenim prema DOBAVLJAČU prema ČLANU V. ovog SPORAZUMA.

Član X.

Osiguranje od rizika

Prema DRŽAVNOM SPORAZUMU, OSIGURATELJ osigurava KREDIT. Prema tome, BANKA mora platiti OSIGURANJE OD RIZIKA koje je uključeno u GRANT ELEMENT.

Član XI.

Plaćanja po datumima dospelja

XI.1. POZAJMLJIVAČ će doznačiti BANCI sve dospelje iznose u okviru ovog SPORAZUMA.

XI.2. Ako bilo koji datum plaćanja pada na dan koji nije RADNI DAN, zamijeniće se prvim sljedećim RADNIM DANOM. Iznosi kamate koji treba da se plati prilagodiće se prema efektivnom datumu plaćanja.

XI.3. Ukoliko dođe do neispunjavanja bilo koje njegove obaveze plaćanja u okviru ovog SPORAZUMA i ako se ta situacija ne ispravi u roku od 30 (trideset) dana od datuma dospelja pomenutog plaćanja, za POZAJMLJIVAČA će se smatrati da je počinio SLUČAJ NEIZVRŠENJA, čak i u slučaju da je BANKA propustila da podsjeti POZAJMLJIVAČA na pomenutu obavezu.

Član XII.

Plaćanje unaprijed (prije roka dospelja)

POZAJMLJIVAČ će imati pravo da plati unaprijed ovaj KREDIT u cijelosti ili djelimično pod uslovom:

- da POZAJMLJIVAČ najmanje 2 (dva) mjeseca ranije dostavi BANCI obavještenje o takvom plaćanju unaprijed, naznačavajući iznos glavnice koji treba da se uplati i datum plaćanja unaprijed;
- da se BANKA slaže, u pisanoj formi, sa predloženim plaćanjem unaprijed. Sve troškove koji proizdu iz plaćanja unaprijed mora platiti POZAJMLJIVAČ.

Član XIII.

Korištenje iznosa koje banka primi

Svako zakašnjelo plaćanje primljeno od POZAJMLJIVAČA iskoristiće se prema postojećoj zaduženosti POZAJMLJIVAČA shodno ovom SPORAZUMU sljedećim redoslijedom:

- zatezna kamata,
- svi ostali dospelji iznosi shodno ovom SPORAZUMU sa izuzetkom kamate i glavnice,
- kamata, i
- glavnica, hronološkim redoslijedom proteklih datuma dospelja.

Član XIV.

Kamata na zakašnjela plaćanja

Bez smatranja navoda ovog ČLANA kao odricanja od zahtjeva za izvršenje od strane POZAJMLJIVAČA unaprijed, niti kao ovlaštenja za odlaganje plaćanja, na sve iznose glavnice, kamate ili bilo kojih drugih finansijskih troškova koje POZAJMLJIVAČ nije platio u roku automatski će se i bez zvaničnog obavještenja, drugih formalnosti ili zvaničnih odluka, zaračunavati kamata za period kašnjenja po stopi od 6-mjesečni EURIBOR + 2% (tj. dva procenta) godišnje.

Član XV.

Predstavljanja, garancije i zvanični dogovori

XV.1. POZAJMLJIVAČ predstavlja i garantuje BANCI sljedeće:

- sve korporacijske saglasnosti i odobrenja, svi akti, dozvole i uslovi koji se zahtijevaju po važećim zakonima vezano za potpisivanje i sprovođenje ovog SPORAZUMA urađeni su i ispunjeni, i sve aktivnosti potrebne za odobravanje potpisivanja i donošenja ovog sporazuma valjano su poduzete, štaviše, POZAJMLJIVAČ će dobiti sva ovlaštenja, naloge, saglasnosti i odobrenja koja mogu biti potrebna nakon EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA radi ispunjenja svih svojih obaveza koje proističu iz toga;
- obaveze POZAJMLJIVAČA prema BANCI čine zakonske, važeće, obavezujuće direktne i bezuslovne obaveze koje rangiraju i koje će imati rang najmanje pari passu sa svim njegovim drugim obavezama;
- potpisivanje i izvršavanje ovog SPORAZUMA i POZAJMLJIVAČEVO korištenje njegovih prava i izvršavanje njegovih obaveza ne čine i neće rezultirati kršenjem bilo kakvih pravnih akata, sporazuma ili dogovora;
- do datuma potpisivanja ovog sporazuma POZAJMLJIVAČU nisu poznate nikakve stvarne činjenice ili okolnosti koje već nisu otkrivene BANCI i za koje se, ako su otkrivene, može razumno očekivati da nepovoljno utiču na odluku osobe koja razmatra da li da se POZAJMLJIVAČU obezbijede ili ne obezbijede finansije prema odredbama i shodno uslovima postavljenim u ovom sporazumu.

XV.2. POZAJMLJIVAČ se obavezuje prema BANCI i prihvata da, dok sav iznos koji duguje BANCI u okviru ovog SPORAZUMA ne bude u potpunosti otplaćen:

- dostavi BANCI u roku od 6 (šest) mjeseci od kraja svake fiskalne godine kopije svog finansijskog stanja za tu godinu;
- odmah dostavi BANCI svaku novu finansijsku informaciju koju BANKA može razumno tražiti vezano za ovaj SPORAZUM;
- obavijesti BANKU o pojavi bilo kakvog SLUČAJA NEIZVRŠENJA ili SLUČAJA SUSPENZIJE odmah po saznanju o istima;
- pridržava se svih zakona i propisa svih državnih i regulatornih vlasti koji se odnose na njegovu djelatnost i da dobije i bez odlaganja obnovi, s vremena na vrijeme, i ispunj uslove svih saglasnosti, odobrenja, ovlaštenja, dozvola i/ili izuzeća koja mogu biti neohodna za pravilno obavljanje njegove djelatnosti;
- obavijesti BANKU, u pisanoj formi, o svim okolnostima koje utiču na njegov pravni status ili upravljanje;
- osigura da će njegovi pravni nasljednici, kao rezultat bilo kakve organizacione promjene, preuzeti zajedničke i nekoliko odgovornosti i garanciju za sve POZAJMLJIVAČEVE obaveze plaćanja prema BANCI;
- odmah po zahtjevu BANKE obezbijedi BANCI sve informacije koje mogu biti važne a vezane su za POZAJMLJIVAČEV rad u okviru ovog SPORAZUMA;
- obavijesti BANKU, u pisanoj formi, ako nisu ostvareni propisi OECD-a vezani za iskorjenjivanje korupcije.

Član XVI.

Carine, porezi i troškovi

XVI.1. POZAJMLJIVAČ će snositi sve carine, poreze ili troškove koji proisteknu iz potpisivanja i izvršenja ovog SPORAZUMA u Bosni i Hercegovini.

XVI.2. Bilo koje i sva plaćanja izvršena od strane POZAJMLJIVAČA u okviru ovog SPORAZUMA, posebno plaćanja glavnice i kamate, biće izvršena u potpunosti - tj. bez uračunavanja troškova, čisto, i bez umanjenja za bilo kakve sadašnje ili buduće poreze, namete, dažbine, carine, umanjena, zadržavanja ili druge troškove bilo koje vrste uvedene, nametnute, prikupljene, zadržane ili određene od strane ili unutar zemlje POZAJMLJIVAČA ili bilo koje njene političke cjeline ili poreske vlasti.

XVI.3. Ako je POZAJMLJIVAČ zakonom prisiljen da odbije ili zadrži od bilo kojeg takvog plaćanja bilo koju sumu, POZAJMLJIVAČ se izričito obavezuje da BANCI odmah plati

takav iznos koji će biti neophodan da se osigura da neto iznos koji BANKA prima bude jednak bruto iznosu glavnice, provizije, kamate ili bilo koje druge sume.

XVI.4. Osim kamate, troškova i svih taksi navedenih u ovom SPORAZUMU, a koje treba da plati POZAJMLJIVAC, POZAJMLJIVAC neće snositi nikakve carine, poreze ili troškove koji postoje po zakonu i propisima Republike Mađarske.

XVI.5. Sve troškove, bankarske ili administrativne takse, naknade, nametnute poreze i druge troškove, koji su povezani sa zaključivanjem, implementacijom, izvršenjem, primjenjivanjem ovog SPORAZUMA, sa plaćanjima, kreditnim ratama, kamata vezanim za SPORAZUM platiće POZAJMLJIVAC u Bosni i Hercegovini.

XVI.6. POZAJMLJIVAC će snositi sve razumne i dokumentima dokazane troškove i zakonske takse koje je uvela BANKA vezano za primjenjivanje ili održanje bilo kojih prava u okviru ovog SPORAZUMA, što uključuje ali nije ograničeno na dažbine postupka naplate duga, naknadu troškova za naplaćivanje duga koje je napravila osoba koja je naplaćivala dug i/ili advokat, ostale naknade javnom bilježniku i zakonske takse; sudske takse i troškove ukoliko nadležni arbitražni sud prema ČLANU XXIV. ne donese suprotnu odluku u kontekstu akcije primjene/održanja. BANKA će obezbijediti POZAJMLJIVACU razuman detaljan izvještaj o gore pomenutim troškovima.

Član XVII.

Suspenzija i prekid

XVII.1. BANKA će imati pravo da u apsolutnoj diskreciji suspendira svaku vrstu isplate - sa ili bez sankcija prekida kako je dato u ČLANU XVII.3. - ako se pojave bilo koji od sljedećih tzv. "političkih rizika" ili se nastave (SLUČAJEVI SUSPENZIJE) koji mogu imati, po razumnom mišljenju BANKE, nepovoljan materijalni uticaj na ispunjenje obaveze POZAJMLJIVACA:

- državne ili administrativne mjere, nacionalizacija, aproprijacija, konfiskacija i slične političke mjere;
- rat, građanski rat, revolt, revolucija, pobuna, javni neredi i slični politički događaji;
- povlačenje uvozne dozvole, odbijanje produženja dozvole, donošenje zakona o zabrani uvoza, embargo, donošenje zakona o opštoj zabrani transfera;
- povlačenje izvozne dozvole za robu za koju je potrebna takva dozvola;
- zabrana na konverziju plaćanja, uvedena od strane države kao i bilateralnim državnim sporazumom, oslobađanje od duga i reprogramiranje duga napravljeno na osnovu međunarodne odluke.

U svrhu ove klauzule gore navedeni politički rizici mogu se uzeti u razmatranje ako se pojave u zemlji KUPCA ili u zemlji u kojoj se izvršava ugovor, ali i u zemlji međunarodne organizacije koja treba da plati preostala potraživanja, ili koja djeluje kao tranzitna zemlja ili organizacija za plaćanje.

XVII.2. BANKA po davanju takvog obavještenja svim zainteresovanim stranama - u apsolutnoj diskreciji - takođe će imati pravo da suspendira sve vrste isplata i suspendira ili otkáže pravo POZAJMLJIVACA na podizanje sredstava ako:

- UGOVOR je iz bilo kojeg razloga suspendiran ili prekinut,
- po razumnom mišljenju BANKE pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije, vezano za ovaj SPORAZUM ili UGOVOR, nisu ostvarena, i/ili
- bilo kada nastanu promjene okolnosti kod POZAJMLJIVACA ili u zemlji POZAJMLJIVACA zbog kojih, po razumnom mišljenju BANKE, POZAJMLJIVAC vjerovatno neće moći izvršiti bilo koju obavezu u okviru SPORAZUMA.

Korištenje prava BANKE na suspenziju neće spriječiti BANKU da koristi svoje pravo otkazivanja iz ovog ČLANA iz istog ili nekog drugog razloga i neće ograničiti bilo koju drugu odredbu ovog SPORAZUMA.

XVII.3. BANKA će imati pravo da objavi da će sve njene obaveze iz ovog SPORAZUMA biti prekinute poslije čega će sve takve obaveze odmah biti prekinute, i/ili objavi da otplata neizmirenih iznosa po KREDITU će odmah postati naplativa, poslije čega će takva otplata dospjeti za plaćanje odmah i biće izvršena zajedno sa svim kamatama obračunatim do datuma takve oplate i svim drugim iznosima koje treba da plati POZAJMLJIVAC shodno ovom SPORAZUMU, uključujući

štete koje rezultiraju iz suspenzije i/ili prekida ovog SPORAZUMA, ukoliko se pojave i nastave bilo koji od sljedećih slučajeva propusta (SLUČAJ NEIZVRŠENJA):

- izvršavanje bilo koje obaveze iz ovog SPORAZUMA jeste ili postaje ili prijeti da postane nezakonito ili zabranjeno prema primjenjivim zakonima ili prema tumačenju takvih zakona od strane bilo koje državne ili druge zvanične vlasti ili bilo kojeg suda koji ima jurisdikciju nad ovim;
- POZAJMLJIVAC ne izvrši plaćanje bilo kojeg iznosa kojeg duguje BANCI i/ili POZAJMLJIVAC ne izvršava bilo koje svoje druge dogovore, predstavljanja, garancije ili obaveze iz ovog SPORAZUMA;
- bilo koja nepovoljna promjena koja se javlja u POZAJMLJIVACEVOM pravnom, finansijskom ili bilo kojem drugom uslovu koja - po razumnom mišljenju BANKE - ima nepovoljan uticaj na ispunjenje obaveza POZAJMLJIVACA;
- bilo koji od slučajeva datih u paragrafu 525 (1) i (2) Člana IV od 1959. god. Građanskog prava Mađarske koji se pojavljuju u vezi sa POZAJMLJIVACEM,
- POZAJMLJIVAC ne izvrši plaćanje bilo kakve konačne odluke, ili se ne povinuje bilo kojem konačnom sudskom nalogu, donesenom protiv njega, a takvu vrijednost BANKA smatra suštinskom;
- pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije nisu ostvarena vezano za ovaj SPORAZUM ili UGOVOR.

Prije nego što BANKA unilateralno raskine svoje obaveze u skladu sa ovim ČLANOM XVII.3. BANKA će pregovarati sa POZAJMLJIVACEM i GARANTOM kako bi se našlo rješenje za izbjegavanje tog prekida. Međutim, BANKA ima pravo na takav prekid samo u slučaju da Vlada Republike Mađarske prihvata taj prekid.

XVII.4. Ako BANKA odredi vremenski period razumnog trajanja (grejs period) za eliminaciju od strane POZAJMLJIVACA tih razloga, pomenutih u ČLANU XVII.3., shodno kojima BANKA ima pravo da prekine ovaj SPORAZUM, i ovaj vremenski period istekne bez ikakvih rezultata, POZAJMLJIVAC neće imati pravo da ovo smatra odricanjem BANKE od prava prekida ovog SPORAZUMA. Dodjelom grejs perioda BANKA time nije izgubila bilo kakvo pravo koje može imati da zahtijeva obeštećenje od POZAJMLJIVACA.

Član XVIII.

Promjena zakona

XVIII.1. Ako će, iz razloga bilo kakve promjene u važećem zakonu ili propisu ili bilo kakve promjene u zvaničnoj primjeni od strane bilo koje državne vlasti zadužene za njegovu administraciju ili sprovođenje, biti ili će postati očigledno da je nezakonito ili inače zabranjeno za BANKU da održava ovaj KREDIT, tada će POZAJMLJIVAC odmah po zahtjevu otplatiti BANCI sve njegove preostale iznose zajedno sa obračunatom kamatom na to, zajedno sa takvim iznosima koje BANKA odredi da su neophodni da se nadoknadi bilo koji dokumentovani neto gubitak koji je napravila kao rezultat promjene zakona Bosne i Hercegovine.

XVIII.2. Ako, iz razloga bilo kakve promjene u važećem zakonu ili propisu, troškovi BANKE za dodjelu, pravljenje ili održavanje ovog KREDITA porastu, tada će:

- POZAJMLJIVAC plati BANCI te dodatne iznose koje BANKA potvrdi da će nadoknaditi troškove ispunjavanja takvih zahtjeva ukoliko je taj porast rezultat promjene zakona u Bosni i Hercegovini;
- BANKA snositi te troškove u slučaju da je taj porast rezultat promjene zakona u Republici Mađarskoj.

Član XIX.

Odricanja od prava i amandmani

XIX.1. Nikakvo kašnjenje ili propust od strane BANKE u korištenju bilo kakvog prava, vlasti ili privilegije koju posjeduje u odnosu na POZAJMLJIVACA neće umanjiti takvo pravo, vlast ili privilegiju, niti će biti protumačeno kao odricanje od istih, a svako djelimično ili korištenje samo jednog od bilo kojeg takvog prava, vlasti ili privilegije neće isključiti nikakvo drugo ili buduće njihovo korištenje ili korištenje bilo kojeg drugog prava, vlasti ili privilegije. Prava i pravni lijekovi dati u ovom SPORAZUMU su kumulativni i neisključivi od bilo kojih prava i pravnih lijekova određenih zakonom.

XIX.2. Bilo koji dodatak (amandman) na odredbe ovog SPORAZUMA mora biti u pisanoj formi i uredno potpisan od svih strana.

Član XX.

Obavještenja

Sva obavještenja, traženja, zahtjevi ili druga komunikacija vezano za ovaj SPORAZUM vršiče se preporučenom poštom, ili u pisanoj formi poslato ili uručeno osobi kojoj je upućeno, sa sljedećim adresama:

ako je za POZAJMLJIVAČA:	ako je za GARANTA:
JKP Vodovod i kanalizacija	Ministarstvo finansija i trezora
Kulina bana 2	Trg Bosne i Hercegovine 1.
75000 Tuzla	Sarajevo
Fax: +387-35-250-402	Fax: +387-33-471-822
ako je za BANKU:	ako je za POD-GARANTA:
Hungarian Export-Import Bank Ltd.	Federalno ministarstvo finansija
Nagymezo u. 46-48..	M. Spahe 5.
1065 Budapest	Sarajevo
Fax: +361-269-4476	Fax:+387-33-203-152

ili, za bilo koju stranu da je, na neku drugu adresu koju će odrediti ta strana u obavještenju svim drugim stranama.

XX.2. Osim ako ovdje nije izričito drugačije dato, za sva obavještenja i drugu komunikaciju smatraće se da su uredno data kad se prenose telegramom, preporučenom poštom ili lično uručuju.

XX.3. Osim ako ovdje nije izričito drugačije dato, strane ne mogu koristiti faks poruke da bi prenijele bilo kakvo obavještenje u okviru ovog SPORAZUMA. Sva obavještenja, traženja, zahtjevi ili druga komunikacija vezano za ovaj SPORAZUM obavljajuće se na engleskom jeziku.

Član XXI.

Uslovi koji su prethodili ovom sporazumu

XXI.1. Preduslovi:

EFEKTIVNI DATUM SPORAZUMA biće datum kada su ispunjeni svi sljedeći uslovi:

- primljena od strane BANKE odgovarajuća administrativna odluka vezano za prihvatanje ovog SPORAZUMA u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine,
- primljen od strane BANKE dokaz vezan za ovlaštenje GARANTA i POD-GARANTA za potpisivanje ovog SPORAZUMA,
- primljen od strane BANKE dokaz POZAJMLJIVAČA o ovlaštenju i uzorak potpisa POZAJMLJIVAČEVIH POTPISNIKA;
- primljeno od strane BANKE mišljenje, na engleskom jeziku, izdato od strane odgovarajućeg Ministarstva u Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u kojem se navodi pravosnažnost i primjenjivost ovog SPORAZUMA.
- primljena od strane DOBAVLJAČA garancija POZAJMLJIVAČU na avansno plaćanje
- primljena od strane BANKE Izjava o aktivnostima oko korupcije (priložena kao ANEX I. ovog SPORAZUMA) uredno potpisana od strane POZAJMLJIVAČA.

XXI.2. Obavještenja

Kada svi uslovi navedeni u prethodnom ČLANU XXI.1. budu ispunjeni, BANKA će u roku od 3 RADNA DANA o tome obavijestiti POZAJMLJIVAČA putem faksa, i to potvrđiti preporučenom avionskom poštom, istovremeno obavještavajući i garanta, i SPORAZUM će postati operativan.

XXI.3. Otkazivanje ovog SPORAZUMA

Ukoliko preduslovi navedeni u ČLANU XXI.1. ne budu ispunjeni u roku od 3 (tri) mjeseca od datuma potpisivanja, strane

će biti oslobođene od svih obaveza koje proizilaze iz ovog SPORAZUMA i ovaj SPORAZUM će se automatski smatrati nevažećim osim ako drugačije nije dogovoreno. Nijedna od strana neće imati pravo na podizanje bilo kakvih zahtjeva prema drugoj strani zbog nestupanja na snagu ovog SPORAZUMA ili u vezi s tim.

Član XXII.

Prenos prava

XXII.1. POZAJMLJIVAČ ili GARANT ne mogu prenijeti nijedno svoje pravo ili obavezu koje imaju prema ili od BANKE u okviru ovog SPORAZUMA bez prethodnog pismenog odobrenja od BANKE.

XXII.2. BANKA može prenijeti bilo koje svoje pravo ili obavezu koje ima prema ili od POZAJMLJIVAČA ili GARANTA u okviru ovog SPORAZUMA, bez prethodnog pismenog odobrenja POZAJMLJIVAČA ili GARANTA, samo OSIGURATELJU. Po takvom prenosu prava, onaj na koga je pravo preneseno imaće do stepena takvog prenosa obaveze, prava i koristi od BANKE, a BANKA će do stepena takvog prenosa prava biti oslobođena od svih svojih obaveza koje ima prema POZAJMLJIVAČU u okviru ovog SPORAZUMA. Međurim, BANKA ne može prenijeti nijedno svoje pravo ili obavezu koje ima prema ili od POZAJMLJIVAČA ili GARANTA u okviru ovog SPORAZUMA nijednoj trećoj strani bez prethodnog pismenog odobrenja BANKE.

Član XXIII.

Prebijanja

XXIII.1 Bez štete po bilo koja prava dodijeljena BANCI po zakonu ili bilo kojem sporazumu sklopljenom sa POZAJMLJIVAČEM, BANKA će imati sljedeća prava koja će moći iskoristiti u bilo koje vrijeme:

- pravo na prebijanje svih dospjelih obaveza koje POZAJMLJIVAČ ima prema BANCI (do stepena do kojeg isti djelotvorno duguje) sa bilo kojim dospjelim obavezama BANKE prema POZAJMLJIVAČU bez obzira na mjesto plaćanja ili valutu bilo koje obaveze;
- pravo da, kad su obaveze koje su navedene u gornjem paragrafu (a) u drugoj valuti, pretvori bilo koju od tih obaveza po takvom tržišnom kursu koji će BANKA razumno izabrati u svrhu prebijanja; i
- pravo da, kada je bilo koja obaveza koja je navedena u prethodnom paragrafu (a) nelikvidirana ili neutvrđena, izvrši prebijanje sa iznosom za koji je sa dobrom namjerom procijenio da je iznos te obaveze.

XXIII.2 BANKA neće biti obavezna da iskoristi bilo koje pravo koje joj je ovdje dodijeljeno ili priznato, ali BANKA će odmah obavijestiti POZAJMLJIVAČA o bilo kakvom korištenju ili navodnom korištenju bilo kakvih prava na prebijanje sa svim njegovim pojedinostima.

Član XXIV.

Važeći zakon i rješavanje sporova

XXIV.1. Ovaj SPORAZUM se reguliše zakonima Republike Mađarske sa izuzetkom odredbi ČLANA IV. koje se regulišu zakonima Švajcarske.

XXIV.2.

- Svi sporovi koji proisteknu iz i/ili u vezi sa ovim SPORAZUMOM (sa izuzetkom sporova koji proisteknu u vezi sa ČLANOM IV. i GARANCIJOM) i koje strane ne mogu riješiti na prijateljski način, biće riješeni prema Pravilima procedura Stalnog arbitražnog suda za tržište novca i kapitala, Budimpešta, od strane tri arbitra postavljena u skladu sa rečenim pravilima. Mjesto arbitraže je Budimpešta, a jezik na kojem će postupak biti vođen je engleski. POZAJMLJIVAČ se neopozivo potčinjava isključivoj jurisdikciji gorepomenutog Arbitražnog suda i neopozivo se odriče bilo kakve žalbe na nepovoljnost mjesta suđenja.
- Svi sporovi koji proisteknu iz ili u vezi sa ČLANOM IV. i GARANCIJOM prvo će se rješavati prijateljskim pregovorima u dobroj namjeri. U slučaju da se pomenuti sporovi ne riješe u roku od 60 (šezdeset) dana od prijema obavijesti od bilo koje strane, pomenuti sporovi koji su proistekli u vezi sa GARANCIJOM na kraju će se riješiti prema

Pravilima izmirenja i arbitraže Međunarodne trgovinske komore, Pariz, od strane 3 (tri) arbitra. Svaka strana će imenovati po jednog arbitra, a trećeg arbitra koji će biti predsjedavajući imenovaće ostala dva arbitra ili - ukoliko ne dođe do takvog imenovanja - Arbitražni sud Međunarodne trgovinske komore. Arbitraža će se voditi na engleskom jeziku. Mjesto arbitraže biće Ženeva, Švajcarska. GARANT se neopozivo potčinjava isključivoj jurisdikciji gorepomenutog Arbitražnog suda i neopozivo se odriče bilo kakve žalbe na nepovoljnost mjesta sudjenja.

XXIV.3. Odricanje od imuniteta

POZAJMLJIVAČ i GARANT se neopozivo slažu da, ukoliko se pod ovim pokrene bilo gdje bilo kakav postupak (bilo zbog sudskog naloga, određenog izvođenja, štete ili nečeg drugog), neće se dati nikakav imunitet (do stepena do kojeg može postojati u bilo kojem vremenu, bilo na osnovu suvereniteta ili nečeg drugog) od takvog postupka, konfiskacije (bilo kao podrške izvršenju, prije presude ili nečeg drugog) njegove aktive, ili ovim je takav imunitet neopozivo odbačen.

Član XXV.

Razno

XXV.1. Priroda obaveza POZAJMLJIVAČA

Obaveza POZAJMLJIVAČA, odnosno preuzimanje potpune odgovornosti za vraćanje KREDITA datog od strane BANKE u skladu sa svim dospjelim iznosima prema ovom SPORAZUMU, neopoziva je i bezuslovna.

S obzirom da je KREDIT pravno neovisan od UGOVORA, POZAJMLJIVAČ će biti obavezan da ispuni obaveze koje proizilaze iz ovog SPORAZUMA uprkos bilo kakvim žalbama i/ili izuzećima koje POZAJMLJIVAČ može imati prema DOBAVLJAČU u okviru UGOVORA.

XXV.2. Obim ovog SPORAZUMA

KREDIT iz ovog SPORAZUMA BANKA daje POZAJMLJIVAČU, i on ne obuhvata nikakve obaveze na strani BANKE prema DOBAVLJAČU.

XXV.3. Ovaj SPORAZUM će stupiti na snagu nakon realizacije svih preduslova navedenih u ČLANU XXI.1. i biće okončan sa punom otplatom svih dospjelih iznosa i kamata iz ovog KREDITA (osim tamo gdje su se strane dogovorile drugačije, ili kada jedna strana unilateralno prekine ovaj SPORAZUM u skladu sa uslovima ovog SPORAZUMA). Međutim, unilateralan prekid ovog SPORAZUMA ne bi značio da se BANKA odriče svog zahtjeva za otplatu bilo kojeg ili svih dospjelih iznosa i njihovih kamata podignutih u okviru ovog SPORAZUMA do datuma prekida, kao i zahtjeva za bilo kakvim obeštećenjem prema POZAJMLJIVAČU.

Ovaj SPORAZUM je napravljen u 5 (pet) originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Potpisano u BUDIMPEŠTI, 19
novembra 2004.

U ime
Vlade Bosne i Hercegovine
ministar finansija i trezora
mr. **Ljerka Marić**

U ime
Vlade Federacije Bosne i
Hercegovine
ministar finansija
Dragan Vrankić

U ime
JKP Vodovod i kanalizacija
Tuzla
Petar Tomić, direktor

U ime
Mađarske Export-Import
banke Ltd
dr. **Banki Frigyes**, direktor

ANEKS I.

Izjava vezana za aktivnosti oko korupcije

(treba da je popuni predstavnik Pozajmljivača)
_____ (Mjesto i datum)

Ova izjava se izdaje u skladu sa odredbama OECD-ove Konvencije o borbi protiv podmičivanja stranih zvaničnika pri međunarodnim poslovnim transakcijama.

1. Svjestan svoje krivične i građanske odgovornosti po ovom pitanju, izjavljujem da ni ja niti, koliko je meni poznato, iko (uključujući sve zaposlenike) u _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) djelujući u ime _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) sa odgovarajućom ovlasti ili sa prethodnim odobrenjem ili naknadno obavijestivši _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) nije umiješan niti će biti umiješan u bilo kakve koruptivne aktivnosti¹ koje su u vezi sa Sporazumom _____ zaključenim dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd. (Mađarskom izvozno-uvoznom bankom) i _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) ili bilo kojim drugim sporazumom, preuzetom obavezom, saglasnošću ili aranžmanom bilo koje vrste povezanim sa istim.

Pristajem da obavijestim Hungarian Export-Import Bank Ltd. ukoliko se pokrene bilo kakav pravni postupak protiv _____ (naziv preduzeća pozajmljivača) ili gore pomenutih osoba.

2. Svjestan svoje krivične i građanske odgovornosti po ovom pitanju, izjavljujem da je Komercijalni ugovor, zaključen dana _____ 200_. između komercijalnih strana i finansiran pomoću Sporazuma _____ zaključenog dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd. i _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača), bio zaključen sa/bez udjela zastupnika.

Provizija zastupnika je dogovorena u _____.

3. Potpisivanjem ove Izjave potvrđujem da će u slučaju pokretanja gore navedenih pravnih postupaka i/ili prihvatanja krajnje presude u gore navedenim pravnim postupcima Hungarian Export-Import Bank Ltd. imati pravo da

- suspenduje bilo kakvu isplatu u okviru Sporazuma _____ zaključenog dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd i _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača),
- raskine Sporazum _____ zaključen dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd. i _____ (naziv preduzeća pozajmljivača) i traži odštetu, ili
- u slučaju da se javi opravdana sumnja -, pokrene takav pravni postupak

_____ (potpis)

_____ (ime)

_____ (titula)

Da je prevod vjeran originalu tvrdi i ovjerava MERSIJA KURT, stalni sudski tumač za engleski jezik po Rješenju Ministarstva Pravde R/F BiH Sarajevo, broj 02-704-2417/95 od 19.10.1995.

Prevod broj 1203/04-2
3. decembra 2004. godine
Tuzla

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u " Službenom glasniku BiH " na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-93-9/05
25. januara 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Borislav Paravac, s.r.

¹ Vršenje krivičnog djela ili druge nezakonite aktivnosti kao što je podmičivanje (sekcije 250-255. Krivičnog zakonika Republike Mađarske), okorištavanje uticajnim položajem (sekcija 256), podmičivanje na nivou međunarodnih odnosa (sekcija 258/B-258/D), profitiranje uticajem koji se posjeduje na međunarodnom nivou (sekcije 258/E) ili pokušaj vršenja bilo čega ovdje navedenog.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 67. sjednici, održanoj 25. siječnja 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KREDITIRANJU I GARANCIJI IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE, KAO GARANTA, VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE, KAO SUBGARANTA I JKP VODOVOD I KANALIZACIJA TUZLA KAO POZAJMLJIVAČA I MAĐARSKE EKSPORT-IMPORT BANKE LTD

Članak 1.

Ratificira se Sporazum o kreditiranju i garanciji između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, kao garanta, Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, kao subgaranta i JKP Vodovod i kanalizacija Tuzla kao pozajmljivača i Mađarske Export-Import banke LTD, potpisan u Budimpešti, 19. studenog 2004. godine na engleskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na temelju Odluke PS BiH broj 137/04. od 29. prosinca 2004. godine.

Članak 2.

Tekst Sporazuma glasi

SPORAZUM
O KREDITIRANJU I GARANCIJI
zaključen između
VLADE BOSNE I HERCEGOVINE
kao garanta,
VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
kao podgaranta,
JKP VODOVODA I KANALIZACIJE, TUZLA
kao pozajmljivača
i
MAĐARSKE EXPORT-IMPORT BANKE LTD.
kao banke
u iznosu od EUR 5.800.000,-
(tj. pet miliona i osam stotina tisuća Eura)

SPORAZUM
O KREDITIRANJU I GARANCIJI

S OBZIROM DA

- Vlada Republike Mađarske i Vlada Bosne i Hercegovine su se složile o obostrano povoljnom proširenju ekonomskih odnosa i unapređenju razvojne suradnje.
- Dana 19. studenog 2004. potpisan je između dvije vlade "Sporazum o uspostavljanju okvirnog programa za finansijsku suradnju" (kreditna linija vezane pomoći), ovim Sporazumom Vlada Republike Mađarske je, sukladno svojoj politici međunarodne razvojne suradnje, ponudila nerefundabilnu zvaničnu pomoć kroz kamatnu stopu i grant element kreditne linije vezane pomoći koju treba da dodijeli BANKA na osnovu ovlaštenja Vlade Republike Mađarske. Kreditna linija vezane pomoći na raspolaganju je za financiranje infrastrukturnih investicija i drugih istaknutih rekonstrukcijskih programa koji su uključeni u razvojne ciljeve od velike važnosti za Bosnu i Hercegovinu.
- POZAJMLJIVAČ, kao kupac, zaključio je komercijalni ugovor (u daljem tekstu UGOVOR) sa ZENON Systems Kft. H-2803 Tatabánya, Vigadó út, Pf 353 (u daljnjem tekstu: DOBAVLJAC) za realizaciju "Nabavke i izgradnje postrojenja za prečišćavanje vode iz akumulacije Modrac tehnologijom ultrafiltrirajućih Zeeweed® potopljenih membrana za općinu Tuzla, kapaciteta 300 l/s, po sistemu ključ u ruke", POZAJMLJIVAČ želi da dobije kredit vezane pomoći od BANKE za realizaciju tog ugovora.
- Mađarska Export-Import banka Ltd. voljna je, prema odredbama ovog SPORAZUMA O KREDITIRANJU I GARANCIJI (u daljnjem tekstu: SPORAZUM) da dodijeli kredit vezane pomoći POZAJMLJIVAČU da bi se POZAJMLJIVAČU omogućilo da plati DOBAVLJACU protuvrijednost UGOVORA.

- Vlada Bosne i Hercegovine voljna je, prema odredbama ovog SPORAZUMA, da garantuje - u formi državne garancije za plaćanje - POZAJMLJIVAČEVE obaveze plaćanja u okviru ovog SPORAZUMA.
- Vlada Federacije Bosne i Hercegovine voljna je da prizna i prihvati odredbe i uvjete GARANCIJE u okviru ovog SPORAZUMA.
- Ovaj SPORAZUM sadrži kredit vezane pomoći (u daljnjem tekstu: KREDIT) i primijenit će se za financiranje UGOVORA za rekonstruisanje postrojenja za prečišćavanje vode u Tuzli.

Struktura gore navedenog KREDITA je sljedeća:

1	Vrijednost ugovora:	EUR 5.800.000,-
2	Osiguranje od rizika (treba se finansirati):	EUR 865.128,-
3	Nominalna vrijednost vezane pomoći: (1+2)	EUR 6.665.128,-
4	Grant element:	EUR 865.128,-
5	Iznos kredita: (3-4)	EUR 5.800.000,-
6	Nivo koncesionalnosti:	35,04%

PREMA TOME
na jednoj strani

VLADE BOSNE I HERCEGOVINE kao GARANT
koju predstavlja Ministarstvo financija i trezora
Sarajevo, Trg Bosne i Hercegovine

VLADE FEDERACIJE BOSNE I HERCEGOVINE
kao PODGARANT
koju predstavlja Federalno ministarstvo financija
Sarajevo, M. Spahe 5

JKP VODOVOD I KANALIZACIJA TUZLA
kao POZAJMLJIVAČ
75000 Tuzla, Kulina bana 2
Registracijski broj preduzeća: V/I-3241-97

i na drugoj strani

MAĐARSKA EXPORT-IMPORT BANKA LTD.
kao BANKA

1065 Budapest, Nagymező u. 46-48.,
Registracijski broj kompanije: 01-10-042594

(zajedno navedene kao: Strane)

OVIM SE SLAŽU O SLJEDEĆEM:

Članak I.

Definicije

I.1. U ovom SPORAZUMU i njegovim aneksima, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije:

- "POZAJMLJIVAČEV POTPISNIK" znači one osobe koje su službenici POZAJMLJIVAČA i čija su imena i uzorci potpisa dostavljeni BANCI od strane POZAJMLJIVAČA kao onih osoba koje su ovlaštene i koje, sukladno sa državnim zakonskim propisima POZAJMLJIVAČA, imaju pravo da potpišu bilo koji dokument koji treba biti potpisan od strane ili u ime POZAJMLJIVAČA u okviru ovog SPORAZUMA, pod uvjetom da do datuma prijema od strane BANKE bilo kojeg dokumenta kojeg je potpisala takva osoba BANKA nije primila, u pisanoj formi, opoziv takvog ovlaštenja.
- "POZAJMLJIVAČ" znači KUPAC u okviru UGOVORA, tj. JKP Vodovod i kanalizacija, Tuzla.
- "RADNI DAN", što se tiče EUR-a, znači dan kada su banke otvorene za poslovanje a plaćanja u okviru toga treba da se obave na takav dan u definisanoj valuti.
- "KUPAC" znači uvoznik koji kupuje opremu, robu i/ili usluge u okviru UGOVORA, tj. JKP Vodovod i kanalizacija, Tuzla.
- "NIVO KONCESIONALNOSTI" znači razlika između nominalne vrijednosti kredita vezane pomoći (tj. KREDITA) i diskontovane sadašnje vrijednosti buduće otplate kredita koju treba da izvrši POZAJMLJIVAČ, izražena kao procenat nominalne vrijednosti kredita vezane pomoći.
- "UGOVOR" znači komercijalni ugovor zaključen 11. prosinca 2003. između JKP VODOVODA I KANALIZACIJE TUZLA i ZENON Systems Kft. za realizaciju "Nabavke i izgradnje postrojenja za prečišćavanje vode iz akumulacije Modrac tehnologijom ultrafiltrirajućih Zeeweed® potopljenih membrana za općinu Tuzla, kapaciteta 300 l/s, po sistemu ključ u ruke" u iznosu od 5.800.000,- EUR-a (tj. pet miliona i osam stotina tisuća Eur-a).
- "PERIOD PODIZANJA SREDSTAVA" znači period koji počinje od EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA tijekom kojeg se sredstva iz KREDITA mogu podizati.
- "EFEKTIVNI DATUM SPORAZUMA" znači datum kada su svi prethodni uvjeti u potpunosti zadovoljeni, kako je određeno u ČLANKU XXI.1.
- "EU" će značiti zvaničnu skraćenicu za Evropsku uniju.
- "EUR" će značiti zakonsku valutu Evropske unije.
- "SLUČAJ NEIZVRŠENJA" znači bilo koji od slučajeva određenih kao takav u ovom SPORAZUMU.
- "SLUČAJ SUSPENZIJE" znači bilo koji od slučajeva određenih kao takav u ovom SPORAZUMU.
- "DATUM PRVE OTPLATE" znači datum kada je po prvi put dospjela otplata KREDITA 6 (šest) mjeseci nakon isteka grejs perioda.
- "DRŽAVNI SPORAZUM" znači Sporazum između Vlade Republike Mađarske i Vlade Bosne i Hercegovine o uspostavljanju okvirnog programa za finansijsku suradnju.
- "GRANT ELEMENT" znači dio nominalne investicione vrijednosti kredita vezane pomoći, koji pozajmljivač ne otplaćuje.
- "GREJS PERIOD" znači period poslije početka (startne točke) tijekom kojeg POZAJMLJIVAČ ima obavezu da plati dospjelu kamatu a oslobođen je od svoje obaveze otplate glavnice.
- "GARANT" znači Vlada Bosne i Hercegovine koja, potpisivanjem ovog SPORAZUMA, garantuje POZAJMLJIVAČEVU obavezu plaćanja u okviru ovog SPORAZUMA.

JMLJIVAČEVU obavezu plaćanja u okviru ovog SPORAZUMA.

- "GARANCIJA" znači neopoziva i bezuvjetna GARANTOVA obaveza plaćanja, koja pokriva glavnice plus kamate i ostale dažbine, određena u ČLANKU IV. ovog SPORAZUMA, što ima za ishod da se KREDIT rangira i da će biti rangiran kao državni rizik.
- "OSIGURATELJ" znači Hungarian Export Credit Insurance Ltd. - Mađarsko osiguravajuće društvo za izvozne kredite (MEHIB Ltd.).
- "DATUM PLAĆANJA KAMATE" znači datum kada dospijeva plaćanje kamate u okviru ovog SPORAZUMA.
- "PERIOD PLAĆANJA KAMATE" znači period od 6 (šest) uzastopnih mjeseci počevši od prvog podizanja sredstava od KREDITA za cijeli dogovoreni period finansiranja.
- "KAMATNA STOPA" znači dotacijska stopa kamate koja ostaje fiksna tijekom cijelog perioda financiranja.
- "EURIBOR" znači godišnja procentualna stopa koju određuje Bankarska federacija Evropske unije za određeni period, objavljena na Reuters Screen EURIBOR 01 Page (Reuters-ovom ekranu EURIBOR, strana 01).
- "KREDIT" znači kredit vezane pomoći koji BANKA stavlja na raspolaganje POZAJMLJIVAČU u okviru ovog SPORAZUMA da bi se finansirala protuvrijednost UGOVORA sukladno sa DRŽAVNIM SPORAZUMOM.
- "NOMINALNA VRIJEDNOST KREDITA VEZANE POMOĆI" znači protuvrijednost UGOVORA zajedno sa osiguranjem od rizika.
- "OECD" će značiti zvaničnu skraćenicu za Organisation for Economic Cooperation and Development (Organizacija za ekonomsku suradnju i razvoj).
- "OSIGURANJE OD RIZIKA" znači troškovi osiguranja OSIGURATELJA.
- "POČETAK" (STARTNA TOČKA) je najraniji datum između FAC (Certifikat o konačnom prijemu), kada je DOBAVLJAČ u potpunosti završio izgradnju i kraja PERIODA PODIZANJA SREDSTAVA.
- "POD GARANT" znači Vlada Federacije Bosne i Hercegovine koja, potpisivanjem ovog SPORAZUMA, priznaje i prihvata odredbe i uvjete GARANCIJE u okviru ovog SPORAZUMA.
- "DOBAVLJAČ" znači mađarski izvoznik u okviru UGOVORA, tj. ZENON Systems Kft.
- "KREDIT VEZANE POMOĆI" znači izvozni kredit vezan uz nabavku robe i/ili usluga iz Mađarske a zvanično podržan kroz kamatnu stopu i osiguranje sa NIVOOM KONCESIONALNOSTI ne manjim od 35 procenata.

I.2. U ovom SPORAZUMU, osim tamo gdje kontekst zahtijeva drugačije, riječi koje označavaju jedninu obuhvataju i množinu, i obrnuto.

I.3. Ukoliko nije drugačije naznačeno, upućivanje (pozivanje) na određeni članak (ČLANAK) ili dodatak (ANEKS) bit će protumačeno kao upućivanje (pozivanje) na taj određeni ČLANAK ili ANEKS u ovom SPORAZUMU.

I.4. Tabela sadržaja je ubačena samo radi lakšeg snalaženja kroz dokument i neće uticati na interpretaciju ovog SPORAZUMA.

Članak II.

Kredit

II.1. Iznos

BANKA se, na osnovu ovlaštenja Mađarske vlade, slaže da dodijeli KREDIT u iznosu od 5.800.000,- EUR-a (tj. pet miliona i osam stotina tisuća Eur-a) POZAJMLJIVAČU, kako je definirano u ranije prikazanoj strukturi, za financiranje protuvrijednosti UGOVORA.

POZAJMLJIVAČ se slaže da pozajmi i vrati KREDIT prema odredbama i uvjetima navedenim ili pomenutim u ovom SPORAZUMU.

KREDIT koji se pominje u ovom ČLANKU II. isključivo će se koristiti za plaćanje DOBAVLJAČA sukladno sa odredbama i uvjetima UGOVORA.

II.2. Valuta

KREDIT u okviru ovog SPORAZUMA dodijelit će BANKA a otplatit će POZAJMLJIVAČ u EUR-ima, sukladno sa odredbama ovog SPORAZUMA.

II.3. PERIOD PODIZANJA SREDSTAVA iz KREDITA

Ovaj KREDIT bit će na raspolaganju za podizanje tijekom 2 (dvije) godine počevši od EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA.

II.4. Datum isteka

Datum isteka ovog SPORAZUMA bit će posljednji datum otplate posljednje rate glavnice i kamate.

II.5. Osiguranje KREDITA

Iznos KREDITA koji treba da se dodijeli i sve ostale naknade (npr. odgovarajuća kamata) osigurava OSIGURATELJ.

II.6. Prijavlivanje KREDITA

KREDIT mora biti, od strane BANKE, prijavljen EU-u i OECD-u i prihvaćen.

Članak III.

Ugovor

UGOVOR je u pisanoj formi zaključen između DOBAVLJAČA i POZAJMLJIVAČA u iznosu od 5.800.000,- EUR-a (tj. pet miliona i osam stotina tisuća Eur-a)

U UGOVORU stoji:

- a) upućivanje (pozivanje) na ovaj SPORAZUM;
- b) da se on odnosi na nabavku robe i/ili pružanje usluga koje su bar 50% mađarskog porijekla;
- c) da će sljedeća KUPČEVA odobrena dokumentacija biti dostavljena BANCI koja će izvršiti isplatu direktno DOBAVLJAČU za zaduženje na ime KREDITA:
 - Trgovinska faktura;
 - Tovarni list prevoznika;
 - Protokol o uslugama odobrenim od strane KUPCA po isporuci datih usluga (npr. obuka operatera, itd.), kao i certifikat o preliminarnoj primopredaji;
 - Kopija EUR-1 certifikata;
 - Lista pakovanja;
 - Kopija polise transportnog osiguranja;
 - Certifikat o mađarskom porijeklu izdat od strane Regionalne trgovačke komore u Mađarskoj;
- d) dinamički plan realizacije projekta.

UGOVOR će biti pravno neovisan od ovog SPORAZUMA. Strane u UGOVORU neće imati pravo na podnošenje bilo kakvih zahtjeva BANCI koja proističu iz bilo kakvog komercijalnog spora u okviru UGOVORA.

Članak IV.

Garancija

IV.1. U vezi sa POZAJMLJIVAČEM koji je sklopio ovaj SPORAZUM sa BANKOM, GARANT se ovim neopozivo i bezuvjetno slaže da plati BANCI u roku od 30 (trideset) dana od pismenog zahtjeva BANKE sve iznose koji mogu u bilo koje vrijeme da izričito dospiju za plaćanje i treba da se plate, a nisu plaćeni na vrijeme od strane POZAJMLJIVAČA prema ovom SPORAZUMU.

IV.2. GARANT ovim preuzima obavezu da će tijekom efektivnog perioda GARANCIJE - sukladno sa važećim propisima Bosne i Hercegovine - izdvajati u svojim godišnjim budžetima sredstva neophodna za vršenje plaćanja u okviru ove GARANCIJE i neće ovo izdvajanje mijenjati ni na koji način koji bi mogao nepovoljno uticati na prava BANKE u okviru ovog SPORAZUMA.

IV.3. Obaveze GARANTA u okviru ovog SPORAZUMA bit će vezane uz sva plaćanja koja će izričito dospjeti za plaćanje i trebat će da se plate prema ovom SPORAZUMU, ali ni u kom slučaju neće preći ukupnu sumu od 6.500.000,- EUR-a (tj. šest miliona i pet stotina tisuća Eur-a, izračunato uzimajući u obzir iznos glavnice od 5.800.000,- EUR-a i predviđenu kamatu od 700.000,- EUR-a), koja je podignuta u cijelosti ili dijelom od strane POZAJMLJIVAČA u okviru ovog SPORAZUMA, zajedno sa kamatom i drugim troškovima koji treba da se plate sukladno s tim. Sva plaćanja prema ovoj GARANCIJI izvršit će

se u cijelosti, bez uračunavanja troškova i bez umanjenja. Sve obaveze koje GARANT preuzima ovim SPORAZUMOM neovisne su od pravne valjanosti i/ili primjenjivosti obaveza POZAJMLJIVAČA.

IV.4. Svaki zahtjev sukladno s ovim upućen GARANTU od strane BANKE bit će u pisanoj formi i ukazivat će da POZAJMLJIVAČ nije izvršio na vrijeme plaćanja neke ili svih dospjelih iznosa koji se izričito trebaju platiti sukladno sa SPORAZUMOM. BANKA može zahtijevati plaćanja prema ovoj GARANCIJI sukladno sa relevantnim odredbama SPORAZUMA, tj. BANKA može zahtijevati od GARANTA bilo koje plaćanje samo sukladno sa planom otplate navedenim u ČLANKU VII.

IV.5. Potpisivanje ovog SPORAZUMA od strane GARANTA predstavlja privatni i trgovinski a ne suvereni čin. GARANT se ovim neopozivo slaže da podliježe postupcima koji će dovesti do presude, izvršenja ili privremene zaštite, vezano za njegove obaveze proistekle iz ove GARANCIJE sukladno sa zakonskim principima koji regulišu ovo pitanje.

IV.6. Obaveza GARANTA prema ovom SPORAZUMU važeća je 1 (jedan) mjesec poslije datuma posljednje otplate prema ovom SPORAZUMU, ali ne može isteći dok svi iznosi koji dospiju za plaćanje i koji treba da se plate prema ovom SPORAZUMU ne budu u potpunosti plaćeni od strane POZAJMLJIVAČA.

Članak V.

Ovlaštenje za banku

POZAJMLJIVAČ bezuvjetno i neopozivo ovlašćuje BANKU da plati - sukladno sa odredbama UGOVORA - DOBAVLJAČU iznose koji treba da se plate od strane BANKE u okviru KREDITA.

Članak VI.

Raspoloživost i podizanje sredstava iz kredita

VI.1. Raspoloživost

KREDIT u okviru ovog SPORAZUMA bit će na raspolaganju za podizanje sredstava tijekom 2 (dvije) godine od EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA (u daljem tekstu PERIOD PODIZANJA SREDSTAVA).

Po ispunjenju uvjeta određenog ČLANKOM XXI.1. BANKA će u roku od 3 (tri) RADNA DANA poslati poruku putem faksa, potvrđenu preporučenim pismom koje će poslati POZAJMLJIVAČU i GARANTU, objavljujući EFEKTIVNI DATUM SPORAZUMA. Istog dana BANKA će poslati preporučeno pismo i DOBAVLJAČU obavještavajući ga takođe o EFEKTIVNOM DATUMU SPORAZUMA.

VI.2. Podizanje sredstava iz KREDITA

VI.2.1 Tijekom PERIODA PODIZANJA SREDSTAVA svaka djelimična implementacija platit će se DOBAVLJAČU od strane BANKE na osnovu dokumenata prezentiranih od strane DOBAVLJAČA, a definisanih u ČLANKU III., zajedno sa odobrenjem KUPCA za isplate u roku od 5 (pet) RADNIH DANA od prihvatanja ovih dokumenata i odobrenja od strane BANKE.

VI.2.2. Svako podizanje sredstava iz kredita POZAJMLJIVAČ mora vratiti BANCI sukladno sa odredbama ČLANKA VII.

VI.2.3. Minimalni iznos pri podizanju sredstava iz kredita treba da bude 50.000,- EUR-a (pedeset tisuća Eur-a), osim posljednjeg podizanja sredstava.

Članak VII.

Otplaćivanje

POZAJMLJIVAČ će otplaćivati KREDIT polugodišnje u 20 (dvadeset) jednakih rata. Datum prve otplate bit će datum kada plaćanje dopijeva 6 (šest) mjeseci nakon isteka 18 (osamnaest) mjeseci grejs perioda računatih od POČETKA (STARTNE TOČKE).

Plan otplate uradit će BANKA nakon POČETKA (STARTNE TOČKE) i poslat će ga i POZAJMLJIVAČU i GARANTU.

Članak VIII. Plaćanje kamate

VIII.1. Kamatna stopa

Stopa kamate koju POZAJMLJIVAČ treba da plati bit će 1,36% (tj. jedan zarez trideset i šest procenata) godišnje. Kamatna stopa će ostati ista.

VIII.2. Plaćanje kamate

Kamata na KREDIT računat će se od datuma prvog podizanja sredstava do njegove konačne otplate, a kamata će se plaćati unazad na njegov preostali iznos na određene DATUME PLAĆANJA KAMATE. Kamata će se plaćati polugodišnje počevši od datuma prvog podizanja sredstava. Od datuma otplate glavnice datumi plaćanja kamate bit će povezani sa plaćanjem glavnice.

VIII.3. Izračunavanje kamate

Sva kamata će se računati prema stvarnom broju dana koji proteknu u 360 dana jedne godine.

Kamata će se obračunavati iz dana u dan, bit će proporcionalna na osnovu godine od 360 dana za stvarni broj dana u odgovarajućem kamatnom periodu i dospijevat će za plaćanje i trebat će da se plaća unazad svakog DATUMA PLAĆANJA KAMATA. BANKA će obavijestiti POZAJMLJIVAČA o dospjeloj kamati 5 (pet) RADNIH DANA prije svakog DATUMA PLAĆANJA KAMATE.

Članak IX.

Potvrđivanje kredita

BANKA će obavijestiti POZAJMLJIVAČA 5 (pet) RADNIH DANA prije dospelja svih plaćanja glavnice i kamate. Međutim, ako BANKA ne pošalje takvo obavještenje, to neće uticati na obavezu POZAJMLJIVAČA da izvrši dospjela plaćanja u određenom roku.

BANKA će obavijestiti GARANTA o ispunjenju ili neispunjenju bilo koje obaveze plaćanja (i glavnice i kamate) od strane POZAJMLJIVAČA.

BANKA će obavijestiti POZAJMLJIVAČA o svim plaćanjima izvršenim prema DOBAVLJAČU prema ČLANKU V. ovog SPORAZUMA.

Članak X.

Osiguranje od rizika

Prema DRŽAVNOM SPORAZUMU, OSIGURATELJ osigurava KREDIT. Prema tome, BANKA mora platiti OSIGURANJE OD RIZIKA koje je uključeno u GRANT ELEMENT.

Članak XI.

Plaćanja po datumima dospelja

XI.1. POZAJMLJIVAČ će doznačiti BANCI sve dospelje iznose u okviru ovog SPORAZUMA.

XI.2. Ako bilo koji datum plaćanja pada na dan koji nije RADNI DAN, zamijenit će se prvim sljedećim RADNIM DANOM. Iznosi kamate koji treba da se plati prilagodit će se prema efektivnom datumu plaćanja.

XI.3. Ukoliko dođe do neispunjavanja bilo koje njegove obaveze plaćanja u okviru ovog SPORAZUMA i ako se ta situacija ne ispravi u roku od 30 (trideset) dana od datuma dospelja pomenutog plaćanja, za POZAJMLJIVAČA će se smatrati da je počinio SLUČAJ NEIZVRŠENJA, čak i u slučaju da je BANKA propustila da podsjeti POZAJMLJIVAČA na pomenutu obavezu.

Članak XII.

Plaćanje unaprijed (prije roka dospelja)

POZAJMLJIVAČ će imati pravo da plati unaprijed ovaj KREDIT u cijelosti ili djelimično pod uvjetom:

- da POZAJMLJIVAČ najmanje 2 (dva) mjeseca ranije dostavi BANCI obavještenje o takvom plaćanju unaprijed, naznačavajući iznos glavnice koji treba da se uplati i datum plaćanja unaprijed;
- da se BANKA slaže, u pisanoj formi, sa predloženim plaćanjem unaprijed. Sve troškove koji proiziađu iz plaćanja unaprijed mora platiti POZAJMLJIVAČ.

Članak XIII.

Korištenje iznosa koje banka primi

Svako zakašnjelo plaćanje primljeno od POZAJMLJIVAČA iskoristit će se prema postojećoj zaduženosti POZAJMLJIVAČA shodno ovom SPORAZUMU sljedećim redoslijedom:

- zatezna kamata,
- svi ostali dospjeli iznosi shodno ovom SPORAZUMU sa izuzetkom kamate i glavnice,
- kamata, i
- glavnica, hronološkim redoslijedom proteklih datuma dospelja.

Članak XIV.

Kamata na zakašnjela plaćanja

Bez smatranja navoda ovog ČLANKA kao odricanja od zahtjeva za izvršenje od strane POZAJMLJIVAČA unaprijed, niti kao ovlaštenja za odlaganje plaćanja, na sve iznose glavnice, kamate ili bilo kojih drugih finansijskih troškova koje POZAJMLJIVAČ nije platio u roku automatski će se i bez zvaničnog obavještenja, drugih formalnosti ili zvaničnih odluka, zaračunavati kamata za period kašnjenja po stopi od 6-mjesečni EURIBOR + 2% (tj. dva procenta) godišnje.

Članak XV.

Predstavljanja, garancije i zvanični dogovori

XV.1. POZAJMLJIVAČ predstavlja i garantuje BANCI sljedeće:

- sve korporacijske saglasnosti i odobrenja, svi akti, dozvole i uvjeti koji se zahtijevaju po važećim zakonima vezano za potpisivanje i sprovođenje ovog SPORAZUMA urađeni su i ispunjeni, i sve aktivnosti potrebne za odobravanje potpisivanja i donošenja ovog sporazuma valjano su poduzete, štaviše, POZAJMLJIVAČ će dobiti sva ovlaštenja, naloge, saglasnosti i odobrenja koja mogu biti potrebna nakon EFEKTIVNOG DATUMA SPORAZUMA radi ispunjenja svih svojih obaveza koje proističu iz toga;
- obaveze POZAJMLJIVAČA prema BANCI čine zakonske, važeće, obavezujuće direktne i bezuvjetne obaveze koje rangiraju i koje će imati rang najmanje pari passu sa svim njegovim drugim obavezama;
- potpisivanje i izvršavanje ovog SPORAZUMA i POZAJMLJIVAČEVO korištenje njegovih prava i izvršavanje njegovih obaveza ne čine i neće rezultirati kršenjem bilo kakvih pravnih akata, sporazuma ili dogovora;
- do datuma potpisivanja ovog sporazuma POZAJMLJIVAČU nisu poznate nikakve stvarne činjenice ili okolnosti koje već nisu otkrivene BANCI i za koje se, ako su otkrivene, može razumno očekivati da nepovoljno utiču na odluku osobe koja razmatra da li da se POZAJMLJIVAČU obezbijede ili ne obezbijede financije prema odredbama i shodno uvjetima postavljenim u ovom sporazumu.

XV.2. POZAJMLJIVAČ se obavezuje prema BANCI i prihvata da, dok sav iznos koji duguje BANCI u okviru ovog SPORAZUMA ne bude u potpunosti otplaćen:

- dostavi BANCI u roku od 6 (šest) mjeseci od kraja svake fiskalne godine kopije svog finansijskog stanja za tu godinu;
- odmah dostavi BANCI svaku novu finansijsku informaciju koju BANKA može razumno tražiti vezano za ovaj SPORAZUM;
- obavijesti BANKU o pojavi bilo kakvog SLUČAJA NEIZVRŠENJA ili SLUČAJA SUSPENZIJE odmah po saznanju o istima;
- pridržava se svih zakona i propisa svih državnih i regulatornih vlasti koji se odnose na njegovu djelatnost i da dobije i bez odlaganja obnovi, s vremenom na vrijeme, i ispunji uvjete svih saglasnosti, odobrenja, ovlaštenja, dozvola i/ili izuzeća koja mogu biti neohodna za pravilno obavljanje njegove djelatnosti;
- obavijesti BANKU, u pisanoj formi, o svim okolnostima koje utiču na njegov pravni status ili upravljanje;
- osigura da će njegovi pravni nasljednici, kao rezultat bilo kakve organizacione promjene, preuzeti zajedničke i

nekoliko odgovornosti i garanciju za sve POZAJMLJIVACEVE obaveze plaćanja prema BANCIMA;

- g) odmah po zahtjevu BANKE obezbijedi BANCIMA sve informacije koje, mogu biti važne a vezane su za POZAJMLJIVACEV rad u okviru ovog SPORAZUMA;
- h) obavijesti BANKU, u pisanoj formi, ako nisu ostvareni propisi OECD-a vezani za iskorjenjivanje korupcije.

Članak XVI.

Carine, porezi i troškovi

XVI.1. POZAJMLJIVAC će snositi sve carine, poreze ili troškove koji proisteknu iz potpisivanja i izvršenja ovog SPORAZUMA u Bosni i Hercegovini.

XVI.2. Bilo koje i sva plaćanja izvršena od strane POZAJMLJIVACA u okviru ovog SPORAZUMA, posebno plaćanja glavnice i kamate, bit će izvršena u potpunosti - tj. bez uračunavanja troškova, čisto, i bez umanjenja za bilo kakve sadašnje ili buduće poreze, namete, dažbine, carine, umanjenja, zadržavanja ili druge troškove bilo koje vrste uvedene, nametnute, prikupljene, zadržane ili određene od strane ili unutar zemlje POZAJMLJIVACA ili bilo koje njene političke cjeline ili poreske vlasti.

XVI.3. Ako je POZAJMLJIVAC zakonom prisiljen da odbije ili zadrži od bilo kojeg takvog plaćanja bilo koju sumu, POZAJMLJIVAC se izričito obavezuje da BANCIMA odmah plati takav iznos koji će biti neophodan da se osigura da neto iznos koji BANKA prima bude jednak bruto iznosu glavnice, provizije, kamate ili bilo koje druge sume.

XVI.4. Osim kamate, troškova i svih taksi navedenih u ovom SPORAZUMU, a koje treba da plati POZAJMLJIVAC, POZAJMLJIVAC neće snositi nikakve carine, poreze ili troškove koji postoje po zakonu i propisima Republike Mađarske.

XVI.5. Sve troškove, bankarske ili administrativne takse, naknade, nametnute poreze i druge troškove, koji su povezani sa zaključivanjem, implementacijom, izvršenjem, primjenjivanjem ovog SPORAZUMA, sa plaćanjima, kreditnim ratama, kamatama vezanim za SPORAZUM platiće POZAJMLJIVAC u Bosni i Hercegovini.

XVI.6. POZAJMLJIVAC će snositi sve razumne i dokumentima dokazane troškove i zakonske takse koje je uvela BANKA vezano za primjenjivanje ili održanje bilo kojih prava u okviru ovog SPORAZUMA, što uključuje ali nije ograničeno na dažbine postupka naplate duga, naknadu troškova za naplaćivanje duga koje je napravila osoba koja je naplaćivala dug i/ili advokat, ostale naknade javnom bilježniku i zakonske takse; sudske takse i troškove ukoliko nadležni arbitražni sud prema CLANAKU XXIV. ne donese suprotnu odluku u kontekstu akcije primjene/održanja. BANKA će obezbijediti POZAJMLJIVACU razuman detaljan izvještaj o gore pomenutim troškovima.

Članak XVII.

Suspenzija i prekid

XVII.1. BANKA će imati pravo da u apsolutnoj diskreciji suspendira svaku vrstu isplate - sa ili bez sankcija prekida kako je dato u CLANKU XVII.3. - ako se pojave bilo koji od sljedećih tzv. "političkih rizika" ili se nastave (SLUČAJEVI SUSPENZIJE) koji mogu imati, po razumnom mišljenju BANKE, nepovoljan materijalni uticaj na ispunjenje obaveze POZAJMLJIVACA:

- a) državne ili administrativne mjere, nacionalizacija, aproprijacija, konfiskacija i slične političke mjere;
- b) rat, građanski rat, revolt, revolucija, pobuna, javni neredi i slični politički događaji;
- c) povlačenje uvozne dozvole, odbijanje produženja dozvole, donošenje zakona o zabrani uvoza, embargo, donošenje zakona o opštoj zabrani transfera;
- d) povlačenje izvozne dozvole za robu za koju je potrebna takva dozvola;
- e) zabrana na konverziju plaćanja, uvedena od strane države kao i bilateralnim državnim sporazumom, oslobađanje od duga i reprogramiranje duga napravljeno na osnovu međunarodne odluke.

U svrhu ove klauzule gore navedeni politički rizici mogu se uzeti u razmatranje ako se pojave u zemlji KUPCA ili u zemlji u kojoj se izvršava ugovor, ali i u zemlji međunarodne organizacije koja treba da plati preostala potraživanja, ili koja djeluje kao tranzitna zemlja ili organizacija za plaćanje.

XVII.2. BANKA po davanju takvog obavještenja svim zainteresovanim stranama - u apsolutnoj diskreciji - takođe će imati pravo da suspendira sve vrste isplate i suspendira ili otkáže pravo POZAJMLJIVACA na podizanje sredstava ako:

- UGOVOR je iz bilo kojeg razloga suspendiran ili prekinut,
- po razumnom mišljenju BANKE pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije, vezano za ovaj SPORAZUM ili UGOVOR, nisu ostvarena, i/ili
- bilo kada nastanu promjene okolnosti kod POZAJMLJIVACA ili u zemlji POZAJMLJIVACA zbog kojih, po razumnom mišljenju BANKE, POZAJMLJIVAC vjerovatno neće moći izvršiti bilo koju obavezu u okviru SPORAZUMA.

Korištenje prava BANKE na suspenziju neće spriječiti BANKU da koristi svoje pravo otkazivanja iz ovog CLANKA iz istog ili nekog drugog razloga i neće ograničiti bilo koju drugu odredbu ovog SPORAZUMA.

XVII.3. BANKA će imati pravo da objavi da će sve njene obaveze iz ovog SPORAZUMA biti prekinute poslije čega će sve takve obaveze odmah biti prekinute, i/ili objavi da otplata neizmirenih iznosa po KREDITU će odmah postati naplativa, poslije čega će takva otplata dospjeti za plaćanje odmah i biće izvršena zajedno sa svim kamatama obračunatim do datuma takve otplate i svim drugim iznosima koje treba da plati POZAJMLJIVAC shodno ovom SPORAZUMU, uključujući štete koje rezultiraju iz suspenzije i/ili prekida ovog SPORAZUMA, ukoliko se pojave i nastave bilo koji od sljedećih slučajeva propusta (SLUČAJ NEIZVRŠENJA):

- a) izvršavanje bilo koje obaveze iz ovog SPORAZUMA jeste ili postaje ili prijeti da postane nezakonito ili zabranjeno prema primjenjivim zakonima ili prema tumačenju takvih zakona od strane bilo koje državne ili druge zvanične vlasti ili bilo kojeg suda koji ima jurisdikciju nad ovim;
- b) POZAJMLJIVAC ne izvrši plaćanje bilo kojeg iznosa kojeg duguje BANCIMA i/ili POZAJMLJIVAC ne izvršava bilo koje svoje druge dogovore, predstavljanja, garancije ili obaveze iz ovog SPORAZUMA;
- c) bilo koja nepovoljna promjena koja se javlja u POZAJMLJIVACEVOM pravnom, finansijskom ili bilo kojem drugom uvjetu koja - po razumnom mišljenju BANKE -ima nepovoljan uticaj na ispunjenje obaveza POZAJMLJIVACA;
- d) bilo koji od slučajeva datih u paragrafu 525 (1) i (2) Članka IV od 1959. god. Građanskog prava Mađarske koji se pojavljuju u vezi sa POZAJMLJIVACEM,
- e) POZAJMLJIVAC ne izvrši plaćanje bilo kakve konačne odluke, ili se ne povinuje bilo kojem konačnom sudskom nalogu, donesenom protiv njega, a takvu vrijednost BANKA smatra suštinskom;
- f) pravila OECD-a za iskorjenjivanje korupcije nisu ostvarena vezano za ovaj SPORAZUM ili UGOVOR.

Prije nego što BANKA unilaterarno raskine svoje obaveze sukladno sa ovim CLANKOM XVII.3. BANKA će pregovarati sa POZAJMLJIVACEM i GARANTOM kako bi se našlo rješenje za izbjegavanje tog prekida. Međutim, BANKA ima pravo na takav prekid samo u slučaju da Vlada Republike Mađarske prihvata taj prekid.

XVII.4. Ako BANKA odredi vremenski period razumnog trajanja (grejs period) za eliminaciju od strane POZAJMLJIVACA tih razloga, pomenutih u CLANKU XVII.3., shodno kojima BANKA ima pravo da prekine ovaj SPORAZUM, i ovaj vremenski period istekne bez ikakvih rezultata, POZAJMLJIVAC neće imati pravo da ovo smatra odricanjem BANKE od prava prekida ovog SPORAZUMA. Dodjelom grejs perioda BANKA time nije izgubila bilo kakvo pravo koje može imati da zahtijeva obeštećenje od POZAJMLJIVACA.

Članak XVIII.

Promjena zakona

XVIII.1. Ako će, iz razloga bilo kakve promjene u važećem zakonu ili propisu ili bilo kakve promjene u zvaničnoj primjeni od strane bilo koje državne vlasti zadužene za njegovu administraciju ili sprovođenje, biti ili će postati očigledno da je nezakonito ili inače zabranjeno za BANKU da održava ovaj KREDIT, tada će POZAJMLJIVAC odmah po zahtjevu otplatiti

BANCI sve njegove preostale iznose zajedno sa obračunatom kamatom na to, zajedno sa takvim iznosima koje BANKA odredi da su neophodni da se nadoknadi bilo koji dokumentovani neto gubitak koji je napravila kao rezultat promjene zakona Bosne i Hercegovine.

XVIII.2. Ako, iz razloga bilo kakve promjene u važećem zakonu ili propisu, troškovi BANKE za dodjelu, pravljenje ili održavanje ovog KREDITA porastu, tada će:

- a) POZAJMLJIVAČ platiti BANCI te dodatne iznose koje BANKA potvrdi da će nadoknaditi troškove ispunjavanja takvih zahtjeva ukoliko je taj porast rezultat promjene zakona u Bosni i Hercegovini;
- b) BANKA snositi te troškove u slučaju da je taj porast rezultat promjene zakona u Republici Mađarskoj.

ČLANAK XIX.

Odricanja od prava i amandmani

XIX.1. Nikakvo kašnjenje ili propust od strane BANKE u korištenju bilo kakvog prava, vlasti ili privilegije koju posjeduje u odnosu na POZAJMLJIVAČA neće umanjiti takvo pravo, vlast ili privilegiju, niti će biti protumačeno kao odricanje od istih, a svako djelimično ili korištenje samo jednog od bilo kojeg takvog prava, vlasti ili privilegije neće isključiti nikakvo drugo ili buduće njihovo korištenje ili korištenje bilo kojeg drugog prava, vlasti ili privilegije. Prava i pravni lijekovi dati u ovom SPORAZUMU su kumulativni i neisključivi od bilo kojih prava i pravnih lijekova određenih zakonom.

XIX.2. Bilo koji dodatak (amandman) na odredbe ovog SPORAZUMA mora biti u pisanoj formi i uredno potpisan od svih strana.

ČLANAK XX.

Obavještenja

Sva obavještenja, traženja, zahtjevi ili druga komunikacija vezano za ovaj SPORAZUM vršit će se preporučenom poštom, ili u pisanoj formi poslato ili uručeno osobi kojoj je upućeno, sa sljedećim adresama:

ako je za POZAJMLJIVAČA:	ako je za GARANTA:
JKP Vodovod i kanalizacija	Ministarstvo financija i trezora
Kulina bana 2	Trg Bosne i Hercegovine 1.
75000 Tuzla	Sarajevo
Fax: +387-35-250-402	Fax: +387-33-471-822
ako je za BANKU:	ako je za POD-GARANTA:
Hungarian Export-Import Bank Ltd.	Federalno ministarstvo financija
Nagymezo u. 46-48..	M. Spahe 5.
1065 Budapest	Sarajevo
Fax: +361-269-4476	Fax: +387-33-203-152

ili, za bilo koju stranu da je, na neku drugu adresu koju će odrediti ta strana u obavještenju svim drugim stranama.

XX.2. Osim ako ovdje nije izričito drugačije dato, za sva obavještenja i drugu komunikaciju smatrat će se da su uredno data kad se prenose telegramom, preporučenom poštom ili lično uručuju.

XX.3. Osim ako ovdje nije izričito drugačije dato, strane ne mogu koristiti faks poruke da bi prenijele bilo kakvo obavještenje u okviru ovog SPORAZUMA. Sva obavještenja, traženja, zahtjevi ili druga komunikacija vezano za ovaj SPORAZUM obavlaće se na engleskom jeziku.

Članak XXI.

Uvjeti koji su prethodili ovom sporazumu

XXI.1. Preduvjeti:

EFEKTIVNI DATUM SPORAZUMA biće datum kada su ispunjeni svi sljedeći uvjeti:

- a) primljena od strane BANKE odgovarajuća administrativna odluka vezano za prihvatanje ovog

SPORAZUMA sukladno sa zakonima Bosne i Hercegovine,

- b) primljen od strane BANKE dokaz vezan za ovlaštenje GARANTA i POD-GARANTA za potpisivanje ovog SPORAZUMA,
- c) primljen od strane BANKE dokaz POZAJMLJIVAČA o ovlaštenju i uzorak potpisa POZAJMLJIVACEVIH POTPISNIKA;
- d) primljeno od strane BANKE mišljenje, na engleskom jeziku, izdato od strane odgovarajućeg Ministarstva u Vijeću ministara Bosne i Hercegovine, u kojem se navodi pravosnažnost i primjenjivost ovog SPORAZUMA.
- e) primljena od strane DOBAVLJACA garancija POZAJMLJIVAČU na avansno plaćanje
- f) primljena od strane BANKE Izjava o aktivnostima oko korupcije (priložena kao ANEX I. ovog SPORAZUMA) uredno potpisana od strane POZAJMLJIVAČA.

XXI.2. Obavještenja

Kada svi uvjeti navedeni u prethodnom ČLANKU XXI.1. budu ispunjeni, BANKA će u roku od 3 RADNA DANA o tome obavijestiti POZAJMLJIVAČA putem faksa, i to potvrditi preporučenom avionskom poštom, istovremeno obavještavajući i garanta, i SPORAZUM će postati operativan.

XXI.3. Otkazivanje ovog SPORAZUMA

Ukoliko preduvjeti navedeni u ČLANKU XXI.1. ne budu ispunjeni u roku od 3 (tri) mjeseca od datuma potpisivanja, strane će biti oslobođenje od svih obaveza koje proizilaze iz ovog SPORAZUMA i ovaj SPORAZUM će se automatski smatrati nevažećim osim ako drugačije nije dogovoreno. Nijedna od strana neće imati pravo na podizanje bilo kakvih zahtjeva prema drugoj strani zbog nestupanja na snagu ovog SPORAZUMA ili u vezi s tim.

Članak XXII.

Prijenos prava

XXII.1. POZAJMLJIVAČ ili GARANT ne mogu prenijeti nijedno svoje pravo ili obavezu koje imaju prema ili od BANKE u okviru ovog SPORAZUMA bez prethodnog pismenog odobrenja od BANKE.

XXII.2. BANKA može prenijeti bilo koje svoje pravo ili obavezu koje ima prema ili od POZAJMLJIVAČA ili GARANTA u okviru ovog SPORAZUMA, bez prethodnog pismenog odobrenja POZAJMLJIVAČA ili GARANTA, samo OSIGURATELJU. Po takvom prenosu prava, onaj na koga je pravo preneseno imaće do stepena takvog prenosa obaveze, prava i koristi od BANKE, a BANKA će do stepena takvog prenosa prava biti oslobođena od svih svojih obaveza koje ima prema POZAJMLJIVAČU u okviru ovog SPORAZUMA. Međurim, BANKA ne može prenijeti nijedno svoje pravo ili obavezu koje ima prema ili od POZAJMLJIVAČA ili GARANTA u okviru ovog SPORAZUMA nijednoj trećoj strani bez prethodnog pismenog odobrenja BANKE.

Članak XXIII.

Prebijanja

XXIII.1 Bez štete po bilo koja prava dodijeljena BANCI po zakonu ili bilo kojem sporazumu sklopljenom sa POZAJMLJIVACEM, BANKA će imati sljedeća prava koja će moći iskoristiti u bilo koje vrijeme:

- (a) pravo na prebijanje svih dospjelih obaveza koje POZAJMLJIVAČ ima prema BANCI (do stepena do kojeg isti djelotvorno duguje) sa bilo kojim dospjelim obavezama BANKE prema POZAJMLJIVAČU bez obzira na mjesto plaćanja ili valutu bilo koje obaveze;
- (b) pravo da, kad su obaveze koje su navedene u gornjem paragrafu (a) u drugoj valuti, pretvori bilo koju od tih obaveza po takvom tržišnom kursu koji će BANKA razumno izabrati u svrhu prebijanja; i
- (c) pravo da, kada je bilo koja obaveza koja je navedena u prethodnom paragrafu (a) nelikvidirana ili neutvrđena, izvrši prebijanje sa iznosom za koji je sa dobrom namjerom procijenio da je iznos te obaveze.

XXIII.2 BANKA neće biti obavezna da iskoristi bilo koje pravo koje joj je ovdje dodijeljeno ili priznato, ali BANKA će odmah obavijestiti POZAJMLJIVAČA o bilo kakvom korištenju ili navodnom korištenju bilo kakvih prava na prebijanje sa svim njegovim pojedinostima.

Članak XXIV.

Važeći zakon i rješavanje sporova

XXIV.1. Ovaj SPORAZUM se reguliše zakonima Republike Mađarske sa izuzetkom odredbi ČLANKA IV. koje se regulišu zakonima Švajcarske.

XXIV.2.

- (a) Svi sporovi koji proisteknu iz i/ili u vezi sa ovim SPORAZUMOM (sa izuzetkom sporova koji proisteknu u vezi sa ČLANKOM IV. i GARANCIJOM) i koje strane ne mogu riješiti na prijateljski način, biće riješeni prema Pravilima procedura Stalnog arbitražnog suda za tržište novca i kapitala, Budimpešta, od strane tri arbitra postavljena sukladno sa rečenim pravilima. Mjesto arbitraže je Budimpešta, a jezik na kojem će postupak biti vođen je engleski. POZAJMLJIVAČ se neopozivo potčinjava isključivoj jurisdikciji gorepomenutog Arbitražnog suda i neopozivo se odriče bilo kakve žalbe na nepovoljnost mjesta suđenja.
- (b) Svi sporovi koji proisteknu iz ili u vezi sa ČLANKOM IV. i GARANCIJOM prvo će se rješavati prijateljskim pregovorima u dobroj namjeri. U slučaju da se pomenuti sporovi ne riješe u roku od 60 (šezdeset) dana od prijema obavijesti od bilo koje strane, pomenuti sporovi koji su proistekli u vezi sa GARANCIJOM na kraju će se riješiti prema Pravilima izmirenja i arbitraže Međunarodne trgovinske komore, Pariz, od strane 3 (tri) arbitra. Svaka strana će imenovati po jednog arbitra, a trećeg arbitra koji će biti predsjedavajući imenovaće ostala dva arbitra ili - ukoliko ne dode do takvog imenovanja - Arbitražni sud Međunarodne trgovinske komore. Arbitraža će se voditi na engleskom jeziku. Mjesto arbitraže bit će Ženeva, Švicarska. GARANT se neopozivo potčinjava isključivoj jurisdikciji gorepomenutog Arbitražnog suda i neopozivo se odriče bilo kakve žalbe na nepovoljnost mjesta suđenja.

XXIV.3. Odricanje od imuniteta

POZAJMLJIVAČ i GARANT se neopozivo slažu da, ukoliko se pod ovim pokrene bilo gdje bilo kakav postupak (bilo zbog sudskog naloga, određenog izvođenja, štete ili nečeg drugog), neće se dati nikakav imunitet (do stepena do kojeg može postojati u bilo kojem vremenu, bilo na osnovu suvereniteta ili nečeg drugog) od takvog postupka, konfiskacije (bilo kao podrške izvršenju, prije presude ili nečeg drugog) njegove aktive, ili ovim je takav imunitet neopozivo odbačen.

Članak XXV.

Razno

XXV.1. Priroda obaveza POZAJMLJIVAČA

Obaveza POZAJMLJIVAČA, odnosno preuzimanje potpune odgovornosti za vraćanje KREDITA datog od strane BANKE sukladno sa svim dospjelim iznosima prema ovom SPORAZUMU, neopoziva je i bezuvjetna.

S obzirom da je KREDIT pravno neovisan od UGOVORA, POZAJMLJIVAČ će biti obavezan da ispuni obaveze koje proizilaze iz ovog SPORAZUMA uprkos bilo kakvim žalbama i/ili izuzećima koje POZAJMLJIVAČ može imati prema DOBAVLJAČU u okviru UGOVORA.

XXV.2. Obim ovog SPORAZUMA

KREDIT iz ovog SPORAZUMA BANKA daje POZAJMLJIVAČU, i on ne obuhvata nikakve obaveze na strani BANKE prema DOBAVLJAČU.

XXV.3. Ovaj SPORAZUM će stupiti na snagu nakon realizacije svih preduvjeta navedenih u ČLANKU XXII.1. i bit će okončan sa punom otplatom svih dospjelih iznosa i kamata iz ovog KREDITA (osim tamo gdje su se strane dogovorile drugačije, ili kada jedna strana unilaterally prekine ovaj SPORAZUM sukladno sa uvjetima ovog SPORAZUMA). Međutim, unilateralan prekid ovog SPORAZUMA ne bi značio da se BANKA odriče svog zahtjeva za otplatu bilo kojeg ili svih dospjelih iznosa i njihovih kamata podignutih u okviru ovog SPORAZUMA do datuma prekida, kao i zahtjeva za bilo kakvim obeštećenjem prema POZAJMLJIVAČU.

1 Vršnje krivičnog djela ili druge nezakonite aktivnosti kao što je podmićivanje (sekcije 250-255. Krivičnog zakonika Republike Mađarske), okorištavanje uticajnim položajem (sekcija 256), podmićivanje na nivou međunarodnih odnosa (sekcija 258/B-258/D), profitiranje uticajem koji se posjeduje na međunarodnom nivou (sekcije 258/E) ili pokušaj vršenja bilo čega ovdje navedenog.

Ovaj SPORAZUM je napravljen u 5 (pet) originalnih primjeraka na engleskom jeziku.

Potpisano u BUDIMPEŠTI,
19. studenog 2004. godine

U ime Vlade Bosne i Hercegovine ministar finansija i trezora mr. Ljerka Marić	U ime Vlade Federacije Bosne i Hercegovine ministar finansija Dragan Vrankić
U ime JKP Vodovod i kanalizacija Tuzla Petar Tomić, direktor	U ime Mađarske Export-Import banke Ltd dr. Banki Frigyes, direktor

ANEKS I.

Izjava vezana za aktivnosti oko korupcije

(treba da je popuni predstavnik Pozajmljivača)
_____ (Mjesto i datum)

Ova izjava se izdaje sukladno sa odredbama OECD-ove Konvencije o borbi protiv podmićivanja stranih zvaničnika pri međunarodnim poslovnim transakcijama.

1. Svjestan svoje krivične i građanske odgovornosti po ovom pitanju, izjavljujem da ni ja niti, koliko je meni poznato, iko (uključujući sve zaposlenike) u _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) djelujući u ime _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) sa odgovarajućom ovlasti ili sa prethodnim odobrenjem ili naknadno obavijestivši _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) nije umiješan niti će biti umiješan u bilo kakve koruptivne aktivnosti¹ koje su u vezi sa Sporazumom _____ zaključenim dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd. (Mađarskom izvozno-uvoznom bankom) i _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača) ili bilo kojim drugim sporazumom, preuzetom obavezom, saglasnošću ili aranžmanom bilo koje vrste povezanim sa istim.

Pristajem da obavijestim Hungarian Export-Import Bank Ltd. ukoliko se pokrene bilo kakav pravni postupak protiv _____ (naziv preduzeća pozajmljivača) ili gore pomenutih osoba.

2. Svjestan svoje krivične i građanske odgovornosti po ovom pitanju, izjavljujem da je Komercijalni ugovor, zaključen dana _____ 200_. između komercijalnih strana i finansiran pomoću Sporazuma _____ zaključenog dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd. i _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača), bio zaključen sa/bez udjela zastupnika.

Provizija zastupnika je dogovorena u _____.

3. Potpisivanjem ove Izjave potvrđujem da će u slučaju pokretanja gore navedenih pravnih postupaka i/ili prihvatanja krajnje presude u gore navedenim pravnim postupcima Hungarian Export-Import Bank Ltd. imati pravo da

- suspenduje bilo kakvu isplatu u okviru Sporazuma _____ zaključenog dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd i _____ (naziv preduzeća Pozajmljivača),
- raskine Sporazum _____ zaključen dana _____ 200_. između Hungarian Export-Import Bank Ltd. i _____ (naziv preduzeća pozajmljivača) i traži odštetu, ili
- u slučaju da se javi opravdana sumnja -, pokrene takav pravni postupak

_____ (potpis)

_____ (ime)

_____ (titula)

Da je prevod vjeran originalu tvrdi i ovjerava MERSIJA KURT, stalni sudski tumač za engleski jezik po Rješenju Ministarstva Pravde R/F BiH Sarajevo, broj 02-704-2417/95 od 19.10.1995.

Prijevod broj 1203/04-2

3. prosinca 2004. godine

Tuzla

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u " Službenom glasniku BiH " na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-93-9/05
25. siječnja 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Borislav Paravac, v.r.

30

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 69. сједници, одржаној 16. фебруара 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан у Београду 26. маја 2004. године на српском, хрватском и босанском језику, те на службеном језику Србије и Црне Горе - српском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу одлуке ПС БиХ број 141/05 од 26. јануара 2005. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи

вају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Босна и Херцеговина и Србија и Црна Гора
У жељи да закључе Уговор о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, договориле су се о слиједећем:

Члан 1.

Лица на које се примјењује Уговор

Овај Уговор примјењује се на лица које су резиденти једне или оје државе уговорнице.

Члан 2.

Порези на које се примјењује Уговор

1. Овај Уговор се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које заводи држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плаћа које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примјењује овај Уговор су:

1. у Босни и Херцеговини:

- (1) порез на плату;
- (2) порез на добит предузећа;
- (3) порез на доходак од привредне и професионалне дјелатности;
- (4) порез на доходак од пољопривредне дјелатности;
- (5) порез на имовину;
- (6) порез на приход од имовине и имовинских права;
- (7) порез на приход од ауторских права, патената и техничких унапређења;

(8) порез на укупан приход физичког лица.

(у даљњем тексту: босанскохерцеговачки порез).

2. у Србији и Црној Гори

- (1) порез на добит
 - (2) порез на доходак
 - (3) порез на имовину
 - (4) порез на приход од међународног саобраћаја.
- (у даљњем тексту: српскоцрногорски порез);

4. Уговор се примјењује и на исте или битно сличне порезе који се послје потписивања овог Уговора заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница обавјешта-

Члан 3.

Опште дефиниције

1. За потребе овог Уговора:

- 1) изрази " држава Уговорница " и " друга држава Уговорница " означавају Босну и Херцеговину или Србију и Црну Гору зависно од смисла;
- 2) израз " Босна и Херцеговина " означава државу Босну и Херцеговину;
- 3) израз " Србија и Црна Гора " означава државну заједницу Србија и Црна Гора, а утријебљен у географском смислу означава сувоzemну (копнену) територију Србије и Црне Горе, њене унутрашње морске воде и појас територијалног мора, ваздушни простор над њима, као и морско дно и подземље дијела отвореног мора изван спољње границе територијалног мора, над којима Србија и Црна Гора врши суверена права ради истраживања и коришћења њихових природних богатстава, у складу са својим унутрашњим законодавством и међународним правом;
- 4) израз " политичка јединица " у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине, Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине;
- 5) израз " политичке јединице " у државној заједници Србија и Црна Гора, означава државе чланице
- 6) израз " држављанин " означава:
 - физичко лице које има држављанство државе уговорнице;
 - правно лице, ортачко друштво или удружење које такав статус има на основу законодавства важећег у држави уговорници.
- 7) израз " лице " обухвата физичко лице, компанију и друштво лица;
- 8) израз " компанија " означава правну особу или особу која се сматра правним за пореске сврхе;
- 9) изрази " предузеће државе уговорнице " и " предузеће друге државе уговорнице " означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;
- 10) израз " међународни саобраћај " означава саобраћај поморским бродом, рјечним бродом, ваздухопловом или друмским возилом који обавља предузеће чије се сједиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се поморски брод, рјечни брод, ваздухоплов или друмско возило користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;
- 11) израз " надлежни орган " означава:

- (1) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија/финансија и трезора односно његовог овлашћеног представника;
- (2) у Србији и Црној Гори, Министарство за међународне економске односе, односно његовог овлашћеног представника;

2. Када држава Уговорница примјењује Уговор, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе за потребе пореза на које се Уговор примјењује значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

Резидент

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог Уговора, означава лице које, према законима те државе, подлијеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, сједишта управе или другог мјеста сличне природе, и укључује ту државу, њену политичку јединицу или јединицу локалне самоуправе. Овај израз не обухвата лице које у тој држави подлијеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.

2. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, њен се статус одређује на овај начин:

- 1) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања; ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент само државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса);
- 2) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања;
- 3) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;
- 4) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешили питање заједничким договором.

3. Ако је, према одредбама ставка 1., лице, осим физичке, резидент обје државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази њено мјесто стварне управе.

Члан 5.

Стална јединица

1. Израз "стална јединица" у смислу овог Уговора, означава стално мјесто преко кога предузеће потпуно или дјелимично обавља пословања.

2. Под изразом "стална јединица" подразумијева се нарочито:

- 1) сједиште управе;
- 2) огранак/подружница;
- 3) пословница;
- 4) фабрика;
- 5) радионица, и
- 6) рудник, нафтни или плински извор, каменолом или друго мјесто искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови или надзор у вези тих активности чине сталну јединицу, али само ако такви радови или активности трају у периоду дужем од 12 мјесеци.

4. Изузетно од претходних одредаба овога члана, под изразом стална јединица не подразумијева се:

- 1) коришћење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруке добара или робе која припада предузећу;
- 2) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- 3) одржавање залихе добара или робе које припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;
- 4) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавјештења за предузеће;
- 5) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавјештења, обављања научно-

истраживачког рада или сличних дјелатности које имају припремни карактер за предузеће;

- 6) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху дјелатности наведених у тачкама од 1) до 5) овог става, у било којој комбинацији, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, када лице - осим заступника са самосталним статусом, на кога се примјењује став 6. овог члана - ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави Уговорници овлашћење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатност коју то лице обавља за предузеће, осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставку 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионара или другог посредника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне дјелатности.

7. Чињеница да компанија које је резидент државе уговорнице контролисана или је контролисана од компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој држави (преко сталне јединице или на други начин) само по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

Доходак од непокретне имовине

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о земљишној својини, плододуживање имовине и права на промјенивања или стална плаћања као накнаде за искориштавање или за право на искориштавање минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови, ваздухоплови и друмска возила, не сматрају се некретностима.

3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе ставова 1. и 3. овог члана примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

Добит од пословања

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице, признају се као одбаци трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне, рјешење из става 2. овог члана

не спрјечава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном распо-
дјелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод распо-
дјеле, међутим треба бити такав да резултат буде у складу с начелима која
су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална
јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује
сталној јединици одређује се истом методом из године у годину,
осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Када добит обухвата поједине приходе који су регулисани
посебним члановима овог Уговора, одредбе овог члана не утичу на
одредбе тих чланова.

Члан 8.

Међународни саобраћај

1. Добит од кориштења поморских бродова, ваздухоплова или
цестовних транспортних возила у међународном саобраћају
опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште
стварне управе предузећа.

2. Добит од кориштења ријечних бродова у саобраћају на
унутрашњим пловним путевима опорезује се само у држави
уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

3. Ако је сједиште стварне управе предузећа, које се бави
поморским саобраћајем или предузећа које се бави саобраћајем на
унутрашњим пловним путевима, налази на поморском или
ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој
се налази матична лука поморског или ријечног брода или, ако нема
матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник
поморског или ријечног брода.

4. Одредбе става 1. овог члана примјењују се и на добит од
учешћа у пулу, заједничком пословању или у међународној
пословној агенцији.

Члан 9.

Повезана предузећа

1. Ако

- 1) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или
посредно у управљању, контроли или имовини предузећа
друге државе уговорнице, или
- 2) иста лица судјелују непосредно или посредно у управљању,
контроли или имовини предузећа државе уговорнице и
предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим
трговачким и финансијским односима договорени или наметнути
услови који се разликују од услова који би били договорени између
независних предузећа, али је због тих услова није остварило, може
се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезовати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те
државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице
опорезовано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је
тако укључена добит онда добит коју би предузеће првоспоменуте
државе остварило да су услови договорени између два предузећа
били они које би договорила независна предузећа, та друга држава
врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на
ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о
осталим одредбама овог уговора и, ако је то потребно, надлежни
органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе
уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорези-
вати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је
резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима
те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге
државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:

- а) 5% од бруто износа дивиденди ако је стварни власник
компанија (изузимајући партнерство) која непосредно има
најмање 25% капитала компаније која исплаћује дивиденду;
- б) 10% бруто-износа дивиденди у свим другим случајевима.

Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину
примјене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се
исплаћују дивиденде.

3. Израз "дивиденда" у овом члану означава доходак од акција
или других права учешћа у добити која нису потраживање дуга, као

и доходак од других права компаније који је порески изједначен са
дохотком од акција у законима државе чији је резидент компанија
која врши распо-дјелу.

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана, не примјењују се ако
стварни власник дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља
пословање у другој држави уговорници чији је резидент компанија
која исплаћује дивиденде преко сталне јединице која се налази у тој
држави или обавља у тој другој држави самосталне личне
дјелатности из сталне базе у тој држави, а акције на основу којих се
дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или
сталној бази. У том се случају, примјењују се, према потреби,
одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује
добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не
може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим
ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако
акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају
сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави,
нити да нерасподјељену добит компаније опорезује порезом на
нерасподјељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде
или нерасподјељена добит у потпуности или дјеломично састоје од
добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

Камате

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се
резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој
другој држави.

2. Камата се може опорезивати и у држави уговорници у којој
настаје, у складу са законима те државе, али ако је стварни корисник
те камате резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не
смије бити већи од 10% бруто износа камата. Надлежни органи
држава уговорница договарају се о начину примјене овог
ограничења.

3. Израз "камата", у овом члану, означава приход од потра-
живања дуга сваке врсте, независно од тога да ли су обезбијењена
залогом, и да ли се на основу њих стиче право на учешће у добити
дужника, а нарочито приход од државних вриједносних папира и
приход од државних обвезница или других облика, укључујући
премије и награде на такве вриједносне папире или обвезнице.
Затезана камата се не сматра каматом у смислу овог члана.

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако
стварни власник камате, резидент државе уговорнице, обавља
пословање у другој држави уговорници, у којој камата настаје,
преко сталне јединице која се налази у тој другој држави или ако
обавља у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне
базе која се налази у тој држави, а потраживање дуга на које се плаћа
камата је стварно повезано с таквом сталном јединицом или
сталном базом. У том се случају се примјењују, према потреби,
одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Сматра се да камата настаје у држави уговорници кад је
исплатилац камате резидент те државе. Ако лице које плаћа
камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у
тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу у вези са
којом је повезан дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та
стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у
држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и
стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду
потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био
уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе
овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да
таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се
сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале
одредбе овог уговора.

Члан 12.

Ауторске накнаде

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а
исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорези-
вати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави
уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако
је стварни власник тих накнада резидент друге државе уговорнице,
порез не може бити већи од 10% бруто износа ауторских накнада.
Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину
примјене овог ограничења.

3. Израз "а ауторске накнаде" употребљен у овом чланку означава плаћања било које врсте која су примљена као накнаде за коришћење, или за право кориштења ауторских права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући и кинематографске филмове или филмове и траке за телевизију или радио, као и за коришћење или за право кориштења патента, заштитног знака, нацрта, модела, плана, тајне формуле или поступка или за коришћење или за право кориштења индустријске, комерцијалне или научне опреме или за обавијести која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.

4. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власних ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се у налази у тој другој држави уговорници или у тој другој држави обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој другој држави, а право или имовина на основу које се ауторске накнаде плаћају стварно припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се, према потреби, одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници, кад је исплатилац резидент те државе. Ако лице које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу везано са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

6. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица узимајући у обзир коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овога члана примјењују се само на износ који би тада био уговорен. У том случају, више плаћени износ опорезује се према законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Уговора.

Члан 13.

Приход од имовине

1. Приход који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6. овог уговора, а које се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Приход од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне јединице (саме или заједно с предузећем) или сталне базе, опорезује се у тој другој држави.

3. Приход од отуђења поморских бродова, ваздухоплова или друмских возила који се користе у међународном саобраћају, ријечних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од покретне имовине што служи за коришћење таквих поморских бродова, ваздухоплова, друмских транспортних или ријечних бродова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

4. Приход од отуђења акција акционарског капитала компаније чија се имовина посредно или непосредно углавном састоји од непокретне имовине која се налази у држави уговорници, може се опорезовати у тој држави.

5. Приход од отуђења имовине, осим имовине наведене у ставовима 1., 2., 3. и 4. овог члана, опорезује се само у држави уговорници чији је резидент особа која је отуђила имовину.

Члан 14.

Самосталне личне дјелатности

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или од других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:

- 1) ако за обављање својих дјелатности има сталну базу коју редовно користи у другој држави уговорници у којем случају, само дио дохотка који се приписује тој сталној бази може опорезовати у тој другој држави уговорници; или;
- 2) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који укупно износе 183 дана у периоду од

дванаест мјесеци; у том случају, само дио дохотка који се остварује од дјелатности које се обављају у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности те самосталне дјелатности љекара, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и књиговођа.

Члан 15.

Радни однос

1. Зависно од одредаба члана 16., 18., 19., 20. и 21., овог уговора зараде, накнаде и друга слична примања, која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се такав рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првспоменутој држави:

- 1) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који прелазе 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или завршава у односној пореској години;
- 2) ако се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе; и
- 3) ако примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која остварена из радног односа обављеног на поморском броду, ваздухоплову или друмском возилу у међународном саобраћају или на ријечном броду у саобраћају на унутрашњим пловним путевима, могу се опорезовати у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

4. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави ако су примања исплаћена за рад обављен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским или монтажним или инсталационим радовима за период од 12 мјесеци уколико такви радови или активности нису повезане са сталном јединицом у другој држави.

Члан 16.

Примања директора

Накнаде директора и друга слична примања, која оствари резидент државе уговорнице у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

Умјетници и спортисти

1. Изузетно од одредаба чланова 14. и 15. овог уговора, доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортисте не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7., 14. и 15. овог уговора, може опорезивати у држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача и спортисте.

3. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице од лично обављених дјелатности извођача или спортисте, опорезује се само у тој држави ако су те дјелатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размјене коју су одобриле обје државе уговорнице.

Члан 18.

Пензије

Зависно од одредаба члана 19. став 2. овог уговора, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег раног односа, опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

Услуге за потребе владе

1. 1) Зараде и друга слична примања, осим мировине, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа

физичком лицу за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

2) Међутим те зараде и слична примања, опорезују само у тој држави уговорници а физичко лице је резидент те државе које је:

- (1) држављанин те државе, или које
- (2) није постало резидент те државе само због вршења услуге.

2. 1) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт, непосредно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

2) Међутим та пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чланова 15., 16., 17. и 18. примјењују се на зараде и друга слична примања и пензије за услуге учињене у тој држави у вези са пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт.

Члан 20.

Студенти

1. Студент или друго лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или је резидент друге државе уговорнице, а борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не плаћа у тој држави порез на средства која добија за издржавање, образовање или обучавање ако су та средства из извора изван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право у току образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

Професори и истраживачи

1. Физичко лице које држави уговорници ради предавања или истраживања на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној установи у тој држави, и које је резидент или је непосредно прије тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првспоменутој држави уговорници на примања за предавања или истраживања у периоду који није дужи од двије године од дана његовог првог борава у том циљу, под условом да су та примања из извора ван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на примања од истраживања, ако то истраживање није у јавном интересу, већ првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22.

Остали доходак

1. Дијелови доходка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје су настали, који нису регулисани у претходним члановима овог уговора, опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у члану 6. став 2. овог уговора, ако прималац тог доходка - резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази или ако у тој другој држави обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани с сталном јединицом или сталном базом. У том случају се, према потреби, примјењују одредбе члана 7. или члана 14. овог уговора.

Члан 23.

Имовина

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине, наведене у члану 6. овог уговора, коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намињене пословању сталне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретне имовине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Имовина која се састоји од поморских бродова, ваздухоплова и друмских возила који се користе у међународном саобраћају и ријечних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима и покретна имовина која служи за коришћење тих поморских бродова, ваздухоплова, друмских возила и ријечних бродова, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.

4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави.

Члан 24.

Отклањање двоструког опорезивања

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или посједује имовину који, према одредбама овог Уговора, може бити опорезивани у другој држави уговорници, првспоменута држава уговорница ће одобрити:

- a) као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак плаћеном у тој другој држави;
- b) као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину плаћеном у тој другој држави.

Тај одбитак и у једном и у другом случају, не може бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у тој другој држави.

2. Ако су, у складу с неком одредбом овог Уговора, доходак који оствари или имовина коју посједује резидент државе уговорнице изузети од опорезивања у тој држави, та држава може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, да узме у обзир изузети доходак или имовину.

Члан 25.

Једнак третман

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је друкчије или теже од опорезивања и захтјева у вези с опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе у истим условима, подлијежу или могу подлијегати.

2. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузете државе уговорнице има у другој држави уговорници, не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те државе која обављају исте дјелатности. Ова одредба не може се тумачити тако да обвезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.

3. Камате, ауторске накнаде и друге исплате које предузете државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су плаћене резиденту првспоменутог државе, осим када се примјењују одредбе члана 9. став 1., члана 11. став 6. или члана 12. став 6. овог уговора. Такође, дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима као да су били уговорени с резидентом првспоменутог државе.

4. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или дјеловично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првспоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем, које је друкчије или теже од опорезивања и обавеза у вези са опорезивањем коме друга или слична првспоменутог државе подлијежу или могу подлећи.

5. Одредбе овога члана примјењују се на порезе наведене у члану 2. овог уговора.

Члан 26.

Поступак заједничког договарања

1. Ако лице сматра да мјере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезовано зависно од одредаба овог уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, да изложи свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1. члана 25. овог уговора оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од три године од дана првог обавјештења за поступак који је довео до опорезивања противног одредбама овог уговора.

2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, настојаће да случај ријеши заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу с овим уговором. Постигнути договор се примјењује без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог уговора. Они се могу и заједнички договарати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити, укључујући општење преко заједничке комисије коју чине они сами или њихови представници, ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

Члан 27.

Размјена обавјештења

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавјештења потребна за примјену одредаба овог уговора или унутрашњег закон држава уговорница који се односе на порезе обухваћене овим уговором ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим Споразумом. Размјена обавјести није ограничена чланом 1. овог споразума. Обавјести које прими држава уговорница сматраће се тајном исто као и обавјести добијене према законима те државе и могу се саопштити само лицима и органима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату пореза обухваћених овим уговором. Та лица или органи користе обавјештења само у те сврхе. Они могу саопштити обавјест у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити као обавеза надлежним органима уговорнице да:

- 1) предузима управне мјере супротне законима управној пракси те или друге државе уговорнице;
- 2) даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовном управном поступку те или друге државе уговорнице;
- 3) даје обавјештења која откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или обавјештење чије би саопштење било супротно јавном поретку.

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-206-15/05
16. фебруара 2005. године
Сарајево

Председавајући
Борислав Паравац, с.р.

Члан 28.

Чланови дипломатских мисија и конзулата

Одредбе овог уговора не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

Ступање на снагу

1. Државе уговорнице дипломатским путем писмено обавјештавају једна другу о окончању поступака предвиђених њиховим унутрашњим законима за ступање на снагу овог уговора.

2. Овај уговор ступа на снагу датумом пријема посљедњег од тих обавјештења, а његове одредбе се примјењују у односу на порезе на доходак који је остварен и на имовину која се посједује у пореској години која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно слиједи годину у којој уговор ступа на снагу.

Члан 30.

Престанак важења

Овај Уговор остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај уговор дипломатским путем, достављањем писменог обавјештења о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог уговора. У том случају, овај уговор престаје да се примјењује у односу на порезе на доходак који је остварен и на имовину која се посједује у пореској години која почиње првог јануара или после првог јануара календарске године која непосредно слиједи годину у којој је дато обавјештење о престанку важења.

У ПОТВРДУ ТОГА су доље потписани, пуноважно за то овлаштени, потписали овај уговор.

Сачињено у Сарајеву, _____ 2004. године у два оригинална примјерка, на службеним језицима Босне и Херцеговине - босанском, српском и хрватском језику, службеном језику Србије и Црне Горе - српском језику, и енглеском језику, с тим што су оба примјерка подједнако вјеродостојна. У случају разлике у тумачењу, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину
министар спољне трговине и
економских односа
Драган Доко

За Србију и Црну Гору
министар за унутрашње
економске односе
Амир Нурковић

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 69. sjednici, održanoj 16. februara 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SRBIJE I CRNE GORE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

Član 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan u Beogradu 26. maja 2004. godine na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku te na službenom jeziku Srbije i Crne Gore - srpskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke broj PS BiH broj 141/05. od 26. januara 2005. godine.

Član 2.

Tekst Ugovora glasi

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SRBIJE I CRNE GORE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Srbija i Crna Gora
U želji da zaključe Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, dogovorile su se o sljedećem:

Član 1.

Lica na koja se primjenjuje Ugovor

Ovaj Ugovor primjenjuje se na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

Porezi na koje se primjenjuje Ugovor

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi koji se zavode na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju preduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:

- u Bosni i Hercegovini:
 - porez na plaću;
 - porez na dobit preduzeća;
 - porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti;
 - porez na dohodak od poljoprivredne djelatnosti;
 - porez na imovinu;
 - porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
 - porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
 - porez na ukupan prihod fizičkog lica.
(u daljnjem tekstu: bosansko-hercegovački porez).
- u Srbiji i Crnoj Gori
 - porez na dobit
 - porez na dohodak
 - porez na imovinu
 - porez na prihod od međunarodnog saobraćaja.
(u daljnjem tekstu: srpskocrnogorski porez);

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica obavještavaju jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreskim zakonima.

Član 3.

Opće definicije

- Za potrebe ovog Ugovora:
 - izrazi "država Ugovornica" i "druga država Ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Srbiju i Crnu Goru zavisno od smisla;
 - izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
 - izraz "Srbija i Crna Gora" označava državnu zajednicu Srbija i Crna Gora, a uprijebljen u geografskom smislu označava suvozemnu (kopnenu) teritoriju Srbije i Crne Gore, njene unutrašnje morske vode i pojas teritorijalnog mora, vazdušni prostor nad njima, kao i morsko dno i podzemlje dijela otvorenog mora izvan spoljnje granice teritorijalnog mora, nad kojima Srbija i Crna Gora vrši suverena prava radi istraživanja i korišćenja njihovih prirodnih bogatstava, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom i međunarodnim pravom;
 - izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
 - izraz "političke jedinice" u državnoj zajednici Srbija i Crna Gora, označava države članice

- izraz "državljanin" označava:
 - fizičko lice koje ima državljanstvo države ugovornice;
 - pravno lice, ortačko društvo ili udruženje koje takav status ima na osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici.
- izraz "lice" obuhvata fizičko lice, kompaniju i društvo lica;
- izraz "kompanija" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnim za poreske svrhe;
- izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- izraz "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj pomorskim brodom, riječnim brodom, vazduhoplovom ili drumskim vozilom koji obavlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, riječni brod, vazduhoplov ili drumsko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- izraz "nadležni organ" označava:
 - u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo finansija/financija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - u Srbiji i Crnoj Gori, Ministarstvo za međunarodne ekonomske odnose, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;

2. Kada država Ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definisan ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje značenje prema važećim poreskim zakonima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

Rezident

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora, označava lice koje, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjesta slične prirode, i uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne samouprave. Ovaj izraz ne obuhvata lice koje u toj državi podliježe oporezivanju samo za dohodak iz izvora u toj državi ili samo za imovinu koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stava 1. ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen se status određuje na ovaj način:

- smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njene lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);
 - ako ne može da se odredi u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;
 - ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
 - ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stav 1., lice, osim fizičke, rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Član 5.

Stalna jedinica

1. Izraz "stalna jedinica" u smislu ovog Ugovora, označava stalno mjesto preko koga preduzeće potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

- Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se naročito:
 - sjedište uprave;
 - ogranak/podružnica;
 - poslovnica;
 - fabrika;
 - radionica, i

6) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi tih aktivnosti čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od 12 mjeseci.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, pod izrazom stalna jedinica ne podrazumijeva se:

- 1) korišćenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada preduzeću;
- 2) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripada preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- 3) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripada preduzeću isključivo sa svrhom da je drugo preduzeće preradi;
- 4) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili pribavljanja obavjesti za preduzeće;
- 5) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja obavjesti, obavljanja naučno-istraživačkog rada ili sličnih djelatnosti koje imaju pripremni karakter za preduzeće;
- 6) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u tačkama od 1) do 5) ovog stava, u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, kada lice - osim zastupnika sa samostalnim statusom, na koga se primjenjuje stav 6. ovog člana - radi u ime preduzeća i ima i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za preduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4. ovog člana koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.

6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionara ili drugog posrednika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovne poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da kompanija koje je rezident države ugovornice kontroliše ili je kontrolisana od kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) samo po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

Dohodak od nepokretne imovine

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, vazduhoplovi i drumska vozila, ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavova 1. i 3. ovog člana primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine preduzeća i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Član 7.

Dobit od poslovanja

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj

državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit preduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.

2. Zavisno od odredbe stava 3. ovog člana, kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne, rješenje iz stava 2. ovog člana ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim treba biti takav da rezultat bude u skladu s načelima koja su sadržana u ovom članu.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drukčije.

7. Kada dobit obuhvata pojedine prihode koji su regulisani posebnim članovima ovog Ugovora, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

Međunarodni saobraćaj

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova, vazduhoplova ili cestovnih transportnih vozila u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

2. Dobit od korištenja riječnih brodova u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

3. Ako je sjedište stvarne uprave preduzeća, koje se bavi pomorskim saobraćajem ili preduzeća koje se bavi saobraćajem na unutrašnjim plovnim putevima, nalazi na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

4. Odredbe stava 1. ovog člana primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

Povezana preduzeća

1. Ako

- 1) preduzeće države ugovornice učestvuje neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća druge države ugovornice, ili
- 2) ista lica sudjeluju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili imovini preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovačkim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uslovi koji se razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i shodno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države dobit za koju je poduzeće druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i shodno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi poduzeće prvospomenute države ostvarilo da su uslovi dogovoreni između dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila nezavisna preduzeća, ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno,

nadležni organi država ugovornica međusobno će se konsultovati.

Član 10.

Dividende

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

a) 5% od bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik kompanija (izuzimajući partnerstvo) koja neposredno ima najmanje 25% kapitala kompanije koja isplaćuje dividendu;

b) 10% bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

Ovaj stav ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" u ovom članu označava dohodak od akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavova 1. i 2 ovog člana, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju, primjenjuju se, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.

5. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnoj bazi koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodjeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

Kamate

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne smije biti veći od 10% bruto iznosa kamata. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "kamata", u ovom članu, označava prihod od potraživanja duga svake vrste, nezavisno od toga da li su obezbijedena zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog člana.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano s takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14 ovog ugovora.

5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatio kamate rezident te države. Ako lice koje plaća kamatu,

bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu u vezi sa kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalna baza, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Član 12.

Autorske naknade

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organi država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "a autorske naknade" upotrijebljen u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknade za korišćenje, ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući i kinematografske filmove ili filmove i trake za televiziju ili radio, kao i za korišćenje ili za pravo korišćenja patenta, zaštitnog znaka, nacrt, modela, plana, tajne formule ili postupka ili za korišćenje ili za pravo korišćenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnoj bazi. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatio rezident te države. Ako lice koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalnu bazu vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalna baza.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog korisnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga člana primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora.

Član 13.

Prihod od imovine

1. Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članu 6. ovog ugovora, a koje se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i prihode od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s preduzećem) ili stalne baze, oporezuje se u toj drugoj državi.

3. Prihod od otuđenja pomorskih brodova, vazduhoplova ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju, riječnih brodova koji se koriste u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima ili od pokretne imovine što služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, vazduhoplova, drumskih transportnih ili riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave preduzeća.

4. Prihod od otuđenja akcija akcionarskog kapitala kompanije čija se imovina posredno ili neposredno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezovati u toj državi.

5. Prihod od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavovima 1., 2., 3. i 4. ovog člana, oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđila imovinu.

Član 14.

Samostalne lične djelatnosti

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

- 1) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalnu bazu koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnoj bazi može oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili;
- 2) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno obuhvata naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

Član 15.

Radni odnos

1. Zavisno od odredaba člana 16., 18., 19., 20. i 21., ovog ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stava 1. ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

- 1) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u odnosnoj poreskoj godini;
- 2) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- 3) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga člana, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljenog na pomorskom brodu, vazduhoplovu ili drumskom vozilu u međunarodnom saobraćaju ili na riječnom brodu u saobraćaju na unutrašnjim plovnim putevima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog člana, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi ako su primanja isplaćena za rad obavljen u drugoj državi ugovornici u vezi sa gradilištem, građevinskim ili montažnim ili instalacionim radovima za period od 12 mjeseci ukoliko takvi radovi ili aktivnosti nisu povezane sa stalnom jedinicom u drugoj državi.

Član 16.

Primanja direktora

Naknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

Član 17.

Umjetnici i sportisti

1. Izuzetno od odredaba članova 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar ili sportista, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste ne pripada lično izvođaču ili sportisti, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članova 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezovati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača i sportiste.

3. Izuzetno od odredaba stavova 1. i 2. ovog člana, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportiste, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Član 18.

Penzije

Zavisno od odredaba člana 19. stav 2. ovog ugovora, penzije i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Član 19.

Usluge za potrebe vlade

1. 1) Zarade i druga slična primanja, osim penzije, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

2) Međutim te zarade i slična primanja, oporezuju samo u toj državi ugovornici a fizičko lice je rezident te države koje je:

- (1) državljanin te države, ili koje
 - (2) nije postalo rezident te države samo zbog vršenja usluge.
- 2.1) Penzija koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, neposredno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili njenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

2) Međutim ta penzija se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članova 15., 16., 17. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i penzije za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Član 20.

Studenti

1. Student ili drugo lice na stručnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobija za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.

2. Student ili lice na stručnoj obuci iz stava 1. ovog člana ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobođenja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavom 1. ovog člana, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Član 21.

Profesori i istraživači

1. Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici radi predavanja ili istraživanja na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi, i koje je rezident ili je neposredno prije tog boravka bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvospomenutoj državi ugovornici na primanja za predavanja ili istraživanja u periodu koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na primanja od istraživanja, ako to istraživanje nije u javnom interesu, već prvenstveno u ličnom interesu određenog lica ili više lica.

Član 22.

Ostali dohodak

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulisani u prethodnim članovima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definisane u članu 6. stav 2. Ovog ugovora, ako primalac tog dohotka- rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi obavlja samostalne lične djelatnosti iz stalne baze koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani sa stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14. ovog ugovora.

Član 23.

Imovina

1. Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine, navedene u članu 6. ovog ugovora, koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnoj bazi koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, vazduhoplova i drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom saobraćaju i riječnih brodova koji se koriste u saobraćaju na unutrašnjim plovničkim putevima i pokretna imovina koja služi za korišćenje tih pomorskih brodova, vazduhoplova, drumskih vozila i riječnih brodova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave preduzeća.

4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Član 24.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, prema odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država ugovornica će odobriti:

- a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;
- b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju, ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, zavisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako su, u skladu s nekom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od oporezivanja u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 25.

Jednak tretman

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drukčije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uslovima, podliježu ili mogu podliježati.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja preduzeća te države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamate, autorske naknade i druge isplate koje preduzeće države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1., člana 11. stav 6. ili člana 12. stav 6. ovog ugovora. Takođe, dugovi preduzeća države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog preduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili ugovoreni s rezidentom prvopomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontrolišu, posredno ili neposredno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obavezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drukčije ili teže od oporezivanja i obaveza u vezi sa oporezivanjem kome druga ili slična prvopomenute države podliježu ili mogu podležiti.

5. Odredbe ovoga člana primjenjuju se na poreze navedene u članu 2. ovog ugovora.

Član 26.

Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano zavisno od odredaba ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutrašnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stav 1. člana 25. ovog ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prve obavijesti za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog ugovora.

2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojeće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim ugovorom. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutrašnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni organi država ugovornica nastojeće da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno općiti, uključujući općenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi predstavnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova ovog člana.

Član 27.

Razmjena i obavještenja

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju obavještenja potrebna za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena obavijesti nije ograničena članom 1. ovog sporazuma. Obavijesti koje primi država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavijesti dobijene prema zakonima te države i mogu se saopćiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Ta lica ili organi koriste obavijesti samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti obavijest u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stava 1. ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza nadležnim organima ugovornice da:

- 1) preduzima upravne mjere suprotne zakonima upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- 2) daje obavještenja koja se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- 3) daje obavještenja koja otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili obavještenje čije bi saopćenje bilo suprotno javnom poretku.

Član 28.

Članovi diplomatskih misija i konzulata

Odredbе ovog ugovora ne utiču na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 29.

Stupanje na snagu

1. Države ugovornice diplomatskim putem pismeno obavještavaju jedna drugu o okončanju postupaka predviđenih njihovim unutrašnjim zakonima za stupanje na snagu ovog ugovora.

2. Ovaj ugovor stupa na snagu datumom prijema posljednjeg od tih obavjesti, a njegove odredbe se primjenjuju u odnosu na poreze na dohodak koji je ostvaren i na imovinu koja se posjeduje u poreskoj godini koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj ugovor stupa na snagu.

Član 30.

Prestanak važenja

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkáže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor

diplomatskim putem, dostavljanjem pismene obavijesti o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da se primjenjuje u odnosu na poreze na dohodak koji je ostvaren i na imovinu koja se posjeduje u poreskoj godini koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja neposredno slijedi godinu u kojoj je data obavjest o prestanku važenja.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, punovažno za to ovlaštteni, potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Sarajevu, _____ 2004. godine u dva originalna primjerka, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, srpskom i hrvatskom jeziku, službenom jeziku Srbije i Crne Gore - srpskom jeziku, i engleskom jeziku, s tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar spoljne trgovine i
ekonomskih odnosa

Dragan Doko

Za Srbiju i Crnu Goru
ministar za unutrašnje
ekonomske odnose

Amir Nurković

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-206-15/05
16. februara 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Borislav Paravac, s.r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 69. sjednici, održanoj 16. veljače 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SRBIJE I CRNE GORE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Srbije i Crne Gore o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan u Beogradu 26. svibnja 2004. godine na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku te na službenome jeziku Srbije i Crne Gore - srpskom jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem Odluke PS BiH broj 141/05. od 26. siječnja 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi

UGOVOR

IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I SRBIJE I CRNE GORE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU

Bosna i Hercegovina i Srbija i Crna Gora želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu, sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Osobe na koje se primjenjuje Ugovor

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili obju država ugovornica.

Članak 2.

Porezi na koje se primjenjuje Ugovor

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje zavodi država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplate.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja

pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju društva, kao i poreze na porast imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su:

1. u Bosni i Hercegovini:

- (1) porez na plaću;
- (2) porez na dobit društva;
- (3) porez na dohodak od gospodarske i profesionalne djelatnosti;
- (4) porez na dohodak od poljoprivredne djelatnosti;
- (5) porez na imovinu;
- (6) porez na dobit od imovine i imovinskih prava;
- (7) porez na dobit od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
- (8) porez na ukupan dobit fizičke osobe.
(u daljnjem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

2. u Srbiji i Crnoj Gori

- (1) porez na dobit
- (2) porez na dohodak
- (3) porez na imovinu
- (4) porez na dobit od međunarodnog transporta.
(u daljnjem tekstu: srpsko-crnogorski porez);

4. Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se poslije potpisivanja ovog Ugovora zavedu pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim propisima.

Članak 3.

Opće definicije

1. Za potrebe ovog Ugovora:
 - 1) izrazi "država Ugovornica" i "druga država Ugovornica" označavaju Bosnu i Hercegovinu ili Srbiju i Crnu Goru ovisno od značenja;
 - 2) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
 - 3) izraz "Srbija i Crna Gora" označava državnu zajednicu Srbija i Crna Gora, a upotrijebljen u zemljopisnom smislu označava kopnenu teritoriju Srbije i Crne Gore, njene unutrašnje morske vode i pojas teritorijalnog mora, zračni prostor nad njima, kao i morsko dno i podzemlje dijela otvorenog mora izvan vanjske granice teritorijalnog mora, nad kojima Srbija i Crna Gora vrši suverena prava sa svrhom istraživanja i korišćenja njihovih prirodnih bogatstava, sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu i međunarodnom pravu;
 - 4) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
 - 5) izraz "političke jedinice" u državnoj zajednici Srbija i Crna Gora, označava države članice
 - 6) izraz "državljanin" označava:
 - fizičku osobu koja ima državljanstvo države ugovornice;
 - pravnu osobu, skupinu osoba ili društvo koje takav status ima po osnovu zakonodavstva važećeg u državi ugovornici.
 - 7) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo ili skupinu osoba;
 - 8) izraz "društvo" označava pravnu osobu ili osobu koja se smatra pravnom za poreske svrhe;
 - 9) izrazi "ooduzeće države ugovornice" i "društvo druge države ugovornice" označavaju društvo kojim upravlja rezident države ugovornice, odnosno društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
 - 10) izraz "međunarodni transport" označava transport pomorskim brodom, riječnim brodom, zrakoplovom ili cestovnim vozilom koji obavlja društvo čije se mjesto stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, riječni brod, zrakoplov ili drumsko vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
 - 11) izraz "nadležno tijelo" označava:
 - (1) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija/finansija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (2) u Srbiji i Crnoj Gori, Ministarstvo za međunarodne ekonomske odnose, odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;

2. Kada država Ugovornica primjenjuje Ugovor, svaki izraz koji u njemu nije definiran ima značenje prema zakonu te države za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, s tim što značenje prema važećim poreskim propisima koje primjenjuje ta država ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

Rezident

1. Izraz "rezident države ugovornice" za potrebe ovog Ugovora, označava osobu koja, prema propisima te države, podliježe oporezivanju u toj državi po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog obilježja slične prirode, i također uključuje tu državu, njenu političku jedinicu ili jedinicu lokalne vlasti. Ovaj izraz ne uključuje osobu koje u toj državi podliježe oporezivanju samo dohotka iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stavka 1. ovog članka, fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status utvrđuje na ovaj način:

- 1) smatra se rezidentom samo države u kojoj ima prebivalište; ako ima prebivalište u objema državama, smatrat će se rezidentom samo one države s kojom ima uže osobne i gospodarske veze;
- 2) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto

stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

- 3) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obiju države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
 - 4) ako je državljanin obiju države ili ni jedne od njih, nadležni tijela država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je, prema odredbama stavaka 1., osoba, osim fizičke, rezident obiju država ugovornica, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njeno mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

Stalna jedinica

1. Izraz "stalna jedinica" za svrhe ovog Ugovora, označava stalno mjesto preko koga društvo potpuno ili djelimično obavlja poslovanje.

2. Izraz "stalna jedinica" podrazumijeva naročito:

- 1) mjesto uprave;
- 2) podružnica;
- 3) ured;
- 4) tvornica;
- 5) radionica, i
- 6) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili drugo mjesto iskorišćavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni radovi ili nadzor u vezi tih aktivnosti čine stalnu jedinicu, ali samo ako takvi radovi ili aktivnosti traju u periodu dužem od 12 mjeseci.

4. Neovisno od prethodnih odredaba ovoga članka, neće se smatrati da izraz "stalna jedinica" uključuje:

- 1) korišćenje objekata i opreme isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuke dobara ili robe koja pripada društvu;
- 2) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- 3) održavanje zalihe dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo društvo;
- 4) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili prikupljanja podataka za društvo;
- 5) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, davanja podataka, obavljanja naučno-istraživačkih aktivnosti ili sličnih djelatnosti koje imaju preparni karakter za društvo;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu djelatnosti navedenih u točkama od 1) do 5) ovog stavka, u bilo kojoj kombinaciji, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije preparnog ili pomoćnog karaktera.

5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2. ovog članka, kada osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na kojeg se primjenjuje stavak 6. ovog članka - djeluje u ime društva i ima i uobičajeno koristi u državi Ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime društva, smatra se da to društvo ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na aktivnosti koje ta osoba poduzme za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavaku 4. ovog članka koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.

6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja putem posrednika, generalnog komisionara ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj državi (putem stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedno društvo smatra stalnom jedinicom drugog društva.

Članak 6.

Dohodak od nepokretne imovine

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), koja se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nepokretna imovina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili za pravo na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski brodovi, riječni brodovi, zrakoplovi i drumska vozila, ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korišćenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korišćenja nepokretne imovine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. ovog članka primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine društva i na dohodak od nepokretne imovine koja se koristi za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti.

Članak 7.

Dobit od poslovanja

1. Dobit društva države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako društvo obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.

2. Ovisno od odredbe stavka 3. ovog članka, kada društvo države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno i posebno društvo koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uvjetima i da je poslovala potpuno samostalno sa društvom čija je stalna jedinica.

3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su učinjeni za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici utvrđuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti društva na njegove posebne, rješenje iz stavaka 2. ovog članka ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom utvrdi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim treba biti takav, da rezultat bude sukladan s načelima koja su sadržana u ovom Članku.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za društvo.

6. Za potrebe prethodnih stavak a, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici utvrđuje se istom metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drugojačije.

7. Kada dobit uključuje pojedine dobiti koji su regulirani posebnim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

Međunarodni transport

1. Dobit od korištenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila u međunarodnom transportu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

2. Dobit od korištenja riječnih brodova u transportu na unutarnjim plovnim putevima oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

3. Ako se mjesto stvarne uprave društva, koje se bavi pomorskim transportom ili društva koje se bavi transportom na unutarnjim plovnim putevima, nalazi na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka pomorskog ili riječnog broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog ili riječnog broda.

4. Odredbe stavka 1. ovog članka primjenjuju se i na dobit od učešća u pulu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

Povezana društva

1. Ako

- 1) društvo države ugovornice učestvuje izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili imovini društva druge države ugovornice, ili
- 2) ista osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili imovini društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih društva, ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog društva i sukladno tome oporezovati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit društva te države dobit za koju je društvo druge države ugovornice oporezivano u toj drugoj državi, i sukladno tome je oporezuje, i ako je tako uključena dobit onda dobit koju bi društvo prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između dva društva bili oni koje bi dogovorila nezavisna društva, ta druga država vrši odgovarajuće prilagodbe iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te prilagodbe, vodiće se računa o ostalim odredbama ovog ugovora i, ako je to potrebno, nadležni tijela država ugovornica međusobno će se konsultirati.

Članak 10.

Dividende

1. Dividende koje isplaćuje društvo rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dividende se mogu oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koja isplaćuje dividende, sukladno sa propisima te države, ali ako je stvarni vlasnik dividendi rezident druge države ugovornice, utvrđeni porez ne može biti veći od:

- a) 5% od bruto iznosa dividendi ako je stvarni vlasnik društvo (izuzimajući partnerstvo) koja izravno ima najmanje 25% kapitala društva koja isplaćuje dividendu;
- b) 10% bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležni tijela država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovih ograničenja.

Ovaj stavak ne utiče na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" u ovom članku označava dohodak od akcija ili drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanje duga, kao i dohodak od drugih prava društva koji je poreski izjednačen sa dohotkom od akcija u propisima države čiji je rezident društvo koja vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavakova 1. i 2. ovog članka, ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi ili obavlja u toj drugoj državi samostalne lične djelatnosti iz stalne baze u toj državi, a akcije na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu. U tom slučaju, primjenjuju se, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

5. Ako društvo koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može zavesti porez na dividende koje isplaćuje društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako akcije po osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodjeljenu dobit društva oporezuje porezom na neraspodjeljenu dobit društva, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodjeljena dobit u potpunosti ili djelomice sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali u toj drugoj državi.

Članak 11.

Kamate

1. Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Kamata se može oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaje, sukladno sa propisima te države, ali ako je stvarni korisnik te kamate rezident druge države ugovornice, utvrđeni

porez ne smije biti veći od 10% bruto iznosa kamata. Nadležni tijela država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "kamata", u ovom članku, označava dobit od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga da li su obezbijedena zalogom, i da li se na osnovu njih stiče pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito dobit od državnih vrijednosnih papira i dobit od državnih obveznica ili drugih obveznica, uključujući premije i nagrade na takve vrijednosne papire ili obveznice. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici, u kojoj kamata nastaje, preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ili ako obavlja u toj drugoj državi samostalno lične djelatnosti iz stalne baze koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koje se plaća kamata je stvarno povezano s takvom stalnom jedinicom ili stalnom bazom. U tom slučaju se primjenjuju, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

5. Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kad je isplatioc kamate rezident te države. Ako osoba koje plaća kamatu, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalno sjedište vezano s kojom je povezano dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica ili stalno sjedište, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

6. Ako iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se ona plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca kamate i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se saglasno propisima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog ugovora.

Članak 12.

Autorske naknade

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju, sukladno sa propisima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih naknada rezident druge države ugovornice, porez ne može biti veći od 10% bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni tijela država ugovornica dogovaraju se o načinu primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "a autorske naknade" upotrijebljen u ovom članku označava plaćanja bilo koje vrste koja su primljena kao naknade za korišćenje, ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući i kinematografske filmove ili filmove i trake za televiziju ili sa svrhom, kao i za korišćenje ili za pravo korišćenja patenta, zaštitnog znaka, nacerta, modela, plana, tajne formule ili postupka ili za korišćenje ili za pravo korišćenja industrijske, komercijalne ili naučne opreme ili za obavijesti koje se odnose na industrijska, komercijalna ili znanstvena iskustva.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici ili u toj drugoj državi obavlja samostalno lične djelatnosti iz stalnog sjedišta koje se u nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu koje se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici ili stalnom sjedištu. U tom slučaju primjenjuju se, prema potrebi, odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

5. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici, kad je isplatioc rezident te države. Ako osoba koje plaća autorske naknade, bez obzira na to da li je rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu ili stalno sjedište vezano sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada, a te autorske naknade padaju na teret te stalne jedinice ili stalne baze, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili stalno sjedište.

6. Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe

uzimajući u obzir korišćenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovoga Članka primjenjuju se samo na iznos koji bi tada bio ugovoren. U tom slučaju, više plaćeni iznos oporezuje se prema propisima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

Dobit od otuđenja imovine

1. Dobit koji ostvari rezident državog ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6. ovog ugovora, a koje se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu koju koristi rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, uključujući i dobit od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno s društvom) ili stalnog sjedišta, oporezuje se u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova, zrakoplova ili drumskih vozila koji se koriste u međunarodnom transportu, riječnih brodova koji se koriste u transportu na unutarnjim plovnicama ili od pokretne imovine što služi za korišćenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova, drumskih transportnih ili riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Dobit od otuđenja akcija akcionarskog kapitala društva čija se imovina izravno ili neizravno uglavnom sastoji od nepokretne imovine koja se nalazi u državi ugovornici, može se oporezovati u toj državi.

5. Dobit od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavcima 1., 2., 3. i 4. ovog članka, oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident osoba koja je otuđitelj imovine.

Članak 14.

Samostalne lične djelatnosti

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili od drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

- 1) ako za obavljanje svojih djelatnosti ima stalno sjedište koju redovno koristi u drugoj državi ugovornici u kojem slučaju, samo dio dohotka koji se pripisuje toj stalnom sjedištu može oporezovati u toj drugoj državi ugovornici; ili;
- 2) ako boravi u drugoj državi ugovornici u periodu ili periodima koji ukupno iznose 183 dana u bilo kojem periodu od 12 mjeseci; u tom slučaju, samo dio dohotka koji se ostvaruje od djelatnosti koje se obavljaju u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" posebno uključuje naučne, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti ljekara, advokata, inženjera, arhitekata, stomatologa i knjigovođa.

Članak 15.

Radni odnos

1. Ovisno od odredaba članaka 16., 18., 19., 20. i 21., ovog ugovora zarade, naknade i druga slična primanja, koja rezident države ugovornice ostvari iz radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja koja se u njoj ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izuzetno od odredaba stavka 1. ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici oporezuje se samo u prvospomenutoj državi:

- 1) ako primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji prelaze 183 dana u periodu od dvanaest mjeseci koji počinje ili završava u predmetnoj poreskoj godini ;
- 2) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- 3) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice ili stalne baze koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Izuzetno od prethodnih odredaba ovoga članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa obavljene na pomorskom brodu, zrakoplovu ili drumskom vozilu u međunarodnom transportu ili na riječnom brodu u transportu na unutarnjim plovnim putevima, mogu se oporezovati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Izuzetno od prethodnih odredaba ovog članka, primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi ako su primanja isplaćena za rad obavljen u drugoj državi ugovornici u vezi sa svrhomlišten, građevinskim ili montažnim ili instalacionim radovima za period od 12 mjeseci ukoliko takvi radovi ili aktivnosti nisu povezane sa stalnom jedinicom u drugoj državi.

Članak 16.

Primanja direktora

Naknade direktora i druga slična primanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora društva koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

Umjetnici i sportaši

1. Izuzetno od odredaba članaka 14. i 15. ovog ugovora, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice u drugoj državi ugovornici ličnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, sa svrhom ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportaš, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada lično izvođaču ili sportašu, nego drugom licu, taj dohodak se, izuzetno od odredaba članaka 7., 14. i 15. ovog ugovora, može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača i sportaša.

3. Izuzetno od odredaba stavaka 1. i 2. ovog članka, dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od lično obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, oporezuje se samo u toj državi ako su te djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne ili sportske razmjene koju su odobrile obje države ugovornice.

Članak 18.

Mirovine

Ovisno od odredaba članka 19. stavak 2. ovog ugovora, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19.

Usluge za potrebe vlade

1. 1) Zarade i druga slična primanja, osim mirovina, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast plaća fizičkom licu za usluge učinjene toj državi ili toj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

2) Međutim te zarade i slična primanja, oporezuju samo u toj državi ugovornici a fizička osoba je rezident te države koja je:

(1) državljanin te države, ili koja

(2) nije postala rezident te države samo zbog vršenja usluge.

2. 1) Mirovina koju fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, azravno ili iz fondova, za usluge učinjene toj državi ili nenoj političkoj jedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

2) Međutim ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.

3. Odredbe članaka 15., 16., 17. i 18. primjenjuju se na zarade i druga slična primanja i mirovine za usluge učinjene u toj državi u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 20.

Studenti

1. Student ili druga osoba na stručnoj obuci koje je izravno prije odlaska u državu ugovornicu bila rezident ili je rezident druge države ugovornice, a boravi u prvopomenutoj državi isključivo sa svrhom obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez na sredstva koja dobija za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje ako su ta sredstva iz izvora izvan te države.

2. Student ili osoba na stručnoj obuci iz stavka 1. ovog članka ima pravo u toku obrazovanja ili obučavanja na ista izuzeća, oslobađanja ili umanjenja poreza na pomoć u novcu, stipendije i primanja iz radnog odnosa koji nisu obuhvaćeni stavkom 1. ovog članka, kao i rezidenti države ugovornice u kojoj boravi.

Članak 21.

Profesori i istraživači

1. Fizička osoba koje boravi u državi ugovornici sa svrhom predavanja ili istraživanja na univerzitetu, višoj školi, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi, i koje je rezident ili je izravno prije tog boravka bilo rezident druge države ugovornice, izuzima se od oporezivanja u prvopomenutoj državi ugovornici na primanja za predavanja ili istraživanja u periodu koji nije duži od dvije godine od dana njegovog prvog boravka u tom cilju, pod uslovom da su ta primanja iz izvora van te države.

2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne primjenjuju se na primanja od istraživanja, ako to istraživanje nije u javnom interesu, već prvenstveno u ličnom interesu određene osobe ili više osoba.

Članak 22.

Ostali dohodak

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje su nastali, koji nisu regulirani u prethodnim Članacima ovog ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne primjenjuju se na dohodak, izuzimajući dohodak od nepokretne imovine definirane u članku 6. stavak 2. ovog ugovora, ako primalac tog dohotka - rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi ili ako u toj drugoj državi obavlja samostalno lične djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća stvarno su povezani s stalnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom slučaju se, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14. ovog ugovora.

Članak 23.

Imovina

1. Imovina koju čini nepokretna imovina, navedena u članku 6. ovog ugovora, koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koju čini pokretna imovina koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili od pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu koja služi rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalnih ličnih djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koju čine pomorski brodovi, zrakoplovi i drumska vozila koja se koriste u međunarodnom transportu i riječni brodovi koji se koriste u transportu na unutarnjim plovnim putevima i pokretna imovina koja služi za korišćenje tih pomorskih brodova, zrakoplova, drumskih vozila i riječnih brodova, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Sva ostala imovina rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 24.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, prema odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, prvopomenuta država ugovornica će odobriti:

a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;

b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Taj odbitak i u jednom i u drugom slučaju, ne može biti veći od dijela poreza na dohodak ili poreza na imovinu kako je obračunat prije izvršenog odbijanja, koji odgovara, ovisno od slučaja, dohotku ili imovini koji se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako su, sukladno s nekom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju posjeduje rezident države ugovornice izuzeti od oporezivanja u toj državi, ta država može, pri obračunavanju poreza na ostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, da uzme u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

Članak 25.

Jednako postupanje

1. Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugojačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi s oporezivanjem, posebno u odnosu na rezidentnost, kojima državljani te druge države u istim uvjetima, podliježu ili mogu podliježati.

2. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja društva te države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava lična oslobađanja, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog ličnog statusa ili porodičnih obveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Kamate, autorske naknade i druge isplate koje društvo države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive dobiti tog društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su plaćene rezidentu prvopomenute države, osim kada se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 6. ili članka 12. stavak 6. ovog ugovora. Takođe, dugovi društva države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, pri utvrđivanju oporezive imovine tog društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bili ugovoreni s rezidentom prvopomenute države.

4. Društva države ugovornice, čiju imovinu potpuno ili djelomično posjeduju ili kontroliraju, izravno ili neizravno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvopomenutoj državi ugovornici ne podliježu oporezivanju ili obvezi u vezi sa oporezivanjem, koje je drugojačije ili teže od oporezivanja i obveza u svezi s oporezivanjem kome druga ili slična društva prvopomenute države podliježu ili mogu podležiti.

5. Odredbe ovoga članka primjenjuju se na poreze navedene u članku 2. ovog ugovora.

Članak 26.

Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezovano ovisno od odredaba ovog ugovora, ono može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom tijelou države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 25. ovog ugovora one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog saznanja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog ugovora.

2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da samo dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojat će da slučaj riješi zajedničkim dogovorom sa nadležnim tijelom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije sukladno s ovim ugovorom. Postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u unutarnjem zakonu država ugovornica.

3. Nadležni tijela država ugovornica nastoje da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog ugovora. Oni se mogu i zajednički dogovarati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim ugovorom.

4. Nadležni tijela država ugovornica mogu izravno međusobno općiti, uključujući općenje preko zajedničke komisije koju čine oni sami ili njihovi predstavnici, radi postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka ovog članka.

Članak 27.

Razmjena obavijesti

1. Nadležna tijela država ugovornica razmjenjuju obavijesti potrebne za primjenu odredaba ovog ugovora ili unutrašnjeg zakona država ugovornica koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim ugovorom ako oporezivanje predviđeno tim propisima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena obavijesti nije ograničena članakom 1. ovog sporazuma. Obavijesti koje primi država ugovornica smatraće se tajnom isto kao i obavijesti dobijene prema propisima te države i mogu se saopćiti samo licima i tijelima (uključujući sudove i upravne tijela) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu poreza obuhvaćenih ovim ugovorom. Ta osobe ili tijela koriste obavijesti samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti obavjest u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

2. Odredbe stavka 1. ovog članka ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obveza nadležnim tijelama ugovornice da:

- 1) preduzima upravne mjere koje su u suprotnosti s propisima upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- 2) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;
- 3) daje obavijesti koje otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili obavijest čije bi saopćenje bilo suprotno javnom poretku .

Članak 28.

Članovi diplomatskih misija i konzulata

Odredbe ovog ugovora ne utječu na poreske povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 29.

Stupanje na snagu

1. Države ugovornice diplomatskim putem pismeno izvještavaju jedna drugu o okončanju postupaka predviđenih njihovim unutarnjim propisima za stupanje na snagu ovog ugovora.

2. Ovaj ugovor stupa na snagu datumom prijema posljednje od tih obavijesti, a njegove odredbe se primjenjuju u odnosu na poreze na dohodak koji je ostvaren i na imovinu koja se posjeduje u poreskoj godini koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja izravno slijedi godinu u kojoj ugovor stupa na snagu.

Članak 30.

Prestanak važenja

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne otkaže jedna od država ugovornica. Država ugovornica može otkazati ovaj ugovor diplomatskim putem, dostavljanjem pismene obavijesti o prestanku njegovog važenja najkasnije šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine po isteku pete godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora. U tom slučaju, ovaj ugovor prestaje da se primjenjuje u odnosu na poreze na dohodak koji je ostvaren i na imovinu koja se posjeduje u poreskoj godini koja počinje prvog januara ili poslije prvog januara kalendarske godine koja izravno slijedi godinu u kojoj je data obavijest o prestanku važenja.

U POTVRDU TOGA su dolje potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

Sačinjeno u Sarajevu, _____2004. godine u dva originalna primjerka, na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - hrvatskom, srpskom i bošanskom jeziku, službenom jeziku Srbije i Crne Gore - srpskom jeziku, i engleskom jeziku, s tim što su oba primjerka podjednako vjerodostojna. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar spoljne trgovine i
ekonomskih odnosa

Dragan Doko

Za Srbiju i Crnu Goru
ministar za unutrašnje
ekonomske odnose

Amir Nurković

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljenja u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-206-15/05.
16. veljače 2005. godine.
Sarajevo

Predsjedatelj
Borislav Paravac, v. r.

31

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 69. сједници, одржаној 16. фебруара 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Босне и Херцеговине и Републике Хрватске о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину, потписан у Загребу 7. јуна 2004. године на српском, хрватском и босанском језику те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке ПС БиХ број 143/05 од 26. јануара 2005. године.

Члан 2.

Текст Уговора гласи

УГОВОР

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
И
РЕПУБЛИКА ХРВАТСКА

у жељи да склопе Уговор о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину договориле су се како слиједи.

Члан 1.

Лица на која се примјењује Уговор

Овај Уговор примјењује се на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

Порези на које се примјењује Уговор

1. Овај Уговор се примјењује на порезе на доходак и на имовину, које заводи једна од држава уговорница или њене политичке јединице или локалне власти, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући порезе на добитке од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе хонорара и плата које исплаћују предузећа, као и порезе на пораст вриједности имовине.

3. Порези на које се примјењује овај Уговор су посебно:

- а) у Босни и Херцеговини:
- (i) порез на плату;
 - (ii) порез на добит предузећа;
 - (iii) порез на доходак од привредне и професионалне дјелатности;
 - (iv) порез на доходак од пољопривредне дјелатности;
 - (v) порез на имовину;
 - (vi) порез на приход од имовине и имовинских права;
 - (vii) порез на приход од ауторских права, патената и техничких унапређења;
 - (viii) порез на укупан приход физичких лица.
(у даљем тексту: босанско-херцеговачки порез).
- б) у Хрватској:
- (i) порез на добит;
 - (ii) порез на доходак;
 - (iii) прирез на порез на доходак и сваки други додатак који се убире на један од ових пореза;
(у даљем тексту: хрватски порез);

4. Овај Уговор се примјењује и на исте или битно сличне порезе који се заведу након дана потписивања овог Уговора уз наведене порезе или умјесто њих. Надлежни органи држава уговорница обавјештаваће једна другу о битним пројенама у својим пореским законима.

Члан 3.

Опште дефиниције

1. За потребе овог Уговора:

- а) израз "Босна и Херцеговина" означава државу Босну и Херцеговину;
- б) израз "Хрватска" означава државно подручје Републике Хрватске, као и подручја мора која се настављају на вањску границу територијалног мора, укључујући морско дно и подземље, на којима Република Хрватска у складу с међународним правом и законима Републике Хрватске врши суверена права и јурисдикцију;
- ц) израз "политичка јединица" у случају Босне и Херцеговине означава ентитете: Федерацију Босне и Херцеговине, Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине;
- д) изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају, зависно од смисла, Хрватску или Босну и Херцеговину;
- е) израз "порез" означава хрватски порез или босанско-херцеговачки порез, зависно од смисла;
- ф) израз "лице" укључује физичко лице, правно лице и било који други скуп лица;
- г) израз "компанија" означава свако правно лице или други организациони облик који се за пореске потребе сматра правним лицем;
- х) изрази "компанија државе уговорнице" и "компанија друге државе уговорнице" означавају трговачку компанију којом управља резидент државе уговорнице и трговачку компанију којом управља резидент друге државе уговорнице;
- и) израз "међународни саобраћај" означава сваки превоз бродом, ваздухопловом или друмским транспортним возилом који обавља компанија са мјестом стварне управе у држави уговорници, осим ако се саобраћај бродом, ваздухопловом или друмским транспортним возилом обавља само између мјеста у другој држави уговорници;
- ј) израз "надлежно орган" означава:
- (i) у Босни и Херцеговини, Министарство финансија/финансија и трезора односно његовог овлаштеног представника;
 - (ii) у Хрватској, министра финансија или његовог овлаштеног представника;
- ц) израз "држављанин" означава:
- (i) сва физичка лица која имају држављанство једне од држава уговорница;
 - (ii) свако правно лице, ортачко друштво или удружење које свој статус изводи из закона који вриједе у једној од држава уговорница.

2. Са сврхом примјене овог Уговора од стране држава уговорница, сваки израз који није њиме дефинисан имаће значење које има у то вријеме према законима те државе са сврхом пореза на које се овај Уговор примјењује, с тим што је значење које има према пореским законима те државе уговорнице мјеродавно у односу на значење тог израза према другим законима те државе.

Члан 4.

Резидент

1. У овоме Уговору израз "резидент државе уговорнице" означава свако лице, која према законима те државе, у њој подлијеже опорезивању по основу свога пребивалишта, боравишта, сједишта управе или некога другог мјерила сличне природе, и такође укључује ту државу, њену политичку јединицу и локалну власт. Међутим, овај израз не укључује лице које у тој држави подлијеже опорезивању само за доходак из извора у тој држави или само за имовину која се у њој налази.

2. Ако је, према одредбама става 1., физичка лице резидент обје државе уговорнице, онда се њен статус одређује на овај начин:

- а) сматра се да је резидент само оне државе у којој има стално мјесто становања, а ако има стално мјесто становања у објема државама, сматра се резидентом само оне државе с којом има уже личне и економске везе (средштите животних интереса);
- б) ако не може да се одреди у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматраће се резидентом само оне државе у којој има уобичајено мјесто становања;
- ц) ако лице има уобичајено мјесто становања у објема државама или га нема ни у једној од њих, сматраће се резидентом само оне државе чији је држављанин;
- д) ако је лице држављанин обје државе или није држављанин ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешеће питање договорно.

3. Кад је, у складу са одредбама става 1., лице које није физичко, резидент обје државе уговорнице, сматра се резидентом само оне државе уговорнице у којој се налази његово сједиште стварне управе.

Члан 5.

Стална пословна јединица

1. За потребе овог Уговора израз "стална пословна јединица" означава стално мјесто пословања путем којег се пословање предузећа обавља у цијелости или дјеломично.

2. Израз "стална пословна јединица" укључује посебно:

- а) сједиште управе;
- б) огранак;
- ц) пословницу;
- д) фабрику;
- е) радионицу, и
- ф) рудник, нафтни или извор гаса, каменолом или било које друго мјесто искориштавања природних богатстава.

3. Градилиште или грађевински или монтажни радови чине сталну пословну јединицу само ако трају дуже од дванаест мјесеци.

4. Независно од претходних одредаба овога члана, не подразумијева се да израз "стална пословна јединица" укључује:

- а) кориштење објеката искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе који припадају предузећу;
- б) одржавање залиха добара или робе које припадају предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;
- ц) одржавање залиха добара или робе које припадају предузећу искључиво у сврху прераде коју обавља друго предузеће;
- д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или у сврху прибављања обавјештења за предузеће;
- е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху обављања другог сличних припремних или помоћних дјелатности за предузећа;
- ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво због комбинације дјелатности споменутих у тачкама од а) до е), под условом да цјелокупна дјелатност сталног мјеста пословања, која је последица те комбинације, има припремно или помоћно значење.

5. Независно од одредаба става 1. и 2., кад лице - које није заступник са самосталним статусом, на којег се односи став 6. - дјелује у име предузећа те има овлаштење да у једној држави

уговорници закључује уговоре у име тог предузећа и то тамо уобичајено чини, сматра се да то компанија има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на све активности које та лице предузме за предузећа, осим ако су њене дјелатности ограничене на дјелатности наведене у ставу 4., које ако би се обављале путем сталног мјеста пословања, не би то стално мјесто пословања чиниле сталном пословном јединицом према одредбама наведеног става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што своје пословање у тој држави обавља путем посредника, генералног комисионег заступника или другог заступника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне дјелатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља своју дјелатност у тој другој држави (путем сталне пословне јединице или на други начин) сама по себи не значи да се једна компанија сматра сталном пословном јединицом друге компаније.

Члан 6.

Доходак од непокретне имовине

1. Доходак који резидент једне државе уговорнице оствари од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), смјештених у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према законима државе уговорнице у којој се предметна имовина налази. У тај су израз у сваком случају укључени и припази непокретне имовине, стока и опрема које се користе у пољопривреди и шумарству, стварна права на која се примјењују одредбе општих закона о земљишном власништву, плодоживање непокретне имовине те права на исплате у промјењивом или сталном износу као примања за искориштавање или право на искориштавање рудних налазишта, извора и других природних богатстава; поморски и ријечни бродови, ваздухоплови и цестовна транспортна возила не сматрају се непокретном имовином.

3. Одредбе става 1. примјењују се на доходак који се остварује од изравног искориштавања, давања у закуп или најам те на сваки други начин кориштења непокретне имовине.

4. Одредбе става 1. и 3. примјењују се и на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине које се користе за обављање самосталне дјелатности.

Члан 7.

Добит од пословања

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће послује у другој држави уговорници путем сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће послује на тај начин, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само за онај износ добити која се приписује по основу дјелатности те сталне пословне јединице.

2. У складу с одредбама става 3., ако предузеће државе уговорнице послује у другој држави уговорници путем сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој се држави уговорници сматра да стална пословна јединица својом делатношћу остварује добит коју би могла остварити кад би била посебно и одвојено предузеће које се бави истим или сличним пословањем под истим или сличним условима те кад би пословало потпуно самостално са предузећем чија је стална пословна јединица.

3. При одређивању добити сталне пословне јединице, као одбаци се признају трошкови настали за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште административне трошкове, било да су настали у држави у којој се налази стална пословна јединица или на другом мјесту.

4. Ако је у држави уговорници уобичајено утврђивати добит сталне пословне јединице на основу расподеле укупне добити предузећа на његове различите дијелове, став 2. никако не спрјечава ту државу уговорницу да таквом уобичајеном расподјелом одреди добит која се опорезује; прихваћени начин расподеле мора, међутим, бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.

5. Не подразумијева се да пословна јединица остварује добит само ради тога што купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит сталне пословне јединице одређује се на исти начин сваке године, осим ако не постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.

7. Ако добит укључује и дијелове дохотка који су на посебан начин регулисани у другим члановима овог Уговора, тада одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

Међународни саобраћај

1. Добит од кориштења бродова, ваздухоплова или цестовних транспортних возила у међународном саобраћају опорезује се само у држави уговорници у којој је мјесто стварне управе предузећа.

2. Добит од кориштења ријечних бродова у саобраћају на унутрашњим водама опорезује се само у држави у којој је мјесто стварне управе предузећа.

3. Ако је мјесто стварне управе предузећа, које се бави поморским саобраћајем или саобраћајем унутрашњим водама, на поморском или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој је матична лука поморског или ријечног брода или ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је корисник резидент.

4. Одредбе става 1. примјењују се на добит од учешћа у неком послу, заједничком пословању или у некој међународној пословној агенцији.

Члан 9.

Повезана предузећа

1. Ако

- a) предузеће државе уговорнице судјелује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или
- b) иста лица учествују непосредно или посредно у управи, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у и у једном и у другом случају између та два предузећа у њиховим трговачким и финансијским односима утврђени услови различити од оних који би постојали између самосталних предузећа, добит коју би остварило једно предузеће када такви услови не би постојали, али зато што постоје није остварена, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезивати.

2. Ако држава уговорница у добит предузећа те државе укључи - и сходно томе опорезује - добит, на коју је предузеће друге државе уговорнице већ било опорезивано у тој другој држави, а таква добит је она коју би предузеће првоспоменуте државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били једнаки онима које би међусобно договорила самостална предузећа, тада ће та друга држава на одговарајући начин прилагодити износ пореза који је у њој утврђен на ту добит. При тој корекцији, треба водити рачуна о другим одредбама овог Уговора и, ако је то потребно, надлежни органи држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10.

Дивиденде

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Међутим, такве дивиденде могу се опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, и то у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, тада тако утврђен порез не смије бити већи од:

- a) 5% бруто-износа дивиденди кад је стварни корисник компанија (осим партнерства) у чијем је директном власништву најмање 25% капитала предузећа које исплаћује дивиденду;
 - b) 10% бруто-износа дивиденди у свим другим случајевима.
- Надлежни органи држава уговорница заједничким договором одређује начин примјене наведених ограничења.

Овај став неће утицати на опорезивање добити предузећа везано за добит из које се исплаћују дивиденде.

3. Израз "дивиденда" употребљен у овом члану означава доходак од дионица или других права која нису потраживање дуга, судјеловање у добити, као и доходак од других права у друштву који подлијеже истом начину опорезивања као доходак од дионица односно учешћа, у складу са пореским законима државе чији је резидент компанија која врши расподелу.

4. Одредбе става 1. и 2. не примјењују се ако стварни корисник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници чији је резидент компанија које исплаћује

дивиденде путем сталне пословне јединице која се налази у тој држави или у тој другој држави обавља самосталну дјелатност из сталног сједишта у тој држави, а право на основу којег се дивиденде исплаћују је повезано са сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У том се случају, према потреби, примјењују одредбе члана 7. или члана 14.

5. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава не може утврдити никакав порез на дивиденде које плаћа та компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те државе или ако је припадност дионица због којих се дивиденде исплаћују стварно повезана са сталном пословном јединицом или са сталним сједиштем у тој другој држави, нити може опорезивати нерасподијелену добит предузећа, па чак ни онда ако се зарађене дивиденде или нерасподијелена добит у потпуности или дјеломично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

Камате

1. Камате настале у држави уговорници, а исплаћене резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Међутим, такве камате се могу опорезивати и у држави уговорници у којој су настале, и то према законима те државе, али ако је стварни корисник камата резидент друге државе уговорнице, тако разрезан порез не смије бити већи од 10% бруто-износа камата. Надлежни органи држава уговорница заједничким ће договором одредити начин примјене овог ограничења.

3. Израз "камате", употребљен у овом члану, означава приход од потраживања сваке врсте, без обзира јесу ли та потраживања обезбијеђена залогом или не, и без обзира на то носе ли или не носе право учествовања у добити дужника, а посебно приход од владиних обвезница или приход од обвезница или обвезница зајма, укључујући премије и награде на такве хартије од вриједности. Затезне камате због кашњења при исплати не сматрају се каматама за сврхе овога члана.

4. Одредбе става 1. и 2. не примјењују се ако стварни корисник камата, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници, у којој су те камате настале, путем сталне пословне јединице која се у њој налази или у тој другој држави обавља самосталну дјелатност из сталног сједишта у њој, а потраживање на које се плаћају камате је стварно повезано с таквом сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У том се случају, према потреби, примјењују одредбе члана 7. или члана 14.

5. Сматра се да камате настају у држави уговорници кад је исплатилац резидент те државе. Међутим, ако исплатилац камата, без обзира је ли резидент једне од држава уговорница или није, у једној од држава уговорница има сталну пословну јединицу или стално сједиште везано са којим је настало дуговање на које се камате плаћају, а такве камате сноси стална пословна јединица или стално сједиште, тада се сматра да камате настају у држави у којој се налази стална пословна јединица или сједиште.

6. Ако је, због посебног односа између исплатиоца и стварног корисника или између њих обоје и неког другог лица, износ камата, узимајући у обзир потраживање за које се оне плаћају, већи од износа који би био уговорен између исплатиоца и стварног корисника да нема таквог односа, одредбе овог члана примјењују се само на задње споменути износ. У том случају се вишак зарађеног износа опорезује у складу са законима сваке државе уговорнице, узимајући у обзир друге одредбе овог Уговора.

Члан 12.

Примања за ауторска права

1. Примања за ауторска права настала у држави уговорници, а исплаћена резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Међутим, таква примања за ауторска права могу се опорезивати и у држави уговорници у којој су настала, и то према законима те државе, али ако је стварни корисник накнада резидент друге државе уговорнице, тако разрезан порез не смије бити већи од 10% бруто-износа накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.

3. Израз "примања за ауторска права" употребљен у овом члану означава сва плаћања примљена као примања за кориштење, или за право кориштења било којег ауторског права на књижевну, умјетничко или научно дјело, укључујући и кинематографске филмове или филмове и траке за приказивање на радију или

телевизији, као и сваког патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, те за обавјештења о индустријском, комерцијалном или научном искуству.

4. Одредбе става 1. и 2. не примјењују се ако стварни корисник примања за ауторска права, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници у којој настају примања путем сталне пословне јединице која се у њој налази или у тој другој држави обавља самосталну дјелатност из сталног сједишта које се у њој налази, а права или имовина по основу којих су израђене примања стварно су повезани с таквом сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У том се случају, према потреби, примјењују одредбе члана 7. или члана 14.

5. Сматра се да примања за ауторска права настају у држави уговорници, кад је исплатилац резидент те државе уговорнице. Међутим, ако лице које исплаћује примања, било да је резидент државе уговорнице или не, у држави уговорници има сталну пословну јединицу или стално сједиште везано са којим је настала обавеза исплате примања и таква примања сноси та стална пословна јединица или стално сједиште, тада се сматра да таква примања настају у држави уговорници у којој се налази стална пословна јединица или стално сједиште.

6. Ако је, због посебног односа између исплатиоца и стварног корисника или између њих обоје и неког другог лица, износ накнада за ауторска права, узимајући у обзир кориштење, право или податке за које су оне зарађене, већи од износа који би био уговорен између исплатиоца и стварног корисника да нема таквог односа, одредбе овога члана примјењују се само на задњи споменути износ. У том случају је вишак зарађеног износа опорезив према законима сваке државе уговорнице, узимајући у обзир друге одредбе овог Уговора.

Члан 13.

Добит од отуђења имовине

1. Добит коју резидент државе уговорнице оствари од отуђења непокретне имовине наведених у члану 6., а које се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добит од отуђења покретне имовине која чини дио пословне имовине сталне пословне јединице коју компанија државе уговорнице има у другој држави уговорници или покретне имовине која припада сталном сједишту резидента државе уговорнице у другој држави уговорници са сврхом обављања самосталне дјелатности, укључујући добит од отуђења такве сталне пословне јединице (саме или заједно с цијелим компанијама) или таквог сталног сједишта, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Добит од отуђења поморских бродова, ваздухоплова или цестовних транспортних возила који се користе у међународном саобраћају, ријечних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или покретна имовина што служи за кориштење таквих поморских бродова, ваздухоплова, цестовних транспортних возила или ријечних бродова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

4. Добит од отуђења дионица капитала неког предузећа, чија се имовина састоји посредно или непосредно углавном од непокретне имовине која се налазе у држави уговорници, може се опорезивати у тој држави уговорници.

5. Добит од отуђења било које имовине осим оне наведене у ставовима 1., 2., 3. и 4. опорезује се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

Самостална дјелатност

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од професионалних дјелатности или других самосталних дјелатности опорезује се само у тој држави, осим:

- a) ако у другој држави уговорници има стално сједиште које му редовно стоји на располагању за обављање његових дјелатности; у том случају, само онај дио дохотка који се може приписати том сталном сједишту може се опорезивати у тој другој држави уговорници; или
- b) ако борави у другој држави уговорници у периоду или периодима који износе или у збиру прелазе 183 дана у било којем дванаестомјесечном периоду који почиње или завршава у односној порезној години; у том случају, само онај дио дохотка остварен од његових дјелатности обављених у тој другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" укључује посебно самосталне научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности те самосталне дјелатности љекара, правника, инжењера, архитектата, стоматолога и књиговођа.

Члан 15.

Несамостални рад

1. У складу с одредбама члана 16., 18., 19., 20. и 21., зараде и друга слична примања, које резидент државе уговорнице оствари несамосталним радом, опорезују се само у тој држави, осим ако је ријеч о несамосталном раду у другој држави уговорници. Ако се ради о таквом несамосталном раду, примања која се од тога остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Независно од одредаба става 1., примања која резидент државе уговорнице остварује од несамосталног рада у другој држави уговорници опорезују се само у првспоменутој држави ако:

- a) приматељ борави у другој држави у раздобљу или раздобљима која не трају дуже од укупно 183 дана у било којем дванаестомјесечном раздобљу које почиње или завршава у предметној порезној години, и
- b) примања се исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе, и
- ц) примање не терети сталну пословну јединицу или стално сједиште које послодавац има у другој држави.

3. Независно о претходним одредбама овога члана, зараде остварене од несамосталног рада на броду, ваздухоплову или друмском транспортном возилу коришћеним у међународном саобраћају или на ријечном броду у саобраћају на унутрашњим водама, могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

Члан 16.

Примања чланова управе

Примања чланова управе и друга слична плаћања, која оствари резидент државе уговорнице у својству члана управе или другог сличног органа предузећа које је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

Умјетници и спортисти

1. Независно од одредаба члана 14. и 15., доходак који оствари резидент државе уговорнице као извођач, на примјер као позоришни, филмски, радијски или телевизијски умјетник или музичар или као спортиста од своје самосталне дјелатности у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од самосталне дјелатности у својству извођача или спортисте не припада извођачу или спортисти, него другом лицу, тај се доходак независно од одредаба члана 7., 14. и 15. може опорезивати у држави уговорници у којој извођач или спортиста обавља своју дјелатност.

3. Независно од одредаба става 1. и 2., доходак резидента државе уговорнице остварен од његових лично обављених дјелатности извођача или спортисте, опорезује се само у тој држави ако су дјелатности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне и спортске размјене одобреног од стране обје државе уговорнице.

Члан 18.

Пензије

Ако другачије није прописано одредбама члана 19. став 2., пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу на његов ранији несамостални рад, опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

Државна служба

1. a) Зараде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт исплати физичком лицу за рад за ту државу или јединицу или власт, опорезују се само у тој држави.
- b) Такве зараде и друга слична примања, међутим, опорезују се само у другој држави уговорници ако се та служба обавља у тој држави и ако је физичко лице резидент те државе који:
 - (i) је држављанин те државе, или

(ii) није постао резидент те државе само ради обављања те службе.

2. а) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт, или се исплаћују из њихових средстава за услуге обављене за ту државу или јединицу или власт опорезују се само у тој држави.
 - б) Међутим, пензија се опорезују само у другој држави уговорници ако је физичко лице резидент и држављанин те државе.
3. Одредбе члана 15., 16., 17. и 18. примјењују се на зараде и друга слична примања те на пензије које се односе на службу везану уз дјелатност државе уговорнице или њене политичке јединице или локалне власти.

Члан 20.

Студенти

Плаћања која студент или лице на стручној обуци, које је или је непосредно прије посјете држави уговорници био резидент друге државе уговорнице и које борави у првспоменутој држави само са сврхом свог образовања или обучавања, прима са сврхом својег издржавања, образовања или усавршавања, не опорезују се у тој држави, под условом да таква плаћања настају из извора изван те државе.

Члан 21.

Професори и наставници

1. Физичко лице које борави у држави уговорници са сврхом предавања или истраживања на универзитету, факултету, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави, и који јесте или је непосредно прије те посјете био резидент друге државе уговорнице, неће се опорезивати у првспоменутој држави за примања остварена за та предавања или истраживања на раздобље не дуже од двије године од дана његовог првог посјета у те потребе, под условом да таква примања настају из извора изван те државе.

2. Одредбе става 1. не односе се на примања остварена за истраживања која нису предузета у јавном интересу и, већ првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22.

Остали доходак

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира гдје су настали, а који нису наведени у претходним члановима овог Уговора, опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. не примјењују се на доходак, осим на доходак од непокретне имовине дефинисан у члану 6. став 2., ако прималац таквога дохотка, који је резидент државе уговорнице, послује у другој држави уговорници путем сталне пословне јединице која се у њој налази или у тој другој држави обавља самосталну дјелатност из сталног сједишта које се у њој налази, а право или имовина по основу којих се доходак исплаћује стварно су повезани с таквом сталном пословном јединицом или сталним сједиштем. У том случају се, према потреби, примјењују одредбе члана 7. или члана 14.

Члан 23.

Имовина

1. Имовина коју чини непокретна имовина, наведена у члану 6., коју посједује резидент државе уговорнице, а налази се у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Имовина која се састоји од покретне имовине која је дио пословне имовине сталне пословне јединице коју једно предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или покретна имовина сталне јединице која је на располагању резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталне дјелатности, може се опорезивати у тој другој држави.

3. Имовина коју чине бродови, ваздухоплови и цестовна транспортна возила у међународном саобраћају и ријечни бродови који се користе у саобраћају на унутрашњим водама те покретна имовина везана за кориштење таквих поморских бродова, ваздухоплова, цестовних транспортних возила и ријечних бродова опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.

4. Сви остали дијелови имовине резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави.

Члан 24.

Избјегавање двоструког опорезивања

1. Ако резидент државе уговорнице остварује доходак или посједује имовину који, у складу с одредбама овог Уговора, могу бити опорезивани у другој држави уговорници, првспоменута држава уговорница ће одобрити:

- а) као одбитак од пореза на доходак тог резидента, износ једнак порезу на доходак зарађеном у тој другој држави;
- б) као одбитак од пореза на имовину тог резидента, износ једнак порезу на имовину зарађеном у тој другој држави.

Такав одбитак у оба случаја, међутим, не смије бити већи од онога дијела пореза на доходак или на имовину који је утврђен прије одбитка, а који се може, зависно од случаја, приписати дохотку или имовини који су опорезиви у тој другој држави.

2. Кад се у складу с било којом одредбом овог Уговора, доходак који оствари или имовина што је посједује резидент државе уговорнице изузимају од пореза у тој држави, та држава свеједно може, при обрачуна износа пореза на преостали доходак или имовину таквога резидента, узети у обрачун изузети доходак или имовину.

Члан 25.

Једнак третман

1. Држављани државе уговорнице у другој држави уговорници не смију бити изложени никаквом опорезивању или са тим повезаним захтјевима који су друкчији или представљају већи терет од опорезивања и с њим повезаним захтјевима којима подлијежу или могу подлијегати држављани те друге државе при истим условима, посебно везано уз стално мјесто становања.

2. Стална пословна јединица, коју компанија државе уговорнице има у другој држави уговорници, не смије бити у тој другој држави опорезивана под неповољнијим условима од оних који вриједе за предузећа те друге државе која обављају исте дјелатности. Ова се одредба не може тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице, због грађанског статуса или породичних обавеза, одобрава личне одбитке, олакшице и снижења при опорезивању које одобрава властитим резидентима.

3. Осим кад се примјењују одредбе члана 9. став 1., члана 11. став 6. или члана 12. став 6., камате, примања за ауторска права и друге исплате које компанија државе уговорнице исплаћује резиденту друге државе уговорнице, за потребе утврђивања опорезиве добити таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су биле исплаћене резиденту првспоменутог државе. На сличан начин, сваки дуг предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, за потребе утврђивања опорезиве имовине таквог предузећа, одбија се под истим условима као да је био уговорен с резидентом првспоменутог државе.

4. Предузећа државе уговорнице, чија је имовина у цјелини или дјелимично у власништву или под директном или индиректном контролом једног или више резидената друге државе уговорнице, у првспоменутој држави не подлијежу никакву опорезивању или са тим повезаним обавезама које су друкчије или представљају већи терет од опорезивања и са њим повезаним захтјевима којим подлијежу или могу подлијегати слична предузећа првспоменутог државе.

5. Одредбе овога члана примјењиваће се на порезе наведене у члану 2. овог Уговора.

Члан 26.

Поступак заједничког договарања

1. Ако лице сматра да поступци једне или обје држава уговорница као посљедицу имају или ће имати опорезивање које није у складу с одредбама овог Уговора, оно може, без обзира на правна средства предвиђена у унутрашњем законодавству тих држава, да изложи свој случај пред надлежним органом државе уговорнице чији је резидент или, ако је његов случај обухваћен чланом 24. став 1., пред органом државе уговорнице чији је држављанин. Поступак се мора пријавити у року од три године од сазнања за поступак који је довео до опорезивања које није у складу са одредбама овог Уговора.

2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако га самостално не буде могао ријешити на задовољавајући начин, настојаће то учинити у договору с надлежним органом друге државе уговорнице, због избјегавања опорезивања које није у складу с овим Уговором. Постигнути договор провешће се у домаћем законо-

давству држава уговорница, без обзира на рокове предвиђене унутрашњим законодавством држава уговорница.

3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне и све тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог Уговора. Ти органи се могу договарати и о избегавању двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим Уговором.

4. Надлежни органи држава уговорница могу међусобно општити непосредно, као и путем заједничке комисије коју чине они сами или њихови представници, ради постизања договора у смислу претходних ставова.

Члан 27.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењиваће обавјештења потребна за примјену одредаба овог Уговора или унутрашњих закона, која се односе на порезе било које врсте и описа, које уведе држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт, у мјери у којој опорезивање, према тим законима, није у супротности с овим Уговором. Размјена обавјештења није ограничена чланом 1. Свако обавјештење које прими држава уговорница сматраће се тајном као и подаци добијени према унутрашњим законима те државе, те се могу саопштити само лицима или органима (укључујући судове и управни органи) који се баве обрачуном и наплатом пореза обухваћених овим уговором, односно принудним или судским извршењем, казним прогоном или одлучивањем по жалбама у односу на порезе који су обухваћени овим Уговором. Споменута лица или органи користеће се тим обавјештењима само за наведене потребе. Таква обавјештења могу откривати у јавном судском поступку или судској одлуци.

2. Одредбе става 1. не могу се ни у којем случају тумачити тако да надлежним тијелима државе уговорнице намећу обавезу да:

- а) предузима управне мјере супротне законима или управној пракси те или друге државе уговорнице;
- б) даје обавјештења која се не могу добити у складу с законима или уобичајеним управним поступком те или друге државе уговорнице;
- ц) даје обавјештења чија би откривања повриједила обавезу чувања трговачке, пословне, индустријске, комерцијалне или професионалне тајне или трговачких поступака или даје

обавјештења чија би откривања била супротна јавном поретку (ordre public).

Члан 28.

Чланови дипломатских мисија и конзулата

Одредбе овог Уговора не утичу на порезне повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 29.

Ступање на снагу

Овај Уговор ступа на снагу 30 дана од датума пријема задњег обавјештења којим једна држава уговорница дипломатским путем обавјештава другу да су испуњени сви услови који су по основу њених националних закона потребни за ступање на снагу овог Уговора. Овај Уговор ће се примјењивати на доходак стечен и имовину посједовану током порезних година које почињу на или након 1. јануара године која слиједи иза године у којој овај Уговор ступа на снагу.

Члан 30.

Престанак важења

Овај Уговор остаје на снази све док једна од држава уговорница не достави, дипломатским путем, писану обавјест о намјери отказивања Уговора другој држави уговорници на или прије 30. јуна у било којој календарској години након истека периода од пет година од дана ступања на снагу. У том случају овај Уговор ће се престати примјењивати на доходак стечен и имовину посједовану за вријеме порезних година започетих након 1. јануара календарске године у којој је дато обавјештење.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доље потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај Уговор.

Сачињено у _____, дана _____, године у два оригинална примјерка, на хрватском језику и на службеним језицима Босне и Херцеговине - босанском, хрватском и српском језику, при чему су сви текстови подједнако вјеродостојни. У случају разлике у тумачењу, мјеродаван је хрватски текст.

За Босну и Херцеговину
министар финансија и трезора
Љерка Марић

За Републику Хрватску
министар финансија
Иван Шукер

Члан 3.

Ова одлука биће објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-206-16/05
16. фебруара 2005. године
Сарајево

Председавајући
Борислав Паравац, с.р.

Na osnovu člana V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 69. sjednici, održanoj 16. februara 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE HRVATSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

Члан 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan u Zagrebu 7. juna 2004. godine na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 143/05 od 26. januara 2005. godine.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi

UGOVOR
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
HRVATSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG
OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA
DOHODAK I NA IMOVINU

BOSNA I HERCEGOVINA

I

REPUBLIKA HRVATSKA

u želji da sklope Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosima na poreze na dohodak i na imovinu dogovorile su se kako slijedi:

Član 1.

Lica na koja se primjenjuje Ugovor

Ovaj Ugovor primjenjuje se na lica koje su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

Porezi na koje se primjenjuje Ugovor

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje je uvela jedna od država ugovornica ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, nezavisno od načina na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose honorara i plaća koje isplaćuju društva, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebno:

a) u Bosni i Hercegovini:

- (i) porez na plaću;
- (ii) porez na dobit poduzeća;
- (iii) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti;
- (iv) porez na dohodak od poljoprivredne djelatnosti;
- (v) porez na imovinu;
- (vi) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- (vii) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
- (viii) porez na ukupan prihod fizičkih lica.

(u daljem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

b) u Hrvatskoj:

- (i) porez na dobit;
 - (ii) porez na dohodak;
 - (iii) prirez na porez na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza;
- (u daljem tekstu: hrvatski porez);

4. Ovaj Ugovor se primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica obavještavati će jedna drugu o bitnim promjenama u svojim poreznim propisima.

Član 3.

Opće definicije

1. Za potrebe ovog Ugovora:

- a) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
- b) izraz "Hrvatska" označava državno područje Republike Hrvatske, kao i područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, na kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Hrvatske vrši suverena prava i jurisdikciju;
- c) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
- d) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju, zavisno od sadržaja, Hrvatsku ili Bosnu i Hercegovinu;

- e) izraz "porez" označava hrvatski porez ili bosansko-hercegovački porez, zavisno od sadržaja;
- f) izraz "lice" uključuje fizičko lice, pravno lice i bilo koji drugi skup lica;
- g) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
- h) izrazi "društvo države ugovornice" i "društvo druge države ugovornice" označavaju trgovačko društvo kojim upravlja rezident države ugovornice i trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- i) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom koji obavlja društvo sa mjestom stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se promet brodom, zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom obavlja samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- j) izraz "nadležno tijelo" označava:
 - (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija/ finansija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u Hrvatskoj, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- c) izraz "državljanin" označava:
 - (i) sva fizička lica koja imaju državljanstvo jedne od država ugovornica;
 - (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz propisa koji vrijede u jednoj od država ugovornica.

2. U svrhu primjene ovog Ugovora od strane država ugovornica, svaki izraz koji nije njime definiran imat će značenje koje ima u to vrijeme prema propisima te države u svrhu poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, s tim što je značenje koje ima prema poreznim propisima te države ugovornice mjerodavno u odnosu na značenje tog izraza prema drugim propisima te države.

Član 4.

Rezident

1. U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava svaku osobu, koja prema propisima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekoga drugog obilježja slične prirode, i također uključuje tu državu, njenu političku jedinicu i lokalnu vlast. Međutim, ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo dohotka iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stava 1., fizička lice rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na ovaj način:

- a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima prebivalište, a ako ima prebivalište u objema državama, smatrat će se rezidentom samo one države s kojom ima uže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
- b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema prebivalište, smatrat će se rezidentom samo one države u kojoj ima uobičajeno boravište;
- c) ako lice ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se rezidentom samo one države čiji je državljanin;
- d) ako je lice državljanin obiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.

3. Kad je, u skladu sa odredbama stava 1., lice koja nije fizička, rezident obiju država ugovornica, tada će se smatrati rezidentom samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Član 5.

Stalna poslovna jedinica

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomično.

2. Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:

- a) mjesto uprave;

- b) podružnicu;
 - c) ured;
 - d) tvornicu;
 - e) radionicu, i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.
3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju dulje od dvanaest mjeseci.
4. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga člana, neće se smatrati da izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje:
- a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;
 - b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo društvo;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili u svrhu prikupljanja podataka za društvo;
 - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih sličnih pripremnih ili pomoćnih djelatnosti za društvo;
 - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u tačkama od a) do e), pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomoćno značenje.

5. Neovisno o odredbama stava 1. i 2., kad lice - koje nije zastupnik sa samostalnim statusom, na kojeg se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog društva i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na sve aktivnosti koje to lice poduzme za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavu 4., koje ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stava.

6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja putem posrednika, generalnog komisionara ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ako ta lica rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Član 6.

Dohodak od nekretnina

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nekretnina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripaci nekretnine, stoka i oprema koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, stvarna prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnine te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski i riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stava 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te na svaki drugi način korištenja nekretnine.

4. Odredbe stava 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina društva i na dohodak od nekretnina koje se koriste za obavljanje samostalne djelatnosti.

Član 7.

Dobit od poslovanja

1. Dobit društva države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako društvo posluje na taj način, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo za onaj iznos dobiti koji bude ostvaren djelatnošću te stalne poslovne jedinice.

2. U skladu s odredbama stava 3., ako društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kad bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju rashodi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne rashode, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.

4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno utvrđivati dobit stalne poslovne jedinice na temelju raspodjele ukupne dobiti društva na njene različite dijelove, stav 2. nikako ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi oporezivu dobit; prihvaćeni način raspodjele mora, međutim, biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom članku.

5. Neće se smatrati da poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za društvo.

6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit stalne poslovne jedinice utvrđuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drukčije.

7. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim članovima ovog Ugovora, tada odredbe ovog člana ne utječu na odredbe tih članova.

Član 8.

Međunarodni promet

1. Dobit od korištenja brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je mjesto stvarne uprave društva.

2. Dobit od korištenja riječnih brodova u prometu na unutarnjim vodama oporezuje se samo u državi u kojoj je mjesto stvarne uprave društva.

3. Ako je mjesto stvarne uprave društva, koje se bavi pomorskim prometom ili prometom unutarnjim vodama, na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj je matična luka pomorskog ili riječnog broda ili ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je brodar rezident.

4. Odredbe stava 1. primjenjuju se na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Član 9.

Povezana društva

1. Ako

- a) društvo države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva druge države ugovornice, ili
- b) iste lica sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i finansijskim odnosima utvrđeni uvjeti različiti od onih koji bi postojali između samostalnih društava, dobit koju bi ostvarilo jedno društvo kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može se uključiti u dobit tog društva i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit društva te države uključi - i u skladu s tim, oporezuje - dobit, na koju je društvo druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona koju bi društvo prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili jednaki onima

koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Pri toj prilagodbi, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora, a prema potrebi, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Član 10. Dividende

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od:

- a) 5% bruto-iznosa dividendi kad je stvarni korisnik društvo (osim partnerstva) u čijem je izravnom vlasništvu najmanje 25% kapitala društva koje isplaćuje dividendu;
- b) 10% bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom utvrđuju način primjene navedenih ograničenja.

Ovaj stav neće utjecati na oporezivanje dobiti društva u vezi dobiti iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" upotrijebljen u ovom članu označava dohodak od dionica ili drugih prava koja nisu potraživanje duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava u društvu koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica odnosno udjela, sukladno poreznim propisima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stava 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u toj državi, a pravo na osnovu kojeg se dividende isplaćuju je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može utvrditi nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je posjed dionica zbog kojih se dividende isplaćuju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijelenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

Član 11. Kamate

1. Kamate nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve kamate mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik kamata rezident druge države ugovornice, tako razrezan porez ne smije biti veći od 10% bruto-iznosa kamata. Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "kamate", upotrijebljen u ovom članu, označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno prihod od vladinih vrijednosnica ili prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka.

4. Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici, u kojoj su te kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u njoj, a potraživanje na koje se plaćaju kamate je stvarno povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U

tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14.

5. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatiatelj rezident te države. Međutim, ako isplatiatelj kamata, bez obzira je li rezident jedne od država ugovornica ili nije, u jednoj od država ugovornica ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojima je nastalo dugovanje na koje se kamate plaćaju, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili sjedište.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neka druga lica, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanje za koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog člana primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom se slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje sukladno zakonima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Član 12.

Naknade za autorska prava

1. Naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve naknade za autorska prava mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik naknada rezident druge države ugovornice, tako razrezan porez ne smije biti veći od 10% bruto-iznosa naknada. Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "naknade za autorska prava" upotrijebljen u ovom članu označava sva plaćanja primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući i kinematografske filmove ili filmove i vrpce za prikazivanje na radiju ili televiziji, kao i svakog patenta, zaštitnog znaka, nacrti ili modela, plana, tajne formule ili postupka, te za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.

4. Odredbe stava 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknade za autorska prava, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju naknade putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplaćene naknade stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14.

5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici, kad je isplatiatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako lice koje isplaćuje naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u svezi s kojim je nastala obveza isplate naknade i takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neka druga lica, iznos naknada za autorska prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovoga člana primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom je slučaju višak plaćenog iznosa oporeziv prema propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Član 13.

Dobit od otuđenja imovine

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina navedenih u članu 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu rezidenta države ugovornice u drugoj državi

ugovornici u svrhu obavljanja samostalne djelatnosti, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim društvom) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila koji se koriste u međunarodnom prometu, riječnih brodova koji se koriste u prometu na unutarnjim plovnim putovima ili pokretna imovina što služi za korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova, cestovnih transportnih vozila ili riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Dobit od otuđenja dionica kapitala nekog društva, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno uglavnom od nekretnina koje se nalaze u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi ugovornici.

5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine izuzev one navedene u stavovima 1., 2., 3. i 4. oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident otuditelj.

Član 14.

Samostalna djelatnost

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

- a) ako u drugoj državi ugovornici ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje njegovih djelatnosti; u tom slučaju, samo onaj dio dohotka koji se može pripisati tom stalnom sjedištu može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili
- b) ako boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja iznose ili u zbroju prelaze 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj poreznoj godini; u tom slučaju, samo onaj dio dohotka ostvaren od njegovih djelatnosti obavljenih u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" uključuje posebno samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, zubara i knjigovođa.

Član 15.

Nesamostalni rad

1. U skladu s odredbama člana 16., 18., 19., 20. i 21., plaće i druga slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi, osim ako je riječ o nesamostalnom radu u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Neovisno o odredbama stava 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako:

- a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ne traju duže od ukupno 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj poreznoj godini, i
- b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
- c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koje poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga člana, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu, zrakoplovu ili cestovnom transportnom vozilu korištenim u međunarodnom prometu ili na riječnom brodu u prometu na unutrašnjim vodama, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

Član 16.

Naknade članova uprave

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave ili drugog sličnog tijela društva koje je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Član 17.

Umjetnici i sportaši

1. Neovisno o odredbama člana 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili kao sportaš od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od samostalne djelatnosti u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama člana 7., 14. i 15. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili sportaš obavlja svoju djelatnost.

3. Neovisno o odredbama stava 1. i 2., dohodak rezidenta države ugovornice ostvaren od njegovih osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, oporezuje se samo u toj državi ako su djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne i sportske razmjene odobrenog od strane obiju država ugovornica.

Član 18.

Mirovine

Ako drugačije nije propisano odredbama člana 19. stav 2., mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad, oporezuju se samo u toj državi.

Član 19.

Državna služba

1. a) Plaće i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast isplati fizičkom licu za rad za tu državu ili jedinicu ili vlast, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Takve se plaće i druga slična primanja, međutim, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj državi i ako je fizičko lice rezident te države koje:
 - (i) je državljanin te države, ili
 - (ii) nije postao rezident te države samo radi obavljanja te službe.
2. a) Sve mirovine koje fizičkom licu plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, ili se isplaćuju iz njihovih sredstava za usluge obavljene za tu državu ili jedinicu ili vlast oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te se mirovine oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe člana 15., 16., 17. i 18. primjenjuju se na plaće i druga slična primanja te na mirovine koje se odnose na službu vezanu uz djelatnost države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti.

Član 20.

Studenti

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi samo sa svrhom svojeg obrazovanja ili obučavanja, prima u svrhu svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj državi, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te države.

Član 21.

Profesori i nastavnici

1. Fizička lica koja borave u državi ugovornici u svrhu predavanja ili istraživanja na sveučilištu, fakultetu, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi, i koji jest ili je neposredno prije te posjete bio rezident druge države ugovornice, neće se oporezivati u prvospomenutoj državi za primanja ostvarena za ta predavanja ili istraživanja na razdoblje ne duže od dvije godine od dana njegovog prvog posjeta u te svrhe, pod uvjetom da takva primanja nastaju iz izvora izvan te države.

2. Odredbe stava 1. ne odnose se na primanja ostvarena za istraživanja koja nisu poduzeta u interesu javnosti, već prvenstveno radi privatne koristi određenog lica ili više lica.

Član 22.

Ostali dohodak

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim članovima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stava 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u članu 6. stav 2., ako primatelj takvog dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe člana 7. ili člana 14.

Član 23.

Imovina

1. Imovina koju čini nepokretna imovina, navedena u članu 6., koju posjeduje rezident države ugovornice, a nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koju čini pokretna imovina koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju jedno društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretna imovina stalnog sjedišta koje je na raspolaganju rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalne djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koju čine brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila u međunarodnom prometu i riječni brodovi koji se koriste u prometu na unutrašnjim vodama te pokretna imovina vezana uz korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova, cestovnih transportnih vozila i riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Član 24.

Izbjegavanje dvostrukog oporezivanja

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, u skladu s odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, prvo spomenuta država ugovornica će odobriti:

- kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;
- kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onoga dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji su oporezivi u toj drugoj državi.

2. Kad se u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina što je posjeduje rezident države ugovornice izuzimaju od poreza u toj državi, ta država svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obračun izuzeti dohodak ili imovinu.

Član 25.

Jednako postupanje

1. Državljeni države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne smiju biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podliježati državljani te druge države u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište.

2. Stalna poslovna jedinica, koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana pod manje povoljnim uvjetima od onih koji vrijede za društva te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, zbog građanskog statusa ili obiteljskih obveza, odobrava osobne odbitke, olakšice i sniženja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima.

3. Osim kad se primjenjuju odredbe člana 9. stav 1., člana 11. stav 6. ili člana 12. stav 6., kamate, naknade za autorska prava i druge isplate koje društvo države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive dobiti

takva društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvo spomenute države. Na sličan način, svaki dug društva države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive imovine takva društva, odbija se pod istim uvjetima kao da je bio ugovoren s rezidentom prvo spomenute države.

4. Društva države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvo spomenutoj državi ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podliježati slična društva prvo spomenute države.

5. Odredbe ovoga člana primjenjivat će se na poreze navedene u članu 2. ovog Ugovora.

Član 26.

Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako lice smatra da postupci jedne ili objiju država ugovornica kao posljedicu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnom lijeku predviđenom u unutrašnjem zakonodavstvu tih država, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen članom 24. stav 1., pred tijelo države ugovornice čiji je državljanin. Postupak se mora prijaviti u roku od tri godine od saznanja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog Ugovora.

2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako ga samostalno ne bude moglo riješiti na zadovoljavajući način, nastojat će to učiniti u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom. Postignuti dogovor provest će se u domaćem zakonodavstvu država ugovornica, bez obzira na rokove predviđene unutrašnjim zakonodavstvom država ugovornica.

3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili nejasnoće koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Ta se tijela mogu dogovarati i o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.

4. Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno, kao i putem povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavova.

Član 27.

Razmjena obavijesti

1. Nadležna tijela država ugovornica će razmjenjivati obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora ili unutrašnjih propisa, koje se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa, koje uvede država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalno tijelo, u mjeri u kojoj oporezivanje, prema tim propisima, nije u suprotnosti s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena članom 1. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatrat će se tajnom kao i podaci dobiveni prema unutrašnjim propisima te države, te se mogu priopćiti samo licema ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom i naplatom poreza obuhvaćenih ovim ugovorom, odnosno postupcima ovrhe, kaznenog progona ili odlučivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na te poreze. Spomenute lica ili tijela koristit će se tim obavijestima samo u navedene svrhe. Takve obavijesti mogu otkrivati u javnom sudskom postupku ili sudskoj odluci.

2. Odredbe stava 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da nadležnim tijelima države ugovornice nameću obvezu da:

- poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- daje obavijesti koje se ne mogu dobiti u skladu s propisima ili uobičajenim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;
- daje obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka ili daje obavijesti čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Član 28.

Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda

Odredbе ovog Ugovora ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Član 29.

Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu 30 dana od datuma primitka zadnje obavijesti kojom jedna država ugovornica diplomatskim putem izvještava drugu da su ispunjeni svi uvjeti koji su temeljem njezinih nacionalnih propisa potrebni za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor primjenjivat će se na dohodak stečen i imovinu posjedovanu tijekom poreznih godina koje počinju na ili nakon 1. januara godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Ugovor stupa na snagu.

Član 30.

Otkaz

Ovaj Ugovor ostaje na snazi sve dok jedna od država ugovornica ne dostavi, diplomatskim putem, pisanu obavjest o

namjeri otkazivanja Ugovora drugoj državi ugovornici na ili prije 30. juna u bilo kojoj kalendarskoj godini nakon isteka razdoblja od pet godina od dana stupanja na snagu. U tom slučaju ovaj Ugovor prestat će se primjenjivati na dohodak stečen i imovinu posjedovanu za vrijeme poreznih godina započelih nakon 1. januara kalendarske godine u kojoj je dana obavjest.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlaštени, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u _____, dana _____. godine u dva izvornika, na hrvatskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je hrvatski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
ministar finansija i trezora
Ljerkа Marić

Za Republiku Hrvatsku
ministar financija
Ivan Šuker

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-206-16/05
16. februara 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Borislav Paravac, s.r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 69.sjednici, održanoj 16. veljače 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE HRVATSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOGA OPOREZIVANJA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I NA IMOVINU

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Bosne i Hercegovine i Republike Hrvatske o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na poreze na dohodak i na imovinu, potpisan u Zagrebu 7.lipnja 2004. godine na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku te na službenome jeziku Republike Hrvatske - hrvatskome jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem Odluke PS BiH broj 143/05 od 26. siječnja 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi

**UGOVOR
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE
HRVATSKE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG
OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA
IMOVINU**

BOSNA I HERCEGOVINA

I

REPUBLIKA HRVATSKA

želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Osobe na koje se primjenjuje Ugovor

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.

Članak 2.

Porezi na koje se primjenjuje Ugovor

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje je uvela jedna od država ugovornica ili njezine političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose honorara i plaća koje isplaćuju društva, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.

3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebno:

a) u Bosni i Hercegovini:

- (i) porez na plaću;
- (ii) porez na dobit poduzeća;
- (iii) porez na dohodak od privredne i profesionalne djelatnosti;
- (iv) porez na dohodak od poljoprivredne djelatnosti;
- (v) porez na imovinu;
- (vi) porez na prihod od imovine i imovinskih prava;
- (vii) porez na prihod od autorskih prava, patenata i tehničkih unapređenja;
- (viii) porez na ukupan prihod fizičkih osoba.

(u daljnjem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

b) u Hrvatskoj:

- (i) porez na dobit;
- (ii) porez na dohodak;
- (iii) prirez na porez na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na

jedan od ovih poreza;

(u daljnjem tekstu: hrvatski porez);

4. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz navedene poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima bitne promjene u svojim poreznim propisima.

Članak 3.

Opće definicije

1. Za potrebe ovog Ugovora:

- a) izraz "Bosna i Hercegovina" označava državu Bosnu i Hercegovinu;
- b) izraz "Hrvatska" označava državno područje Republike Hrvatske, kao i područja mora koja se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, uključujući morsko dno i podzemlje, na kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Hrvatske vrši suverena prava i jurisdikciju;
- c) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine, Republiku Srpsku i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
- d) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju, ovisno o sadržaju, Hrvatsku ili Bosnu i Hercegovinu;
- e) izraz "porez" označava hrvatski porez ili bosansko-hercegovački porez, ovisno o sadržaju;
- f) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;
- g) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
- h) izrazi "društvo države ugovornice" i "društvo druge države ugovornice" označavaju trgovačko društvo kojim upravlja rezident države ugovornice i trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- i) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom, zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom koji obavlja društvo sa mjestom stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se promet brodom, zrakoplovom ili cestovnim transportnim vozilom obavlja samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- j) izraz "nadležno tijelo" označava:
 - (i) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo financija/finansija i trezora odnosno njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u Hrvatskoj, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- c) izraz "državljanin" označava:
 - (i) sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica;
 - (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz propisa koji vrijede u jednoj od država ugovornica.

2. U svrhu primjene ovog Ugovora od strane država ugovornica, svaki izraz koji nije njime definiran imat će značenje koje ima u to vrijeme prema propisima te države u svrhu poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, s tim što je značenje koje ima prema poreznim propisima te države ugovornice mjerodavno u odnosu na značenje tog izraza prema drugim propisima te države.

Članak 4.

Rezident

1. U ovome Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava svaku osobu, koja prema propisima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili nekoga drugog obilježja slične prirode, i također uključuje tu državu, njenu političku jedinicu i lokalnu vlast. Međutim, ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo dohotka iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.

2. Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na ovaj način:

- a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima prebivalište, a ako ima prebivalište u objema državama, smatrat će se rezidentom samo one države s kojom ima uže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);

- b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema prebivalište, smatrat će se rezidentom samo one države u kojoj ima uobičajeno boravište;
- c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se rezidentom samo one države čiji je državljanin;
- d) ako je osoba državljanin obiju država ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.

3. Kad je, sukladno odredbama stavka 1., osoba koja nije fizička, rezident obiju država ugovornica, tada će se smatrati rezidentom samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

Stalna poslovna jedinica

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomično.

2. Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:

- a) mjesto uprave;
- b) podružnicu;
- c) ured;
- d) tvornicu;
- e) radionicu, i
- f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čine stalnu poslovnu jedinicu samo ako traju dulje od dvanaest mjeseci.

4. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, neće se smatrati da izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje:

- a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;
- b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu isključivo u svrhu prerade koje obavlja drugo društvo;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili u svrhu prikupljanja podataka za društvo;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih sličnih pripremnih ili pomoćnih djelatnosti za društvo;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u točkama od a) do e), pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomoćno značenje.

5. Neovisno o odredbama stavka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na kojeg se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog društva i to tamo uobičajeno čini, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na sve aktivnosti koje ta osoba poduzme za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ograničene na djelatnosti navedene u stavku 4., koje ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.

6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja putem posrednika, generalnog komisionara ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

Članak 6.

Dohodak od nekretnina

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva),

smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "nekretnina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripaci nekretnine, stoka i oprema koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, stvarna prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnine te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski i riječni brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te na svaki drugi način korištenja nekretnine.

4. Odredbe stavka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina društva i na dohodak od nekretnina koje se koriste za obavljanje samostalne djelatnosti.

Članak 7.

Dobit od poslovanja

1. Dobit društva države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako društvo posluje na taj način, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo za onaj iznos dobiti koji bude ostvaren djelatnošću te stalne poslovne jedinice.

2. U skladu s odredbama stavka 3., ako društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kad bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju rashodi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne rashode, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.

4. Ako je u državi ugovornici uobičajeno utvrđivati dobit stalne poslovne jedinice na temelju raspodjele ukupne dobiti društva na njene različite dijelove, stavak 2. nikako ne sprječava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi oporezivu dobit; prihvaćeni način raspodjele mora, međutim, biti takav da rezultat bude sukladno načelima sadržanim u ovom članku.

5. Neće se smatrati da poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za društvo.

6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit stalne poslovne jedinice utvrđuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drukčije.

7. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, tada odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.

Međunarodni promet

1. Dobit od korištenja brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je mjesto stvarne uprave društva.

2. Dobit od korištenja riječnih brodova u prometu na unutarnjim odama oporezuje se samo u državi u kojoj je mjesto stvarne uprave društva.

3. Ako je mjesto stvarne uprave društva, koje se bavi pomorskim prometom ili prometom unutarnjim vodama, na pomorskom ili riječnom brodu, smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj je matična luka pomorskog ili riječnog broda ili ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je brodar rezident.

4. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

Povezana društva

1. Ako

- a) društvo države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva druge države ugovornice, ili
- b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i financijskim odnosima utvrđeni uvjeti različiti od onih koji bi postojali između samostalnih društava, dobit koju bi ostvarilo jedno društvo kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može se uključiti u dobit tog društva i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit društva te države uključi - i sukladno tomu oporezuje - dobit, na koju je društvo druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona koju bi društvo prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Pri toj prilagodbi, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora, a prema potrebi, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10.

Dividende

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od:

- a) 5% bruto-iznosa dividendi kad je stvarni korisnik društvo (osim partnerstva) u čijem je izravnom vlasništvu najmanje 25% kapitala društva koje isplaćuje dividendu;
- b) 10% bruto-iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom utvrđuju način primjene navedenih ograničenja.

Ovaj stavak neće utjecati na oporezivanje dobiti društva u vezi dobiti iz koje se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividenda" upotrijebljen u ovom članku označava dohodak od dionica ili drugih prava koja nisu potraživanje duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava u društvu koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica odnosno udjela, sukladno poreznim propisima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u toj državi, a pravo na osnovu kojeg se dividende isplaćuju je povezano sa stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može utvrditi nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je posjed dionica zbog kojih se dividende isplaćuju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

Članak 11.

Kamate

1. Kamate nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve kamate mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik kamata rezident druge države ugovornice, tako razrezan porez ne smije biti veći od 10% bruto-iznosa kamata. Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "kamate", upotrijebljen u ovom članku, označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno prihod od vladinih vrijednosnica ili prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatama u smislu ovoga članka.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici, u kojoj su te kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u njoj, a potraživanje na koje se plaćaju kamate je stvarno povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

5. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatiatelj rezident te države. Međutim, ako isplatiatelj kamata, bez obzira je li rezident jedne od država ugovornica ili nije, u jednoj od država ugovornica ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojima je nastalo dugovanje na koje se kamate plaćaju, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili sjedište.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanje za koje se one plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom se slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje sukladno zakonima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12.

Naknade za autorska prava

1. Naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici, a isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve naknade za autorska prava mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik naknada rezident druge države ugovornice, tako razrezan porez ne smije biti veći od 10% bruto-iznosa naknada. Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim dogovorom uređuju način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "naknade za autorska prava" upotrijebljen u ovom članku označava sva plaćanja primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući i kinematografske filmove ili filmove i vrpce za prikazivanje na radiju ili televiziji, kao i svakog patenta, zaštitnog znaka, nacrtu ili modela, plana, tajne formule ili postupka, te za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknade za autorska prava, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju naknade putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplaćene naknade stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici, kad je isplatiatelj rezident te države ugovornice. Međutim, ako osoba koja isplaćuje naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u svezi s kojim je nastala obveza isplate naknade i takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade

nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatiatelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos naknada za autorska prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatiatelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovoga članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom je slučaju višak plaćenog iznosa oporeziv prema propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.

Dobit od otuđenja imovine

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina navedenih u članku 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu rezidenta države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhu obavljanja samostalne djelatnosti, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim društvom) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih transportnih vozila koji se koriste u međunarodnom prometu, riječnih brodova koji se koriste u prometu na unutar-njim plovnom putovima ili pokretna imovina što služi za korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova, cestovnih transportnih vozila ili riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Dobit od otuđenja dionica kapitala nekog društva, čija se imovina sastoji izravno ili neizravno uglavnom od nekretnina koje se nalaze u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi ugovornici.

5. Dobit od otuđenja bilo koje imovine izuzev one navedene u stavcima 1., 2., 3. i 4. oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident otuđitelj.

Članak 14.

Samostalna djelatnost

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim:

- ako u drugoj državi ugovornici ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje njegovih djelatnosti; u tom slučaju, samo onaj dio dohotka koji se može pripisati tom stalnom sjedištu može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici; ili
- ako boravi u drugoj državi ugovornici u razdoblju ili razdobljima koja iznose ili u broju prelaze 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj poreznoj godini; u tom slučaju, samo onaj dio dohotka ostvaren od njegovih djelatnosti obavljenih u toj drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" uključuje posebno samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti te samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, zubara i knjigovođa.

Članak 15.

Nesamostalni rad

1. U skladu s odredbama članaka 16., 18., 19., 20. i 21., plaće i druga slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi, osim ako je riječ o nesamostalnom radu u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako:

- primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ne traju duže od ukupno 183 dana u bilo kojem

dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj poreznoj godini, i

- b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države, i
- c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koje poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu, zrakoplovu ili cestovnom transportnom vozilu korištenim u međunarodnom prometu ili na riječnom brodu u prometu na unutrašnjim vodama, mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

Članak 16.

Naknade članova uprave

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave ili drugog sličnog tijela društva koje je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 17.

Umjetnici i sportaši

1. Neovisno o odredbama članaka 14. i 15., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili kao sportaš od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od samostalne djelatnosti u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama članaka 7., 14. i 15. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili sportaš obavlja svoju djelatnost.

3. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., dohodak rezidenta države ugovornice ostvaren od njegovih osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša, oporezuje se samo u toj državi ako su djelatnosti obavljene u drugoj državi ugovornici u okviru programa kulturne i sportske razmjene odobrenog od strane obiju država ugovornica.

Članak 18.

Mirovine

Ako drugačije nije propisano odredbama članka 19. stavak 2., mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad, oporezuju se samo u toj državi.

Članak 19.

Državna služba

- 1. a) Plaće i druga slična primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast isplati fizičkoj osobi za rad za tu državu ili jedinicu ili vlast, oporezuju se samo u toj državi.
- b) Takve se plaće i druga slična primanja, međutim, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj državi i ako je fizička osoba rezident te države koji:
 - (i) je državljanin te države, ili
 - (ii) nije postao rezident te države samo radi obavljanja te službe.
- 2. a) Sve mirovine koje fizičkoj osobi plaća država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalna vlast, ili se isplaćuju iz njihovih sredstava za usluge obavljene za tu državu ili jedinicu ili vlast oporezuju se samo u toj državi.
- b) Međutim, te se mirovine oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te države.
- 3. Odredbe članaka 15., 16., 17. i 18. primjenjuju se na plaće i druga slična primanja te na mirovine koje se odnose na službu vezanu uz djelatnost države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti.

Članak 20.

Studenti

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi samo sa

svrhom svojeg obrazovanja ili obučavanja, prima u svrhu svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj državi, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te države.

Članak 21.

Profesori i nastavnici

1. Fizička osoba koja boravi u državi ugovornici u svrhu predavanja ili istraživanja na sveučilištu, fakultetu, školi ili drugoj priznatoj obrazovnoj ustanovi u toj državi, i koji jest ili je neposredno prije te posjete bio rezident druge države ugovornice, neće se oporezivati u prvospomenutoj državi za primanja ostvarena za ta predavanja ili istraživanja na razdoblje ne duže od dvije godine od dana njegovog prvog posjeta u te svrhe, pod uvjetom da takva primanja nastaju iz izvora izvan te države.

2. Odredbe stavka 1. ne odnose se na primanja ostvarena za istraživanja koja nisu poduzeta u interesu javnosti, već prvenstveno radi privatne koristi određene osobe ili osoba.

Članak 22.

Ostali dohodak

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u članku 6. stavak 2., ako primatelj takvog dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

Članak 23.

Imovina

1. Imovina koju čini nepokretna imovina, navedena u članku 6., koju posjeduje rezident države ugovornice, a nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Imovina koju čini pokretna imovina koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju jedno društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretna imovina stalnog sjedišta koje je na raspolaganju rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalne djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Imovina koju čine brodovi, zrakoplovi i cestovna transportna vozila u međunarodnom prometu i riječni brodovi koji se koriste u prometu na unutrašnjim vodama te pokretna imovina vezana uz korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova, cestovnih transportnih vozila i riječnih brodova oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 24.

Izbjegavanje dvostrukog oporezivanja

1. Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koji, u skladu s odredbama ovog Ugovora, mogu biti oporezivani u drugoj državi ugovornici, prvospomenuta država ugovornica će odobriti:

- a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak porezu na dohodak plaćenom u toj drugoj državi;
- b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos jednak porezu na imovinu plaćenom u toj drugoj državi.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onoga dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji su oporezivi u toj drugoj državi.

2. Kad se sukladno bilo kojom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina što je posjeduje rezident države ugovornice izuzimaju od poreza u toj državi, ta država svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvog rezidenta, uzeti u obračun izuzeti dohodak ili imovinu.

Članak 25.

Jednako postupanje

1. Državljeni države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne smiju biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podliježati državljani te druge države u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište.

2. Stalna poslovna jedinica, koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana pod manje povoljnim uvjetima od onih koji vrijede za društva te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, zbog građanskog statusa ili obiteljskih obveza, odobrava osobne odbitke, olakšice i sniženja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima.

3. Osim kad se primjenjuju odredbe članka 9. stavak 1., članka 11. stavak 6. ili članka 12. stavak 6., kamate, naknade za autorska prava i druge isplate koje društvo države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive dobiti takva društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvospomenute države. Na sličan način, svaki dug društva države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrđivanja oporezive imovine takva društva, odbija se pod istim uvjetima kao da je bio ugovoren s rezidentom prvospomenute države.

4. Društva države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu nikakvu oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukčije ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podliježati slična društva prvospomenute države.

5. Odredbe ovoga članka primjenjivat će se na poreze navedene u članku 2. ovog Ugovora.

Članak 26.

Postupak zajedničkog dogovaranja

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili objiju država ugovornica kao posljedicu imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnom lijeku predviđenom u unutrašnjem zakonodavstvu tih država, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen člankom 24. stavak 1., pred tijelo države ugovornice čiji je državljani. Postupak se mora prijaviti u roku od tri godine od saznanja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog Ugovora.

2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan i ako ga samostalno ne bude moglo riješiti na zadovoljavajući način, nastojat će to učiniti u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije sukladno ovom Ugovoru. Postignuti dogovor provest će se u domaćem zakonodavstvu država ugovornica, bez obzira na rokove predviđene unutrašnjim zakonodavstvom država ugovornica.

3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili nejasnoće koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora. Ta se tijela mogu dogovarati i o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.

4. Nadležna tijela država ugovornica mogu međusobno komunicirati izravno, kao i putem povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 27.

Razmjena obavijesti

1. Nadležna tijela država ugovornica će razmjenjivati obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora ili

Članak 3.

Ova će odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-206-16/05
16. veljače 2005. godine
Sarajevo

unutrašnjih propisa, koje se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa, koje uvede država ugovornica ili njena politička jedinica ili lokalno tijelo, u mjeri u kojoj oporezivanje, prema tim propisima, nije u suprotnosti s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatrat će se tajnom kao i podaci dobiveni prema unutrašnjim propisima te države, te se mogu priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom i naplatom poreza obuhvaćenih ovim ugovorom, odnosno postupcima ovrhe, kaznenog progona ili odlučivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na te poreze. Spomenute osobe ili tijela koriste će se tim obavijestima samo u navedene svrhe. Takve obavijesti mogu otkrivati u javnom sudskom postupku ili sudskoj odluci.

2. Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da nadležnim tijelima države ugovornice nameću obvezu da:

- poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- daje obavijesti koje se ne mogu dobiti sukladno propisima ili uobičajenim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;
- daje obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka ili daje obavijesti čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

Članak 28.

Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih ureda predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 29.

Stupanje na snagu

Ovaj Ugovor stupa na snagu 30 dana od datuma primitka zadnje obavijesti kojom jedna država ugovornica diplomatskim putem izvještava drugu da su ispunjeni svi uvjeti koji su temeljem njezinih nacionalnih propisa potrebni za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ovaj Ugovor primjenjivat će se na dohodak stečen i imovinu posjedovanu tijekom poreznih godina koje počinju na ili nakon 1. siječnja godine koja slijedi iza godine u kojoj ovaj Ugovor stupa na snagu.

Članak 30.

Otkaz

Ovaj Ugovor ostaje na snazi sve dok jedna od država ugovornica ne dostavi, diplomatskim putem, pisanu obavijest o namjeri otkazivanja Ugovora drugoj državi ugovornici na ili prije 30. lipnja u bilo kojoj kalendarskoj godini nakon isteka razdoblja od pet godina od dana stupanja na snagu. U tom slučaju ovaj Ugovor prestat će se primjenjivati na dohodak stečen i imovinu posjedovanu za vrijeme poreznih godina započetih nakon 1. siječnja kalendarske godine u kojoj je dana obavijest.

U POTVRDU TOGA nižepotpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u _____, dana _____, godine u dva izvornika, na hrvatskom jeziku i na službenim jezicima Bosne i Hercegovine - hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je hrvatski tekst.

Za Bosnu i Hercegovinu
minister financija i trezora
Ljerkica Marić

Za Republiku Hrvatsku
minister financija
Ivan Šuker

Predsjedatelj
Borislav Paravac, v.r.

На основу члана V 3. (д) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 69. сједници одржаној 16. фебруара 2005. године, донијело је

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2003. ГОДИНИ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2003. години, потписан у Сарајеву 23. августа 2004. године на српском, хрватском, босанском, њемачком и енглеском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке ПС БиХ број 144/05 од 26. јануара 2005. године.

Члан 2.

Текст споразума гласи

СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ САВЕЗНЕ РЕПУБЛИКЕ ЊЕМАЧКЕ О ФИНАНСИЈСКОЈ САРАДЊИ У 2003. ГОДИНИ

у духу постојећих пријатељских односа између Савезне Републике Њемачке и Босне и Херцеговине,

у жељи да се учврсте и продубе ови пријатељски односи путем партнерске финансијске сарадње,

свјесне да је очување тих односа темељ овог споразума,

у намјери да допринесу социјалном и привредном развоју у Босни и Херцеговини,

позивајући се на Меморандум, потписан 24. јуна 2003. године, о разговорима делегације Савезног министарства за привредну сарадњу и развој (ВМЗ) са делегацијом Владе Босне и Херцеговине као и са делегацијом Владе Федерације Босне и Херцеговине, Владе Републике Српске и Брчко Дистрикта о усклађивању и припреми сарадње у области поспјешивања развоја у 2003. години - споразумјеле су се као што слиједи

Члан 1.

(1) Влада Савезне Републике Њемачке омогућава Влади Босне и Херцеговине или другим примаоцима, које обје Владе треба заједно да изабере, примање слиједећих износа од Кредитне банке за обнову у Франкфурту на Мајни (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main):

1. доприноса за финансирање у укупном износу до 8.000.000 евра (словима: осам милиона евра), и то за пројекте
 - а) "Рехабилитација снабдијевања питком водом у Унско-санској регији" износ до 7.000.000 евра (словима: седам милиона евра),
 - б) "Микрокредитни програм за регију Сребренице" износ до 1.000.000 евра (словима: један милион евра).

ако се након провере утврди да ови пројекти заслужују подстицање и потврди да, као пројект социјалне инфраструктуре (а) односно као мјера борбе против сиромаштва која је оријентисана ка самопомоћи (б), испуњавају посебне услове за подстицање у смислу доприноса за финансирање.

Кредитна банка за обнову ће повјеренички управљати доприносом за финансирање пројекта из тачке 1. слово б. Враћена средства из кредитног програма могу се као револвинг кредит исто тако користити за реализацију програма. О дефинитивном коришћењу средстава из програма ће се у договору донијети одлука правремено прије завршетка пројекта.

2. доприноса за финансирање потребних пратећих мјера за реализацију и бригу о пројекту из тачке 1. слово а у износу до 1.000.000 евра (словима: један милион евра).

(2) Уколико у вези са једним од пројеката из става 1. тачка 1. не може услједити наведена потврда, Влада Савезне Републике Њемачке ће омогућити Влади Босне и Херцеговине да од Кредитне банке за обнову добије зајам за овај пројект до висине износа предвиђеног доприноса за финансирање.

(3) Пројекти из става 1. се могу уз сагласност Владе Савезне Републике Њемачке и Владе Босне и Херцеговине замијенити другим пројектима. Уколико се један од пројеката из става 1. тачка 1. замијени пројектом који, као пројект у области заштите животне средине или социјалне инфраструктуре или као фонд за гарантовање кредита за мала и средња предузећа или као мјера у

циљу побољшања друштвеног положаја жена или као мјера борбе против сиромаштва која је оријентисана ка самопомоћи, испуњава посебне услове за подстицање у смислу доприноса за финансирање, може се одобрити допринос за финансирање, а иначе зајам.

(4) Ако Влада Савезне Републике Њемачке касније омогући Влади Босне и Херцеговине да од Кредитне банке за обнову прими даље зајмове или доприносе за финансирање припреме пројекта из става 1. или додатне доприносе за финансирање потребних пратећих мјера за реализацију и бригу о пројекту из става 1, примјењиваће се овај споразум.

(5) Доприноси за финансирање пратећих мјера сходно ставу 1. тачка 2. и ставу 4. претварају се у зајмове ако се не користе за такве мјере.

Члан 2.

(1) Коришћење износа из члана 1, услови, под којима се они стављају на располагање, те поступак давања налога утврђују се уговорима које треба да закључе Кредитна банка за обнову и примаоци зајма и доприноса за финансирање а који подлијежу важећим правним прописима у Савезној Републици Њемачкој. Износи из члана 1. став 1. неће бити одобрени уколико се у року од осам година од године одобрења не закључе одговарајући уговори о зајму односно о финансирању. Рок за наведене износе истиче 31. децембра 2011. године.

(2) Влада Босне и Херцеговине ће, уколико сама није примаоца доприноса за финансирање из члана 1. став 1, Кредитној банци за обнову гарантовати евентуална потраживања у вези са враћањем износа која могу настати на темељу уговора о финансирању, које треба да се закључе сходно ставу 1. овог члана.

Члан 3.

Влада Босне и Херцеговине ће ослободити Кредитну банку за обнову свих пореза и осталих јавних давања која се убирају у Босни и Херцеговини, а која су повезана са закључењем и спровођењем уговора из члана 2.

Члан 4.

Влада Босне и Херцеговине препушта путницима и добављачима при пријезу путника и робе у поморском, друмском и ваздушном саобраћају, који се обавља на темељу одобреног зајма и доприноса за финансирање, слободан избор саобраћајних предузећа, она неће предузимати никакве мјере којима би се искључило или отежало равноправно учешће саобраћајних предузећа на сједиштем у Савезној Републици Њемачкој, те ће у датом случају издати потребне дозволе неопходне за учешће тих саобраћајних предузећа.

Члан 5.

Овај споразум ступа на снагу даном када Влада Босне и Херцеговине обавјести Владу Савезне Републике Њемачке да су испуњени услови предвиђени националним законодавством за његово ступање на снагу. Мјеродаван је дан пријема обавјештења.

Сачињено у Сарајеву 23. августа 2004., у два оригинална примјерка, сваки на њемачком, босанском, хрватском, српском и енглеском језику, при чему је сваки текст обавезујући. У случају различитог тумачења њемачког, босанског, хрватског и српског текста, енглески текст је мјеродаван.

За Владу Босне и Херцеговине министар финансија и трезора мр. Љерка Марић, с.р.	За Владу Савезне Републике Њемачке амбасадор Arne Freiherr von Kittlitz und Ottendorf, с.р.
---	---

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, босанском и хрватском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-206-17/05
16. фебруара 2005. године
Сарајево

Председавајући
Борислав Паравић, с.р.

На основу члана V. 3. d) Устава Босне и Херцеговине, Предсједништво Босне и Херцеговине на 69. сједници, одржаној 16. фебруара 2005. године, донијело је

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2003. GODINI

Члан 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finansijskoj saradnji u 2003. godini, potpisan u Sarajevu 23. augusta 2004. godine na bosanskom, hrvatskom, srpskom, njemačkom i engleskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 144/05 od 26. januara 2005. godine.

Члан 2.

Tekst sporazuma glasi

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINANSIJSKOJ SARADNJI U 2003. GODINI

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine,

u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske finansijske suradnje, svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovog sporazuma, u namjeri da doprinesu socijalnom i privrednom razvoju u Bosni i Hercegovini,

pozivajući se na Memorandum, potpisan 24. juna 2003. godine, o razgovorima delegacije Saveznog ministarstva za privrednu suradnju i razvoj (BMZ) sa delegacijom Vlade Bosne i Hercegovine kao i sa delegacijom Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Srpske i Brčko Distrikta o uskladvanju i pripremi suradnje u oblasti pospješivanja razvoja u 2003. godini -

sporazumjele su se kao što slijedi

Члан 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Bosne i Hercegovine ili drugim primaocima, koje obje Vlade treba zajedno da izaberu, primanje slijedećih iznosa od Kreditne banke za obnovu u Frankfurtu na Majni (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main):

1. doprinosa za financiranje u ukupnom iznosu do 8.000.000 eura (slovima: osam miliona eura), i to za projekte

a) "Rehabilitacija snabdijevanja pitkom vodom u Unsko-sanskoj regiji" iznos do 7.000.000 eura (slovima: sedam miliona eura),

b) "Mikrokreditni program za regiju Srebrenice" iznos do 1.000.000 eura (slovima: jedan milion eura),

ako se nakon provjere utvrdi da ovi projekti zaslužuju podsticanje i potvrdi da, kao projekt socijalne infrastrukture (a) odnosno kao mjera borbe protiv siromaštva koja je orijentisana ka samopomoći (b), ispunjavaju posebne uvjete za podsticanje u smislu doprinosa za finansiranje.

Kreditna banka za obnovu (KfW) će povjerenički upravljati doprinosom za finansiranje projekta iz tačke 1. slovo b. Vraćena sredstva iz kreditnog programa mogu se kao revolving kredit isto tako koristiti za realizaciju programa. O definitivnom korištenju sredstava iz programa će se u dogovoru donijeti odluka pravovremeno prije završetka projekta.

2. doprinosa za finansiranje potrebnih pratećih mjera za realizaciju i brigu o projektu iz tačke 1. slovo a u iznosu do 1.000.000 eura (slovima: jedan milion eura).

(2) Ukoliko u vezi sa jednim od projekata iz stava 1. tačka 1. ne može uslijediti navedena potvrda, Vlada Savezne Republike

Njemačke će omogućiti Vladi Bosne i Hercegovine da od Kreditne banke za obnovu dobije zajam za ovaj projekt do visine iznosa predviđenog doprinosa za finansiranje.

(3) Projekti iz stava 1. se mogu uz saglasnost Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Bosne i Hercegovine zamijeniti drugim projektima. Ukoliko se jedan od projekata iz stava 1. tačka 1. zamijeni projektom koji, kao projekt u oblasti zaštite okoliša ili socijalne infrastrukture ili kao fond za garantiranje kredita za mala i srednja preduzeća ili kao mjera u cilju poboljšanja društvenog položaja žena ili kao mjera borbe protiv siromaštva koja je orijentisana ka samopomoći, ispunjava posebne uvjete za podsticanje u smislu doprinosa za finansiranje, može se odobriti doprinos za financiranje, a inače zajam.

(4) Ako Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vladi Bosne i Hercegovine da od Kreditne banke za obnovu primi daljnje zajmove ili doprinose za finansiranje pripreme projekta iz stava 1. ili dodatne doprinose za finansiranje potrebnih pratećih mjera za realizaciju i brigu o projektu iz stava 1, primjenjivaće se ovaj sporazum.

(5) Doprinosi za finansiranje pratećih mjera shodno stavu 1. tačka 2. i stavu 4. pretvaraju se u zajmove ako se ne koriste za takve mjere.

Члан 2.

(1) Korištenje iznosa iz člana 1, uvjeti, pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje, te postupak davanja naloga utvrđuju se ugovorima koje trebaju sklopiti Kreditna banka za obnovu i primaoci zajma i doprinosa za finansiranje a koji podliježu važećim pravnim propisima u Saveznoj Republici Njemačkoj. Iznosi iz člana 1. stav 1. neće biti odobreni ukoliko se u roku od osam godina od godine odobrenja ne sklope odgovarajući ugovori o zajmu odnosno o finansiranju. Rok za navedene iznose ističe 31. decembra 2011. godine.

(2) Vlada Bosne i Hercegovine će, ukoliko sama nije primalac doprinosa za financiranje iz člana 1. stav 1, Kreditnoj banci za obnovu garantirati eventualna potraživanja u vezi sa vraćanjem iznosa koja mogu nastati na temelju ugovora o finansiranju, koje treba da se sklope shodno stavu 1. ovog člana.

Члан 3.

Vlada Bosne i Hercegovine će osloboditi Kreditnu banku za obnovu svih poreza i ostalih javnih davanja koja se ubiraju u Bosni i Hercegovini, a koja su povezana sa sklapanjem i sprovođenjem ugovora iz člana 2.

Члан 4.

Vlada Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobavljačima pri prijevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom prometu, koji se obavlja na temelju odobrenog zajma i doprinosa za finansiranje, slobodan izbor saobraćajnih preduzeća, ona neće preduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno učešće saobraćajnih preduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u datom slučaju

izdati potrebne dozvole neophodne za učešće tih saobraćajnih preduzeća.

Član 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom kada Vlada Bosne i Hercegovine obavijesti Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni uvjeti predviđeni nacionalnim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu. Mjerodavan je dan prijema obavještenja.

Sačinjeno u Sarajevu dana 23. augusta 2004. godine, u dva originalna primjerka, svaki na njemačkom, bosanskom, hrva-

tskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obavezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, engleski tekst je mjerodavan.

Za Vladu
Bosne i Hercegovine
ministar finansija i trezora
mr. **Ljerka Marić**

Za Vladu
Savezne Republike Njemačke
ambasador
**Arne Freiherr von Kittlitz und
Ottendorf**

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-206-17/05
16. februara 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Borislav Paravac, s.r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 69. sjednici, održanoj 16. veljače 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINACIJSKOJ SURADNJI U 2003. GODINI

Članak 1.

Ratificira se Sporazum između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Savezne Republike Njemačke o finacijskoj suradnji u 2003. godini, potpisan u Sarajevu 23. kolovoza 2004. godine na hrvatskome, srpskom, bosanskom, njemačkom i engleskome jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem Odluke broj PS BiH broj 144/05. od 26. siječnja 2005. godine.

Članak 2.

Tekst sporazuma glasi

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE O FINACIJSKOJ SURADNJI U 2003. GODINI

u duhu postojećih prijateljskih odnosa između Savezne Republike Njemačke i Bosne i Hercegovine, u želji da se učvrste i prodube ovi prijateljski odnosi putem partnerske finacijske suradnje, svjesne da je očuvanje tih odnosa temelj ovoga sporazuma, u namjeri da pridonese socijalnom i privrednom razvitku u Bosni i Hercegovini,

pozivajući se na Memorandum, potpisan 24. lipnja 2003. godine, o razgovorima izaslanstva Saveznog ministarstva za gospodarsku suradnju i razvitak (BMZ) sa izaslanstvom Vlade Bosne i Hercegovine kao i sa izaslanstvom Vlade Federacije Bosne i Hercegovine, Vlade Republike Srpske i Brčko Distrikta o usklađivanju i pripremi suradnje u oblasti pospješivanja razvitka u 2003. godini -

sporazumjele su se kao što slijedi

Članak 1.

(1) Vlada Savezne Republike Njemačke omogućava Vladi Bosne i Hercegovine ili drugim primateljima, koje obje Vlade trebaju zajedno izabrati, primanje slijedećih iznosa od Kreditne banke za obnovu u Frankfurtu na Majni (Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main):

1. doprinosa za financiranje u ukupnom iznosu do 8.000.000 eura (slovima: osam milijuna eura), i to za projekte

a) "Rehabilitacija opskrbe pitkom vodom u Unsko-sanskoj regiji" iznos do 7.000.000 eura (slovima: sedam milijuna eura),

b) "Mikrokreditni program za regiju Srebrenice" iznos do 1.000.000 eura (slovima: jedan milijun eura),

ako se nakon provjere utvrdi da ovi projekti zaslužuju poticanje i potvrdu da, kao projekt socijalne infrastrukture (a)

odnosno kao mjera borbe protiv siromaštva koja je orijentirana ka samopomoći (b), ispunjavaju posebne uvjete za poticanje u smislu doprinosa za financiranje.

Kreditna banka za obnovu (KfW) će povjerenički upravljati doprinosom za financiranje projekta iz točke 1. slovo b. Vraćena sredstva iz kreditnog programa mogu se kao revolving kredit isto tako koristiti za realizaciju programa. O definitivnom korištenju sredstava iz programa će se u dogovoru donijeti odluka pravodobno prije završetka projekta.

2. doprinosa za financiranje potrebnih pratećih mjera za realizaciju i brigu o projektu iz točke 1. slovo a u iznosu do 1.000.000 eura (slovima: jedan milijun eura).

(2) Ukoliko u svezi sa jednim od projekata iz stavka 1. točka 1. ne može uslijediti navedena potvrda, Vlada Savezne Republike Njemačke će omogućiti Vladi Bosne i Hercegovine da od Kreditne banke za obnovu dobije zajam za ovaj projekt do visine iznosa predviđenog doprinosa za financiranje.

(3) Projekti iz stavka 1. se mogu uz suglasnost Vlade Savezne Republike Njemačke i Vlade Bosne i Hercegovine zamijeniti drugim projektima. Ukoliko se jedan od projekata iz stavka 1. točka 1. zamijeni projektom koji, kao projekt u oblasti zaštite okoliša ili socijalne infrastrukture ili kao fond za garantiranje kredita za mala i srednja poduzeća ili kao mjera u cilju poboljšanja društvenog položaja žena ili kao mjera borbe protiv siromaštva koja je orijentirana ka samopomoći, ispunjava posebne uvjete za poticanje u smislu doprinosa za financiranje, može se odobriti doprinos za financiranje, a inače zajam.

(4) Ako Vlada Savezne Republike Njemačke kasnije omogući Vladi Bosne i Hercegovine da od Kreditne banke za obnovu primi daljnje zajmove ili doprinose za financiranje pripreme projekta iz stavka 1. ili dodatne doprinose za financiranje potrebnih pratećih mjera za realizaciju i brigu o projektu iz stavka 1, primjenjivat će se ovaj sporazum.

(5) Doprinosi za financiranje pratećih mjera shodno stavku 1. točka 2. i stavku 4. pretvaraju se u zajmove ako se ne koriste za takve mjere.

Članak 2.

(1) Korištenje iznosa iz članka 1, uvjeti, pod kojima se oni stavljaju na raspolaganje, te postupak davanja naloga utvrđuju se ugovorima koje trebaju sklopiti Kreditna banka za obnovu i primatelji zajma i doprinosa za financiranje a koji podliježu važećim pravnim propisima u Saveznoj Republici Njemačkoj. Iznosi iz članka 1. stavak 1. neće biti odobreni ukoliko se u roku od osam godina od godine odobrenja ne sklope odgovarajući ugovori o zajmu odnosno o financiranju. Rok za navedene iznose ističe 31. prosinca 2011. godine.

(2) Vlada Bosne i Hercegovine će, ukoliko sama nije primatelj doprinosa za financiranje iz članka 1. stavak 1, Kreditnoj banci za obnovu garantirati eventualna potraživanja u svezi sa vraćanjem iznosa koja mogu nastati na temelju ugovora o financiranju, koji se trebaju sklopiti shodno stavku 1. ovoga članka.

Članak 3.

Vlada Bosne i Hercegovine će osloboditi Kreditnu banku za obnovu svih poreza i ostalih javnih davanja koja se ubiraju u Bosni i Hercegovini, a koja su povezana sa sklapanjem i provedbom ugovora iz članka 2.

Članak 4.

Vlada Bosne i Hercegovine prepušta putnicima i dobaviteljima pri prijevozu putnika i robe u pomorskom, cestovnom i zračnom

prometu, koji se obavlja na temelju odobrenog zajma i doprinosa za financiranje, slobodan izbor prometnih poduzeća, ona neće poduzimati nikakve mjere kojima bi se isključilo ili otežalo ravnopravno sudjelovanje prometnih poduzeća sa sjedištem u Saveznoj Republici Njemačkoj, te će u datom slučaju izdati potrebne dozvole neophodne za sudjelovanje tih prometnih poduzeća.

Članak 5.

Ovaj sporazum stupa na snagu danom kada Vlada Bosne i Hercegovine obavijesti Vladu Savezne Republike Njemačke da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu. Mjerodavan je dan primitka obavijesti.

Sastavljeno u Sarajevu dana 23. kolovoza 2004. godine, u dva izvornika, svaki na njemačkom, bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku, pri čemu je svaki tekst obvezujući. U slučaju različitog tumačenja njemačkog, bosanskog, hrvatskog i srpskog teksta, engleski tekst je mjerodavan.

Za Vladu Bosne i Hercegovine ministar financija i trezora mr. Ljerk Marić	Za Vladu Savezne Republike Njemačke ambasador Arne Freiherr von Kittlitz und Ottendorf
---	--

Članak 3.

Ova Odluka bit će objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-206-17/05
16. veljače 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Borislav Paravac, v.r.

33

Na osnovu člana V 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 69. sjednici, održanoj, 16. februara 2005. godine, donijelo je

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ УГОВОРА ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ЗАЈЕДНИЧКОМ ФИНАНСИРАЊУ ОДРЖАВАЊА И ПОГОНА РЕГИОНАЛНОГ ОДВОДНОГ СИСТЕМА КОМАРНА-НЕУМ-МЉЕТСКИ КАНАЛ

Члан 1.

Ратификује се Уговор између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о заједничком финансирању одржавања и погона регионалног одводног система Комарна-Неум-Мљетски канал, потписан у Сарајеву 21. јула 2004. године на српском, хрватском и босанском језику те на службеном језику Републике Хрватске - хрватском језику, по добијеној сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине на основу Одлуке ПС БиХ број 145/05 од 26. јануара 2005. године.

Члан 2.

Текст Споразума гласи

УГОВОР

ИЗМЕЂУ САВЈЕТА МИНИСТРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ХРВАТСКЕ О ЗАЈЕДНИЧКОМ ФИНАНСИРАЊУ ОДРЖАВАЊА И ПОГОНА РЕГИОНАЛНОГ ОДВОДНОГ СИСТЕМА КОМАРНА - НЕУМ - МЉЕТСКИ КАНАЛ

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Хрватске (у даљем тексту: Уговорне стране)

- у намјери да уреде међусобна права, обавезе и одговорности за одржавање и погон Регионалног одводног система Комарна - Неум - Мљетски канал;
- полазећи од одредби Уговора о водопривредним односима између Владе Републике Хрватске и Владе Босне и Херцеговине, потписаног 11. јула 1996. године у Дубровнику;
- појединачних и заједничких интереса Уговорних страна исказаних у "Уговору о заједничкој изградњи, погону, одржавању и финансирању Регионалног канализацијског система Неум - Мљетски канал" склопљеног између Скупштине општине Дубровник, Скупштине општине Неум, Самоуправне водопривредне интересне заједнице за

водно подручје далматинских сливова Сплит и Самоуправне интересне заједнице водопривреде Босне и Херцеговине Сарајево, у Неуму 9. априла 1986. године;

- поштујући принцип равноправности и узајамне користи, споразумјеле су се како сљеди

Члан 1.

Регионални одводни систем Комарна - Неум - Мљетски канал (у даљем тексту: Регионални одводни систем) водна је грађевина за заштиту вода, којом се обезбеђује одвођење отпадних вода насеља: Комарне, Дубоке, Клека, Неума и насеља у Малостонском заљеву без штетних утицаја на квалитет вода у Неумском заљеву, Малостонском заљеву и Мљетском каналу.

Регионални одводни систем који је предмет овог Уговора почиње с пумпном станицом "Неум" на излазу из тунела Орлов кук, наставља се глачним и гравитационим цјевоводом те прелазом испод Малостонског заљева и преко полуострва Пељешац до увале Прапатно у Мљетском каналу. Састоји се од: главног колектора, пумпне станице, тунела, подморског сифона, механичког уређаја за пречишћавање отпадних вода, подморског испуста и других припадајућих објеката овим грађевинама.

Члан 2.

Уговорне стране сагласно утврђују да су грађење Регионалног одводног система финансирале у складу са одредбом члана 7.

"Уговора о заједничкој изградњи, погону, одржавању и финансирању Регионалног канализацијског система Неум - Мљетски канал", услед чега је ова водна грађевина у њиховом сувласништву.

Уговорне стране су сагласне да омјер улагања финансијских средстава сваке од њих, у укупној инвестицији Регионалног одводног система, представља њихов власнички удио, тако да власнички удио Републике Хрватске износи 30%, а власнички удио Босне и Херцеговине 70% укупне вриједности одводног система, ближе описаног у члану 1. ставу 2. овог Уговора.

Полазећи од става 2. овога члана Уговорне стране се, обавезују да ће свака од њих, у складу са својим унутрашњим законодавством, провести укњижење овог сувласништва у земљишним књигама, те једна другој допуштају ово провођење без икаквих даљих одобрења.

Члан 3.

Капацитет Регионалног одводног система утврђен је у Идејном рјешењу "Канализација обалног подручја Малостонског заљева са диспозицијом у Мљетски канал" израђеног од Грађевинског института у Загребу 1984. године те се Уговорне стране обавезују да ће одводни систем користити до протицајних количина утврђених у том идејном рјешењу.

У складу са претходним ставом, подручје Комарна, Дубока и Клек остварују право на протицајни капацитет од 20 л/сек. Ради прикључења ових насеља на почетни објекат Регионалног одводног система - пумпну станицу Неум, корисници одводног система и општина Неум склопиће посебан уговор којим ће уредити међусобне односе у вези кориштења и одржавања објеката путем којих се омогућује ово прикључење.

Члан 4.

Грађење, погон, одржавање и финансирање комуналне мреже за одвођење отпадних вода обухваћених насеља и њихових прикључака на Регионални одводни систем, нису обухваћени овим Уговором и свака Уговорна страна на свом подручју рјешаваће своје потребе о свом трошку и самостално, а у складу с техничким рјешењем Регионалног одводног система.

Члан 5.

Уговорне стране се обавезују да ће свака на свом подручју обезбиједити заштиту Регионалног одводног система од неовлаштеног кориштења, радњи и управљања која су супротна одредбама овог Уговора.

Уговорна страна која поступи супротно одредби претходног става, услед чега друга Уговорна страна претрпи штете дужна је ту штету надокнадити.

О одштетном захтјеву и висини штете одлучује Комисија за водопривреду Републике Хрватске и Босне и Херцеговине.

Члан 6.

Уговорне стране ће континуирано обезбјеђивати финансијска средства потребна за редовно одржавање и погон Регионалног одводног система и то свака у омјеру свог сувласничког дијела.

У име Уговорних страна за обезбјеђење средстава из претходног става носиоци ће бити Хрватске воде Загреб за подручје Републике Хрватске и Јавно предузеће за "Водно подручје сливова Јадранског мора" за подручје Федерације Босне и Херцеговине (у даљем тексту: Осигураваоци средстава).

Осигураваоци средстава ће обезбиједити потребна средства путем општина и кантона и то свако на свом подручју.

Висина потребних средстава утврдиће се за сваку календарску годину и то до 30. новембра текуће године за следећу годину.

Одлуку о висини потребних средстава доноси Комисија за водопривреду Републике Хрватске и Босне и Херцеговине на приједлог Поткомисије из члана 10. овог Уговора. Ова одлука мора да садржи трошкове одржавања, погона и управљања, подјелу трошкова, те начин плаћања трошкова одржавања, погона и управљања Регионалним одводним системом.

Члан 7.

Уговорне стране су споразумне да се Регионални одводни систем, који је предмет овог Уговора, повјери на погон и одржавање Јавном предузећу "Марецо" из Неума (у даљем тексту: ЈП "Марецо").

Међусобна права и обавезе Уговорних страна и ЈП "Марецо" уредиће се посебним уговором који ће у име Уговорних страна с ЈП "Марецо" склопити Осигураваоци средстава.

Члан 8.

У складу са одредбом члана 6. Уговора између Владе Републике Хрватске и Босне и Херцеговине о уређењу водопривредних односа, грађевински материјал, остала потрошна средства, машине и остала средства рада која су потребна за одржавање и погон Регионалног одводног система, а која се преносе с подручја једне Уговорне стране на подручје друге Уговорне стране, ослобођени су свих увозних и извозних такси.

Грађевински материјал, остала потрошна средства, машине и остала средства рада из става 1. овога члана могу се увозити уз услов да се пријаве царинским органима због идентификације, те да се грађевински материјал и потрошна средства, која се неће уградити, врате у року којег одреде царински органи. При томе није потребно положити гаранције за прописане таксе. За она средства која се до одређеног рока не врате потребно је обрачунати и наплатити таксе. Средства која су због потпуног искориштења и дотрајалости неупотребљива, те се зато не враћају ослобађају се царине.

Члан 9.

Запосленицима ЈП "Марецо", а ради провођења овог Уговора издаће се дозволе за прелаз државне границе на граничним прелазима и изван њих.

У дозволи се одређује подручје на којем се имаоц дозволе смије кретати и вријеме када се смије кретати у том подручју.

Уговорне стране су дужне, у складу са својим унутрашњим законодавством које уређује прелазак државне границе, обезбиједити правовремено издавање дозвола из става 1. овога члана.

Члан 10.

У циљу праћења и извршавања овог Уговора и рјешавања осталих битних питања од значаја за погон и одржавање водних грађевина као и ради заштите интереса Уговорних страна, Уговорне стране су сагласне, путем Осигураваоца средстава основати Поткомисију за Регионални одводни систем (у даљем тексту: Поткомисија).

У Поткомисији Осигуравалац средстава именује по једног члана.

У Поткомисији се именују и по један члан сваког кантона (Дубровачко-неретвански из Републике Хрватске и Херцеговачко-неретвански из Федерације Босне и Херцеговине).

Овлаштени представник ЈП "Марецо" је члан Поткомисије.

Поткомисија ради по Пословнику који сама доноси.

Поткомисија ће се основати у року од 10 дана од дана склапања овог Уговора.

У оквиру својих надлежности Поткомисија ће давати потребне сагласности, мишљења и обављати усмјеравања целокупних активности, а посебно за:

- инвестиционо-техничке документације и послове везане за одржавање и реконструкцију система;
 - избор извођача радова;
 - припрему динамичког плана реализације усвојеног Програма одржавања и реконструкције;
 - информисање надлежних тијела Уговорних страна (Осигураваоца средстава);
 - усаглашавање спорних и других питања од значаја за изграђени објекат и систем као цјелину;
 - предлагање обрачунских елемената за утврђивање трошкова одржавања и реконструкције;
 - извјештавање Осигураваоца о предузетим активностима.
- Поткомисија ће обављати и све остале послове од значаја за погон и одржавање објеката који су предмет овог Уговора.

Члан 11.

Овај Уговор се може мијењати и допуњавати само уз писмени споразум Уговорних страна.

Члан 12.

Ступањем на снагу овог Уговора престају да важе одредбе "Уговора о заједничкој изградњи, погону, одржавању и финансирању Регионалног канализацијског система Неум - Мљетски канал" (од 9. априла 1986. године).

Члан 13.

У случају да дође до спора у тумачењу или примјени овог Уговора, а на нивоу именоване Комисије за водопривреду Републике Хрватске и Босне и Херцеговине не постигне се

споразум о начину његова рјешавања, надлежни органи Уговорних страна предложите рјешавање спора арбитражном суду као што је одређено у дијелу III члан 22. Конвенције о заштити и употреби прекограничних водотока и међународних језера (Хелсиншка конвенција).

Члан 14.

Овај Уговор ступа на снагу даном пријема задњег обавјештења дипломатским путем којом се стране међусобно извјештавају да су испуњени услови предвиђени унутрашњим законодавством за његово ступање на снагу, а привремено се примјењује од дана потписивања.

Члан 15.

Овај Уговор склапа се на неодређено вријеме.

Свака од Уговорних страна може у било које вријеме отказати овај Уговор с тиме да о отказу обавјести дипломатским путем другу Уговорну страну. У том случају Уговор престаје важити годину дана након што Уговорна страна прими обавјештење о отказивању Уговора.

Сачињено у _____ дана _____ два (2) оригинала, сваки на хрватском језику, босанском језику и српском језику за Босну и Херцеговину и хрватском језику за Републику Хрватску, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине
министар вањске трговине и
економских односа
Драган Доко

За Владу
Републике Хрватске
министар пољопривреде,
шумарства и водног gospodarства
Петар Чобанковић

Члан 3.

Ова одлука ће бити објављена у "Службеном гласнику БиХ" на српском, хрватском и босанском језику и ступа на снагу даном објављивања.

Број 01-011-206-18/05
16. фебруара 2005. године
Сарајево

Председавајући
Борислав Паравац, с.р.

Na osnovu člana V. 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovin na 69. sjednici, održanoj 16. februara 2005. godine, donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O ZAJEDNIČKOM FINANSIRANJU ODRŽAVANJA I POGONA REGIONALNOG ODVODNOG SISTEMA KOMARNA-NEUM-MLJETSKI KANAL

Члан 1.

Ratificira se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o zajedničkom finansiranju održavanja i pogona regionalnog odvodnog sistema Komarna-Neum-Mljetski kanal, potpisan u Sarajevu 21. jula 2004. godine na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku te na službenom jeziku Republike Hrvatske - hrvatskom jeziku, po dobijenoj saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine na osnovu Odluke PS BiH broj 145/05 od 26. januara 2005. godine.

Члан 2.

Tekst Ugovora glasi

UGOVOR

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O ZAJEDNIČKOM FINANSIRANJU ODRŽAVANJA I POGONA REGIONALNOG ODVODNOG SISTEMA KOMARNA - NEUM - MLJETSKI KANAL

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljem tekstu: Ugovorne strane)

- u namjeri da uredе међусобна права, обавеze и одговорности за одржавање и погон Regionalnog odvodnog sistema Komarna - Neum - Mljetski kanal;
- polazeći od одredaba Ugovora o vodorivrednim odnosima između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Bosne i Hercegovine, potpisanog 11. jula 1996. godine u Dubrovniku;
- pojedinačnih i zajedničkih interesa Ugovornih strana iskazanih u "Ugovoru o zajedničkoj izgradnji, pogonu, održavanju i finansiranju Regionalnog kanalizacijskog sistema Neum - Mljetski kanal" sklopljenog između Skupštine опćине Dubrovnik, Skupštine опćине Neum, Samoupravne vodoprivredne interesne zajednice za vodno područje dalmatinskih slivova Split i Samoupravne interesne zajednice vodoprivrede Bosne i Hercegovine Sarajevo, u Neumu 9. aprila 1986. godine;
- poštujući princip ravnopravnosti i uzajamne koristi, sporazumjele su se kako slijedi

Члан 1.

Regionalni odvodni sistem Komarna - Neum - Mljetski kanal (u daljem tekstu: Regionalni odvodni sistem) vodna je građevina za заштиту voda, којом се осигурава одвођење отпадних вода

naselja: Komarne, Duboke, Kleka, Neuma i naselja u Malostonskom zaljevu bez štetnih utjecaja na kvalitet voda u Neumskom zaljevu, Malostonskom zaljevu i Mljetskom kanalu.

Regionalni odvodni sistem koji je predmet ovog Ugovora počinje s pumpnom stanicom "Neum" na izlazu iz tunela Orlov kuk, nastavlja se tlačnim i gravitacionim cjevovodom te prijelazom ispod Malostonskog zaljeva i preko poluotoka Pelješac do uvale Prapratno u Mljetskom kanalu. Sastoji se od: glavnog kolektora, pumpne stanice, tunela, podmorskog sifona, mehaničkog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda, podmorskog ispusta i drugih pripadajućih objekata ovim građevinama.

Члан 2.

Ugovorne strane saglasno utvrđuju da su građenje Regionalnog odvodnog sistema finansirale u skladu sa одredbama člana 7. "Ugovora o zajedničkoj izgradnji, pogonu, održavanju i finansiranju Regionalnog kanalizacijskog sistema Neum - Mljetski kanal", usljed čega je ova vodna građevina u njihovom suvlasništvu.

Ugovorne strane su saglasne da omjer ulaganja finansijskih sredstava svake od njih, u ukupnoj investiciji Regionalnog odvodnog sistema, predstavlja njihov vlasnički udio, tako da vlasnički udio Republike Hrvatske iznosi 30%, a vlasnički udio Bosne i Hercegovine 70% ukupne vrijednosti odvodnog sistema, bliže opisanog u članu 1. stavu 2. ovog Ugovora.

Polazeći od stava 2. ovoga člana Ugovorne strane se, обавезују да ће свака од njih, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom, provesti uknjiženje ovog suvlasništva u zemljišnim knjigama, te jedna drugoj dopuštaju ovo provođenje bez ikakvih daljih odobrenja.

Члан 3.

Kapacitet Regionalnog odvodnog sistema utvrđen je u Idejnom rješenju "Kanalizacija obalnog područja Malostonskog zaljeva sa dispozicijom u Mljetski kanal" izrađenog od

Građevinskog instituta u Zagrebu 1984. godine te se Ugovorne strane obavezuju da će odvodni sistem koristiti do proticajnih količina utvrđenih u tom idejnom rješenju.

U skladu sa prethodnim stavom, područje Komarna, Duboka i Kleka ostvaruju pravo na proticajni kapacitet od 20 l/sec. Radi priključenja ovih naselja na početni objekt Regionalnog odvodnog sistema - pumpn stanicu Neum, korisnici odvodnog sistema i općina Neum sklopit će poseban ugovor kojim će urediti međusobne odnose u vezi korištenja i održavanja objekata putem kojih se omogućava ovo priključenje.

Član 4.

Građenje, pogon, održavanje i finansiranje komunalne mreže za odvođenje otpadnih voda obuhvaćenih naselja i njihovih priključaka na Regionalni odvodni sistem, nisu obuhvaćeni ovim Ugovorom i svaka Ugovorna strana na svom području rješavat će svoje potrebe o svom trošku i samostalno, a u skladu s tehničkim rješenjem Regionalnog odvodnog sistema.

Član 5.

Ugovorne strane se obavezuju da će svaka na svom području osigurati zaštitu Regionalnog odvodnog sistema od neovlaštenog korištenja, radnji i upravljanja koja su suprotna odredbama ovog Ugovora.

Ugovorna strana koja postupi suprotno odredbi prethodnog stava, uslijed čega druga Ugovorna strana pretrpi štete dužna je tu štetu nadoknaditi.

O odštetnom zahtjevu i visini štete odlučuje Komisija za vodoprivredu Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine.

Član 6.

Ugovorne strane će kontinuirano osiguravati finansijska sredstva potrebna za redovno održavanje i pogon Regionalnog odvodnog sistema i to svaka u omjeru svog suvlasničkog dijela.

U ime Ugovornih strana za osiguranje sredstava iz prethodnog stava nosioci će biti Hrvatske vode Zagreb za područje Republike Hrvatske i Javno preduzeće za "Vodno područje slivova Jadranskog mora" za područje Federacije Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: Osiguravaoci sredstava).

Osiguravaoci sredstava će osigurati potrebna sredstva putem općina i kantona i to svako na svom području.

Visina potrebnih sredstava utvrdit će se za svaku kalendarsku godinu i to do 30. novembra tekuće godine za sljedeću godinu.

Odluku o visini potrebnih sredstava donosi Komitet za vodoprivredu Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine na prijedlog Komisije iz člana 10. ovog Ugovora. Ova odluka mora sadržavati troškove održavanja, pogona i upravljanja, podjelu troškova, te način plaćanja troškova održavanja, pogona i upravljanja Regionalnim odvodnim sistemom.

Član 7.

Ugovorne strane su sporazumne da se Regionalni odvodni sistem, koji je predmet ovog Ugovora, povjeri na pogon i održavanje Javnom preduzeću "Mareco" iz Neuma (u daljem tekstu: JP "Mareco").

Međusobna prava i obaveze Ugovornih strana i JP "Mareco" uredit će se posebnim ugovorom koji će u ime Ugovornih strana s JP "Mareco" sklopiti Osiguravaoci sredstava.

Član 8.

U skladu sa odredbom člana 6. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine o uređenju vodoprivrednih odnosa, građevinski materijal, ostala potrošna sredstva, strojevi i ostala sredstva rada koja su potrebna za održavanje i pogon Regionalnog odvodnog sistema, a koja se prenose s područja jedne Ugovorne strane na područje druge Ugovorne strane, oslobođeni su svih uvoznih i izvoznih taksi.

Građevinski materijal, ostala potrošna sredstva, mašine i ostala sredstva rada iz stava 1. ovoga člana mogu se uvoziti uz uslov da se prijave carinskim tijelima zbog identifikacije, te da se građevinski materijal i potrošna sredstva, koja se neće ugraditi, vrate u roku kojeg odrede carinska tijela. Pri tome nije potrebno položiti garancije za propisane takse. Za ona sredstva koja se do određenog roka ne vrate potrebno je obračunati i naplatiti takse. Sredstva koja su zbog potpunog iskorištenja i dotrajalosti neupotrebljiva, te se zato ne vraćaju oslobađaju se carine.

Član 9.

Zaposlenicima JP "Mareco", a radi provođenja ovog Ugovora izdat će se dozvole za prijelaz državne granice na graničnim prijelazima i izvan njih.

U dozvoli se određuje područje na kojem se imalac dozvole smije kretati i vrijeme kada se smije kretati u tom području.

Ugovorne strane su dužne, u skladu sa svojim unutrašnjim zakonodavstvom koje uređuje prelazak državne granice, osigurati pravovremeno izdavanje dozvola iz stava 1. ovoga člana.

Član 10.

U cilju praćenja i izvršavanja ovog Ugovora i rješavanja ostalih bitnih pitanja od značaja za pogon i održavanje vodnih građevina kao i radi zaštite interesa Ugovornih strana, Ugovorne strane su saglasne, putem Osiguravaoca sredstava osnovati Potkomisiju za Regionalni odvodni sistem (u daljem tekstu: Potkomisija).

U Podkomisiji Osiguravalac sredstava imenuje po jednog člana.

U Potkomisiji se imenuju i po jedan član svakog kantona (Dubrovačko-neretvanski iz Republike Hrvatske i Hercegovina-čko-neretvanski iz Federacije Bosne i Hercegovine).

Ovlašteni predstavnik JP "Mareco" je član Potkomisije.

Potkomisija radi po Poslovniku koji sama donosi.

Potkomisija će se osnovati u roku od 10 dana od dana sklapanja ovog Ugovora.

U okviru svojih nadležnosti Potkomisija će davati potrebne saglasnosti, mišljenja i obavljati usmjeravanja cjelokupnih aktivnosti, a naročito za:

- investiciono-tehničke dokumentacije i poslove vezane za održavanje i rekonstrukciju sistema;
- izbor izvodača radova;
- pripremu dinamičkog plana realizacije usvojenog Programa održavanja i rekonstrukcije;
- informiranje nadležnih tijela Ugovornih strana (Osiguravaoca sredstava);
- usuglašavanje spornih i drugih pitanja od značaja za izgrađeni objekt i sistem kao cjelinu;
- predlaganje obračunskih elemenata za utvrđivanje troškova održavanja i rekonstrukcije;
- izvještavanje Osiguravaoca o preduzetim aktivnostima.

Potkomisija će obavljati i sve ostale poslove od značaja za pogon i održavanje objekata koji su predmet ovog Ugovora.

Član 11.

Ovaj Ugovor se može mijenjati i dopunjavati samo uz pisani sporazum Ugovornih strana.

Član 12.

Stupanjem na snagu ovog Ugovora prestaju važiti odredbe "Ugovora o zajedničkoj izgradnji, pogonu, održavanju i finansiranju Regionalnog kanalizacijskog sistema Neum - Mljetski kanal" (od 9. aprila 1986. godine).

Član 13.

U slučaju da dođe do spora u tumačenju ili primjeni ovog Ugovora, a na nivou imenovane Komisije za vodoprivredu Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine ne postigne se sporazum o načinu njegova rješavanja, nadležna tijela Ugovornih strana predložit će rješavanje spora arbitražnom sudu kao što je određeno u dijelu III Član 22. Konvencije o zaštiti i upotrebi prekograničnih vodotoka i međunarodnih jezera (Helsinška konvencija).

Član 14.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom prijema zadnje obavijesti diplomatskim putem kojom se strane međusobno obavještavaju da su ispunjeni uslovi predviđeni unutrašnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

Član 15.

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme.

Svaka od Ugovornih strana može u bilo koje vrijeme otkazati ovaj Ugovor s time da o otkazu obavijesti diplomatskim putem drugu Ugovornu stranu. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti

godinu dana nakon što Ugovorna strana primi obavjest o otkazivanju Ugovora.

jeziku za Republiku Hrvatsku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Sastavljeno u _____ dana _____ u dva (2) originala, svaki od njih na hrvatskom jeziku, bosanskom jeziku i srpskom jeziku za Bosnu i Hercegovinu i hrvatskom

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa
Dragan Doko

Za Vladu
Republike Hrvatske
ministar poljoprivrede,
šumarstva i vodnog gospodarstva
Petar Čobanković

Član 3.

Ova odluka će biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj 01-011-206-18/05
16. februara 2005. godine
Sarajevo

Predsjedavajući
Borislav Paravac, s.r.

Temeljem članka V. 3. (d) Ustava Bosne i Hercegovine, Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 69.sjednici, održanoj 16. veljače 2005. godine, donijelo

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O ZAJEDNIČKOM FINANCIRANJU ODRŽAVANJA I POGONA REGIONALNOG ODVODNOG SUSTAVA KOMARNA-NEUM-MLJETSKI KANAL

Članak 1.

Ratificira se Ugovor između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Hrvatske o zajedničkom financiranju održavanja i pogona Regionalnog odvodnog sustava Komarna-Neum-Mljetski kanal, potpisan u Sarajevu 21. srpnja 2004. godine na hrvatskome, srpskom i bosanskom jeziku te na službenome jeziku Republike Hrvatske - hrvatskome jeziku, po dobivenoj suglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine temeljem Odluke PS BiH broj 145/05 od 26. siječnja 2005. godine.

Članak 2.

Tekst Ugovora glasi

UGOVOR

IZMEĐU VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O ZAJEDNIČKOM FINANCIRANJU ODRŽAVANJA I POGONA REGIONALNOG ODVODNOG SUSTAVA KOMARNA - NEUM - MLJETSKI KANAL

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke)

- u namjeri da urede međusobna prava, obveze i odgovornosti za održavanje i pogon Regionalnog odvodnog sustava Komarna - Neum - Mljetski kanal;
- polazeći od odredaba Ugovora o vodnogospodarskim odnosima između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Bosne i Hercegovine, potpisanog 11. srpnja 1996. godine u Dubrovniku;
- pojedinačnih i zajedničkih interesa Ugovornih stranaka iskazanih u "Ugovoru o zajedničkoj izgradnji, pogonu, održavanju i financiranju Regionalnog kanalizacijskog sustava Neum - Mljetski kanal" sklopljenog između Skupštine općine Dubrovnik, Skupštine općine Neum, Samoupravne vodoprivredne interesne zajednice za vodno područje dalmatinskih slivova Split i Samoupravne interesne zajednice vodoprivrede Bosne i Hercegovine Sarajevo, u Neumu 9. travnja 1986. godine;
- poštujući načelo ravnopravnosti i uzajamne koristi, sporazumjele su se kako slijedi.

Članak 1.

Regionalni odvodni sustav Komarna - Neum - Mljetski kanal (u daljnjem tekstu: Regionalni odvodni sustav) vodna je građevina za zaštitu voda, kojom se osigurava odvodnja otpadnih voda naselja: Komarne, Duboke, Kleka, Neuma i naselja u Malostonskom zaljevu bez štetnih utjecaja na kakvoću voda u Neumskom zaljevu, Malostonskom zaljevu i Mljetskom kanalu.

Regionalni odvodni sustav koji je predmet ovog Ugovora počinje s crpnom stanicom "Neum" na izlazu iz tunela Orlov kuk,

nastavlja se tlačnim i gravitacijskim cjevovodom te prijelazom ispod Malostonskog zaljeva i preko poluotoka Pelješac do uvale Prapratno u Mljetskom kanalu. Sastoji se od: glavnog kolektora, crpne stanice, tunela, podmorskog sifona, mehaničkog uređaja za pročišćavanje otpadnih voda, podmorskog ispusta i drugih pripadajućih objekata ovim građevinama.

Članak 2.

Ugovorne stranke suglasno utvrđuju da su građenje Regionalnog odvodnog sustava financirale sukladno odredbi članka 7. "Ugovora o zajedničkoj izgradnji, pogonu, održavanju i financiranju Regionalnog kanalizacijskog sustava Neum - Mljetski kanal", slijedom čega je ova vodna građevina u njihovom suvlasništvu.

Ugovorne stranke su suglasne da omjer ulaganja financijskih sredstava svake od njih, u ukupnoj investiciji Regionalnog odvodnog sustava, predstavlja njihov vlasnički udio, tako da vlasnički udio Republike Hrvatske iznosi 30%, a vlasnički udio Bosne i Hercegovine 70% ukupne vrijednosti odvodnog sustava, bliže opisanog u članku 1. stavku 2. ovog Ugovora.

Polazeći od stavka 2. ovoga članka Ugovorne stranke se, obvezuju da će svaka od njih, sukladno svom unutarnjem zakonodavstvu, provesti uknjižbu ovog suvlasništva u zemljišnim knjigama, te jedna drugoj dopuštaju ovu provedbu bez ikakvih daljnjih odobrenja.

Članak 3.

Kapacitet Regionalnog odvodnog sustava utvrđen je u Idejnom rješenju "Kanalizacija obalnog područja Malostonskog zaljeva sa dispozicijom u Mljetski kanal" izrađenog od Građevinskog instituta u Zagrebu 1984. godine te se Ugovorne stranke obvezuju da će odvodni sustav koristiti do proticajnih količina utvrđenih u tom idejnom rješenju.

Sukladno prethodnom stavku, područje Komarna, Duboka i Klek ostvaruju pravo na proticajni kapacitet od 20 l/sec. Poradi priključenja ovih naselja na početni objekt Regionalnog odvodnog sustava - crpnu stanicu Neum, korisnici odvodnog sustava i općina Neum sklopit će poseban ugovor kojim će urediti međusobne odnose glede korištenja i održavanja objekata putem kojih se omogućava ovo priključenje.

Članak 4.

Građenje, pogon, održavanje i financiranje komunalne mreže za odvodnju otpadnih voda obuhvaćenih naselja i njihovih priključaka na Regionalni odvodni sustav, nisu obuhvaćeni ovim Ugovorom i svaka Ugovorna stranka na svom području rješavat će svoje potrebe o svom trošku i samostalno, a u skladu s tehničkim rješenjem Regionalnog odvodnog sustava.

Članak 5.

Ugovorne stranke se obvezuju da će svaka na svom području osigurati zaštitu Regionalnog odvodnog sustava od neovlaštenog korištenja, radnji i upravljanja koja su suprotna odredbama ovog Ugovora.

Ugovorna stranka koja postupi suprotno odredbi prethodnog stavka, uslijed čega druga Ugovorna stranka pretrpi štete dužna je tu štetu nadoknaditi.

O odštetnom zahtjevu i visini štete odlučuje Povjerenstvo za vodno gospodarstvo Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine.

Članak 6.

Ugovorne stranke će kontinuirano osiguravati financijska sredstva potrebna za redovno održavanje i pogon Regionalnog odvodnog sustava i to svaka u omjeru svog suvlasničkog dijela.

U ime Ugovornih stranaka za osiguranje sredstava iz prethodnog stavka nosioci će biti Hrvatske vode Zagreb za područje Republike Hrvatske i Javno poduzeće za "Vodno područje slivova Jadranskog mora" za područje Federacije Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Osiguravatelji sredstava).

Osiguravatelji sredstava će osigurati potrebna sredstva putem općina i županija i to svako na svom području.

Visina potrebnih sredstava utvrdit će se za svaku kalendarsku godinu i to do 30. studenoga tekuće godine za sljedeću godinu.

Odluku o visini potrebnih sredstava donosi Povjerenstvo za vodno gospodarstvo Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine na prijedlog Potpovjerenstva iz članka 10. ovog Ugovora. Ova odluka mora sadržavati troškove održavanja, pogona i upravljanja, podjelu troškova, te način plaćanja troškova održavanja, pogona i upravljanja Regionalnim odvodnim sustavom.

Članak 7.

Ugovorne stranke su sporazumne da se Regionalni odvodni sustav, koji je predmet ovog Ugovora, povjeri na pogon i održavanje Javnom poduzeću "Mareco" iz Neuma (u daljnjem tekstu: JP "Mareco").

Međusobna prava i obveze Ugovornih stranaka i JP "Mareco" uredit će se posebnim ugovorom koji će u ime Ugovornih stranaka s JP "Mareco" sklopiti Osiguravatelji sredstava.

Članak 8.

Sukladno odredbi članka 6. Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine o uređenju vodnogospodarskih odnosa, građevinski materijal, ostala potrošna sredstva, strojevi i ostala sredstva rada koja su potrebna za održavanje i pogon Regionalnog odvodnog sustava, a koja se prenose s područja jedne Ugovorne stranke na područje druge Ugovorne stranke, oslobođeni su svih uvoznih i izvoznih pristojbi.

Građevinski materijal, ostala potrošna sredstva, strojevi i ostala sredstva rada iz stavka 1. ovoga članka mogu se uvoziti uz uvjet da se prijave carinskim tijelima zbog identifikacije, te da se građevinski materijal i potrošna sredstva, koja se neće ugraditi, vrate u roku kojeg odrede carinska tijela. Pri tome nije potrebno položiti garancije za propisane pristojbe. Za ona sredstva koja se do određenog roka ne vrate potrebno je obračunati i naplatiti pristojbe. Sredstva koja su zbog potpunog iskorištenja i dotrajalosti neupotrebljiva, te se zato ne vraćaju oslobađaju se carine.

Članak 9.

Zaposlenicima JP "Mareco", a radi provedbe ovog Ugovora izdat će se dozvole za prijelaz državne granice na graničnim prijelazima i izvan njih.

U dozvoli se određuje područje na kojem se imatelj dozvole smije kretati i vrijeme kada se smije kretati u tom području.

Ugovorne stranke su dužne, u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom koje uređuje prelazak državne granice, osigurati pravodobno izdavanje dozvola iz stavka 1. ovoga članka.

Članak 10.

U cilju praćenja i izvršavanja ovog Ugovora i rješavanja ostalih bitnih pitanja od značaja za pogon i održavanje vodnih

građevina kao i radi zaštite interesa Ugovornih stranaka, Ugovorne stranke su suglasne, putem Osiguravatelja sredstava osnovati Potpovjerenstvo za Regionalni odvodni sustav (u daljnjem tekstu: Potpovjerenstvo).

U Potpovjerenstvu Osiguravatelj sredstava imenuje po jednog člana.

U Potpovjerenstvu se imenuju i po jedan član svake županije (Dubrovačko-neretvanske iz Republike Hrvatske i Hercegovačko-neretvanske iz Federacije Bosne i Hercegovine).

Ovlašteni predstavnik JP "Mareco" je član Potpovjerenstva.

Potpovjerenstvo radi po Poslovniku koji sam donosi.

Potpovjerenstvo će se osnovati u roku od 10 dana od dana sklapanja ovog Ugovora.

U okviru svojih nadležnosti Potpovjerenstvo će davati potrebne suglasnosti, mišljenja i obavljati usmjeravanja cjelokupnih aktivnosti, a naročito za:

- investicijsko-tehničke dokumentacije i poslove vezane za održavanje i rekonstrukciju sustava;
- izbor izvođača radova;
- pripremu dinamičkog plana realizacije usvojenog Programa održavanja i rekonstrukcije;
- informiranje nadležnih tijela Ugovornih stranaka (Osiguravatelja sredstava);
- usuglašavanje spornih i drugih pitanja od značaja za izgrađeni objekt i sustav kao cjelinu;
- predlaganje obračunskih elemenata za utvrđivanje troškova održavanja i rekonstrukcije;
- izvješćivanje Osiguravatelja o poduzetim aktivnostima.

Potpovjerenstvo će obavljati i sve ostale poslove od značaja za pogon i održavanje objekata koji su predmet ovog Ugovora.

Članak 11.

Ovaj Ugovor se može mijenjati i dopunjavati samo uz pisani sporazum Ugovornih stranaka.

Članak 12.

Stupanjem na snagu ovog Ugovora prestaju važiti odredbe "Ugovora o zajedničkoj izgradnji, pogonu, održavanju i financiranju Regionalnog kanalizacijskog sustava Neum - Mljetski kanal" (od 9. travnja 1986. godine).

Članak 13.

U slučaju da dođe do spora u tumačenju ili primjeni ovog Ugovora, a na razini imenovanog Povjerenstva za vodno gospodarstvo Republike Hrvatske i Bosne i Hercegovine ne postigne se sporazum o načinu njegovog rješavanja, nadležna tijela Ugovornih stranaka predložiti će rješavanje spora arbitražnom sudu kao što je određeno u dijelu III članak 22. Konvencije o zaštiti i uporabi prekograničnih vodotoka i međunarodnih jezera (Helsinška konvencija).

Članak 14.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka zadnje obavijesti diplomatskim putem kojom se stranke međusobno izvješćuju da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutarnjim zakonodavstvom za njegovo stupanje na snagu, a privremeno se primjenjuje od dana potpisivanja.

Članak 15.

Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme.

Svaka od Ugovornih stranaka može u bilo koje vrijeme otkazati ovaj Ugovor s time da o otkazu izvijesti diplomatskim putem drugu Ugovornu stranku. U tom slučaju Ugovor prestaje važiti godinu dana nakon što Ugovorna stranka primi obavijest o otkazivanju Ugovora.

Sastavljeno u _____ dana _____ u dva (2) izvornika, svaki od njih na hrvatskom jeziku, bosanskom jeziku i srpskom jeziku za Bosnu i Hercegovinu i hrvatskom jeziku za Republiku Hrvatsku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
ministar vanjske trgovine i
ekonomskih odnosa
Dragan Doko

Za Vladu
Republike Hrvatske
ministar poljoprivrede,
šumarstva i vodnog gospodarstva
Petar Čobanković

Članak 3.

Ova će Odluka biti objavljena u "Službenom glasniku BiH" na hrvatskom, srpskom i bosanskom jeziku i stupa na snagu danom objave.

Broj 01-011-206-18/05.
16. veljače 2005. godine
Sarajevo

Predsjedatelj
Borislav Paravac, v.r.

САДРЖАЈ/САДРЖАЈ/КАЗАЛО

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- 27 Резолуција о прихватању обавеза Отавског документа с програмом дјеловања Међународне конференције о популацији и развоју (ICPD) из 2002. године (српски језик) 177
Резолуција о прихватању обавеза Отавског документа с програмом дјеловања Међународне конференције о популацији и развоју (ICPD) из 2002. године (bosanski језик) 178
Резолуција о прихватању обавеза Отавског документа с програмом дјеловања Међународне конференције о популацији и развоју (ICPD) из 2002. године (hrvatski језик) 180

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- 28 Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Мађарске о успостављању Оквирног програма за финансијску сарадњу (српски језик) 181
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Мађарске о успостављању Оквирног програма за финансијску сарадњу (bosanski језик) 183
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Мађарске о успостављању Оквирног програма за финансијску сарадњу (hrvatski језик) 185
29 Одлука о ратификацији Споразума о кредитирању и гаранцији између Савјета министара Босне и Херцеговине, као гаранта, Владе Федерације Босне и Херцеговине, као подгаранта и ЈКП Водовода и канализације Тузла као позајмљивача и Мађарске експорт-импорт банке ЛТД (српски језик) 187
Одлука о ратификацији Споразума о кредитирању и гаранцији између Вјећа министара Босне и Херцеговине, као гаранта, Владе Федерације Босне и Херцеговине, као subgaranta и ЈКП Vodovod и канализација Tuzla као позајмљивача и Мађарске експорт-импорт банке LTD (bosanski језик) 194
Одлука о ратификацији Споразума о кредитирању и гаранцији између Вјећа министара Босне и Херцеговине, као гаранта, Владе Федерације Босне и Херцеговине, као subgaranta и ЈКП Vodovod и канализација Tuzla као позајмљивача и Мађарске експорт-импорт банке LTD (hrvatski језик) 202
30 Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о избјегаванју двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину (српски језик) 209

- Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о избјегаванју двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину (bosanski језик) 214
Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Србије и Црне Горе о избјегаванју двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину (hrvatski језик) 220
31 Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Херцеговине и Републике Хрватске о избјегаванју двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину (српски језик) 226
Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Републике Хрватске о избјегаванју двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину (bosanski језик) 231
Одлука о ратификацији Уговора између Босне и Републике Хрватске о избјегаванју двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и на имовину (hrvatski језик) 237
32 Одлука о ратификацији Споразума између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2003. години (српски језик) 243
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2003. години (bosanski језик) 244
Одлука о ратификацији Споразума између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Савезне Републике Њемачке о финансијској сарадњи у 2003. години (hrvatski језик) 245
33 Одлука о ратификацији уговора између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о заједничком финансирању одржавања и погона Регионалног одводног система Комарна-Неум-Мљетски канал (српски језик) 246
Одлука о ратификацији уговора између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о заједничком финансирању одржавања и погона Regionalnog odvodnog sistema Komarna-Neum-Mljetski kanal (bosanski језик) 248
Одлука о ратификацији уговора између Вјећа министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Хрватске о заједничком финансирању одржавања и погона Regionalnog odvodnog sustava Komarna-Neum-Mljetski kanal (hrvatski језик) 250

PRAVNI VODIČ 2005

Registar propisa BiH, entiteta, distrikta, kantona



PRIREDIO I UREDIO:
Mehmedalija HUREMOVIĆ

**ZAKON
O JAVNIM NABAVKAMA
BOSNE I HERCEGOVINE**



- TEKST ZAKONA - ANEKSI
- KAZALO
- POPIS PODZAKONSKIH AKATA
- NACRTI NAZIVA OBAVIJESTI
- VRIJEDNOSNI RAZREDI
- ROKOVI
- PRIGOVOR
- DILEME

- I DIO -

PRIREDIO I UREDIO:
Mehmedalija HUREMOVIĆ

**ZAKON
O JAVNIM NABAVKAMA
BOSNE I HERCEGOVINE**



- VRSTE POSTUPAKA
- NEKE OPASKE O TERMINIMA U ZAKONU
- PODZAKONSKI AKTI
 - UPUTSTVO
 - LISTA
- IZVODI IZ PROPISA R. HRVATSKE, R. SLOVENIJE I R. CRNE GORE
- PRILOGI - IZVODI
 - ZAKON O OBLIGACIONIM ODNOSIMA
 - ZAKON O UPRAVNOM POSTUPKU
 - ZAKON O UPRAVNIM SPOROVIMA

- II DIO -

PRIREDIO I UREDIO:
Mehmedalija HUREMOVIĆ

**ZAKON
O JAVNIM NABAVKAMA
BOSNE I HERCEGOVINE**



- OBRASCI OBAVIJESTENJA O JAVNOJ NABAVCI PO PROPISIMA BOSNE I HERCEGOVINE
- PRILOGI
 - REPUBLIKA HRVATSKA
 - REPUBLIKA CRNA GORA

- III DIO -

ZAKON O JAVNIM NABAVKAMA BOSNE I HERCEGOVINE I, II i III dio sa prilogima
ZAKON O JAVNIM NABAVKAMA BOSNE I HERCEGOVINE I, II i III dio sa prilogima
ZAKON O JAVNIM NABAVKAMA BOSNE I HERCEGOVINE I, II i III dio sa prilogima

Cijena porudžbine:

- do pet primjeraka jednog dijela - pojedinačno je 5,00 KM
- za šest i više primjeraka - po jednom primjerku je 4,00 KM
- za bilo koja dva dijela (I i II, I i III, II i III) 8,00 KM
- za sva tri dijela (I, II i III) 12,00 KM
- Cijena kompleta sva tri dijela, posebno uvezana 20,00 KM

Ukoliko izvršite uplatu na osnovu ove ponude dostavljamo knjigu/e i račun.

PONUĐA-NARUĐBENICA

ZAKON O JAVNIM NABAVKAMA BiH - sa prilogima I dio, II dio i III dio

Naručilac: _____

Ulica i broj: _____

Poštanski broj i mjesto _____

Broj primjeraka I dio _____ iznos _____ KM _____

Broj primjeraka II dio _____ iznos _____ KM _____

Broj primjeraka III dio _____ iznos _____ KM _____

Broj uvezanih _____

sva tri primjerka _____ iznos _____ KM _____

Ukupno KM _____

**JAVNO PREDUZEĆE
NOVINSKO-IZDAVAČKA ORGANIZACIJA
SLUŽBENI LIST BiH**

Sarajevo, Magribija 3
tel/fax: +387 33 55 45 70
+387 33 55 41 60

Transakcijski računi:

- UNICREDIT ZAGREBAČKA BANKA d.d.
Mostar P.J Sarajevo d. d.
338 320 22000052 11
- RAIFFEISEN BANK dd Sarajevo
161 000 00071700 57
- VAKUFSKA BANKA DD Sarajevo
160 200 00005746 51
- HYPO-ALPE-ADRIA-BANK A.D. Banja Luka filijala Brčko
552-000-00000017-12

Poštarina plaćena

Datum:

M.P.

Ovlašćeno lice

СМРТ ФАШИЗМУ — СЛОБОДА НАРОДУ!



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ

ФЕДЕРАЛНЕ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Службени листе излази једанпут недељно.
— Рукописи се не враћају. — Телефон
уредиштва: 38-30. — Огласи по тарифи.

Сријета, 20 јуни 1945
Број 1 САРАЈЕВО Год. I

Цена Дин 2 по табаку. Преплата за друг
полугодиште 1945 г. 120 дин. Уредиштво
управа: Правос. палата, собе бр. 16, 17 и 18

РЕЗОЛУЦИЈА

ЗЕМАЉСКОГ АНТИФАШИСТИЧКОГ ВИЈЕЋА НАРОДНОГ ОСЛОБОЂЕЊА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Први пут у историји Босне и Херцеговине састали су се претставници српског, муслиманског и хрватског народа, дилачка војска помогла је и помаже, како братској Црвеној армији, тако и енглеској и америчкој војсци у Африци

SLUŽBENI GLASNIK
BOSNE I HERCEGOVINE

Izdanje na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku

СЛУЖБЕНИ ГЛАСНИК
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

Izdanje na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku

Godina IX
Utorak, 5. aprila/travnja 2005. godine

Број/Број
19

Godina IX
Utorak, 5. aprila/travnja 2005. godine

1512-7486
1512-7486
ISSN 1512-7486

PARLAMENTARNA SKUPŠTINA
BOSNE I HERCEGOVINE

127

Na temelju
Parlamentarne
Zastupnički
38. članka
uspostavila je

(IV.4.a) Ustav
Bosne i Hercegovine
održanoj 1998.
naroda, od

1945 2005



NOVO !!!
CD-ovi SA PROPISIMA ZA 2004. - CIJENA 20,00 KM

Издавач: Овлашћена служба Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине, Трг БиХ 1, Сарајево - За издавача: Савјетник у Парламентарној скупштини Босне и Херцеговине Авдо Чампара - Припрема и дистрибуција: ЈП НИО Службени лист БиХ Сарајево - в.д. директор и одговорни уредник: Нино Хасановић - Телефон- директор: 554-150, - Редакција: 554-161- Претплата: 554-570 факс 554-571- Рачуноводство: 554-151 - Огласни одјел: 554-111 факс 554-110- Централa: 554-160, 554-161-Претплата се утврђује полугодишње, а уплата се врши УНАПРИЈЕДУ корист рачуна: UNICREDIT ЗАГРЕБАЧКА БАНКА БХ 338-320-22000052 11, ВАКУФСКА БАНКА д.д. Сарајево 160-200-00005746 51, НУРО ALPE-ADRIA-BANK А.Д. Бања Лука, филијала Брчко 552-000-0000017 12, RAIFFEISEN BANK д.д. БиХ Сарајево 161-000-00071700-57 - Штампа: УНИОИНВЕСТПЛАСТИКА д.д. Семизовац - За штампарiju Семир Пргуда - Рекламације за непримљене бројеве примају се 20 дана од изласка гласила.

"Службени гласник БиХ" је уписан у евиденцију јавних гласила под редним бројем 731. На основу одредби члана 13. став 1. тачка 13. Закона о порезу на промет производа и услуга ("Службени гласник БиХ", број 62/04) и Мишљења Управног одбора Управе за индиректно опорезивање број УО 14-02-05-6/05 од 14.02.2005. године, "Службени гласник БиХ - Међународни уговори" је производ на чији се промет не плаћа порез на промет производа. Упис у судски регистар код Кантоналног суда у Сарајево, број УФ/И 2168/97 од 10.07.1997. године. - Идентификацијски и порезни број 4200226120002.

Претплата за I полугодиште 2005. за "Службени гласник БиХ" и "Међународне уговоре" 90,00 KM, "Службене новине Федерације БиХ" 80,00 KM
Web издање: <http://www.slist.ba> - годишња претплата 200,00 KM по кориснику